

00421  
52

# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE CIENCIAS POLITICAS Y SOCIALES



"LAS MUJERES PERUANAS EN TURIN:  
TRAYECTORIAS MIGRATORIAS E HISTORIAS DE VIDA".

## TESIS

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN RELACIONES INTERNACIONALES  
P R E S E N T A  
LESLIE NANCY / HERNANDEZ NOVA

DIRECTOR DE TESIS: MTRO. FERNANDO AYALA BLANCO

"POR MI RAZA HABLARA EL ESPIRITU".

CD. UNIVERSITARIA

2003



A



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedico esta tesis a...

Autorizo a la Dirección General de  
UNAM a difundir en formato electrónico el  
contenido de mi trabajo de tesis

NOMBRE: Leslie Nancy

Hernández Nova

FECHA: 4 de marzo del 2003

FIRMA: [Firma]

Torino, la città invernale...

Italo Calvino, por sus letras, por ser un bellissimo pretexto para estar aquí en Turín, en esta ciudad que descubrí por lo que él llamaba las coincidencias misteriosas a las que un lector se somete con sus lecturas, con esa lectura que hacemos del mundo, algo a lo que yo ahora podría llamar ese esfuerzo por *amasarse* junto a nuevos ingredientes. Uno encuentra coincidencias cuando las imágenes que leemos nos parecen conocidas. Leer para interpretar al mundo.

Janusz Kaniewski, por esa amistad que viajó entre las ciudades invernales (Torino-Warsow), entre los diseños de autos, entre la cocina, entre Dolce e Gabana (i suoi gati), entre nuestros *piccoli racconti*.

La Fundación Einaudi, a Pablo, a Paola, que me acogieron como en la biblioteca en la que solía estudiar, en la que trabajaba mi madre... Me sentí siempre como casa. Estuve tanto en las mañanas, como por las tardes, leyendo, charlando, escribiendo para mí, así como para los amigos. Es un sitio en el que he dejado muchos momentos literarios y emotivos, textos que escribía sobre mis diálogos con la ciudad y los libros. (Un sitio en el que conocí el invierno aun con la calefacción)

Los clientes del *Caffè Flor*, que me ofrecieron charlas, sonrisas, piropos, cigarros cuando fumaba, y propinas. Sobre todo, a Lelo, Valentina, Napoletano, a todos ellos de los que no recuerdo ya sus nombres empero que esas palabras intercambiadas quedarán ahí por siempre, entre la barra de maderas duras sobre las que recargábamos el peso del vivir para disfrutarnos con un café, *un caffè ristretto macchiato caldo*-esa su forma ideal la forma especial que aprendí a amar del café, o con el peso o la levedad de un trago.

Lainet, por compartir un proyecto de lucha y vida entre su Cuba y mi México.

Mi *Mamá Mariposa* por no haberme dicho nunca, *regrésate!* Por su amor único, por la forma en la que me ha moldeado, por esos sus modos de tocar en el fondo, mi biografía. La inspiración que en ella encontré para mis metamorfosis.

La *Sorella* quien trató siempre de dialogar conmigo a través de los astros y las semillas de las sandías.

Enrique por ese libro azul que nos mantuvo unidos, a Alexandra por ese público neuronal que compartimos, a Lety por haberme dado tips para reconocer a los cronopios entre las grietas de los edificios viejos. A todos por sus encuentros a pesar de las distancias, por su amistad.

Laura, por sus visitas...

Daniel, por esas lluvias de primavera que escribimos juntos...

Tato, por contenerse ante Venezia...

Luordes Quintanilla quien, por un impulso intercambiable durante sus clases produjo efectos irreversibles en mi biografía, como el iniciar a leer a Italo Calvino, interpretar los libros, a dialogar con ellos.

Rosario, caro amico, sempre vicino sempre partecipe della nostra amicizia. E per quella idea di farmi intervistare, di narrare a me stessa.

Gianluca, per condividere con me un brano di vita legato alla dolcezza dei mari... ed al modo in cui questo pervade e fissa la mia vita qui.

Elena Sánchez, Efraín Mora y José Luis Molteni quienes compartieron con su lectura estas letras y por sus valiosas correcciones a mi actual español *italianizante*: "¡Qué bonitos errores tienes!" (E. Sánchez).

Per tutto ciò, dedico queste lettere alla biografia di me stessa che si è costruita qui a Torino, qui in Italia, "qui", qui in questo piccolo spazio, qui in questo universo. La dedico soprattutto a me. Porque así es como termina mi viaje, así... con esta tesis.

13

# ÍNDICE

	Págs.
<i>Prólogo</i>	5
<i>Introducción</i> <i>Entre Calvino y Fuentes: El subconsciente de las ciudades</i>	6
<b>Capítulo 1.      Apuntes conceptuales</b>	<b>18</b>
1.1. <b>El inmigrante internacional. Llenando huecos<sup>1</sup></b>	<b>18</b>
1.1.1.    Tendencias internacionales	18
1.1.2.    Llenando huecos en todas partes	22
1.2. <b>La feminización del fenómeno migratorio mundial</b>	<b>24</b>
1.2.1.    La explicación internacional	24
1.2.2.    ¿Por qué tantas mujeres viajeras?	26
1.3. <b>La política migratoria en Italia</b>	<b>27</b>
1.4. <b>Turín, una ciudad de inmigración: Descripción de la población femenil peruana en Turín</b>	<b>33</b>
1.5. <b>Perfil cultural de la mujer peruana que emigra</b>	<b>36</b>
1.5.1.    En el subconsciente. Las secuelas de la Conquista	36
1.5.2.    La imagen de fortaleza de la mujer latinoamericana	38
<b>Conclusiones</b>	<b>40</b>
<b>Capítulo 2.      Apuntes sobre el uso de las fuentes orales</b>	<b>42</b>
2.1. <b>Primeras reflexiones</b>	<b>42</b>
2.2. <b>Las testigos</b>	<b>54</b>
2.3. <b>Después de las entrevistas. Elementos que descubrí para el análisis de la historia oral</b>	<b>73</b>
2.3.1.    El contexto de la entrevista	73
2.3.2.    La privacidad, durante las entrevistas	75
2.3.3.    Ritmo de autonarración... El juego de silencios... Las pausas	76
2.3.4.    Los límites del lenguaje... español: mexicano y peruano	81
2.3.5.    La distancia entre las testigos y yo	84

<sup>1</sup> "Se trata de grandes huecos que llenan extraños, empero que logran enmascarar con su trabajo, y solucionan y sanan economías [...] El fenómeno migratorio no se trata únicamente de los problemas internos, sociales, políticos, sino también de las insatisfacciones personales de nuestro entorno. Son momentos, son climas históricos como el caso del sur de Italia que buscó el norte rico italiano". Cfr. Capítulo I de este trabajo.

Conclusiones	85
Capítulo 3. El proceso migratorio	89
3.1. Imaginando un nuevo futuro. La decisión de emigrar	89
3.1.1. La imagen del equipaje. Haciendo maletas (Elizabeth)	95
3.1.2. Entre lo imaginario y lo real. Las primeras impresiones	96
3.1.2.1. Pasando la frontera (Beatriz)	97
3.1.2.2. La <i>Odisea degli arancini siciliani</i> . (Maribel)	98
3.2. Las mujeres y las normas. ¿Cómo hacer para quedarse, para dejar de ser clandestinas?	99
3.2.1. La clandestinidad	99
3.2.2. La <i>sanatoria</i> en Turín	101
3.2.2.1. Apuntes sobre la ley de inmigración <i>Bossi-Fini</i>	101
3.2.2.2. La recolección de los documentos (Pilar)	104
3.2.3. <i>La giornata in Questura</i> (Narración)	106
3.3. Labor doméstica	106
3.3.1. El confort de las monjas (Lourdes)	107
3.3.2. Un día en el convento (Narración)	109
3.3.3. Las relaciones laborales	112
3.3.4. La reconstrucción de la historia laboral (Maribel, Elizabeth)	115
3.3.5. La portería (Lourdes) (Narración)	118
3.4. Cadenas migratorias	119
3.4.1. Historias de familia... historia migratoria...	120
3.4.2. La cadena migratoria, una nueva concepción de familia	123
3.4.3. Reunificación familiar... (Maribel)	125
3.4.4. Apuntes sobre las diferencias entre la trayectoria migratoria de las viejas y las nuevas experiencias	127
Conclusiones	129
Capítulo 4. Entre lo imaginario y lo real. Cultura e inmigración. El diálogo con las ciudades y el aprendizaje del nuevo contexto	133
4.1. Los ritmos de la <i>giornata</i>	135
4.1.1. El elemento del tiempo en el fenómeno migratorio	137
4.1.2. La religión en la trayectoria migratoria	140
4.1.3. <i>Via Cumiana</i> , el domingo de misa (Narración)	141
4.2. La perspectiva de sí y del otro: El contacto con los italianos	142
4.2.1. El acercamiento con lo cotidiano	142
4.2.2. La imagen de lo urbano en las memorias, lo que se reconoce	144
4.2.3. La obsesión comparativa del inmigrante	145

4.2.4. La perspectiva de sí y del otro en la relación de pareja (Magdalena, Elizabeth)	147
4.2.5. La integración, un proceso de desarraigo	150
4.3. La identidad en la trayectoria migratoria	152
4.3.1. Una madeja de experiencias	152
4.3.2. La búsqueda de identidad en el pasado histórico. (Elizabeth)	157
4.4. La recreación del espacio perdido <sup>3</sup>	160
4.4.1. La fiesta peruana en el parque la Coletta	162
4.4.2. El restaurancito de Coco, como estar en casa	163
4.5. El regresar y las memorias	166
Conclusiones	171
Conclusiones finales: Nosotras entre la muchedumbre	173
Bibliografía	178
Apéndice - Capítulo 1	185
- Tabla 1 Las diez nacionalidades más numerosas en la Unión Europea (1993), exclusas las de la UE, EEUUA y Suiza	185
- Tabla 2 Proporción de mujeres que integran los flujos migratorios de algunos países de la OCDE, 1999	186
- Tabla 3 Japón, entrada de personas extranjeras por nacionalidad	187
Tabla 4 Las diez nacionalidades más	188
- Tabla 5 Entrada de personas extranjeras por nacionalidad (1998-1999)	189
- Tabla 6 Motivos de su presencia en el territorio Italiano	190
- Tabla 7 Nacidos vivos en el 1996 de la población residente en Turín	190
- Tabla 8 Las diez nacionalidades más numerosas en la ciudad de Turín, exclusas UE, EEUUA y Suiza (1996)	191
- Tabla 9 Grado de escolaridad por edad	192
- Tabla 10 Algunos títulos de estudio por nacionalidad extracomunitaria más numerosas en Turín	192
Apéndice - Capítulo 3	193
Cuadro 1 Genealogía de la cadena migratoria de Beatriz y Lourdes	193
Cuadro 2 Cadena migratoria de Beatriz y Lourdes	194

<sup>3</sup> "Así también la inserción es el control del espacio. La integración regional se puede relacionar con la inserción de estas mujeres peruanas, en el sentido de que la integración de la UE exige el control del territorio, del espacio y de sus recursos humanos y estratégicos; lo mismo sucede con la integración de los grupos de las personas, estas se inserirían cuando logran el control del espacios, que se puede traducir en el conocimiento de las cualidades particulares de alguna ciudad". Cfr. Apartado 1.5 La política migratoria italiana del capítulo I, p. 15.

<b>Cuadro 3</b>	<b>Cronología de la cadena migratoria de Beatriz. Reconstrucción de la llegada de nuevos integrantes de la familia a Turín, después de Alicia (1989-2002) (Versiones de Lourdes y Beatriz)</b>	<b>196</b>
<b>Cuadro 4</b>	<b>Cronología de la llegada de los testigos a la ciudad de Turín. (Edad de inmigración)</b>	<b>197</b>
<b>Cuadro 5</b>	<b>Cronología de la llegada de los testigos. Sanatorias-regularización de los documentos. Hoja 1, 2</b>	<b>198</b>
<b>Cuadro 5.1</b>	<b>Cronología de la llegada de los testigos. Regularización de los documentos. Lectura simplificada</b>	<b>206</b>
<b>Cuadro 6</b>	<b>Reconstrucción de la situación laboral de Maribel</b>	<b>207</b>
<b>Cuadro 7</b>	<b>Reconstrucción de la situación laboral de Elizabeth</b>	<b>208</b>

## Prólogo

Ho avuto modo di seguire la tesi di laurea di Leslie Hernández su "Las mujeres peruanas en Turin: Trayectorias migratorias e historias de vida" nel corso della sua elaborazione e di vederne il testo scritto. La tesi si segnala perché impostata bene, con la necessaria padronanza dei concetti e delle problematiche inerenti il tema delle migrazioni da un continente all'altro, tenendo conto degli sviluppi più recenti degli studi che postulano l'intervento incrociato di discipline diverse.

Poiché l'indagine sulle donne peruviane a Torino è condotta con il metodo e le tecniche dell'oralità, risulta particolarmente preziosa l'attenzione dedicata dall'Autrice alla costruzione delle interviste e all'analisi dei problemi connessi, non ultimo quello della diversità dei linguaggi pur all'interno della lingua veicolare spagnola.

Attraverso le testimonianze delle donne peruviane risaltano, tra i caratteri distintivo dell'odierna condizione del migrante (o meglio della migrante), l'importanza di una propria specifica percezione del tempo, della possibilità di ricreare lo spazio perduto, di definire la propria identità nel rapporto con gli altri, in questo caso con gli italiani.

Da questo lavoro, assai apprezzabile sotto il profilo metodologico e di contenuto, emergono in maniera netta i mutamenti intervenuti nelle successive esperienze migratorie, di cui la maggior prova forse è costituita dalla diversa concezione della famiglia.

La capacità di attingere dalle letterature trasformandole poi nel testo, espressioni che colgono anche il "sentire" contribuisce a rendere l'esposizione di Leslie Hernández particolarmente godibile alla lettura.

Dora Marucco  
Docente di Storia delle Istituzioni  
Politiche nella Facoltà de Scienze  
Politiche dell'Università di Torino

Torino, 10 de febbraio 2003.



5.A

## Introducción

### Entre Calvino y Fuentes: El subconsciente de las ciudades

*Al contemplar estos paisajes esenciales [...] reflexionaba en el orden invisible que rige las ciudades, en las reglas a las que responde su surgir y cobrar forma y prosperar y adaptarse a las estaciones y marchitarse y caer en ruinas.*

*Italo Calvino*

Hace tiempo ya que Italo Calvino, a través de sus textos y mis interpretaciones sobre éstos, me ha inspirado en la comprensión del diálogo humano y las relaciones sociales que éste emprende en un determinado lugar, contexto o ciudad. En *Las mujeres peruanas en Turín: Trayectorias migratorias e historias de vida* este diálogo se establece entre la personalidad de las narraciones de mis testigos, Elizabeth, Beatriz, Lourdes, Maribel y Magdalena; las formas culturales de ellas y la mía, en este caso particular como estudiosa también extranjera en el contexto turinés. El trabajo trata el estudio del proceso migratorio femenino peruano y basa su análisis en el método biográfico para explicar el fenómeno de la migración internacional en Turín, una ciudad considerada de inmigración internacional por su rica composición social. Pero hay razones de más peso para que ésta tesis no sea biográfica sino testimonial, pues fueron los ritmos narrativos, la recuperación de sus memorias; es decir, la interpretación personal de los acontecimientos lo que se fue manifestando en las entrevistas y tuvo sus influencias en la trayectoria de la investigación.

Me pareció que entendería mejor el problema siendo mujer, siendo mexicana, siendo dueña de una historia hermana, de una cultura vecina. Las imágenes peruanas las sentía más cercanas, las costumbres, el idioma. Empero asimismo, ésto se trataba solo de una idea, pues no estaba segura de lo que encontraría.

En las entrevistas converge que el fenómeno migratorio peruano está estrechamente relacionado con los problemas económicos y las condiciones precarias de la población en este país. Por otro lado intuía que la inmigración no era un proceso sencillo de digerir que lo mismo ocurría con el proceso de crecimiento de una persona, pues ambos son procesos complicados que se basan en un bordado de interacciones con el medio y con otros seres humanos; con la interpretación, la crítica, el aprendizaje permanente de sí mismos y sus contrastes. De igual manera pensé en que la conformación de la personalidad de un individuo asume las características abstractas del medio que lo va moldeando, de los sistemas normativos de valores que encuentra en la familia, en la religión, en las leyes, de todos esos elementos importantes que conforman una sociedad. Empero, "...la inmigración genera una discontinuidad profunda en este proceso, que incluso nunca mantiene una continuidad estable, éste hecho en su vida lo complica incluso más, aumentando el ya amplio sistema de referencias<sup>2</sup>".

Pensaba también que quizás por esto en algunos casos, la condición de migrante contribuía a desarrollar una idea de inferioridad de sí mismo, en la que se destacaba una poca credibilidad en que la calidad de vida deseada no está en su propio país. Por esto, la intervención de una visión global del fenómeno como la disciplina de relaciones

<sup>2</sup> Istituto Ricerche economico-sociali del Piemonte, *Uguali e diversi: il mondo culturale, le reti di rapporti, i lavori degli immigrati non europei a Torino*, Rosenberg & Sellier, Torino: 1991, p. 15.

internacionales, pueden convertirse además de las implicaciones del fenómeno mismo de la migración internacional, en un medio que pueda guiar la igualdad humana en éstas y en la interacción del los hombres y mujeres con su medio y/o con sus medios.

Pues de alguna manera, esta disciplina encargada del estudio internacional, pone en juego criterios y estrategias a partir de los cuales se establecen nexos con los distintos marcos de referencia de las diferentes sociedades que éstos mismos ofrece. La legalidad y la diplomacia son partícipes de dicho proceso. Sin embargo, la mujer migrante a quien presento en este trabajo, es el sujeto principal, figura con la que se manifiesta un movimiento concreto de contextos cualitativamente distintos entre ellos. Podríamos incluso señalar que estas mujeres entonces, son actores de un intercambio internacional llamado fenómeno migratorio, mismo que forma también parte de las relaciones internacionales.

Y es que el inmigrante no es el hijo de la historia desprovisto de identidad, pues su figura, habla de un movimiento que se detiene y mira hacia el pasado, que se detiene y profundiza, que se detiene y deja marcas en los momentos cruciales de la historia, algo que se traduce en su decisión de emigrar, en su decisión de moverse de sitio y en su decisión de cambiar de modo de vida por esa incesante reforma del mercado de trabajo, por esa pobreza absurda. La identidad del inmigrante es también una custodia de la memoria.

El inmigrante no es un individuo sin identidad propia, sino un individuo que posee una gama de experiencias en las que va dejando sus memorias y en las que va dejando también sus deseos de vivir mejor, con una calidad digna de vida, digna de sí. El acto mismo del movimiento de un lugar a otro, le va dando nuevos horizontes, pero también un sin fin de puntos de referencia en los que en un primer momento lo confunden. Y luego está el trato de quienes encuentra en el nuevo sitio, un trato que en algunas ocasiones no lo satisface, pues es un trato que corresponde al de un extraño, al de alguien que no entiende de lo que se habla por aquí, de lo que se come, de lo que es importante para la vida, etc. Empero no sólo eso, pues ese nuevo sitio, pertenece a su vez a uno más en construcción. Italia pertenece a la Unión Europea, los italianos son parte de la comunidad, el resto no; el resto entonces son llamados extracomunitarios.

Es por eso que la importancia de seguir de cerca los movimientos de las personas, está en la posibilidad de analizar las variantes de nuestra realidad. El cambio de lo considerado cotidiano, de los contextos en los que vivimos y de los puntos de referencia que establecen una constante interacción. Podríamos decir que las trayectorias migratorias internacionales son flujos migratorios organizados, pues el movimiento de estas personas llenan huecos en las estadísticas, en las sociedades que envejecen en la falta de mano de obra. No se puede considerar a estos como fenómenos que incrementan la inadaptabilidad, los sentimientos de desigualdad, sino de un curso normal del desarrollo de la convivencia humana. Éstos son los grandes retos de la integración Europea que se traslada a la realidad nacional italiana del fenómeno migratorio con las políticas en relación con este tema.

En este sentido, en la medida en la que avanza el proceso de integración europeo, se dejan indicios para la interpretación de un proceso de integración de los grupos que emigran y eligen como ciudades para vivir, las europeas. Quizás se da una especie de imitación de las actitudes europeas, en esas estrategias que se plantean entre europeos para integrarse a la UE.

Por otro lado, las personas consideradas poseedoras de un nivel alto de inserción en el nuevo contexto son aquellas que reproducen las condiciones, y elementos genéricos en el que vivían en su país de origen. En la medida en la que el grupo migratorio reproduce las condiciones originales de vida, o se procura de elementos símiles, el proceso de inserción se presenta más consolidado, mismo factor al que podríamos también nombrar, una cualidad positiva de la migración. Pues el grado de calidad de vida y sus modos de expresarse, vienen diversificados una vez que se confrontan las realidades del país de origen y las del país huésped. La validez emocional de este proyecto se entiende también por ese estado o sensación que da el estar en compañía cuando se está en otro país, de tener una referencia humana, una referencia a la que reconocemos:

"¿Somos todos así?", se preguntó en silencio. Quiso pensar, sabiendo que no podría, que el sentimiento era ajeno. Aparentamos todos la cortesía, suprimimos lentamente algo que se llama espontaneidad y es sólo dos o tres momentos descargados, limpios, erguidos; tenemos miedo de ser juzgados, porque queremos ser singulares, y en esa singularidad mezquina de lo único sacrificamos la gran singularidad, la singularidad de lo vario, el gran uno que es unión de muchos".

Como menciono al inicio de este introducción fueron las letras de Italo Calvino una motivación importante y no es sino él quien me ha mandado a casa repelando de recuerdos turineses. Quisiera hablarles un poco a cerca de este origen literario de la trayectoria de investigación de esta tesis, pues en cierta forma emblemó el carácter que considero más íntimo de un ser humano con su entorno y con su mundo, el diálogo que establece con las ciudades. Por otro lado para mí es muy importante escribir, pues este lenguaje escrito es un aforma válida de expresión humana en al que la reinterpretación del ser humano y de la literatura misma son infinitos a través de las reflexiones. Para dar sentido a todo esto muestro una frase que conservo de Italo Calvino muy cerca de mí:

"Il lettore è assillato da coincidenze misteriose"(El lector es acogido por coincidencias misteriosas)<sup>4</sup>.

Esto es algo en lo que creo profundamente. Cuando uno abre un libro no sabe lo que encontrará, y lo mismo sucede cuando uno sale a la calle a mezclarse con las ciudades, con la gente. Mientras se camina -si se presta atención- se tiene la sensación de estar leyendo una historia, y ya depende de nosotros el cambiar en algo sus frases, sus

<sup>3</sup> C. Fuentes, *La región mas transparente*, 7ª ed. de Georgina García Gutiérrez, Letras Hispánicas Núm. 145, Madrid, Cátedra: 1999, p. 177.

<sup>4</sup> Diálogo con los libros, 14 de junio del 2000, serie <<diálogo col libro blu>> in Italo Calvino. *Se una notte d'inverno un viaggiatore*. La leyenda *Diálogo con los libros* habla de la apertura de textos, que bien pueden ser palabras, ideas, memorias, al azar y del volver a sus pasajes ya leídos en el pasado, que vienen a la mente como recuerdos de lecturas satisfechas, en otros casos se trata de libros jamás abiertos a partir de los cuales se emiten reflexiones espontáneas, relacionando lo que se lee con el tema del que se está escribiendo. Son espontáneas porque la decisión de abrirlos no pertenece al deber de consultación. A cada uno de estos actos se le otorga un título que transmite la dialéctica, la mezcla y la alusión de nuevas ideas. Este es un modo que pertenece a mis formas cotidianas de leer, que convierte al diálogo con los libros en una estrategia de lectura personal.

conteridos, cuando al hablar interactuamos y nos damos; o cuando tenemos los ojos abiertos e intentamos entender lo que nos rodea.

La investigación fue fruto de estas coincidencias, pues las entrevistas biográficas que aquí presento son el fruto de mis redes sociales en la ciudad, de trayectorias que seguían su paso por intuición, por el encuentro cotidiano en el que se dan los cambios más rotundos y en donde se expresa la manifestación de las metamorfosis humanas. Pues como Calvino hacía alusión:

"las metamorfosis se proponen representar el todo aquello que puede ser narrado [...] con toda la fuerza de imágenes y de significados que esto conlleva, sin decidir [...] entre las llaves de lectura posibles [...] El autor de las metamorfosis estará seguro de no elaborar un diseño parcial sino de mostrar la multiplicidad viviente, que no excluye a ningún dios conocido o desconocido<sup>5</sup>".

Me llena de grandes satisfacciones el hecho de que no se trate de un proyecto forzado de investigación, contarles algo sobre la historia de esta ciudad de Turín en la que vivo desde el 6 de noviembre de 1999. Para mí significa el término de un periodo, de una trayectoria del *acostumbrarse*, del viaje, de mi inserción en la sociedad turinés.

Es curioso que ahora la imagen que tengo de mí misma es la de alguien que amasan junto con la pasta fresca para la *lasagna*. Pues quizás son con ojos enamorados con los que veo a esta ciudad. Cito palabras que utiliza Calvino para hablar de Valdo Fusi y de su paso por Turín, misma que elijo para describir mis sensaciones y el diálogo que he establecido con esta ciudad italiana:

"Un hombre habla de su ciudad. Habla con su ciudad. Es un comentario que se hace caminado paso a paso, deteniéndose, jalándote de un brazo de aquí y allá, puntual, deambulante, agitado, pimpante. Empero también un discurso de amor, un diálogo continuo de amor con la ciudad, apremiada de preguntas, de recuerdos, de admiraciones arrebatadas que son como abrazos, de observaciones que se iluminan sólo como aquellas que produce un ojo enamorado [...] La ciudad y su pasado se convierten en la misma cosa para el hombre y su vida<sup>6</sup>".

Uno de mis intereses particulares de cuando llegué a Italia fue el leer a Italo Calvino en su lengua original, mis lecturas sobre él no me resultaban ya suficientes en las traducciones que había leído en español. Desde mi llegada comencé a leerlo en italiano. Recuerdo que no entendía nada de lo que leía, empero estas lecturas fueron momentos de gran satisfacción, el estar en la ciudad que lo había acogido por tantos años, viendo los paisajes de su tiempo, y sobre todo leyéndolo en ése su modo personal de decir lo que sentía y lo que pensaba, finalmente lo poseía a todo él en italiano, en una imagen verdadera que correspondía a la espontaneidad de su idioma. De ahí que haya intentado a

<sup>5</sup> I. Calvino, "Gli indistinti confini" in Publio Ovidio Nasone, *Le metamorfosi*, edición de P. Bernardini Marzolla, Torino, Einaudi: 1979, p. X.

<sup>6</sup> Presentación de I. Calvino in Valdo Fusi, *Torino: Un Po'*, Milano, Mursia: 1976, pp. 5-6, p. 5.

toda costa el encontrar la manera de incluirlo, no podía dejar fuera la trayectoria reflexiva que tuve con la lectura de sus letras. No fue difícil estando en Turín y la que fuera su ciudad por mucho tiempo.

Para hacerlo partícipe con sus ideas tomé uno de sus libros, del cual fui tomando algunas palabras que me crearon imágenes, citas, frases, conceptos. Se trata de un libro en el que Calvino establece un diálogo entre el viajero y las ciudades, donde nos habla de lo que se dicen, de lo que aprenden entre ellas, de lo inevitable de este encuentro. El libro del que les hablo es *Le città invisibili*. Quería dar un significado personal a la investigación con esta lectura. A partir de sus frases tomo el papel de viajera y de quien dialoga con las ciudades, pues una de las motivaciones personales de esta investigación era el contar mi propia experiencia, pero no me gustaba la idea de contarla sola, así que decidí acompañarme de sus letras, a través de este libro. Otro de los motivos era analizar de manera creativa, las posibilidades y el acceso a una sociedad a la que no pertenezco en origen pero en la que me encuentro bien y he construido una vida. De manera que las letras ayudaron a interpretar mi trayectoria en esta ciudad.

Por otro lado, en Calvino, encontré que el concepto de historia era un elemento muy usado entre sus frases. Otro era la importancia que otorgaba a las relaciones humanas, a la calidad de sus formas, a las estrategias para el conjunto de encuentros, a los modos de dejar lo vivido en recuerdos, al significado que otorgamos a nuestras memorias, a lo que llamamos experiencias, a todo eso que nos da una cierta calidad de vida de acuerdo a nuestras redes sociales. Sentía la necesidad de entender el sentido de la interacción humana con los medios que la caracterizan, con las imágenes que se presentan entre lo cotidiano y entre los recuerdos de un pasado vivido muy cercano a las historias que aquí presento como trayectorias migratorias. Quería dialogar con éstas mujeres, quería en parte encargarme del sentido, de las incidencias de éstas biografías humanas como personas aparentemente ajenas a este contexto de la ciudad de Turín, empero que en realidad se mezclan también en sus entrañas. Quería sobre todo "...hacer una trilogía de experiencias sobre cómo se realizan seres humanos?".

Así fue como ese concepto de historia que había aprendido a leer en Italo Calvino, se tradujo en el interés por el uso de la historia oral.

La investigación basa gran parte de su contenido en la información obtenida durante el trabajo de recolección de información a partir de las entrevistas. En muchos de los momentos de la investigación, la trayectoria no sólo fue producto del método biográfico sino también producto de cómo se iba desarrollando el proceso de las entrevistas. Y esto porque mientras escuchaba las frases, las ideas, los recuerdos de estas mujeres, madres, algo que procuré hacer después de las primeras dos que realizara, fue el lograr transmitir los momentos de verdadera reflexión de ellas que brotaban durante la charla. Se trataba de reflexiones, de evaluaciones sobre sus experiencias, sobre sus problemas, sobre el modo de afrontar todo esto.

Las nuevas investigaciones no pueden excluir la subjetividad, ni la personalidad de de quienes las elaboramos, nosotros científicos sociales, somos como intermediarios y sentimos la responsabilidad de llevar a cabo las interpretaciones de los cambios y las metamorfosis de nuestro tiempo. Cuando se establece un contacto directo con la historia

---

<sup>7</sup> P. Barbaro, F. Pierangeli, *Italo Calvino*, Torino, Gribauda: 1995, p. 107.

oral esto permite que "... la narración autobiográfica de la persona común fluya casi en forma natural al interior del discurso historiográfico e interpretativo<sup>8</sup>".

Las entrevistas son la fuente principal, como el conjuro para la creación de historias, cada una de ellas representaba una historia narrada que permitía a estas mujeres presentar su vida, en donde más que una narración de vida, las testigos hablaban del desarrollo de su destino, de todo lo que éste ha hecho para que ellas estén aquí y de sus relaciones misteriosas con los objetos<sup>9</sup>, con las personas y con las ciudades:

"Sobre la relación misteriosa de dos objetos completamente distintos como un tapete y una ciudad, se le preguntó a un oráculo. Uno de los dos objetos [...] tiene la forma que los dioses dieron al cielo estrellado y a las órbitas en las que rotan los mundos; el otro tiene un reflejo aproximativo, como cada obra humana<sup>10</sup>".

Digamos que la fuente principal de sus intervenciones no se basaban únicamente en sus experiencias de vida, pues "la experiencia transformada en fantasía e imaginación no sólo crea una nueva realidad, sino también es una fuente legítima de conocimiento que permite la evolución de nuestras sociedades<sup>11</sup>".

Es por esto que me presento como una creyente del diálogo, como una creyente de las relaciones humanas. Como alguien que muestra su fe en el diálogo con los libros, con las personas, con las imágenes, con un diálogo que evoca la más profunda subjetividad que mantiene lazos fuertes con el pasado. El diálogo es entonces la herramienta más importante en el uso de las fuentes orales, la capacidad de escuchar al otro y al mismo tiempo de creer en la redefinición de sí mismos a pesar de que los hechos pasados no puedan modificarse. Pues no son sino sus reflexiones las que imprimen en nosotros los verdaderos impulsos, la verdadera identidad. Por eso nuestras memorias de vida están constantemente en movimiento, al tanto de lo que sienten cada vez que se recuerdan y se confrontan con las de los demás y con Pachacamac, el dios del movimiento humano:

"Estas son las verdades que sabemos de Pachacamac, a quien llaman *El que mueve el mundo*. Dicen que cuando él se irrita, el mundo se mueve; que también se estremece

<sup>8</sup> José de Souza Martins, frase del Prefacio publicado en el libro C. Vangelistu. *Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo*, Ed. Il Segnalibro, Torino: 1999, p. XII.

<sup>9</sup> "Así como no podemos enfocar dos objetos a diferentes distancias al mismo tiempo, la realidad del libro es la única que existe mientras la pupila va siguiendo las líneas. Fuera del libro, aunque sea por algunos momentos no hay otra realidad que exista. En este sentido, ¿cuántas veces hemos confundido si vivimos algo o simplemente lo tenemos en algún lado?" E. Díaz A., *La literatura como forma de expresión política: Un análisis del espejo como símbolo de identidad* en la obra de Carlos Fuentes, Tesis de Licenciatura, México, D.F., Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM): 2000, p. 14.

<sup>10</sup> I. Calvino, *Le città invisibili*, Verona, Italia, Ed. Oscar Mondadori: 1993, 164, p. 98.

<sup>11</sup> E. Díaz, cit., p. 20.

cuando vuelve la cabeza a cualquier lado. Por eso tiene la cabeza inmóvil. Si rotara todo el cuerpo, al instante se acabaría el universo, decían los hombres<sup>12</sup>".

Para iniciar una historia, pensamos en lo imaginario y en lo que podría ser fantástico. Cuando recordamos una anécdota, pensamos en eso que la hacía más interesante y luego, agregamos algo de lo que somos en el momento mismo en que las narramos. Se trata de pequeñas mentirillas, añadiduras de una cosecha febril y nueva que se hacen concordar con la imagen que tenemos de nosotros mismos, y es justo en ese tiempo y espacio en el que también se toma en cuenta la relación que establecemos con el espectador, con aquél que nos escucha. Este juego a veces cotidiano, inicia con la contemplación del otro; se da, cuando vemos con curiosidad sus movimientos, cuando encontramos sus miradas para después dejamos llevar por eso que imaginamos por los reflejos aparentemente ajenos que nos presentan; éstas en realidad, mentirillas germinadas en nuestra mente. Pues bien, éstas no son sino el símbolo *dei desideri di vedere qualcosa*, que se mantienen como el deseo absoluto *di vedere quello che non c'è*.

En un principio, jugamos a crear historias con elementos de eso que parece ser lo más simple. Y así es como sucede. Apenas comienzas a escribirlas te das cuenta que en un cierto modo lo parecen, son sencillas porque ¡son el resultado de una selección sin más! De la casualidad universal que nos atrapa.

La trayectoria de las entrevistas entonces, fue como el mirar la geografía biográfica de las redes sociales del grupo de mujeres peruanas que viven en la sociedad de Turín, pero no sólo, "la utilización de narraciones de vida en la investigación social presupone una actividad interactiva en donde el escuchar se acerca tanto a la psicología como a la confesión<sup>13</sup>".

Y esto porque cuando uno se pone de frente a alguien y tiene que presentarse, entra en un proceso complejo en el que mientras desnuda una parte conocida, contemporáneamente se manifiesta otra que se construye en el momento mismo de su narración y que se va moldeando a partir de comportamientos y de secretos. Quizás es por este contenido vivo que, como citaba Liliana Huberman, durante las entrevistas existe un elemento de teatralidad en el que las palabras directas recrean un gran efecto de verdad y de autenticidad del personaje descrito, así como de sí mismos.

Empero también como menciona Chiara Vangelista hablando de su experiencia personal en la investigación histórica a partir de la historia oral en Brasil:

"Aquellas entrevistas [...] me ofrecían la ocasión no solo de entender mejor a la São Paulo de los años Setenta del Novecientos, sino que mas bien alargaban los horizontes de mi investigación, sugeriéndome la introducción de problemáticas (y todavía hoy) inusuales en el estudio de São Paulo<sup>14</sup>..."

<sup>12</sup> F. de Ávila de, *Dioses y hombres de Huarochiri. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila [¿1598?]*, Edición bilingüe. Tr. Castellana de José María Arguedas, estudio bibliográfico de Pierre Duviols, Lima, Perú: 1966, p. 129. Cursivo del autor.

<sup>13</sup> L. Arfuch, "Memori e ritorni. Traversie dell'identità" in Blengino, Vanni, et al. *La riscoperta delle Americhe. Lavoratori e sindacato nell'emigrazione italiana in America Latina 1870-1970*, Actas del Simposio Histórico internacional promovido por la Cámara del Trabajo Territorial/CGil de la ciudad de Brescia, Brescia, los días 25/26/27 de noviembre 1992, Ed. Teti, Milano: 1998, pp. 594-606, p. 596.

<sup>14</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo nelle interviste biografiche. Note a Margine di un'esperienza brasiliana", 31 págs. p. 4.



Lo mismo pude experimentar en mi trayectoria de investigación: el estudio del fenómeno migratorio en Turín, en particular de este grupo de mujeres peruanas, pues en el fondo, el estudio de un fenómeno nos remite fundamentalmente a la comprensión del espacio y los ritmos de éste, de las imágenes de las ciudades que se involucran en una trayectoria migratoria y de las biograffas que viven en ellas, cito a Italo Calvino:

"También las ciudades creen de ser obra de la mente o de la casualidad, empero ni uno ni el otro bastan para tener en pie sus muros. De una ciudad no disfrutas las siete o las setenta y siete maravillas, sino la respuesta que da a una de tus preguntas [...] O la pregunta que te pone obligándote, como Tebas a través de la boca de la esfinge<sup>15</sup>".

La pregunta que me impuse luego de un tiempo en esta ciudad fue sobre la trayectoria migratoria, sobre las formas y las estrategias que mujeres como yo individualizan y se construyen para inserirse. Por otro lado, cabe señalar que, la transcripción de las entrevistas y ese pasaje de la oralidad a la escritura de éstas en el presente texto, las debo todas a mi interpretación.

Cada una de las testigos se explicaba así misma el significado de este viaje, considerado por todas como un camino largo, duro, interesante: <<La imagen naturaleza>> de la inmigración, así la llamé por la forma que fue tomando esta idea. Yo iniciaba ...

"¿Quién sabe si *modernidad* quiera decir cambio o movimiento, dejar de ser, dejar de ver, dejar de lado? ¿Quién sabe si tenga que ver con lograr entender, lograr ver o más bien percibir? ¿Quién sabe que quiera decir irse, cambiar u olvidarse? ¿Quién sabe?"

Magdalena, testigo de este trabajo, no entendía la diferencia entre inmigrar y emigrar, para ella se trataban solo de palabras que había escuchado en la escuela para las aves que por la necesidad de sobrevivencia decidían todas juntas irse y cambiar de aires y de hábitat:

"Y claro! También de vida, porque nos explicaban que se iban a lugares lejanos y a veces muy distintos a los que éstas aves estaban acostumbradas. Sólo que se van por poco y luego regresan por el mismo camino a su casa... Es nada más para pasar en otro lugar las durezas de los climas". (Magdalena)

Ésta fue la imagen natural descrita por Magdalena de lo que la inmigración puede producir y sobre todo, la razón principal de llevarla a cabo y del por qué de tenerla en

<sup>15</sup> Calvino, Italo, *Le città invisibili*, Verona, Italia. Ed. Oscar Mondadori: 1993, p. 44.

mente como un medio válido para la sobrevivencia, pues como se verá en el desarrollo del trabajo, todas ellas se ven impulsadas por el deseo de salvar a sus hijos, para aquellas quienes también son madres; o a sus familias, para aquellas hermanas mayores que sintieron siempre el peso de salir adelante. Así como también, el sueño de vivir mejor, de encontrar una nueva vida, con más posibilidades. Lo anterior, pone en evidencia las sutilezas interpretativas de éste concepto de inmigración; o bien de sus diferencias conceptuales a partir de sutilezas. Cito algunos ejemplos: emigrar, inmigrar, radicar, viajar, visitar, ver qué tal es un sitio, etc.

La inmigración entonces, exige por su complejidad una diversificación cualitativa en los lenguajes y en los discursos, pues renovar un fenómeno significa, ejercer la creatividad discursiva para aventurarse a nuevas técnicas de análisis que procuren, conjunciones temáticas no estancadas. Así por ejemplo se señala sobre el estilo de Carlos Fuentes que "...; el modo de escribir de Fuentes, se permite un número muy alto de tipos de discursos o lenguajes, y el poético es de los preferidos<sup>16</sup>" -suyos.

El lenguaje de este trabajo evoca un discurso de identidad mestiza, en el que se mezclan experiencias propias con las tradiciones culturales de la Italia de hoy y con sus habitantes extraños, los inmigrantes. Pues las mujeres peruanas son como esas Diosas que llegan a tomar el puesto de los Dioses desaparecidos de las ciudades apenas fallecidas. Y anidan en ellas como Diosas extrañas.

Hablando en español, en el idioma en el que se conserva el origen de Elizabeth, Beatriz, Maribel, Magdalena y Lourdes, traté de transmitir en lo posible la cultura peruana a través de sus mujeres viajeras. Aunque si no todas sus frases poseían un discurso literalmente andino, pues la trayectoria migratoria las confunde en diálogos mestizos que se encaraman de un intercambio cultural ambiguo entre la cultura peruana y la percepción que tienen de la italiana. Empero todas ellas hacen referencias específicas sobre imágenes originarias. Algunas hablan de las sierras andinas; algunas otras provenientes de ciudades, dejan ver la memoria de la propia tierra en una idea de urbe, y de una gran ciudad, como la Lima urbana de Lourdes. En otras en cambio, encontré la añoranza y el recuerdo del rancho, del pueblito, cuando se hacía el confronto con la ciudad de Turín. Magdalena recordaba su pequeña Poroto y Maribel por ejemplo, consideraba a Turín extrañamente como una ciudad que poseía un tamaño perfecto, "mira creo que sea... no tan grande, pero tampoco tan chiquita". Luego Elizabeth, recordaba a Tumbes y a Perú con las narraciones de sus virreyes, de sus conquistadores, dándole a su país, una imagen cultural más precisa:

"...Perú ha perdido mucho de aquella grandeza local que tuvo, tanto en tiempo de sus antiguos Emperadores Incas, quanto en aquel en que lo fixaron sus primeros conquistadores; pues si en el año del 1718 se le segresaron las provincias de Quito [...] desde Tumbes hasta la cordillera de Vilcanota comprehende 289 leguas geográfias [...] La irregularidad de su ancho obliga a tomar un medio [...]La Sierra separada de los Valles por un cordón ó faja de elevados cerros, que hacen variar las estaciones, son la causa de que quando es verano en estos, se aquella el invierno. Da principio en quasi todo el giron de la costa, desde seis hasta veite leguas por el Oriente, terminando en la gran Coordillera Real ó de los Andes: su temperamento, aunque mas sano al paso que rigido y

<sup>16</sup> "El escritor y México. La ciudad, la literatura mexicana, lo mexicano" en *La región más transparente*, edición de Georgina García Gutiérrez, 7a ed. Cátedra- Letras hispánicas núm.145, Madrid:1999, p. 15.

tempestuoso, es también más fecundo en sus abras y llanuras, deviendo á las abundantes lluvias y bondad del terreno copiosos frutos, que correspondiendo con ventaja al sudor de los agrícolas, fomentan á los valles, que no podrían subsistir sin este auxilio. En estos despachables países de escabroso y desigual terreno se encuentran con abundancia, sobre raras y útiles producciones, muchas y ricas minas de los estimables metales de oro, plata y azogue, con no pocas de platina, cobre, plomo y otros fósiles, cuyo alicitivo arrastra á muchos Europeos y Americanos á ser víctimas de la codicia; pero siendo esta riqueza metálica la que constituye el principal patrimonio de el Reyno, se ha hecho indispensable su fomento<sup>17</sup>”.

Las dimensiones de la ciudad son importantes en su experiencia como diosas extrañas, como diosas inmigrantes, pues quizás las redes sociales en una ciudad más pequeña se concretizan y se establecen con mejores resonancias.

Por otro lado, gracias al español, nuestras charlas tuvieron ciertas resonancias prehispánicas, mismas que se hacían visibles al reconstruir el imaginario de las memorias ubicadas en la cultura propia, en lo vivido, en su pasado, en sus orígenes, en ese pasado que se habían llevado consigo y de sus contenidos precisos construídos para estar lejos.

La presencia de ellas en el texto establece una relación recíproca entre los puntos de referencia del su paso por las ciudades, es decir, entre las imágenes de las ciudades de Perú y Turín y entre la sociedad peruana y la turinés. He dedicado las páginas de este libro a la interpretación de todos estos símbolos a los que ellas dan importancia o tienen más presentes y digo que pertenecen a un discurso mestizo por el modo en el que se intensifican y presentan las distintas tradiciones culturales y por el modo en el que brotan nuevas, a partir del contacto oscilante entre ellas y yo, entre yo y ellas; y de la conflictualidad con Turín como el nuevo contexto, ciudad que yo llamé desde mi llegada, invernal, por su largo invierno y por ese magnífico paisaje alpino que la caracterizan.

Digamos que Turín es un pretexto analítico para todas estas transiciones actuales. Turín, la imagen de una ciudad de inmigración extracomunitaria. La ciudad que representa en cierto sentido a una Italia que se transforma y que se integra a la UE. Empero, ¿cuál es esa Italia que se integra? ¿Cuál es esa Italia que se vislumbra como la que surge, como la que evoluciona dentro de un contexto de integración regional? ¿Y Turín, la ciudad llamada industrial, la ciudad que desde este año, que dice adiós al salón internacional del automóvil?

Lo que contiene la tesis no es sólo una narración para México, sino una en la que el autor también habla de su Italia y de lo que vieron y sintieron sus ojos. Se trata de una versión lingüística que intentó explicar, una situación actual, un problema llamémoslo cotidiano de nuestros tiempos y en este caso de Turín: el fenómeno de la inmigración, en una ciudad considerada un escenario distinto al resto de toda Italia por los ritmos que se manifestaran durante su gran auge industrial. Una ciudad en la que Paolo Pasolini viera la conformación y el nacimiento de un italiano tecnológico, un lenguaje que simplificaría las relaciones humanas en ese presagio de la modernidad.

Este trabajo está dividido en cuatro capítulos, cada uno corresponde a niveles distintos de análisis partiendo desde la perspectiva internacional del fenómeno migratorio

<sup>17</sup> Memorias de los Virreyes que han gobernado el Perú durante el tiempo del coloniaje español. Ed. Librería Central de Felipe Bailly, Lima, Perú: 1859, 6 volúmenes. Tomo VI, p. 2-3.

y llegando hasta el acercamiento con las personas mismas, diálogo que se ha ido considerando una nueva fuente histórica, el método biográfico.

En el primer capítulo se muestra un panorama internacional de la migración, que se basa en análisis de instituciones internacionales, estudios en donde se destaca una feminización del fenómeno migratorio mundial. La mayor presencia de mujeres, da la pauta para indagar realidades específicas de las motivaciones de emigrar y de cómo la migrante se inserta en el nuevo contexto, las mujeres peruanas. En nuestro caso de Turín, una ciudad considerada de inmigración por su flujo interno e internacional.

Para lograr llegar a las entrañas de las trayectorias migratorias, el empleo de las fuentes orales se configuró como el camino que invitaba a reflexiones más ricas por su magnífica guía inesperada. Así pues, en el segundo capítulo se exponen los alcances y los límites del método biográfico, la presentación de los personajes de esta investigación, Magdalena, Beatriz, Lourdes, Elizabeth y Maribel, así como algunos comentarios sobre elementos y factores que influyeron durante la recolección de sus biografías, de su calidad, de sus contenidos y de las deformaciones que se iban presentando como símbolos del diálogo humano. Habría que señalar que cada detalle, cada expresión, cada gesto, cada silencio era parte importante y que al mismo tiempo daban forma a la trayectoria de la investigación y a sus objetivos, pues se vislumbraba como fundamental, la relación que se establecía entre las testigos y yo. Por esto creo que esta tesis tenga un gran valor humano.

Entre los objetivos de análisis de este flujo migratorio de mujeres peruanas, fue el de individuar sus características migratorias como colectivo, pues desde mi primer contacto con ellas se notaba que no se trataba de emigraciones solitarias sino de un coraje de elección familiar pasiva, pero que cuando decidía irse uno de los integrantes, se daba inicio a una cadena migratoria familiar. En esta modalidad migratoria como cadena, intenté individuar ciertas fases de la trayectoria personal, a partir de la motivación de emigrar y posteriormente familiar, después del quinto año de inmigración. El tercer capítulo desarrolla con imágenes de las testigos, el proceso migratorio, en donde se hacen algunas observaciones generales sobre la ley de inmigración *Bossi-Fini*, la nueva ley de inmigración en Italia.

Finalmente el cuarto capítulo recoge los elementos que intervienen en el proceso de inserción de la migrante en una sociedad con nuevos códigos, valores y sobre todo ritmos de vida. La apropiación y recreación del espacio perdido del grupo peruano y de sus memorias culturales y de vida, se convierte en el diálogo de mayor intensidad con la ciudad a donde los transporta casi intactos.

Las letras de este libro ponderan entre sus letras la sinceridad de la trayectoria de la investigación social en el descubrimiento de sus fragmentos, aludiendo sus senderos a las relaciones humanas en su más amplio sentido y a la fantasía narrativa de personajes vivos que encaraman sus memorias en un espacio imaginario, ése que creamos mientras hablábamos durante las entrevistas. Así pues, una lluvia de recuerdos se desbordó entre sus rostros invadiendo incluso los seres de al lado, de aquellos y aquellas quienes osaban su interrupción mientras se narraban. A los muertos y a los vivos llegaron también sus voces, pues quien vive no es efímero, quien vive es eterno aún en *los senderos que se bifurcan de una investigación social*. Éste es quizás el sentido que renovará la historia, con el método de las historias de vida en el confluir de una mezcla de estrategias de análisis donde el investigador da un sentido a un conjunto de formas culturales, de presencias sociales, representando así una realidad social específica.

En el transcurso de estos tres años en la ciudad de Turin el contacto y el encuentro con académicos, profesores, migrantes, trabajadores administrativos de las oficinas de migración,

Otorgo un agradecimiento especial a la Doctora Chiara Vangelista, catedrática e investigadora de Historia de América Latina de la *Università degli Studi di Torino* y de la *Università degli Studi di Genova*, experta en migración internacional e historia de Brasil, pues la trayectoria de esta investigación fue sobre todo posible gracias a ella, a su entusiasta actitud y apreciable responsabilidad como docente, al tiempopreciado, a sus charlas esquisitas, a su experiencia en los nuevos brotes de la historia oral. Tuve un apoyo fundamental por su parte y se trató de un pilar que mantenía periódicamente mi perspectiva con los ánimos y el diálogo necesarios entre lo italiano y la configuración de nuevas perspectivas, de nuevas narraciones de los ritmos turineses y de sus nuevos habitantes a las que llamé diosas extrañas, mis mujeres peruanas.

## 1. Apuntes conceptuales

### 1.1. El inmigrante internacional. Llenando huecos

#### 1.1.1. Tendencias internacionales

Un inmigrante internacional es un individuo que decide dejar su país. "Los inmigrantes son generalmente identificados con base en una declaración que habla de la intención de dejar su país<sup>18</sup>".

El concepto de inmigrante internacional es algo que requiere la participación de los países que guardan en su historia grandes movimientos humanos de sus territorios. Conforme el mundo va cambiando, se transforma y las emergencias internacionales agrupan los principales vectores de las transformaciones con mayores repercusiones, llamándolos así por ejemplo, terrorismo, narcotráfico, sustentabilidad, asimismo, para realizar una mejor interpretación del fenómeno migratorio, se requiere de un esfuerzo conceptual y teórico que lo bautice con un consenso internacional.

El término inmigrante se utiliza de modo indiscriminado, sin atender a sus repercusiones discursivas. En muchas ocasiones, el término inmigrante excluye ciertas categorías de personas, reduce la calidad y la situación específica de las razones de la residencia de una persona en un territorio determinado o simplemente es un concepto que se presenta como poco claro<sup>19</sup>.

La Organización de las Naciones Unidas invita a sus países miembros a desarrollar un concepto único que concense el modo de concepción de la presencia extranjera. En el esfuerzo para el análisis de este fenómeno mundial, la ONU, define al inmigrante internacional como "una persona que reside en un determinado país y tiene como criterio para asentarse en otro contexto un objetivo de su movilidad, en el que ésta puede ser de corta o larga duración<sup>20</sup>". Empero, la inmigración es un fenómeno no solo de índole internacional sino también interna de los propios países. El caso de la Alemania del este, el sur de Italia, ambas, regiones que buscan mejores posibilidades y calidades de vida dentro de sus propios países. En este sentido, habría que considerar a los flujos migratorios como un proceso social que se manifiesta sin una estructura social concreta<sup>21</sup>, pues así como cada región tiene parte de un determinado devenir histórico, así también la

<sup>18</sup> OCDE (Organización de Cooperación y Desarrollo Económico) - SOPEMI (Sistema de Observación Permanente de migración), *Tendance des migrations internationales*, Informe anual, 2001, p. 296.

<sup>19</sup> Algunos ejemplos de la exclusión en el término de inmigración internacional es el caso de la exclusión de nacionalidades dentro de las estadísticas, ejemplo de esto son la República de Irlanda en las estadísticas de Reino Unido, ciudadanos de algunos países del África en las estadísticas francesas, ciudadanos de países nórdicos en las estadísticas de inmigración internacional; así también el caso de los llamados Übersiedler (palabra de lengua alemana que significa inmigrante) habitantes de la República Democrática Germánica y del Este de Berlín, considerado así en todas las estadísticas anteriores a 1991 de la República Federal Alemana, para nombrar a la movilidad interna. (Anton Kuijsten "International migration in Europe: Patterns and implications for receiving countries" en *International migration today*, v. II: Emerging issues, Bélgica, UNESCO: University of Western Australia. Centre for migration and Development Studies: 1998, p. 21.

<sup>20</sup> A. Kuijsten "International migration in Europe: Patterns and implications for receiving countries" en *International migration today*, v. II: Emerging issues, Bélgica, UNESCO: University of Western Australia. Centre for migration and Development Studies: 1998, p. 21.

<sup>21</sup> C. Stern, "Some methodological notes on the study of human migration" en *International migration today*, v. II: Emerging issues, Bélgica, UNESCO: University of Western Australia. Centre for migration and Development Studies: 1998, p. 29.

subjetividad de los motivos de un proyecto migratorio en un individuo gozan del diálogo entre la subjetividad y las condiciones de un contexto determinado.

Para caracterizar los flujos migratorios, la referencia principal es la intención de residencia y la duración de ésta. Otro elemento es la forma de registro de los extranjeros, quienes consiguen un permiso de residencia de trabajo, de estudios. El caso de la solicitud de refugiado no está considerado dentro de los flujos de inmigración en las estadísticas durante la espera de un *status* de refugiado.

Por otro lado, las estadísticas que cuantifican este fenómeno son dispersas, en el sentido de que se elaboran sin un marco de referencia internacional común. Cada país elabora las suyas con criterios y conceptos distintos, asimismo el modo en el que se percibe el problema y la realidad histórica parten de la experiencia de cada uno.

Para la medición de los flujos migratorios y su impacto social, se consideran el número de entradas, los registros de población, y las estadísticas correspondientes a los permisos de residencia otorgados, así como también el tipo de permisos que se otorga, sea éste de estudio, de trabajo o de reagrupamiento familiar. (Aquí habría que tener presente los distintos sistemas migratorios y las distintas legislaciones para obtener la ciudadanía, pues esto dependerá del país del que se trate).

Las fuentes de información para la cuantificación de estos flujos provienen de las estadísticas, del número de permisos de residencia, de las estadísticas y censos de población. Actualmente la OCDE trabaja en una red de correspondencia entre sus 30 países miembros para una mejor comprensión de las cuestiones sobre la migración internacional<sup>22</sup>.

Uno aspecto considerado de los más importantes es el tiempo de la permanencia o residencia. La gran mayoría de los inmigrantes internacionales preveen como proyecto migratorio, una estancia temporal. Según un estudio de la OCDE sobre las tendencias migratorias internacionales actuales señala que la dinámica migratoria entre 1999 al 2000 se ha incrementado notablemente y de que la inmigración tiene sobre todo una finalidad de búsqueda de empleo caracterizando la permanencia en los países huéspedes -en este caso particular aquellos países que pertenecen a la OCDE- de estos flujos o grupos como principalmente temporal<sup>23</sup>.

La presencia extranjera en el mundo es, entonces, un fenómeno que ofrece grandes campos de análisis por la diversidad de las repercusiones que éste alcanza en los países de proveniencia. La diversificación de la composición demográfica es una vía importante para el intercambio de culturas, para la intersección de puntos de referencia y la comunión de metamorfosis. De ahí que, el afrontar este fenómeno implique, como se ha señalado, el definirlo y cuantificarlo con cierta cautela metodológica y de especificidad.

Algunos investigadores de la inmigración internacional en Turín, señalan que la definición y cuantificación de éste estaban poco considerados. Mauro Reginato, demógrafo e investigador de la Facultad de Demografía y Estadística de la *Università degli Studi di Torino*, señala en uno de sus informes de investigación sobre la presencia extranjera en esta ciudad que, la terminología utilizada para nombrarla es muchas veces mal interpretada y en muchos de los casos, se entiende como sinónimo de ésta, la presencia

<sup>22</sup> OCDE (Organización de Cooperación y Desarrollo Económico) - SOPEMI (Sistema de Observación Permanente de migración), *Tendance des migrations internationales*, Informe anual, 2001, p. 20.

<sup>23</sup> *Ivi*, (p.17).

extracomunitaria<sup>24</sup>. Así mismo, se considera a los países extracomunitarios como países en vías de desarrollo, y de aquellos que pertenecen a la comunidad, es decir, a la Unión Europea, como desarrollados<sup>25</sup>.

En Europa actualmente se difunde un trato desigual a aquellas personas que no pertenecen a la UE, mismas que son llamadas extracomunitarios. La Unión Europea ha desarrollado para su integración una definición quizá necesaria, si queremos entender este proceso como la evolución de un grupo de sociedades, de Estados, de visiones del mundo. Lo que hace esta región es definir lo que es un europeo y lo que no. De este modo el concepto comunitario y extracomunitario están dentro de las conversaciones cotidianas así como de las celebradas dentro de los bares que se traduce en un trato diferenciado a las personas extranjeras<sup>26</sup>.

Por otro lado, el demógrafo Mauro Reginato menciona:

“Hasta hace pocos años, gran parte de los esfuerzos de acercamiento a este tema de la inmigración, buscaban únicamente asimilar su dimensión, cuantificar los dos componentes más importantes de esta presencia, documentados o indocumentados [...] Las cifras que circulaban eran deformes, difundidas por diversas fuentes no relacionadas entre sí y con fines institucionales incompatibles. Hoy, la situación se está aclarando. La relevancia de la presencia extranjera y su estudio se está haciendo cada vez más en forma meticulosa<sup>27</sup>”.

El estudio de éste fenómeno traerá ventajas analíticas y de éste modo, fusionará como el instrumento que hará posible el monitoreo de los problemas de las minorías, para hacer del fenómeno de la inmigración mundial un fenómeno hasta cierto punto organizado, considerado un primer paso en el gran reto Europeo el de la construcción de una política común sobre inmigración.

¿Qué tanto influye o se reproduce la estrategia de la integración europea en un proceso como el de la integración de un grupo migratorio a un contexto y realidad distintos? ¿No será que se trata de lo mismo solo que en niveles diversos? En el caso de Europa, se trata (desde un punto de vista general) de países, con culturas, costumbres, normas, niveles de vida y calidad de vida diversos; en el caso, en cambio, de un determinado flujo migratorio, se trata de personas con características culturales similares, en quienes el elemento de diversidad resida quizás en las motivaciones que los orilla a emigrar.

En el contexto de un mundo que empequeñece, el fenómeno migratorio es entonces, uno de los fenómenos que dirigen el desarrollo de las sociedades con sus aportaciones. Éste difunde, establece, crea, propicia un sin fin de relaciones entre seres humanos, individuos, sociedades, características culturales y gobiernos. Asimismo la migración, para

<sup>24</sup> La OCDE en su informe del 2001 sobre la inmigración presenta dos conceptos homónimos sobre la definición de la población mundial, la expresión <<población inmigrada>> y personas nacidas en el extranjero (*foreign-born*): Cfr. OCDE - SOPEMI, *Tendance des migrations internationales...*, cit., p. 297.

<sup>25</sup> M. Reginato, *I residenti stranieri a Torino. Analisi dei cambiamenti recenti*, Fondazione Giovanni Agnelli: 1997, p. 45.

<sup>26</sup> “Muchas veces no saben ni lo que dicen cuando opinan, porque luego luego te llaman extracomunitario, pero la verdad es que extracomunitario significa lleno de experiencias”. Esto es algo que comentaba Blanca, muy convencida, durante nuestra charla-una de las historias vividas que se presentan en este trabajo.

<sup>27</sup> M. Reginato, *I residenti stranieri a Torino...*, cit., p. 46.



quien decide emprender una trayectoria migratoria, es sobre todo un proceso de aprendizaje que no termina, que no se detiene. Es el aprendizaje de nuevas normas, de nuevas conductas, de nuevos códigos de comunicación. Se trata de acostumbrarse a..., de dejar de..., de olvidarse por un momento de lo que se solía hacer..., pensar... se trata entonces de un proceso personal, por eso su difícil estudio.

Antes de salir de su país, el individuo inicia la trayectoria migratoria que se desarrolla con el desencadenamiento de sucesos, en su mayoría personales, entre los que podríamos incluir para el análisis del fenómeno migratorio elementos como el ritmo de vida, las actitudes, el bagaje cultural, las experiencias, los estudios realizados, la capacidad de adaptación, el manejo de los puntos de referencia para la solución de problemas en el nuevo contexto.

Una última diferenciación que presento como apunte conceptual de las sutilezas en el uso de conceptos que conciernen a la inmigración es la diferencia entre extranjero e inmigrante a partir de la distinción entre los proyectos de vida, a pesar de que éstos también se utilicen de manera indistinta. No todos los inmigrantes son extranjeros, pues como señalaba anteriormente, existen también las inmigraciones al interior de los países, esto como una diferencia concreta entre los términos, en cambio una diferencia semántica entre éstos se explicaría con el hecho de que en cada uno de los casos, se presentan objetivos distintos en el tipo de permanencia, en el caso del extranjero, se puede tratar de una simple y llana presencia, y en el caso del inmigrante, se puede incluso hablar de una presencia o proyecto de vida que da la idea de una mayor estabilidad<sup>28</sup>.

Así pues, hay un modo de expresarse hacia las distintas cualidades o formas de la presencia humana en el territorio, pues unos son los nativos y otros son los extranjeros, como otros son los inmigrantes. Señalando otros ejemplos, hay ciertos países como Australia, Canadá, Estados Unidos de América o Nueva Zelandia en los cuales la identificación de las personas extranjeras se relacionan directamente con la nacionalidad de origen, es decir, de nacimiento; en cambio en los países de la UE y otros miembros de la OCDE se les llama solo extranjeros o extracomunitarios<sup>29</sup>; este último concepto es utilizado por los medios de comunicación masiva y diría que sobre todo por la opinión pública. Estas consideraciones son válidas con cierta reserva ya que el modo en el que se considera a una persona -por alguno de sus elementos propios- como distinta, depende más bien, de la realidad histórica de su país de proveniencia y del grado de tolerancia que se manifieste en su sociedad en el confrontamiento con las minorías.

La imagen de Europa es hoy la de una zona que se integra, que armoniza sus ritmos de vida y que basa su proyecto precisamente en el fenómeno migratorio, en el que el objetivo principal es el de la integración. "Para finales de los años '80s (1989) la población extranjera constituía el 15,6% de la población total de Suiza. Mientras, en el inicio del decenio, incluso los países clásicos de inmigración en Europa mediterránea iniciaron flujos consistentes de inmigración provenientes del Tercer Mundo<sup>30</sup>".

El ir y venir de personas promueve el intercambio de conocimientos entre un país y otro. Se trata de un movimiento humano que propicia la adquisición de nuevas cualidades. Estas pueden inserirse en nuevos contextos a partir de la adaptación de aquellos que deciden emigrar. "Se calcula que de 1950 a 1972 los siete países europeos

<sup>28</sup> M. Reginato, *I residenti stranieri a Torino...*, cit., p. 6.

<sup>29</sup> OCDE - SOPEMI, *Tendance des migrations internationales...*, cit., p. 20.

<sup>30</sup> L. Frey, cit., p. 89. Cfr. Tabla 1, Las diez nacionalidades más numerosas en la Unión Europea (1993), exclusas las de la UE, EEUUA y Suiza.

considerados como países de inmigración, hayan absorbido una inmigración neta del 6,3 millones de unidad: esto es para Europa occidental el resultado de la transformación, de ser una área de emigración a una área de inmigración<sup>31</sup>.

Desde luego que no son únicamente los individuos, pues existen también otros mecanismos, como el establecimiento de prioridades, estrategias y etapas del proyecto integrador tan ambicioso como el de la integración de Europa. Dicho proceso depende del establecimiento de un equilibrio entre elementos diversos como lo son las condiciones de los trabajadores, la calidad de vida, las políticas sociales, el plan de desarrollo -mismo que ahora atiende nuevas interpretaciones por las emergencias ecológicas, me refiero al tan nombrado desarrollo sustentable-, la política exterior de cada uno de los integrantes que incluye en su agenda, una parte de política regional. Empero para lograr dichos objetivos se requiere de tiempo y de ajustes no previstos como los que provoca nuestro objeto de estudio, la inmigración.

### 1.1.2. Llenando huecos en todas partes

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

La imagen del inmigrante no es tan distinta en el mundo. "En América del Norte, Europa occidental y Oceanía los residentes locales tienden a pensar tres cosas acerca de los inmigrantes: 1) que han llegado principalmente para mejorar su situación económica, 2) que reducen los niveles de ingreso de los nacionales al trabajar en empleos poco remunerados y obtener beneficios de los programas de asistencia del Estado, y 3) que representan un *problema social*, ya sea porque son una carga para los demás, porque son más propensos al crimen o porque insisten en conservar sus costumbres y no logran *asimilarse* a los países receptores<sup>32</sup>".

El modo de ver a los inmigrantes -hemos visto- es muy variada y acoge un sin fin de visiones, pues las consideraciones con respecto a éstos pueden iniciar como parte de un racionamiento en el que se toma en cuenta sobre todo los elementos de diferencia, o bien, a partir de la negación del otro, hasta aquellos racionamientos en los que se manifiestan la discriminación y el maltrato. Estas reacciones se manifiestan en un mar de circunstancias en las que las redes sociales creadas son importantes.

La imagen de "rellenar huecos" es la que para explicar el *status* del inmigrante por la claridad que creo posee como sensación. El concepto llenar, también podemos entenderlo como saciar una necesidad; pensemos un poco en la necesidad de alimento, indispensable para mantener la vida. Mientras se procura la alimentación, las sensaciones que se tienen pueden ser las de saciar el hambre con cualquier tipo de alimento, la de comer como la gente decente, comer sanamente, comer cosas nunca degustadas, e incluso comer de un modo especial. Todas estas sutilezas en las formas de comer dejan un buen o mal sabor de boca. Lo mismo ocurre cuando una persona acostumbrada a tomar un buen café después de comer para sentirse satisfecho, no lo puede tomar porque es un lujo. Los inmigrantes se privan de muchos elementos materiales que harían de su inserción, un proceso breve, sin embargo, son conscientes de la espera y aguardan mejores condiciones. Y esperan, y esperan siempre: Para encontrar un trabajo, para encontrar donde vivir, para

<sup>31</sup> L. Frey, cit., p. 88.

<sup>32</sup> I. Wallerstein, "Inmigrantes" in *La Jornada virtua*, sección Política, cd. de México, 17 de junio, 2002. <http://www.jornada.unam.mx/020alpol.php?printver=1>, última revisión noviembre del 2002. Cursivo del autor.

tener documentos, para tener un poquito más de dinero, para poder traerse a sus familias y finalmente poder estar juntos.

Este saciar... es la conformidad que yo noto en la forma de vida de estas personas, sacian las necesidades, se llenan el hueco en el estómago. ¿Qué clase de calidad de vida tienen llenando únicamente sus necesidades básicas? Es por saciar como inicia su proyecto migratorio, pues esta etapa corresponde a la que podríamos llamar de transición: "...mientras logro irme..., mientras me acostumbro..., mientras encuentro algo mejor..."

La trayectoria migratoria representa a veces un *shoc* tan severo, que en algunos casos ni siquiera el tiempo va llenando los huecos de la necesidad de su tierra, de las imágenes que los satisfacen, de las formas a las que estaban acostumbrados para comunicarse, del modo en expresar cómo se sienten, de la creatividad lingüística que encontraban para bromear, etc.

Los flujos migratorios llenan huecos en la economía, en la demografía, en el mercado de trabajo empero abren otros, dejando a sus países en un vacío -llamémoslo a este un vacío válido- por el desarrollo natural de la convivencia entre los pueblos, sólo que éste existe; y existe en el incosciente de estas personas, en el de sus familiares que no hacen más que pensar en ellos y de cómo estarán, sobre todo las madres y los hijos de aquellos quienes deciden irse, cambiar de vida, como se dice comúnmente. Y todos son huecos, y vacíos que no dejan sino la sensación de pérdida y de atterro al olvido de eso que los ha hecho peruanos, albaneses, rumanos. Y así también cuentan las distancias - en kilómetros, en horas de viaje, en el poder tomar el tren para llegar o si es inevitable el avión-, quizás uno que viaja desde Perú padezca más contemplando este hecho, que uno que tiene su casa relativamente más cerca.

Por otro lado, hay que tomar en cuenta que las migraciones internacionales juegan un rol importante en el crecimiento demográfico de algunos países. La parte correspondiente al número de nacimientos de la población extranjera en Europa, se ha elevado notablemente respecto al total de nacimientos registrados. Ésto provoca un crecimiento directo en la población extranjera y en la diversificación social<sup>33</sup>.

El manejo y uso de la información depende del modo de presentarla en los medios de comunicación, a veces encontramos en los diarios argumentos banales, pocas veces se trata de datos precisos y la mayoría de las veces encontramos aseveraciones que tienden a la exageración o a la anticipación de hechos hasta ahora inciertos:

"¿Qué cosa sería hoy Francia, qué cosa será mañana sin la inmigración? Es esta la pregunta que hay que responder antes que nada, si no se quiere dejar llevar por el juego nauseabundo de la extrema derecha. Y esto no se puede hacer más que poniendo a la inmigración en el contexto de las mutaciones geopolíticas, de las cuales dependerán la paz y la guerra en el siglo XXI<sup>34</sup>".

Y bueno, sí..., la inmigración puede tener muchas implicaciones, pero no se pueden dejar fluir ideas tan a la ligera.

<sup>33</sup>OCDE-SOPEMI, *Tendance des migrations internationales...*, cit., p. 17.

<sup>34</sup>Co-edición La Stampa, "Stranieri, tesoro d'Europa" in *La Stampa*, Italia, sección Società e Cultura, 6 de Marzo 1997, p. 22.

Algo que si podemos decir es por ejemplo que, el componente demográfico del fenómeno migratorio es también un elemento de riqueza, pues éste puede tener la capacidad de sanar economías o de afectar al devenir históricos de las sociedades. La baja natalidad es un problema al que se enfrentan muchos países de la UE. "En Italia el número de nuevas familias y de hijos por familia estan llegando a su mínimo histórico, con una tendencia marcada a una ulterior disminución<sup>35</sup>". Los hijos se programan en una edad relativamente avanzada, concentrada en el grupo de adultos jóvenes, casi en el límite de las capacidades de fertilidad, y generalmente se piensa en tener no más de un hijo para mantener su status de vida<sup>36</sup>.

Italia tiene una cultura de la vida familiar arraigada, la convivencia familiar es la modalidad genérica del sentido de pertenencia entre los italianos. Algo que reafirma la identidad del italiano es la familia en donde una figura primordial está representada por la imagen materna. Para un inmigrante este proceso de integración es más largo, en el sentido que para llegar a sentir el lazo familiar tienen que pasar muchos años. La posibilidad de tener un empleo le permite poco a poco la adquisición de condiciones más estables que en un futuro le permitirán continuar con un proyecto familiar de inmigración (cadena migratoria<sup>37</sup>) ó a según de los casos, construir una nueva vida, una familia propia.

Con los flujos migratorios, la composición familiar también se diversifica. En Europa existe cada vez esta tendencia:

"Ciento-veinte (incluso más) nacionalidades, algunas de número casi insignificante, otras en cambio profundamente pertenecientes al espectro de inmigrantes; se encuentran hoy para dividir el espacio urbano y construir un mosaico complejo de etnias y de culturas<sup>38</sup>".

La desigualdad social, las grandes carencias mundiales justifican la inmigración de las zonas menos favorecidas. Llenan huecos en el mercado de trabajo, en las estadísticas de natalidad. Se trata de grandes huecos que llenan extraños, pero que logran enmascarar con su trabajo, solucionan y sanan economías. El fenómeno migratorio no se trata únicamente de los problemas internos, sociales, políticos, sino también de las insatisfacciones personales de nuestro entorno, son momentos y climas históricos.

## 1.2. La feminización del fenómeno migratorio mundial

### 1.2.1. La explicación internacional

Estudios internacionales sobre la inmigración y la población internacional hacen incapie sobre una fuerte y real feminización de los flujos migratorios internacionales. La

<sup>35</sup> L. Gallino, "Diritti in cambio di doveri" in *La Stampa*, Italia, 15 de Febrero 1997, primera plana.

<sup>36</sup> A. Recanatani, "Finì-Bossi, una legge contro la demografia e l'economia" in *La stampa*, Italia, sección *Economia*, 4 de marzo 2002, p. 19.

<sup>37</sup> "En su más clásica acepción, se refiere no principalmente a la reunificación familiar sino sobre todo a la llamada, de parte de un apersona emigrada, de parientes y amigos del mismo lugar de origen". Mauro Reginato, *I residenti stranieri a Torino...*, cit., p. 26. Cfr. Apartado 3.4 Cadenas migratorias del capítulo III.

<sup>38</sup> M. Reginato, *I residenti stranieri a Torino...*, cit., p. 41.

División de la Población de las Naciones Unidas estima en 57 millones el número total de mujeres que viven fuera de sus países de origen, constituyendo un 48% del grupo total de inmigrantes<sup>39</sup>. Así mismo, la parte proporcional de la presencia femenina en los flujos migratorios evoluciona y crece: entre el 1990 y el 1999 se ha incrementado en más del 1% por año en algunos países miembros de la OCDE, según cifras de la misma<sup>40</sup>.

Por otro lado, en este menciona que en Japón<sup>41</sup> y en Corea la migración femenina con fines de búsqueda de empleo es la más significativa. Igualmente, en algunos países no asiáticos y miembros de la OCDE, cada vez son más las mujeres extranjeras que ocupan puestos de trabajo, particularmente en el sector salud o en los trabajos domésticos. Las principales candidatas a la movilidad son originarias de Filipinas, Indonesia, Perú, de algunos países de Europa central y del Este y, en menor medida de Sri Lanka y de Tailandia. Pero todavía representan poco en el flujo migratorio proveniente de países del Medio Oriente y del norte de África<sup>42</sup>.

La cada vez mayor presencia femenina en los flujos migratorios ha traído también ventajas en materia de derechos. Se trata de algunas adaptaciones en la legislación y marco jurídico en países en los que algunos problemas específicos de la inmigración son persistentes. Países como Estados Unidos de América, Canadá o Australia, donde los casos de migración de refugiados y de solicitud de asilo se manifiestan considerablemente, y en los que han adaptado y efectuado algunas modificaciones en sus leyes en esta rama para favorecer a estas personas, frecuentemente mujeres<sup>43</sup>.

Otro de los elementos con mayor presencia femenina en los proyectos de inmigración es el flujo de migración familiar o cadena migratoria. Este sigue teniendo una permanencia predominante en países con una historia vieja de inmigración, como lo son Alemania y los Estados Unidos de América, mismos que hasta ahora permanecían como los principales países de inmigración internacional:

"La reagrupación familiar permanece como el vector principal de la inmigración femenina en la mayor parte de los países miembros de la OCDE, entre el 50 y el 80% del total de esta categoría de flujo migratorio<sup>44</sup>".

Las metodologías para analizar el fenómeno de la migración son un poco dispersas. El hecho de que se trate de personas con distintas condiciones de vida, con bagajes culturales distintos y fuertes desigualdades económicas y de poder adquisitivo; así como de sistemas normativos diversos, su estudio exige de la adaptación, construcción de metodologías específicas y de un esfuerzo interpretativo, es decir dialéctico de sus componentes. Y uno de estos esfuerzos es atar conceptos conocidos con éste para notar nuevos elementos. En este sentido analizar, por ejemplo, las repercusiones de los flujos de personas en vías de desarrollo a países desarrollados y de su relación con temas de narcotráfico, de migración clandestina. "Un fenómeno inquietante para los países integrantes de la OCDE es aquel ligado al tráfico de mujeres originarias de países en vía de

<sup>39</sup> OCDE - SOPEMI..., *Tendence des migrations internationales*, cit., p. 28.

<sup>40</sup> Cfr. Tabla 2 Proporción de mujeres que integran los flujos migratorios de algunos países de la OCDE, 1999.

<sup>41</sup> La inmigración peruana en Japón está considerada como una de los flujos que presnetan mayores entradas. Entre 1995 y 1998 este número casi se duplicó. Cfr. Tabla 3 Japón, entrada de personas extranjeras por nacionalidad.

<sup>42</sup> OCDE - SOPEMI..., *Tendence des migrations internationales*, cit., p. 29.

<sup>43</sup> *Ibidem*.

<sup>44</sup> *Ivi*, (p. 28).

desarrollo o en transición. Las redes de prostitución organizada, o las redes de inmigración clandestina son el origen de una de las formas modernas de esclavitud, inflingidas particularmente a las mujeres. El reforzamiento de las medidas de cooperación internacionales es necesario para prevenir y combatir la evolución de este mal<sup>45</sup>. Los flujos migratorios van adquiriendo nuevos nombres y se agregan más problemáticas.

### 1.2.2. ¿Por qué tantas mujeres viajeras?

De alguna manera los roles sociales de las mujeres y los hombres han ido cambiando en modo drástico. La tendencia a la individualización de las personas, puede notarse en ese afán cotidiano de querer hacer un proyecto de vida para sí mismo sin muchas veces incluir a una compañera o a un compañero. Cada vez más los seres humanos nos desligamos de nuestros orígenes y entramos en una cultura del dejar de hacer lo que estamos acostumbrados, elegimos muchas veces dejar de hacer siempre las mismas cosas, las mismas actividades, para poder dejar entrar todas esas oportunidades de las que nos presenta un contexto tan predominantemente global.

La feminización del fenómeno migratorio puede deberse incluso a la reproducción de una imagen fuerte de la reivindicación de la situación femenina en las sociedades modernas. Esto trae también nuevas confrontaciones como por ejemplo una nueva concepción del núcleo familiar, en la que ya no necesariamente tenga que tratarse de padre, madre e hijos<sup>46</sup>. Es claro que el nivel de independencia lo otorga sobre todo la independencia económica, y es precisamente esto lo que se quiere. De ésta manera las mujeres se construyen nuevos proyectos de vida solas o junto con sus hijos, sin tener que depender en modo absoluto del marido.

Quizás en Italia, la imagen de la familia conformada por el padre, la madre y los hijos se conserve como una tradición arraigada, esto no quiere decir que en otros países no sea así, pues depende del contexto y de la educación de las tradiciones y los valores.

En América Latina, la imagen de la familia es también algo importante, solo que debido a los graves problemas económicos, sociales y de desempleo las familias se desintegran fácilmente dejando en la mayoría de los casos a la madre con la total responsabilidad de criar a los hijos<sup>47</sup>. Por este motivo las mujeres latinoamericanas son fuertes y luchan a toda costa para sobrevivir. Ante la necesidad inminente de incrementar el poder adquisitivo de sus familias, se convierten en las principales dadoras de la calidad de vida al interno de éstas, y la búsqueda de una calidad de vida digna, se convierte en aspecto de elección para sí mismas y para sus hijos, así como de la motivación para emigrar.

¿Cuántas posibilidades se abren con la visión global, la saturación de la información en los medios de comunicación masivos, en el internet; mas ¿cuántas son de veras factibles?

Para concluir esta parte cito el periódico italiano *La stampa* de Turín en el que encontré un elemento interesante sobre la imagen de los inmigrantes en Italia que considero sea pertinente señalar en este apartado, a pesar de que no se trata solo del caso del flujo femenino de inmigración.

<sup>45</sup> Trad. Propia, OCDE - SOPEMI, *Tendance des migrations internationales...*, cit., p. 29.

<sup>46</sup> Cfr. Apartado 3.4.2 I.a cadena migratoria, una nueva concepción de familia del capítulo III.

<sup>47</sup> Cfr. Apartado 4.2.4 I.a perspectiva de sí y del otro en la relación de pareja del capítulo IV.

"En Italia la inmigración es ligeramente más baja que en otros países de situaciones análogas como Francia y Alemania, vale la pena decir que se trata de una inmigración estable, con intereses a integrarse, a hechar raíces...<sup>48</sup>" Este interés de los inmigrantes es el esfuerzo de reinterpretación y revaloración de sus cualidades de vida pasadas.

### 1.3. La política migratoria en Italia

Luego de la segunda guerra mundial, la situación precaria de Europa impulsó la movilidad humana a los centros urbanos sobrevivientes. La posibilidad de cambiar de sitios era indispensable para la búsqueda de mejores condiciones. Por otro lado, el desarrollo tecnológico e industrial que llevaría a estos países a la reconstrucción trajo trabajo e inmigración, empero no a todos los países de la UE. La fuerza de trabajo proveniente del exterior era necesaria y complementaba las exigencias de mano de obra<sup>49</sup>. Es así como se pone en marcha un movimiento migratorio intenso que irá contemplando cambios ligeros e imperceptibles que con el tiempo y el incremento de los números se vuelven drásticos conformando un fenómeno al que ahora no se le puede describir con respuestas generales en lo legal ni en lo administrativo.

El movimiento humano de un territorio a otro, es espontáneo y también obligado. Hablar de la paz mundial es un poco ambicioso, por otro lado, decir que exista solo en regiones como Europa occidental, el Norte de América o en países de la Cuenca del Pacífico, solo por el hecho de que estos se hayan planteado una suma de esfuerzos sobre todo en materia comercial para el libre paso de las mercancías y el control de nuevos mercados por las exigencias de sus economías, no significa que la paz pertenezca solo a éstos, empero tampoco a todos. Kosovo es la última herida profunda de los conflictos mundiales que alteran la paz mundial y que intensifican la desigualdad social y fenómenos como la inmigración en la búsqueda de nuevos horizontes:

"Basta citar la cuestión curda, las tensiones en Chechenia y la situación en Daghestan, ó el nudo sin resolver de las minorías húngaras en Rumania y Eslovaquia para entrar en el campo minado de los conflictos étnicos<sup>50</sup>".

Estos son antiguos problemas de convivencia y de la lucha por la sobrevivencia de las identidades y de las tradiciones contenidas en pocos, en los grupos llamados minorías.

Debemos también grandes oleadas humanas al desmembramiento de las ideas del comunismo, que se fueron desechando con la desintegración de la Unión Soviética y la crisis de los Balcanes o la caída del Muro de Berlín, que a pesar de haber pasado ya diez años de destrucción, entre los jóvenes todavía se hace la distinción entre Oeste y Este, y hablan de ésto como la existencia de dos formas aún prevalecientes entre unos y otros.

Italia participa activamente en el proceso de transformación del componente migratorio y de la fuerza de trabajo hacia Europa central y septentrional. De hecho, este

<sup>48</sup> A. Recanatani, "Fini-Bossi, una legge contro la demografia e l'economia" in *La Stampa*, Italia, sección de *Economia*, 4 de marzo 2002, p. 19.

<sup>49</sup> L. Frey, cit..., p. 88.

<sup>50</sup> "Nasce a Torino Osservatorio per l'Europa delle etnie" in *La Stampa*, Italia, sección Estero, 13 de julio 1999, p. 8.

fenómeno ha sido un camino del gobierno italiano para dar equilibrio a la relación entre población y recursos<sup>51</sup>.

La presencia extranjera en Italia ha tenido desde los últimos 20 años una tendencia de crecimiento constante. De los 186.000 permisos de residencia otorgados en el 1975 se alcanzó la cifra de 423.000 en 1985 ésta casi alcanzaba un millón para 1996. Según datos del *Ministero dell'Interno* se habla de una cuadruplicación de esta presencia en el periodo entre el 1985-1986, pues tanto a nivel regional como de la provincia de Turín se registraron aumentos elevadísimos, esto era un aumento del 316 por ciento en la región y un 284 por ciento en Turín<sup>52</sup>.

Los grupos de inmigrantes continúan llegando y muchas deben ser las atenciones, los esfuerzos y las reformas. "El problema no está en lo que piensan los intelectuales, sino en lo que hacen los administradores. De hecho a ellos toca el turno de darse a la tarea de proporcionar centros de recibimiento para refugiados y de construir canales para el inserimiento social de aquellos que por una razón u otra permanecerán en nuestro país-Italia-, con las diferencias y con las preocupaciones que de cualquier forma produce la llegada de masas de inmigrantes en cualquier sitio del que se trate, entre la población local<sup>53</sup>".

Sin embargo será también un trabajo importante es el de los intelectuales en Italia para el confronto entre las distintas partes involucradas en el problema para la construcción de una ley clara, "una ley que garantice a los magistrados, a los policías, a los sindicatos, a los militares, a los funcionarios del orden público, a los administradores regionales y provinciales, la condición de saber exactamente lo que tienen que hacer cuando se encuentran ante presiones inmigratorias de relevancia no importando de dónde vengan<sup>54</sup>".

Cito una idea de Luciano Gallino, sociólogo italiano, sobre la visión y utilidad de la política migratoria italiana:

"Para el diseño de ley de una política de inmigración conviene partir de dos observaciones quizás obvias, pero poco consideradas. La primera es que la inmigración de proveniencia extracomunitaria es simplemente inevitable, por meras razones demográficas[...] y la segunda es que hay que subrayar que la inmigración podría ser útil a la economía Italiana<sup>55</sup>".

La construcción de una política migratoria debe reconocer que uno de los elementos más importantes para su construcción es tomar en cuenta la heterogenidad de culturas y etnias como consecuencia del proceso mismo. Y ¿qué hacer para cautivar el inserimiento de éstos? El uso del discurso y de la manipulación de los conceptos es importante. Así por ejemplo, no será lo mismo promover la integración que la asimilación de un grupo en la cultura de otro. Decir nos integramos, inserimos, asimilamos ó aceptamos una cierta forma

<sup>51</sup> L. Frey, et al., cit..., p. 88.

<sup>52</sup> M. Reginato, *I residenti stranieri a Torino...*, cit., p. 8.

<sup>53</sup> Trad. Propia., L. Gallino, "Immigrati senza muro, intellettuali senza idee-Parliamone" in *La Stampa*, Italia, sección Tutto libri, 3 de abril 1997, primera plana.

<sup>54</sup> *Ibidem*. Cfr. Tabla 4 Las diez nacionalidades más numerosas de Italia (1995), Tabla 5 Entrada de personas extranjeras por nacionalidad (1998-1999).

<sup>55</sup> L. Gallino, "Diritti in cambio di doveri" in *La Stampa*, Italia, 15 de Febrero 1997, primera plana.



de ver las cosas, tiene grados e impactos distintos en el modo de captar el mensaje. Este juego de sutilezas puede ser determinante en la formulación de las estrategias y los fundamentos de la ley en materia de inmigración:

“En las últimas décadas, se realizó entre algunos países europeos una diferenciación de los modelos de migración y de las fases en el proceso de integración de los inmigrantes. Esto debido al hecho de que por una lado están los países de tradicional inmigración, que se encuentran a gestionar la inserción de comunidades que llegaron ya de tiempo atrás, compuestas prevalentemente de núcleos familiares, ..., la mayoría provenientes de ex-colonias o de áreas en donde el intercambio es ya cotidiano. En el caso de otros países como Italia, se trata en cambio de enfrentar la emergencia, o sea de aprovechar antes que nada los instrumentos normativos, así como también de proveer estructuras primordiales de acogida, antes que de planificar una equilibrada inserción en la capa económica, social y cultural del país, trabajadores extranjeros provenientes de áreas geográficamente y culturalmente no homogéneas<sup>56</sup>”.

Veamos un poco el caso de Francia y Alemania:

“El primero ofrece el ejemplo más típico, debido a que ha sido perseguido de manera explícita por una política de mantenimiento de la homogeneidad cultural nacional. El elemento más significativo de esta política fue la promoción de la igualdad total de los derechos para los inmigrantes a través de la adquisición de la nacionalidad francesa por parte de los extranjeros [...] En cambio en la experiencia del segundo-Alemania- en donde hasta hace pocos años consideraba a los inmigrantes como “trabajadores huéspedes” (*Gastarbeiter*), siendo claros en que la permanencia de los trabajadores extranjeros tendría que ser considerada como temporal<sup>57</sup>”.

Con estos ejemplos vemos como las consideraciones a cerca de la permanencia de los inmigrantes y de su inserimiento en las sociedades europeas era solo atendidas a partir del periodo de permanencia. Y a pesar de que las políticas van cambiando el hecho de que sea aún difícil adquirir la nacionalidad de estos, pone en relieve la existencia de grandes límites que a pesar de su proceso de integración persisten.

Quizás la parte más importante considerada desde los grupos de inmigrantes es la llamada *sanatoria*<sup>58</sup>, que es la parte de las modificaciones y de las precisiones en la evolución de la ley en materia de inmigración que lleva de la mano el desenvolvimiento del fenómeno en Italia. De acuerdo al número de entradas y de los cálculos de clandestinidad, estas sanatorias proponen la posibilidad de regularizar a las personas que no tienen permiso de residencia empero que, muchos de ellos, han incluso permanecido en el territorio en calidad de clandestinos entre 2 y hasta 4 ó 5 años. Así entonces se han hecho sanatorias, concepto tomado del italiano, para trabajadores extracomunitarios, otras

<sup>56</sup> L. Frey, et al., cit., p. 90.

<sup>57</sup> *Ibid.*, (p. 91).

<sup>58</sup> Cfr. Apartado 3.2.2 La *sanatoria* en Turín del capítulo III.

sobre el *status* de refugiados políticos, la reunificación familiar. En el texto también se incluyen ciertos aspectos que determinan un drástico cambio en los flujos, con apartados de la ley que cancelan, de alguna manera, tratados bilaterales con algunos países, como los acuerdos del tratado Shengen, a partir de los cuales se introducen nuevas normas para la expulsión de ciudadanos extracomunitarios<sup>59</sup>.

Por otro lado, la desigualdad en el trato, sobre todo en el ámbito laboral, donde existe la tendencia de hacer trabajar a los extranjeros. Los patrones aprovechan de su inexperiencia, de su poca información y comprensión del sistema normativo y de los derechos y servicios de lo que un trabajador con contrato tiene acceso. Hay que señalar que en Italia existe una gran disponibilidad por parte de las empresas italianas de reclutar trabajadores extracomunitarios con condiciones inferiores a las del mercado<sup>60</sup>.

Reflexionando sobre este hecho de incidencia actual, encontré que el estado italiano para dar una opción a las personas sometidas a la explotación y a la evasión de impuestos de sus contratadores, declaró una decreto, que podríamos considerar como parte de la ley de inmigración italiana o de los esfuerzos que se realizan, a la figura del *pentito* que sería en español arrepentido. Y entonces, el clandestino se arrepiente de haber entrado sin permiso en Italia, y su cuota de absolución es la de denunciar a quien le dio el trabajo en condiciones de explotación y cero derechos, para ser premiado con un permiso de residencia por su colaboración con la justicia<sup>61</sup>.

Italia pertenece a la Unión Europea desde su fundación, misma que una vez dentro se ve involucrada en un proceso de integración que suponía un contraste de sus elementos endógenos con los objetivos declarados comunes para la unión. La UE teniendo en mente algunas etapas de este proceso, inicia con el adecuamiento de sus características para el intercambio comercial, flujo de capitales, reducción arancelaria para el reforzamiento de las economías. Y porqué no señalar que la inmigración es una fuente de riqueza para este proceso. "En 1998 entraron en la UE por lo menos 600 mil clandestinos, además de los 300 mil que pidieron asilo político<sup>62</sup>".

La moneda única, el Euro, es ya un símbolo fuerte de integración que deja sentir capaz a esta región para competir con otras economías, monedas, mercados. Empero, los objetivos de esta integración no solo fueron planteados como económicos, la cultura, las normas jurídicas y la identidad están dentro de sus objetivos, pues son elementos que arraigarán el sentimiento europeo. De lo anterior podemos decir que también basa su proceso de integración en la migración de las personas, de las ideas y de las costumbres.

La identidad europea es un complejo costal de experiencias, del conjunto de colores, de olores, de capacidades distintas. En la identidad europea hay mucho que poner dentro. El reforzamiento de esta imagen como idea, como valor, poco a poco se ha ido valorizando con las características regionales con las que se vuelve a educar a los habitantes de este contexto. Empero los europeos no son todos originarios de este territorio, y por si fuera poco entre sus mismos componentes sociales, la amplia consideración de las diferencias y la gran diversidad cultural en cuanto a costumbres locales son difíciles de desarraigar. Y

<sup>59</sup>Ivi, (p.94).

<sup>60</sup>Ivi, (p.92).

<sup>61</sup> "Nasce un nuovo pentito: l'extracomunitario. Permesso premio al clandestino che collabora denunciando chi lo sfrutta" in *La Stampa*, Italia, 13 de septiembre 1996, primera plana. Cfr. Apartado 3.3.3.1 Apuntes sobre la ley de inmigración *Bossi-Fini*.

<sup>62</sup> *Aa. Vv.*, "Nasce a Torino Osservatorio per l'Europa delle etnie" in *La Stampa*, Italia, sección Estero, 13 de julio 1999, p. 8.

así pensamos por ejemplo a Italia, con sus dos mundos entre sus entrañas, (le polente e i terroni), así llamados a los del norte y a los del sur.

La imagen de la integración europea puede coadyudar al rápido inserimiento de los grupos de inmigrantes involucrando a estos grupos en el sentimiento europeo de identificación entre los diferentes habitantes de la Unión y relacionando el tipo o motivos<sup>63</sup>. Un turista proveniente de un país no adscrito a la UE, no tiene porqué sentirse europeo, empero una persona que decide vivir en alguno de éstos podría bien desarrollar algún lazo emotivo, familiar, de trabajo, etc., que lo hiciera poseer una parte del complejo sentido de pertenencia. El problema es que en Europa la división que se promueve es la de quien está dentro o fuera.

Pensar en una identidad europea no es fácil, y no es sencillo porque en ella se intenta considerar sistemas de valores, de ideas religiosas, de culturas, y sobre todo de derechos jurídicos, políticos y humanos. Como decía antes, no son sólo ellos, europeos, los que viven en Europa, son también habitantes de ella, personas que dejaron sus países de origen no pertenecientes a la UE y que ahora viven aquí y que también exigen ser escuchados y exigen derechos. Se trata de esas personas a las que llaman extracomunitarios. ¿Por qué extracomunitarios y no extranjeros? ¿Por qué no simplemente llamarlos, peruanos, rumanos, polacos, japoneses, mexicanos... Son ante todo humanos. En Europa actualmente se difunde un trato desigual a las personas que no tienen como nacionalidad, un origen de los países que integran la UE.

Si pensáramos en elaborar un mapa en el que intentáramos recrear una geografía de las identidades, notaríamos que en las identidades se juegan las personalidades de todos nosotros, nosotras; de ellos, de ellas; de los otros, de las otras; de los que no conocemos. Y todo esto para decir que un reto de la Europa que se integra es valorizar las características regionales varias, infinitas porque la delimitación de un territorio con tal precisión, es también la fuente de nuevos y ricos conocimientos. Y uno de los retos para que la armonía de estas sociedades sea posible no hay que integrarlas, sino mas bien incluirlas como un elemento importante. Y de igual manera, la *identidad europea de los inmigrantes*<sup>64</sup>, mismo que no por ser minorías, no existan y no interactúen, no participen, no trabajen y no tengan derechos. El integrarse es también tener derecho a la participación, es este el sentimiento real de identificación y del sentido de pertenencia, de la comunicación entre dos o varios punto de referencia. Así también la integración es el control del espacio. La integración regional se puede relacionar con la integración de estas personas en el sentido de que la integración de la UE exige el control del territorio, del espacio y de sus recursos humanos y estratégicos; lo mismo sucede con la integración de los grupos de las personas, estas se inserieren cuando logran el control del espacios, que se puede traducir en el conocimiento de las cualidades particulares de alguna ciudad.

Proponer una Italia multiétnica en la que no únicamente los diferentes patrimonios culturales convivan, sino una Italia en la que no se promuevan los sentimientos de racismo, de xenofobia. La promoción de una cultura en donde las tradiciones más antiguas se conservan. Cito por ejemplo, las formas tradicionales de la manufactura del *parmiggiano regiano*, del *aceto balsamico tradizionale di Modena*, la *giornata del sugo di pomodoro* la salsa de jitomate en conserva para utilizarlo en los duros meses de invierno preparada

<sup>63</sup> Cfr. Tabla 6, Motivos de la presencia en el territorio Italiano, censo 1991 por área geográfica, documento tomado de L. Frey, et al., cit., p. 94.

<sup>64</sup> Concepto utilizado en el artículo publicado en el periódico italiano *La Stampa*. "Convegno dell'Ires. L'identità europea e l'immigrazione dal Terzo Mondo" in *La Stampa*, Torino, 15 de octubre, 1999, p. 41. Cursivo mío.

en un par de días durante el verano. Empero no existen únicamente las tradiciones populares como condiciones importantes para la inserción e identificación a un grupo, sino también el principio fundamental de convivencia democrática que todos los países de la comunidad promulgan.

Cómo se veía y se ve a Italia, es algo de lo que quizás depende también sus grandes flujos migratorios, por la llamada fama que se ha hecho en el mundo de tener una atmósfera vivible, agradable, donde todos pueden comer a pesar de sus costumbres culinarias. Donde durante el renacimiento, la poesía se respiraba entre sus calles, entre las miradas de su gente. El mundo de Dante, de Musolini; también es un mundo que se adopta en todas las culturas, o al menos se aprecia, se conoce.

Para algunos Italia era el mundo, Byron en Pisa y Venecia..., Gogol en Roma, Dostoevskij en Florencia, Herzen en Nizza y en Roma, Gorkij y Axel Muthe en Capri, ..., Nietzsche en Turín<sup>65</sup>, Goethe en el Lago di Garda, y así podríamos citar el viaje de muchos en esta tierra deseada por muchos en el pasado.

El movimiento humano o migración, no es una novedad de la época moderna, sino más bien pertenece a una búsqueda natural humana y que actualmente se vislumbra como uno de los retos más inquietantes para aquellos que los países de la UE tendrán que enfrentarse en su próximo futuro. En un cierto sentido, el modelo de civilización de la UE será sometido a prueba de los flujos masivos de inmigración. Con la conciencia de este fenómeno se toma en consideración la importancia de una oportuna política de integración de estos grupos: acogida para quien llega en condiciones de legalidad, reencuentros familiares y derecho de voto en la realidad local. El problema de las fronteras externas no pertenece a cada uno de los países, sino que se trata de un problema europeo como considera Massimo D'Alena<sup>66</sup>, exponente del partido democrático de izquierda.

Europa no únicamente tiene la tarea de la integración de sus elementos endógenos sino que también posee una parte de identidad Andina, Marroquina, Eslava, Albanesa. Recibe riquezas culturales solo que el proceso de hacer que estos flujos migratorios se insieran en sus sociedades, es también un reto<sup>67</sup>. Y para esto se requiere de creatividad política, de actitudes nuevas y de tolerancia y de diplomacia y de saber escucharse entre pueblos.

La política en materia de inmigración basa sus principios en el concepto de integración de las minorías así como de controlar el flujo de personas necesarias para el sistema productivo<sup>68</sup>.

En los medios de comunicación internacionales se critica la exagerada medidas en el gobierno de Berlusconi sobre su visión en el fenómeno de la inmigración en Italia. Cito de un diario de la Ciudad de México, *La Jornada*:

"Berlusconi advirtió este miércoles que con la inmigración masiva de clandestinos se puede crear una situación dramática y una presión tal que podría conducir a la guerra y a situaciones como la del 11 de septiembre, fecha en que ocurrieron los atentados en

<sup>65</sup> Aa. Vv., "Immigrazione due secoli di arrivi. L'Italia Multietnica' I. Siamo davvero un popolo di razzisti? Alle radici di un problema : tra mancanza di esperienza e pasticci della classe politica" in *La Stampa*, Italia, sección *Società e Cultura*, 5 abril de 1997, p. 23.

<sup>66</sup> Cfr. Aa. Vv., "C'Alena: la sfida è l'immigrazione <<Accogliamo chi arriva in condizioni di legalità>> in *La Stampa*, Torino, sección Estero, 16 de octubre, 1999, p. 7.

<sup>67</sup> Cfr. Tabla 1, Las diez nacionalidades más numerosas en la Unión Europea, exclusas las de la UE, EEUUA y Suiza (1993).

<sup>68</sup> Cfr. Apartado 3.2 Las mujeres y las normas del capítulo III.

Nueva York y Washington. Defendió además el proyecto oficial de política migratoria, que permite la inmediata expulsión de los indocumentados, al sostener que de lo contrario nos van a sacar de nuestro país. Un promedio de 17.5 extranjeros por cada mil habitantes vive en Italia, una cifra menor a la que se registra en los otros países de la Unión Europea<sup>69</sup>”.

La política migratoria italiana deberá postular ideas con la perspectiva de un mar de puntos de referencia que encontrará entre la composición demográfica, entre su cultura tradicionalista y la apertura y la difusión de la cultura que ha desarrollado en su devenir histórico.

#### 1.4. Turín, una ciudad de inmigración

A Turín se le considera una ciudad de migración internacional principalmente extracomunitaria. Entre 1985 y 1996 se incrementa en un 300 por ciento la presencia extranjera en la región del Piemonte, región a la que pertenece esta ciudad. Hay una gran diversidad en esta población, según datos del *anagrafe* de Turín (oficina de las estadísticas de población), se trata de 87 nacionalidades distintas, en las que se manifiesta una mayor conformación de extranjeros provenientes de Marruecos, de Rumania y de Perú, cabe señalar que tan sólo el grupo de estas tres nacionalidades alcanza el 58% del total de la presencia extranjera en esta ciudad<sup>70</sup>”.

La relación entre extranjeros y nacionales en la ciudad de Turín es de 13 por cada mil habitantes en 1993<sup>71</sup>. Lea proporción concerniente a la edad de los extranjeros que residen en Turín, se registra como mayor concentración el grupo de entre los 30-34 años (esta concentración corresponde al 23,2% del total), mientras que el 60% de las edades registradas se concentran entre los 25 y los 40 años<sup>72</sup>.

Un elemento interesante es que a partir de un análisis interdisciplinario del fenómeno, en Italia, desde hace algunos años se considera como un elemento estrechamente ligado al de la fertilidad de las mujeres de procedencia extranjera respecto a los residentes nacionales. Se ha encontrado que “...la fecundidad de las mujeres inmigrantes es más elevada de aquella de los países dellegada, esta característica es uno de los aspectos específicos del contributo de las migraciones en la demografía<sup>73</sup>” de mayoría de los países europeos. El aspecto de la natalidad en la ciudad de Turín entre la población extranjera y la nacional, el número de nacimientos de la primera es tres veces mayor a la segunda<sup>74</sup>.

La gran afluencia extranjera en la ciudad de Turín diversifica su realidad como gran urbe europea. Los residentes de Turín pertenecen a 122 nacionalidades distintas<sup>75</sup>. Este

<sup>69</sup> Aa. Vv., DPA y AFP, Seguridad extrema. Manifestaciones sindicales en Italia contra el terrorismo” in *La Jornada*, Cd. de México, sección Mundo, 28 de marzo 2002.

<sup>70</sup> M. Reginato, *I residenti a Torino...*, cit., p. 9.

<sup>71</sup> Aa. Vv., Assessorato assistenza e servizi, Politiche per l’immigrazione; *Indagine sui caratteri socio-demografici degli immigrante extracomunitari nei comuni del Piemonte sedi di centri di accoglienza*, Torino, Ufficio-Interventi per l’inserimento dei cittadini extracomunitari in Piemonte: 1995, p. 17.

<sup>72</sup> *Ivi*, (p.16).

<sup>73</sup> M. Reginato, *I residenti a Torino...*, cit., p. 31.

<sup>74</sup> Ver Apéndice Tabla 7, Nacidos vivos en el 1996 de la población residente en Turín.

<sup>75</sup> M. Reginato, *I residenti a Torino...*, cit., p. 12.

dato por demás interesante muestra que es cierto que ya no hay regiones lejanas en las que el mundo no se reconozca. Esta movilidad tan diversificada, tan rica deja palpar la naturaleza global del fenómeno de la inmigración y de la diversidad de la composición demográfica en el mundo.

Gran parte de la gente se procura como sitio para vivir el lugar que lo vio nacer, la ciudad o el país que los vio por primera vez; sin embargo otros dejan sus nidos culturales, el pasado de sus historias y sus familiares para irse. Empero este sentido de permanencia no es solo y estrictamente con sus lazos con personas nativas, las culturas son todas híbridas. De manera que esta persona que decide irse, bien pudo haber tenido relaciones con extranjeros, con inmigrantes de su propio país; incluso ella misma pudo haber antes tenido alguna experiencia de inmigración al interior de su patria, como el caso que presento del grupo femenino peruano, pues la mayoría de ellas viajan desde pequeñas junto con sus familias a otra ciudad en Perú y también casi todas tenían alguna referencia en Turín.

Lo que es cierto es que esta rica composición de la población hace más complejo el estudio de un lugar en el que convergen formas –todas distintas entre sí– de ver el mundo, No importa la zona de la que se trate –en todos lados se cuecen habas–, la región, el país, si se trata de Europa, Asia, América Latina, todas han sido atravesadas por grandes oleadas de comunidades distintas y que a su paso han dejado parte de la esencia de sí mismos, de sus tradiciones, de sus creencias, de sus ideologías, de sus hábitos.

La presencia peruana en Turín es reciente. En el año de 1993 no era tan significativa, empero para el año de 1996 aparece como la cuarta nacionalidad con mayor número entre la población marroquí, de países de la Ex-Yugoslavia y China. Tomando en consideración su número, este flujo migratorio es por una diferencia mínima, mayor al flujo Filipino y de Egipto<sup>76</sup>.

Según datos presentados por la primera investigación realizada sobre la inmigración femenil peruana en Turín, hasta el 1 de enero del 2001 en esta ciudad se registraron 37,185 extranjeros regulares de distintas nacionalidades, esto es con un permiso de residencia. Del total de extranjeros registrados en la *Questura* 17,011 son mujeres. El grupo de Peruanos alcanza 2727 de los cuales 1829 son mujeres. Esto quiere decir que la presencia femenil es decisivamente mayor y corresponde al 67% del total de dicho flujo migratorio. Según resultados del MLAL, con un estudio sobre este flujo, se trata de una inmigración femenil, principalmente de entre 25 y 35 años y con un buen nivel de estudios<sup>77</sup>. Los porcentajes presentados en esta tabla representa los datos obtenidos de las 60 entrevistas realizadas, que en una población total de 1870 personas conduce a una insidencia del 3%. Muchas son mujeres solas o con hijos (57 por ciento) [...] Como actividad laboral, se les encuentra muy frecuentemente desempeñando trabajos domésticos, de enfermería o como la persona que tiene compañía a ancianos solos<sup>78</sup>. A diferencia por ejemplo del grupo de Filipinos- flujo con el que se hacen en mucho de los

<sup>76</sup> Cfr. Tabla 8, Las diez nacionalidades más numerosas en la ciudad de Turín, exclusas UE, EEUUA y Suiza (1996).

<sup>77</sup> Cfr. Tabla 9 Grado de escolaridad por edad. Los porcentajes presentados en esta tabla son resultados de la investigación *Dalle Ande al Po. Ricerca sull'immigrazione femminile peruviana a Torino* y representa los datos obtenidos de las 60 entrevistas realizadas, que en una población total de 1870 personas conduce a una insidencia del 3% in Mlal (Movimento laici America Latina). *Dalle Ande al Po. Ricerca sull'immigrazione femminile peruviana a Torino*. Ed. MLAL Progetto Mondo, San Martino, Verona: 2002. p. 16.

<sup>78</sup> M. Reginato, *I residenti stranieri a Torino* . . . cit., p. 44.

análisis una relación por algunas similitudes- que se mantiene por debajo de la media en los títulos de estudio obtenidos<sup>79</sup>.

En lo que se refiere a la edad de mayor presencia, a diferencia de las cifras correspondientes a la ciudad de Turín de la presencia extranjera, encontrando como más frecuente el registro de personas con una edad entre los 30 y los 40 años, en el flujo migratorio femenino de peruanas la mayor concentración se registra en el grupo de entre 15 y 24 años<sup>80</sup>.

Como vemos, son las mujeres quienes están emigrando, muchas de ellas dejan a sus hijos para hacerse a la búsqueda de mejores horizontes, alcanzar un mayor poder adquisitivo, y poder ofrecerles lo que no tuvieron. Así pasan incluso años antes de que puedan volver a verlos, muchas veces demasiados, 3 años, 5 años antes de que puedan regularizar su situación de clandestinas. El gobierno italiano lanza leyes sanatorias para la regularización de migrantes clandestinos que trabajan. Actualmente, la ley *Fini-Bossi* es la esperanza de muchos de ellos, medio por el que cientos de estas mujeres clandestinas podrán finalmente tener documentos que les acrediten una permanencia legal. Será hasta este momento en el que vuelvan efectiva la posibilidad de regresar a su país para ver a sus familias. Empero, luego regresarán a seguir trabajando y a reunir los requisitos para traer poco a poco a su gente, así es como se constituyen las cadenas migratorias familiares.

Pensemos un poco al contexto latinoamericano, a los ritmos de vida, a los problemas sociales, al nivel de calidad de vida, a la jerarquización social (diferencia social, grupos sociales, etc) a la importancia del núcleo familiar, a las costumbres -si se siguen las de siempre, ésas antiguas o se tiene de siempre a la apropiación de costumbres de fuera.

La inmigración no es un proceso sencillo de digerir. Y lo mismo ocurre con el proceso de crecimiento de una persona, se tratan, ambos, de procesos complicados que se basan en un bordado de interacciones con el medio, con otros seres humanos, y con la interpretación, la crítica, el aprendizaje permanente de sí mismos y sus contrastes. De igual manera, la formación de la personalidad de un individuo asume las características abstractas del medio que lo va moldeando y se trata de los sistemas normativos de valores que encuentra en la familia, en la religión, en las leyes, todos esos elementos importantes en la conformación de una sociedad. Empero, "...la inmigración genera una discontinuidad profunda en este proceso, que incluso nunca mantiene una continuidad estable, este hecho en su vida lo complica incluso más, aumentando el ya amplio sistema de referencias<sup>81</sup>".

La inserción del grupo de las peruanas en un contexto extraño al suyo, el italiano, depende de cómo lo asimilen y de la habilidad que ejerzan para establecer un diálogo entre las imágenes propias de su cultura, recuerdos, y de la aplicación de éstos, y los de la nueva cultura.

Son sitios que quizás no son ajenos porque se trata de un mismo mundo, de un espacio que todos aprendemos a reconocer por algunas imágenes compartidas arraigadas en un lenguaje al que podríamos considerar simplificado, en el que las calles... son calles,

<sup>79</sup> Cfr. Tabla 10 Algunos títulos de estudio por nacionalidad extracomunitaria más numerosas en Turín.

<sup>80</sup> Mlal (Movimiento laici America Latina). *Dalle Ande al Po. Ricerca sull'immigrazione femminile peruviana...* cit., p. 13.

<sup>81</sup> Istituto Ricerche economico-sociali del Piemonte, *Uguali e diversi...*, cit., p. 15.

los restaurantes... restaurantes, pero donde el cielo cuando decide llover no hay quien venga de fuera que lo descubra.

La inmigración es el movimiento consecutivo, sistemático, repetitivo de personas, que decide partir a un lugar preferido a según del tipo del grupo de origen. ¿Cómo inicia éste a ser un flujo migratorio? ¿Qué características culturales tienen estas mujeres? ¿Cuál fue el contexto que las hizo crecer y que les dio los elementos para enfrentar la elección de dejar su país de origen? ¿Quiénes son estas mujeres? ¿Cuál su bagaje cultural? ¿Cuáles sus proyectos migratorios?

## 1.5. Perfil cultural de la mujer peruana que emigra

### 1.5.1. En el subconsciente. Las secuelas de la Conquista

¡Qué Tierra bendita la de estas mujeres! Qué tierra rica! Qué tierra deseada por el viejo continente! Tierra con un brillo natural, con una luz que resplandecía a sus conquistadores. En *quechua* merecían ser vencidos los que buscaban agobiarla... No fue posible, no en ese tiempo. Empero y ahora, ¿a quién llamarlo vencido? ¿A quién llamarlo olvidado? Con los pies desnudos recibían la Tierra, sus aguas, ahora entre las suelas de los ritmos urbanos de las ciudades a las que emigran, se cansan de caminar. Andan con los pies cansados, con los dedos que se hinchan, que sudan por esa claustrofobia histórica [... por un peso de historia].

Y así destilaron a esas montañas, a esas sierras dormidas, mientras los astros guardaban a los de espíritus pretenciosos:

"Como los Incas habían ofrecido a los españoles cuanta plata quisieran, la alquimia de la traducción mutaba a la plata en oro. Esa plata se podía sacar, había dicho Atahualpa, de algunas montañas que mostró con su mano. Solo que el veneciano no se contentó con tan poco y mandó decir a su Atabalico que aquellos montes destilarían cuanto oro y cuanta plata nosotros<sup>82</sup>".

La historia y la cultura de países latinoamericanos como el Perú de los testigos de este libro, nos hacen regresar a épocas que contienen un pasado antiguo. Uno no entendería algunos modos y actitudes del ser humano sin andar atrás en el tiempo. Y así tampoco entenderíamos los motivos de un sentimiento de sumisión, de sentirse menos, ni tampoco de la tendencia a imitar a la gente que es más bonita que ellas<sup>83</sup>.

La conquista de estos pueblos es algo que no se desprende de la memoria, algo que resta en el subconsciente. Liliana Huberman, una psicóloga argentina que trabajó en un centro de atención psicológica a inmigrantes en la ciudad de Roma cita, en uno de sus

<sup>82</sup> Trad. Propia. R. Porras Burrenchea, *Las relaciones primitivas de la conquista del Perú*, París, 1937, pp. 18-20 cit in., A. Gerbi, *El mito del Perú*, Ed. Franco Agnelli Libri, Milano:1988, p. 30.

<sup>83</sup> Cfr. Apartado 4.2 La perspectiva de sí y del otro: El contacto con los italianos, del capítulo IV.



artículos, un estudio realizado por Charles Melman en el que habla precisamente de este tema sobre los efectos subjetivos de la colonización latinoamericana<sup>84</sup>.

Hay algo en la memoria de estas mujeres y de su grupo cultural, que se conserva de este periodo histórico, de este intercambio y diálogo antiguo celebrado entre dos mundos, entre lo viejo y lo nuevo, entre lo desconocido y lo aprendido, entre la religión y la cosmovisión resultado de la construcción personal, e incluso entre las diferencias que se establecen entre la jerga cotidiana, entre sí y el otro y las diferencias entre los *blanquitos* con los *morenitos*. Ahora todos pertenecemos al conjuro guajiro del mestizaje empero, ¿por qué se siente esta diferencia cuando se les sienta juntitos? ¿Por qué cuando se activa el conocimiento de nosotros mismos con relación a otros, brontan tan marcadas diferencias? La historia es una construcción ideológica, pues los científicos sociales interpretamos estas diferencias mostrando de éstas un equilibrio, sólo que las interpretaciones individuales exageran las diferencias ésticas, sociales y coloquiales, así pues menciona Liliana Huberman:

“Volvemos a repetir que estos y estas inmigrantes provienen de sociedades que nacieron históricamente a partir de una jerarquización étnica-social: el conquistador blanco situado en el vértice de la pirámide social, y los indios y los negros ubicados en la base<sup>85</sup>”.

¿Cómo hacer pagar a la conquista lo que ha hecho con sus tramas, con sus conjuros? Y así, los que quedaron comentan... *hay que mejorar la raza*.

Hay un sentimiento en el pensar latinoamericano que no sabría como definirlo empero que existe, cuando las niñas que dejan de ser niñas y crecen y se vuelven señoritas, entre las tías e incluso las mismas madres conducen un objetivo del mejoramiento de sus familias y este lo exteriorizan con la expresión *hay que mejorar la raza mijita*<sup>86</sup>.

Para el análisis de la trayectoria de inmigración de estas mujeres hay que tomar en cuenta el bagaje cultural, las experiencias transcurridas en el país de origen, la personalidad, la educación familiar. Todo esto cuenta cuando inician la tarea de llegar a estar en un nuevo país, en una nueva ciudad.

Se trata entonces de una cultura que se mezcla con un sin fin de imágenes, que se deteriora y que se nutre al mismo tiempo conformando una visión del mundo que no necesariamente es nueva. Por un lado, sufre metamorfosis que provienen de las exigencias de los cambios abruptos de nuestro entorno, de las manifestaciones de un ritmo llamado modernidad, y por otro lado, hay elementos que se conservan, que se guardan o que se esconden.

Se trata por ejemplo, de la imitación de figuras del medio artístico, en las apariencias físicas (pintarse el cabello de güero, comprarse pupilas de colores para cambiar el tono de sus ojos), de la identificación con personajes de las telenovelas

<sup>84</sup> Ch. Melman, "Le complexe de Colomb", D'un inconscient post-colonial, s'il existe, Association Freudienne Internationale - Maison de l'Amérique Latine, Paris 1995, p. 17, cit in., L. Huberman. "Inmigrantes: el grupo y la enfermedad. La experiencia de psicóloga en un centro de acogida en Roma, Italia" in *Mujeres* n.11, (2002), p. 7.

<sup>85</sup> *Ibidem*.

<sup>86</sup> *Mijita* (uso mexicano): contracción del diminutivo de *mi hija*, es un modo muy común de llamar a una hija en la lengua española hablada. Cursivo mfo.

transmitidas por los medios de comunicación e incluso del tomar los nombres de algunos de estos para llamar a sus hijos –y así cuando la telenovela de *María Mercedes* estuvo en transmisión, toda una generación de niñas nacidas se llamaron Mercedes. Hay que señalar que este hecho depende del nivel social de la mujer de la que se trate, empero se presenta como un rasgo general caracterizado de la influencia de los Estados Unidos, y para el caso de Perú, incluso de los medios de comunicación transmitidos desde México.

De los elementos que se conservan son sobre todo las costumbres alimenticias-las resetas de la abuela-, la religión, la educación familiar -idea fuerte del mantenimiento de la familia unida como responsabilidad de las mujeres-, el sacar adelante a sus familias, a sus hijos. Y de las que se esconden, muchas veces son ese sentirse pobres, algo de lo que se avergüenzan, o en algunas ocasiones, las raíces indígenas o el saber una lengua antigua, el *quechua*, que no les sirve para nada, así dicen ellas.

### 1.5.2. La imagen de fortaleza de la mujer latinoamericana.

Sin duda la imagen de la mujer latinoamericana remite a una imagen de fortaleza. Hay una actitud que equilibra sus rostros dulces, sus sonrisas. Con ellas hay una imagen de fortaleza, de lucha, de fe en su rol de madres, del valor importante de la familia. Las mujeres sufren el desarrollo de sus familias con la crianza de sus hijos. El mantenerla unida es una enmienda, un valor, algo aún más fuerte que se les enseña desde que son niñas.

¿De dónde salen las fuerzas para dejar su casa, sus hijos, sus maridos, su vida? ¿Todo lo que tenían? Es el desarrollo de un elemento de costumbre el hecho de que digan que están acostumbradas a batallarle, a sobrevivir, es por eso que cuando hablan de sí mismas ven como algo positivo la experiencia migratoria, en este ejercicio de redefinición de sí mismas redifinen también su concepto de calidad de vida.

Debido a las modificaciones en el modo de asimilar las actividades de género, el hecho de que todos busquemos ser independientes, porque da seguridad, porque da grandes satisfacciones, porque es un gran logro, porque siendo mujer... Las mujeres latinoamericanas son luchonas, fuertes, empero también hay una tristeza que quizás en este trabajo no podré describirles, que se trata de una incapacidad de poderse disfrutar en su propio país. Pero luego entonces pensé en muchas ocasiones que tendría que irme a Perú a ver como son realmente las cosas. Para ver como se jalen unos con otros, como se construyen las cadenas migratorias que creo las trayectorias migratorias no se tratan de proyectos individuales de inmigración, se tiende siempre a involucrar a los familiares. Convencen a sus amigos, hijos, maridos, comadres que en Turín hay más oportunidades. Y entonces es como si cargaran hasta con el *molcajete*<sup>87</sup>!

Esta investigación no es sino el acercamiento a esta imagen que creo sea especial y como algo que las caracteriza. Durante las entrevistas he notado una mujer que lucha, que ama a sus hijos, que se sacrifica, que se olvida de sí misma para darse a su familia, que

<sup>87</sup> *Cargan hasta con el molcajete* (uso mexicano): Llevar consigo una gran cantidad de cosas que pueden ser indispensables o no. Molcajete (palabra del español usual en México): Recipiente de forma semiesférica de piedra, con tre patas cortas, en cuya cavidad se muelen, con una piedra llamada tejolote, condimentos, especias, etc: "La salsa de jitomate y chile hecha en *molcajete* es mucho más sabrosa". Aa. Vv., *Diccionario del español usual en México*, dirigido por Luis Fernando Lara, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México, El Colegio de México: 2002. p. 615.[1996]

permite agresiones durante el desempeño de su trabajo con tal de trabajar, de conseguir una fuente de recursos que le permitan enviar una suma digna a sus seres queridos en Perú. Mujeres que en sus vidas peruanas estaban acostumbrada a sobrevivir y por eso resisten tanto tiempo en Turín antes de poder volver a ver a sus hijos.

Me pareció que entendería mejor el problema, siendo mujer, siendo mexicana, siendo dueña de una historia hermana, de una cultura vecina. Las imágenes peruanas las sentía más cercanas, las costumbres, el idioma. Así mismo, esto se trataba solo de una idea, pues no estaba segura de lo que encontraría.

La época en la que vivimos llamada moderna, de cambios repentinos de procesos complejos diluyen las esencias de estas mujeres, vulviéndolas de olores tenues de aires pasajeros que viajan solo entre lo cotidiano. Entre la misa de palabras consideradas sagradas, entre el sazón peruano, entre la costumbre a sobrevivir, que comparten con su grupo, ellas se enfrentan al desempleo y al trato desigual de las economías de vanguardia de un país como Italia que pertenece entre discursos y monedas a un grupo de quince y dentro de poco de algunos más. La UE que, como grupo, se construye una imagen fuerte, lo mismo ocurre entre peruanos, quienes viéndose como tal entre ellos mismos encuentran no un cobijo económico como se esperaría, sino un cobijo emocional.

El proceso migratorio es la expansión de la posibilidad, de la metamorfosis, de la posibilidad de la realización de un viaje en el que se aprenderá a construir y destruir lo que uno ha aprendido, lo que uno a querido ser. Se trata de las tentaciones por hayar una experiencia para encontrarse y del inevitable sentimiento del haberse agotado de sufrir las vicitudes de la injusticia en donde unos comen y otros no tanto. Se dirigen hacia mundos“ <<pueños mundos>>, transformados en cascarones vacíos, mientras sus jóvenes se encaminan hacia ciudades, hacia las fronteras abiertas, hacia las nuevas naciones, en busca de la libertad de pensar, amar y crecer<sup>88</sup>”. Dispuestas a desarrollarse con o sin sus hijos, las ciudades que van dejando en Perú se convierten en fantasmas que se manifiestan en recuerdos innacibles, que viven en ciudades invisibles donde sus razgos humanos pasados pueden relacionarse buscando los destinos perdidos con sus seres queridos.

Lo material, una mejor calidad de vida, actuará como uno de los medios que las hará reaccionar, el afán de saber de conocer, se consume y es así como el tener un trabajo se vuelve la extensión de sus deseos en este mundo condicionado por lo material en el que lo sólido se desvanece en el aire. Las claves del éxito ya no existen en, pues un nuevo poder se dispersa sobre las personas, un poder sobre la fuerza de trabajo<sup>89</sup>.

Y así nunca se acaba el juego de lo que estamos acostumbrados a hacer con nuevas formas de comportamiento, las visiones que construirán un futuro mejor para todos. Y así nos narran..., con discursos políticos internacionales y nos reparten con los grandes medios de comunicación. Y nosotras que vemos la tele para entender a esta ciudad... Y nosotras que gastamos además en el periódico para estar informadas... Y vamos y venimos... Y vueltas y mas vueltas, entre las filas de los trámites y las idas al sindicato. Y a veces hasta con los abogados hemos tenido que ir, por los abusos en nuestros trabajos.

Lo que es cierto es que entre los inmigrantes, entre estas mujeres:

<sup>88</sup> M. Berman, "El Fausto de Goethe: la tragedia del desarrollo" in *Todo lo sólido se desvanece en el aire. La experiencia de la Modernidad*, 6a. edición, Traducción de Andrea Morales Vidal, Siglo XXI, México:1992, p. 51.

<sup>89</sup> [Diálogo con los libros, <<la imagen de modernidad en el personaje Fausto de Goethe>> 10 de agosto 2002] in Marshall Berman, "El Fausto de Goethe: la tragedia del desarrollo" in *Todo lo sólido se desvanece en el aire...*, cit., p. 51.

"En estas no existe algún episodio, de esos que hacen de una persona una figura emblemática de un determinado periodo histórico. Pues son mujeres de una época que ha diluido las biografías en la vanalidad de las repeticiones y del poco sentido de la modernidad que se ha ido afirmando<sup>90</sup>".

Conclusiones

## TESIS CON FALLA DE ORIGEN

A la inmigración hay que verla como un fenómeno necesario de la variante de mundo en el que ahora vivimos [-que nos ha tocado vivir...]. Digo que se trata de algo necesario por esa ideología global con la que se nos vende todo. El hecho de hablarnos de una cantidad de posibilidades confunde los intereses reales de un individuo, y a esto agreguémosle el discurso de la similitud entre las economías consideradas así por el modo en el que ciertas estrategias utilizadas para frenar las crisis financieras de un país o región, sean aplicadas en otros contextos, en otras realidades, en otros pueblos pensando en que funcionará de igual manera. Y al final, ¿qué tenemos? Remaches! Economías surcadas con hilos de otros colores. En donde los colores de la inmigración son necesarios para volver a estas economías atractivas, saludables. El fenómeno de la migración puede ser visto como la cura, como la enfermedad, como la tierra que falta para tapan el muerto:

"Occorre un alto tasso di ostinazione per non comprendere che un aumento, e anche consistente, dell'immigrazione è condizione indispensabile per assicurare al sistema produttivo prospettive di prosperità; un'immigrazione- è opportuno aggiungere- simile a quella di paesi analoghi al nostro, come Francia e Germania, non solo quantitativamente, dal momento che da noi è ancora *sensibilmente più bassa*, ma anche e soprattutto qualitativamente, vale a dire un'immigrazione stabile, con *interesse a integrarsi, a mettere radici* perché solo a questa condizione si coinvolge nella costruzione del futuro anche lontano del nostro paese anziché vederlo soltanto come un'opportunità da sfruttare per quanto si può e poi tornarsene a casa."<sup>91</sup>

En pocos temas hay tanta hipocresía como en el tema de la inmigración, pues la inmigración llena huecos, y los llena deveras. La facilidad y comodidad de la evasión de responsabilidades en el pago de impuestos y cobertura de derechos a los trabajadores. De clandestino no se le considera nada, pero cuando existe la posibilidad de hacerlo trabajar lo hacen.

¿Por qué es tan fácil pensar en concebir el libre intercambio comercial? Empero, ¿Por qué es tan difícil pensar en la libre movilidad de las personas? ¿Por qué analizar tan seguido las implicaciones económicas de los flujos de capital? ¿Por qué no mejor darnos a la tarea de analizar, de estudiar este fenómeno que evoluciona, que tiene ritmos siempre más activos? En este modo, se verían a los flujos migratorios internacionales de un modo

<sup>90</sup> J. de Souza Martins, frase presentada en el Prefacio del libro de C. Vangelista. *Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo*. Ed. Il Segnalibro, Torino:1999, pág. XI.

<sup>91</sup> A. Recanatési. "Fini-Bossi, una legge contro la demografia e l'economia" in *Corriere della Sera*, 4 marzo, 2002, p. 19.

con criterios más amplios. Difundir estos resultados a la opinión pública, puede traer beneficios positivos, provocaría quizás una conciencia para quien decide irse y para quien debe acoger, ofrecer y compartir un espacio. El primer paso sería entonces, dejar de considerar a este fenómeno como algo peligroso. ¿De qué se trata? ¿De acostumbrarse a él y entonces es tiempo lo que se necesita o de considerar sus virtudes?

La construcción de una política migratoria que regule las fuerzas es inminente. Los resultados del impacto de los flujos migratorios dependerán del esfuerzo conjunto del grupo en el poder, de los legisladores y de un consenso ciudadano en el que no sólo se incluyan las opiniones de los nacionales, sino de todos los residentes. En este sentido, el criterio participativo de las decisiones ayudará al reforzamiento de los lazos que los residentes entablan con su nivel de inserimiento.

Una actitud diplomática verdadera ante el problema de la inmigración es no solo la de unir esfuerzos para la utilización de instrumentos de monitoreo de los problemas de las minorías como el "Observatorio para la Europa de las etnias" llamado proyecto Etnobarómetro, (presentado en Turín por la iniciativa de *Campagna di San Paolo* en colaboración con el *Osservatorio europeo sul razzismo e la xenofobia di Viena* y la *Association for Innovative Cooperation in Europe de Bruselas*) sino de estar listos a abrir las fronteras y entrar en un marco real de cooperación internacional.

El proceso de inserimiento de los grupos de inmigrantes no sólo hay que verlo como algo de lo que tengan únicamente que encargarse ellos. El hecho de llenar huecos no significa que tengan que permanecer carentes de derechos. Si estas personas equilibran carencias demográficas, participan en el mercado de trabajo, pagan impuestos, bien podrían tener derecho al voto, y a la participación en las decisiones políticas que también les atañen. El elemento de participación reforzaría el sentimiento de pertenencia a la comunidad local<sup>92</sup>. La integración de los grupos de inmigrantes dependerán también de la visión de la UE para la solución de los problemas y de los acuerdos bilaterales y la política común de inmigración que logre construirse.

Para el caso de Italia, la existencia de cadenas migratorias fue algo que fui notando conforme escuché las historias de las cinco mujeres a las que entrevisté. El hecho de que sea la inmigración familiar la que se reproduzca como la más común, afirma a esta nación, el carácter de país de inmigración. No hay que olvidar que este argumento, se explica también por la necesidad que presenta de mano de obra en el mercado de trabajo, así como también del problema de envejecimiento de su población.

Una de las cualidades de la inmigración peruana -elemento que se desarrollará en los capítulos siguientes- es el interés de integración en la sociedad turinés. Esto se nota a partir del tipo de proyecto migratorio que emprenden. No solo salen de su país para la búsqueda de un trabajo, sino también para hechar raíces. Raíces que comienzan a fijarse cuando traen algunos de sus familiares.

La mezcla de lo inmigrantes con los otros traerá la burla del contenido de un mundo en el que se parecen todos pero siempre hasta un cierto punto y donde los intelectuales del Tercer Mundo portan una cultura de vanguardia en sus sociedades atrasadas, pero el que se atrasa no es el que no sabe, sino el que la trayectoria del conocimiento y la búsqueda de mejores oportunidades y una mejor calidad de vida son más largas, o muchas veces fuera de los límites de esas tierras que serán siempre coloradas a pesar de la oscura y profunda muerte que les espera con los presagios del desarrollo.

<sup>92</sup> L. Gallino, "Diritti in cambio di doveri" in *La Stampa*, Italia, 15 de Febrero 1997, primera plana.

*Las palabras del día de un hombre son parte de su historia de vida.*

Franco Ferrarotti



*Poco a poco me pareció que, de la mágica cuja que había abierto, la extraviada lógica que gobierna el mundo de los cuentos de hadas se había desencadenado para imperar una vez más sobre la tierra.*

(La imagen de la búsqueda en la historia oral)

Italo Calvino.

### 2.1. Primeras reflexiones

Una historia es la que nos pertenece y en la que todos participamos. A partir de un término utilizado por Franco Ferrarotti, el de *storia dal basso* que podría traducirse en español como historia baja, la parte baja de la historia, historia de fondo, historia de los de abajo o bien ¿por qué no?, historia de lo cotidiano, me hizo pensar a un lenguaje en parte causal, en parte dinámico al que corresponde el contenido de una historia contada por "quien vive como se vive". Con esta frase hago sobre todo referencia a las formas de vida a las que por su simplicidad, espontaneidad, improbabilidad o marginación no se les considera, de manera inmediata, una relación precisa con un pasado o proceso social, empero sí quizás con un grupo que se desarrolla en un espacio y en un tiempo determinado y en el que la naturalidad y la espontaneidad celebran sus más ricas manifestaciones, ya sea en las formas de llevar el vivir de un individuo consigo mismo o en relación con su grupo, ya sea en las formas cotidianas del acontecer humano. Así pues, Ferrarotti destaca esta historia cotidiana como la que da relevancia y dinamiza las tradiciones a partir de una constelación de valores que se manifiestan en la experiencia de la vida de cada día<sup>93</sup>.

La imagen de la historia y su utilidad ha cambiado. La antesala del uso de la historia oral como documento histórico es la imagen de <<una historia cansada>><sup>94</sup>, de una historia que ha agotado sus personajes, de una <<vocación incompleta de la musa de la historiografía>><sup>95</sup> y como una historia que ve en las biografías de la gente común a sus musas perdidas y a las que considera como una fuente vasta a la vida cotidiana:

"...la narración histórica casi ya no se hace cargo exclusivamente de la guerra y de la paz, de las relaciones diplomáticas y de los asuntos personales de los jefes de estado, de las mutaciones de gobierno y de datos biográficos, se hace cargo de buscar la comprensión de situaciones políticas y sociales en los diversos tiempos y ambientes, del tenor de vida de las poblaciones y de la intensidad de los cambios, de la idealización y de las necesidades, de las manifestaciones de grupo y de la realidad cotidiana"<sup>96</sup>.

La nueva historia, o más bien, el uso de nuevas fuentes, se presenta como "...la posibilidad de insertar en una historia, como sucesión lineal de fases culturales distintas, materiales que atestiguan la permanencia de una prehistoria conservada hasta hoy en el

<sup>93</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storie di vita*, 3ª ed., Bari, Ed. Laterza: 1997 [1981], p. 20.

<sup>94</sup> L. Passerini, "Sull'utilità e il danno delle fonti orali per la storia" in Passerini, Luisa., (Compilación de) *Storia orale. Vita quotidiana e cultura materiale delle classi subalterne*, Torino, Rosenberg & Sellier: 1978, p. VII.

<sup>95</sup> *Ivi.*, (p. VIII).

<sup>96</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storie di vita*, cit., p. 21.

corazón del propio mundo histórico, sin que la idea misma de historia se ponga en entredicho.<sup>97</sup>

Así pues, el estudio del folklore se desprende de la antropología dándole cabida a la historia<sup>98</sup>. Los nuevos estudios nos llevan a una visión que se nutre de frescura en sus mecanismos de observación, que da importancia a los elementos que se presentan con cierta simplicidad, como livianos, sin que esto lleve al científico-social a conclusiones poco valiosas de los eventos. Y en este caso, no solo se trata de mantener una perspectiva interdisciplinaria sino que va más allá de la interacción entre éstas, analizando el espectro de las <<relaciones sociales e interpersonales, de la representación colectiva y de las normas de comportamiento que la historia social había emprendido>><sup>99</sup>. Sobre esto Luisa Passerini señala que:

“...el problema del método de las ciencias sociales y la autorreflexión de la historia [...] no puede reducirse a[...] las relaciones entre las disciplinas<sup>100</sup>”.

El hecho de que hoy busquemos mirar más allá de los prejuicios históricos anteriores, es porque los sistemas teóricos y la transmisión de los conceptos no pueden estar aislados de esa suma de sutilezas y de la multiplicidad que se mueve entre los andares de la vida cotidiana <<a partir de la relación interactiva, que revoluciona las premisas tradicionales de la investigación social>><sup>101</sup> de los grupos, de las familias, de las culturas o de lo individuos como seres únicos, empero, siempre en relación a alguna pertenencia social o emocional. En este clima tempestivo de la búsqueda de nuevos contenidos, la historia oral encuentra una nueva justificación de la utilidad histórica y evidencia contradicciones en el estudio de las ciencias sociales y de los métodos hasta ahora utilizados.

Una primera observación en este sentido es la relación que se da entre el investigador y el individuo durante la recolección de la historia de vida, que se establece según el tipo de investigación que se lleva a cabo y el grupo al que se analiza, pues como prevé Franco Ferrarotti, en la historia no siempre se incluye a todos, empero con el uso de la historia biográfica es posible diversificar la captación de los elementos de estudio es posible. Así también, la inminente presencia del grupo de inmigrantes sale a relucir durante la trayectoria de una recolección de historia, que es dirigida con ciertos objetivos empero también de manera casual, sobre todo cuando se trata del flujo de las experiencias de vida, pues como bien menciona Luisa Passerini, la historia no es sino un sin fin de posibilidades, y no es sino en este mundo de posibilidades en donde el método biográfico construye sus hipótesis:

“... eso que es único respecto al método biográfico, es que éste permite alcanzar clases sociales y estructuras de actitudes que, por su carácter de marginación y de su estado de exclusión social, escapan irremediamente a los datos obtenidos y elaborados formalmente y, así como las imágenes oficiales que la sociedad tiene de sí misma<sup>102</sup>”.

La búsqueda de una redefinición del uso de la historia en el ámbito de la oralidad, pone en evidencia algo semejante a lo que dentro del juego literario sería una especie de

<sup>97</sup> I. Calvino, *De fábula*, Trad. De César Palma, título original *Sulla fiaba*, España, Siruela: 1998, 173 págs.[Einaudi, 1988], p.106.

<sup>98</sup> L. Passerini, “Sull'utilità e il danno delle fonti orali per la storia” in, cit., p. XI.

<sup>99</sup> *Ivi*, (p. XV).

<sup>100</sup> *Ivi*, (p. XVI).

<sup>101</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storie di vita*, cit., p. 33.

<sup>102</sup> *Ivi*, (p. 33).

*terror semántico*<sup>103</sup>. Esta imagen expresa una suerte de imprecisión o reducción de un fenómeno a partir de una actitud de inseguridad de quien, como poseedor del poder de hacerse escuchar, no habla de lo que realmente sucedió en un hecho, fenómeno social o evento histórico que vivió, que estudia o del que tiene la tarea de transmitir. Esto sucede también cuando no se llama a las cosas o a los hechos por lo que verdaderamente son.

Transportando esta imagen al tipo de interpretaciones históricas, desde una perspectiva comparativa, la historia era presa de este efecto -si es que puede ser válido comparar a la historia con este efecto-, pues los hechos históricos se venían recreando con cierta-llamémosle- elegancia en el acomodo de sus actores y con una cierta inercia histórica. En este contexto, el pasado es el elemento que puede presentarse como eso que deteriora, que destruye, empero como menciona Luisa Passerini <<por irrevocable que este sea, una intervención consciente puede salvar el sentido de eso que sucedió>><sup>104</sup>. Las experiencias de vida toman formas en nosotros gracias a este ejercicio de conciencia, formas que el pasado no puede destruir. Narrarlas sólo enriquece la biografía de quien es portavoz, éstas maduran y dan nuevas formas a nuestro pasado otorgándonos, en uno de sus fragmentos, de sus partes, cierta eternidad.

El uso de la razón en el proceso de construcción histórica determina métodos en la recolección de los datos, de las perspectivas con los que los interpretará a estos, empero también de la subjetividad con la que se ven los eventos. Según E. Ullmann-Margalit, la construcción racional de un evento social puede ser entendido como <<una descripción de los aspectos esenciales de las situaciones en las que un evento podría verificarse: se trata de una historia de cómo algo podría suceder -y, cuando se trata de acciones humanas, de cuál es la base racional de por qué sucede en ese modo- no de eso que efectivamente sucedió>><sup>105</sup>.

Por otro lado, la perspectiva del análisis sobre el fenómeno migratorio ha ido evolucionando es decir, que se ha tomado cierta conciencia de la existencia de éste. Los grupos migratorios, no sólo eran considerados como peligrosos, sino que además el deseo generalizado de esfumar su presencia, se traducía en no dar la importancia que merecía a su participación social, dando seguimiento sobre todo, al desarrollo de la visión cuantitativa. Por este motivo podemos incluso hablar de un acercamiento falso a este objeto de estudio, por el uso de herramientas metodológicas poco factibles, como los cuestionarios a los cuales Franco Ferrarotti considera como insuficientes para las investigaciones sociológicas<sup>106</sup>. También Chiara Vangelista señala sobre esta idea:

"A diferencia de los análisis sociológicos, que se valen con éxito de las entrevistas con cuestionario -sean estas escritas u orales-, la investigación histórica prefiere generalmente, la calidad, la selección de los informadores y la profundización de las relaciones entre historiador y testigo, mediante una entrevista a esquema abierto [...] Es decir que, fundamentalmente, eso que falta al cuestionario es la posibilidad de desarrollar, entre investigador y testigo, una interacción compleja, la cual se constituye como objeto ineludible de análisis<sup>107</sup>".

<sup>103</sup> Concepto tomado del artículo I. Calvino, "L'antilingua" in *Una pietra sopra, discorsi di letteratura e società*, Oscar Mondadori, Milano: 2000, [1995], p. 150. Cursivo mio.

<sup>104</sup> L. Passerini, "Sull'utilità e il danno delle fonti orali ..." in, cit., p. XXVIII.

<sup>105</sup> E. Ullmann-Margalit, *The emergence of Norms*, Oxford University Press: 1977, p.1 cit in, R. Festa, "Come evolvono le norme sociali: la prospettiva della teoria dei giochi" in *Biblioteca della libertà*, XXXVI (2001), marzo-abril, n. 158, pp. 75-98, p. 87.

<sup>106</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storie...*, cit., p. 25.

<sup>107</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo nelle interviste biografiche. Note a Margine di un'esperienza brasiliana". documento en curso de publicación in Maria Amelia Abrahã, *Biografia*, Porto Alegre, PUC-RS : 2003, 31 págs. p. 5-6.



Quizás incluso podríamos hablar de la imagen de la sociedad que ha perdido su inconsciente, su memoria y ahora, la historia oral humaniza y redefine nutriéndola de biografías que multiplican las variantes de lo que llamamos <<lo común>>, de las memorias de individuos, de los conceptos, de las sensaciones, de la esencia humana, haciendo referencia a grupos, a familias, a culturas:

"La historia oral nace en la gente común, [...] estimula a profesores y estudiantes a colaborar, a derribar las barreras entre historia y comunidad, anima a los que pertenecen a las clases más pobres, en particular a los viejos, a recuperar un sentido de dignidad y de seguridad de sí mismos. Al mismo tiempo, la historia oral desafía a los mitos que la historia da por hecho y a los juicios autoritarios que la tradición ha establecido, y prepara un instrumento a raíz de la transformación radical del significado social de la historia.<sup>108</sup>"

Con este nuevo método se presenta una nueva tarea al científico-social, que ante un mundo cada vez más rico de procesos encuentra un nuevo reto, ese de rescatar a los individuos, a los verdaderos fundadores de la historia de su mundo:

"El agotamiento de conceptos políticos a favor de conceptos psicológicos y subjetivos son producto del afán con el que se busca salvaguardar los restos de la experiencia humana<sup>109</sup>".

La historia oral se basa también en una teoría de la personalidad, en el conjunto de relaciones que se interconectan entre la biografía de un individuo, las características de base de su personalidad [...] y el grupo familiar de origen<sup>110</sup>. Así también la historia oral se ocupa de ese <<instante de feliz coincidencia entre biografía individual y momento histórico>><sup>111</sup>.

"¿Qué cosa se propone después de todo, este movimiento de historia oral? ¿Por qué si sólo se trata de poner a disposición otra fuente de información utilizamos este término tan encantador? Que personalmente, lo desapruebe, no me impide entender que hay una razón para usarlo que no se limita a la convivencia. Al fin y al cabo es claro que pocos de nosotros, quizás ninguno, nos encargamos del problema crucial. Creo que esa parte esencial que nos interesa es la humanización de la historia...<sup>112</sup>"

Esta intención de humanizar la historia de la que habla T. Green, podríamos también explicarla parafraseando las letras de Italo Calvino en las que define como documentos de narrativa oral, la revivificación del folklore que se salva de la dispersión y de la destrucción de la cultura cotidiana<sup>113</sup>. De esta forma se despierta el interés por la realidad, la vida y las historias populares; por los ritmos de vida a los que pertenecen los más y los menos, los muchos y los pocos, haciendo partícipe a gente considerada como común de las transformaciones de un lugar, para de este modo no dejar que el presente pierda y sufra transformaciones reduccionistas del acontecer humano y en un futuro no se deforme lo que será el pasado de nuestro tiempo.

En este sentido, en el proceso de la observación de la realidad; una idea también de carácter innovador respecto a la necesidad del uso y revisión de las fuentes orales, es algo de lo que habla Oscar Lewis sobre el magnetófono, en la que considera -la historia oral- no

<sup>108</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storie...*, cit., p. 105.

<sup>109</sup> R. Jacoby, *Social Amnesia*, trad. It., Milano: 1978, p.203-204 cit in., *Ivi*, (p. 79-80).

<sup>110</sup> *Ivi*, (p. 5).

<sup>111</sup> E. H. Erikson, *Life History and the Historical Moment*, New York 1975 cit in., F. Ferrarotti, cit., p. 4.

<sup>112</sup> T. Green, "The Leicester Conference on Oral History" in *Oral History* 1, 3 (1972), p. 10 cit in., L. Passerini, "Conoscenza storica e fonti orali" in *Storia e soggettività: le fonti orali, la memoria*, Biblioteca di storia núm. 35, Firenze, La Nuova Italia: 1998, p. 58.

<sup>113</sup> I. Calvino, *De fabula*, cit., p. 10.

sólo como documento histórico sino como un elemento que ha incluso desencadenado el nacimiento de <<un nuevo género literario del realismo social>><sup>114</sup>.

De esta idea podemos destacar que las cualidades de la literatura tienen que ver con las cualidades de la historia oral. Esto incluso puede ser una premisa para poder hablar del diálogo entre el individuo y su mundo, no sólo como un elemento que se manifiesta en la reconstrucción del pasado vivido, sino como un nivel dinámico en el que se manifiesta la cultura, haciendo el siguiente razonamiento: si la literatura es una portadora de la identidad y de los ritmos de vida de los individuos y de los grupos, es porque en ella se encuentra fundada la cultura. Como una consecuencia directa, la historia oral -que luego viene escrita- se apodera de estas cualidades dándole a las historias de vida una mayor fuerza de trascendencia, poniendo en alto relieve las cualidades de la creatividad humana.

La historia oral entonces se caracteriza por éstas, y es así como emprende un viaje reflexivo con ese sonido racional que se desata en las palabras y en las charlas, de una generación a otra, de un grupo a otro, poseyendo la memoria y los instantes que han moldeado la vida de mujeres y hombres:

"...las palabras escritas se encuentran aisladas del contexto en el que tienen origen aquellas habladas. La palabra, dentro de su hábitat natural que es el oral, forma parte del presente, de la realidad y de la existencia"<sup>115</sup>.

Y se trata precisamente de la trascendencia de la parte oral de la narración de vida a la parte escrita donde se legitima el nacimiento de un posible género literario o de una <<literatura oral>>, como señala Walter J. Ong:

"Así como se sostiene que una composición oral sea una variación de la escritura, de igual manera se cree que la trama de la épica oral sea una variación de aquella escrita"<sup>116</sup>.

En un mundo en el que "la mutación de los códigos del lenguaje, sea humano o intelectual, sea técnico o científico, se han venido interponiendo y trasladando de un contexto a otro, de una realidad a otra, existe también la tendencia a una suerte de búsqueda de precisión en los contenidos de los discursos"<sup>117</sup>.

Empero la precisión no significa la simplificación de los eventos porque humanizar la historia con el método oral, quiere también decir interpretar lo vivido, lo cotidiano, dotándola de un lenguaje que no simplifica sino multiplica en sus códigos, las formas en las que el ser humano logra hacer de este mundo un espacio vivible y en el que imprime sus más profundos sentires. Cada una de estas obras, de estas narraciones, se convierten en una tormenta de anécdotas, de momentos expresados de viva voz desde el pueblo, desde la gente común, desde la así también llamada *storia del basso* que se entrelazan en el discurso de los testigos, en las palabras de quienes narran las experiencias de vida construyendo una biografía. Por esto mismo, las testigos que presento, hacen hincapié, en lo vivido por sí mismas; haciendo también referencia a los contextos, a las redes sociales, y al grupo al que pertenecen porque el ser humano no está solo, necesita de

<sup>114</sup> Oscar Lewis, *I figli di Sánchez*, Mondadori, Milano 1996 (New York 1961), p. 12 cit in., C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo...", cit., p. 6.

<sup>115</sup> W. J., Ong, *Oralità e scrittura. Le tecnologie della parola*, Bologna, Ed. Il Mulino: 1986 [1982], p. 145.

<sup>116</sup> *Ibid.*, (p. 201).

<sup>117</sup> L. Hernández, "Crisis y metamorfosis de la ética social en el proceso de innovación. Análisis de los valores promovidos por la ideología global de los grandes bloques" en las memorias del IX Seminario de Gestión Tecnológica organizado por la Asociación Latino-Iberoamericana de Gestión Tecnológica (ALIT'EC), que tenían como argumento La Innovación Tecnológica en la economía del conocimiento, celebrado en San José de Costa Rica, 17 - 19 octubre, Instituto Tecnológico de Costa Rica: 2001, 22 págs, p. 2, <http://www.altec2001.itcr.ac.cr>, última revisión enero del 2003.

la fraternidad y del contacto directo con su mundo aún cuando se encuentra hablando de sí mismo. Como observa Chiara Vangelista:

En "..., la narración de las historias individuales de vida, la presentación de sí mismo y la reconstrucción lineal del pasado personal interactúan constantemente, aunque si también de manera latente, con la presentación colectiva, socialmente construida y consolidada, a lo que podríamos definir como <<grupo primario>><sup>118</sup>".

"No nos dejará mentir la historia. Los seres humanos han sabido siempre construirse una biografía. La creatividad humana no puede simplificarse a un pequeño conjunto de códigos, de símbolos, de conceptos, de valores. Es al ser humano, a las mujeres y a los hombres a quienes toca interpretar el mundo, esto sí, y ya se verá en la tarea de contraponer los contextos. La vida se construye con los otros a pesar de que somos nosotros quienes la vivimos. De ahí que nuestra biografía no dependa sólo de nosotros, pues la verdad histórica no reside en una persona empero si depende de su opinión y de sus memorias"<sup>119</sup>". La biografía individual se transforma entonces en una <<biografía de la opción>>, en una <<biografía reflexiva>><sup>120</sup>".

Durante la narración de una persona, la biografía humana se simplifica en un exquisito ejercicio reflexivo que se remonta en el pasado con una coherente fantasía. Mientras se cantan las palabras se enlazan las historias de algunos otros, se deja crecer un espacio para posar a la figura de sí mismo con una cierta elaboración ética y no siempre como presupone la historia conocida, Franco Ferrarotti escribe:

"A través de su práctica sintética el ser humano individualiza en sus propios actos la universalidad de una estructura social. A través de su actividad destotalizadora/totalizadora individualiza la historia social colectiva"<sup>121</sup>".

Empero como menciona Luisa Passerini, no se trata solamente de tomar en consideración la dialéctica interna de los individuos. La historia oral, como esa que estudia las representaciones colectivas, la uniformidad en el modo de pensar y de actuar de los individuos, debe referirse a una psicología social. Esta determina concretamente los mecanismos psíquicos comunes de los miembros de colectividades enteras...<sup>122</sup>"

El hecho de que el ser humano sinteticice su experiencia de vida a través de la narración de sí mismo y realice al mismo tiempo una síntesis de una determinada colectividad, no significa que este proceso de simplificación empobrezca, o reduzca su espacio y temporalidad, al contrario, este hombre se recuerda, se narra y se vuelve a interpretar. Se trata quizás de un <<lenguaje simplificado>><sup>123</sup> el que utiliza para transmitir sus

<sup>118</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 11.

<sup>119</sup> L. Hernández, cit., p. 2.

<sup>120</sup> U. Beck, *I rischi della libertà*. Bologna, 2000. Ed. Il Mulino, p. 6, específicamente sobre el capítulo I *L'individuazione nelle società moderne*, en el que U. Beck describe los efectos de la individuación del individuo en un contexto global.

<sup>121</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storie...* cit., p. 42.

<sup>122</sup> L. Passerini, "Conoscenza storica e fonti orali" in *Storia e soggettività...* cit., p. 62.

<sup>123</sup> "En un artículo de Pasolini publicado en la revista *Rinascita* el 26 de diciembre del 1964, se declaraba convencido del nacimiento y de la conformación de un italiano <<tecnológico>>, es decir, de un lenguaje simplificado respecto al lenguaje portador de las tradiciones, y que de cualquier forma se vislumbraba como el más apto para dar respuesta a las exigencias de una sociedad en rápida evolución. Proceso mismo en el que se veían envueltas, sobre todo, las ciudades industriales del Norte de Italia, como lo eran en esa época, Milán y Turín". Nicolò Scalfari, "*Calvino e la nuova questione della lingua*" en *Nuovo Antologia*, 585(2000), núm. 2216, p.216 cit in., L. Hernández, cit., p. 1. Este problema de carácter no sólo lingüístico brota de un análisis de Pasolini sobre las condiciones que venía marcando el rápido desarrollo industrial de las ciudades del Norte de Italia y también es retomado y analizado por Italo Calvino en un artículo que viene publicado un año después, Italo Calvino, *L'italiano una lingua tra le lingue* en el suplemento mensual de la revista *Rinascita - Il Contemporaneo*, 30 Enero 1965, p. 5-6.

anécdotas mismo que <<da a la estructura del lenguaje los fundamentos de la subjetividad y de la persona>><sup>124</sup>. Parafraseando a Italo Calvino en su libro *Le città invisibili* sobre el significado del idioma de la ciudad a la que se emigra:

"De todos los cambios de idioma que debe enfrentar el viajero en tierras lejanas, ninguna iguala a ese que le espera en la ciudad di Ipazia(en la cd. a la que emigra). Porque no tiene que ver con las palabras sino con las cosas".

Es en este viaje reflexivo donde en el viajero, en el inmigrante, algo sucede y sufre metamorfosis. Algo a lo que Franco Ferrarotti llama una <<subjetividad explosiva>> que se establece con una comunicación entre personas compleja y reciproca entre el narrador y el observador. Es como un discurso a dos voces pues como reflexiona también Ferrarotti: "¿La narración biográfica narra una vida? Digamos que más bien ésta narra una interacción presente a través de una vida"<sup>125</sup>.

Y es así como en la historia oral no existe el testigo como único narrador. Este es otro de los elementos en los que se explica la posibilidad de la historia oral como género literario, pues en el flujo de las narraciones de vida existe un diálogo múltiple que a simple vista se establece entre el testigo y quien entrevista, sin embargo, existe también uno distinto dentro del mismo testigo-narrador mediante el cual se redefine como persona confrontando sus rasgos actuales con sucesos pertenecientes a su pasado<sup>126</sup>. Como bien menciona Alessandro Portelli, este podría ser el momento en el que inicia el flujo verdadero de la historia oral:

"La historia oral inicia en el momento en el cual el encuentro entre investigador y narrador produce un discurso a dos voces (...). Los datos se esconden entonces como producto de una inferencia: en lugar de repetir, el investigador contribuye a formarlos (...)"<sup>127</sup>. Se trata entonces de la interacción de varios discursos, de varias memorias y de la acción de pensar en voz alta<sup>128</sup>.

Estos discursos en voz alta se mezclan cuidadosamente en las conciencias del investigador y del testigo. En ambas conciencias fluye la historia que más tarde transcribirá el investigador, en estos escritos en donde se entremezclan, el inconsciente del autor y el inconsciente colectivo.

Por otro lado existe la idea que: " la escritura separa a quien conoce de eso que se conoce, estableciendo así, las condiciones para la objetividad, la separación personal"<sup>129</sup>. Empero, desde mi punto de vista, esto no sucede en el análisis de la historia oral. Individualizando dos momentos cruciales del método biográfico y de su proceso de recolección, el de las entrevistas y el del análisis de la información recolectada, existen también, dos momentos claros en el que la presencia y flujo dialéctico de la subjetividad es

<sup>124</sup> P. Di Cori, "Soggettività e storia delle donne" en *Discutendo di storia. Soggettività, ricerca, biografia*, Torino. Rosenberg & Sciller: 1990, pp. 23-44, p. 25.

<sup>125</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storia...* cit., p. 45.

<sup>126</sup> De este elemento de diálogo interno se hablará más adelante, en el apartado 2.3.3 El ritmo de autonarración... El juego de silencio... Las pausas.

<sup>127</sup> Alessandro Portelli, *Biografia di una città. Storia o racconto. Terni 1830-1985*, Einaudi, Torino 1985, pp. 5-6 cit in.. C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 25.

<sup>128</sup> <<Leer en voz alta en familia o en otros grupos pequeños era una actividad todavía común a inicios del siglo XX. justo antes de que la cultura electrónica moviera a estos grupos hacia la radio y la televisión. Resulta particularmente fascinante, la relación de la literatura medieval con la oralidad, a causa de la influencia de la escritura sobre la psicología de aquella época, debido no solo a la importancia del texto bíblico (los antiguos griegos y romanos no tenían textos sagrados y sus religiones estaban privadas de teología formal), sino también al nuevo. Extraña mezcla de oralidad (disputaciones) y textualidad (los comentarios, sobre obras escritas) en las universidades medievales>>. W. J., Ong, cit., p. 220.

<sup>129</sup> *Ivi.* (p. 75).

inminente: la subjetividad del testigo que escava ciertas memorias y no otras<sup>130</sup>, aquí la subjetividad se sintetiza en el elemento de la elección; empero también existe la subjetividad del investigador quien destaca ciertos elementos de su personalidad para lograr su cometido, en este caso la subjetividad es sobre todo actitud e incluso distancia, aunque así como menciona Chiara Vangelista, la participación del investigador es importante por su bagaje de experiencias:

"...las motivaciones, los objetivos e incluso las experiencias del investigador desarrollan un papel esencial en la construcción de la fuente oral, dado que es precisamente en la interacción entre estudioso e informante donde reside la peculiar unicidad del testimonio como fuente histórica<sup>131</sup>".

Y por último, nuevamente la subjetividad del investigador, quien busca también en las memorias de cuando estuvo con su testigo, tratando de examinar su encuentro de forma integral, yendo de las notas a la grabación (si tuvo oportunidad de utilizar el magnetófono), de las actitudes del testigo, de sus silencios. Nunca di tanta importancia al silencio como en aquellos momentos de pausa, de calma, mismo que resultaban a veces inquietantes y difíciles de gestionar durante las entrevistas.

Así como se habla de un uso necesario de la subjetividad para la interpretación de la historia oral, otro elemento que yo considero importante es el de la sinceridad científica, pues así como se busca humanizar a la historia con el uso de la historia oral, resulta por ende también importante, enriquecer la visión y el análisis científico con elementos del mismo nivel para así ponerlos en sintonía con la misma fuente de la que se hace uso, en este caso se hace llamando a una necesidad humana: la de la narración de vida. Para su interpretación necesitamos de igual manera, de elementos humanos, de virtudes, de actitudes hasta cierto punto cotidianas.

Por esto antes de iniciar con la presentación de los testigos que involucró en este trabajo, me parece pertinente mostrar una actitud personal, a la que llamaré *sinceridad científica*, como una nueva virtud y actitud del científico social y sobre todo del historiador. Esta reside sobre todo, en la forma en la que me relaciono con esta investigación y con el objeto de estudio, pues en este caso, mi experiencia de vida en esta ciudad se intercambia de manera espontánea y creo que también de manera irremediable con las elaboraciones mentales para la interpretación de la misma:

"A fin de cuentas, el investigador no trabaja directamente con lo real en sí mismo, sino con actores sociales que moldean lo real e interfieren en las relaciones entre el observador y su objeto, y así forman parte de este objeto<sup>132</sup>".

Por otro lado, Chiara Vangelista, hablando de la relación que se establece entre el investigador y el testigo hace hincapié en la necesidad de establecer un equilibrio entre ambos, entre la biografía nuestra y la del otro. Aquí, con esta actitud de sinceridad se crea un diálogo entre las biografías, a partir de un necesario intercambio de experiencias:

<sup>130</sup> En las letras de C. Vangelista la elección de las memorias es importante para el análisis de la historia oral, cito sus palabras: "Muchos testimonios ofrecen o sugieren una presentación colectiva del grupo local o cial al que pertenecen y de su ubicación temporal y espacial. En estas entrevistas biográficas, a pesar de su conducción de uno, las preguntas no expresadas en la intención de la estudiosa que esta grabando y las expectativas en su relación con este se convierten en dinámicas sociales a raíz de la entrevista. Es entonces importante recoger con particular atención las formas sociales de la selección de la memoria, mediante las cuales la entrevista puede resultar *artidaxa* respecto a la reconstrucción colectiva del pasado, o bien aparentemente autogónica a los sentidos y a lo que siente y dice *locumún*" (Cursivo mío). C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 11-12.

<sup>131</sup> *Ivi.* (p. 2).

<sup>132</sup> *Ivi.* (p. 12).

"La presentación de sí mismo se convierte en una constante de los autores de ensayos sobre la historia oral, llegando incluso, en algunos casos, a una excesivo autobiografismo[...] se percibe la exigencia de volver a dar equilibrio de alguna forma, a la relación asimétrica entre investigador y testigo (<<[...] me parecía equitativo ponerme en sus zapatos antes de describir la de los otros>>)<sup>133</sup>".

Otra de estas manifestaciones de sinceridad será mencionar que el presente proyecto de investigación se trata de mi primera experiencia en el ejercicio de la recolección de la historia oral. El factor de inexperiencia fue algo que condicionó en un principio el impacto de la información, el modo de jerarquizarla y el modo de tratar de llevar la dirección de las entrevistas. Esto sucedió quizás en un modo más persistente con las dos primeras, las que realizara a Beatriz y a Magdalena. Poco a poco, a través de las entrevistas con personas distintas, la inexperiencia fue tomando un cierto carácter, y era éste el que moldeaba la trayectoria de investigación. Otro elemento que evoca esta actitud (además de que esta se trata de mi primera experiencia con el uso de la historia oral), es también—empero que será un elemento de análisis que se desarrollará en los siguientes capítulos—es el considerar las condiciones en las que se dieron las entrevistas, en el sentido de que en algunos casos no se trató de entrevistas individuales sino colectivas. Así mismo, creo que el uso de la historia oral es en cierto sentido espontánea y cotidiana, pues la usamos todos para relacionarnos, para contar anécdotas, para educar.

Otro factor que interviene en la interpretación de las narraciones de vida, y por ende en la que interviene directamente una actitud de sinceridad científica, es el elemento del tiempo en el que el investigador y el testigo interactúan y se someten a un encuentro pues <<el significado de sus palabras está en función de la temporalidad>><sup>134</sup>, esto es porque como señala Franco Ferrarotti, en la historia de cada ser humano, el ritmo de vida se presenta como una necesidad y como algo que <<constituye la estructura de su existencia>><sup>135</sup>.

Para mi caso, esta temporalidad y momento de vida lo expreso a través de la motivación que experimentara sobre el objeto de estudio, - esto también si se quiere, se traduce en sinceridad científica— misma que describo con la siguiente cita de Roland Barthes:

"Siempre tuve ganas de argumentar mis humores; no para justificarlos; y aún menos para llenar con mi individualidad la escena del texto; sino, al contrario, para ofrecer, para proponer esta individualidad a una ciencia del sujeto, del cual el nombre para mí tiene poca importancia, con tal de que llegue (que no es aún cierto) a una generalidad que no me reduzca, empero tampoco me aniquile"<sup>136</sup>.

Me motiva ser partícipe de una ciencia que aprecie, que valore las relaciones entre personas y el intercambio entre biografías, entre experiencias de vida, entre esencias humanas, llenas por supuesto de la más pura e infinita subjetividad.

Uno de los elementos fuertes desde el punto de vista de mis intereses, era el realizar la investigación sin perder el contacto con las personas, esto es sin la interrupción del ejercicio cotidiano de interacción humana. Este razonamiento personal estuvo estrechamente vinculado con el hecho de que viviera en Turín desde el 6 de noviembre de 1999, con mi fuerte interés por la comprensión de este contexto y con el aventurarme en

<sup>133</sup> *Ivi*, (p. 2).

<sup>134</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storie...* cit., p. 7.

<sup>135</sup> *Ivi*, (p. 7).

<sup>136</sup> L. Passerini, "Conoscenza storica e fonti orali" in, cit., p. 26.

una nueva forma de interpretar la realidad, con datos por así decirlo recién horneados, empero sobre todo por esa <<exigencia de un ejercicio autorreflexivo>><sup>137</sup> que los nuevos análisis del acontecer social se proponen:

"El hecho de que la inmigración exija al sujeto un esfuerzo psicológico de gran alcance, hace necesario tomar en consideración el tema de la motivación<sup>138</sup>".

Para mí era significativo descubrir de entre las memorias de un grupo específico, la mentalidad y la perspectiva de otras personas a partir de la individualización de un fenómeno como el de la inmigración y los problemas que conlleva la inserción en un ambiente específico. Así mismo, el establecimiento de lazos humanos y del ejercicio del diálogo eran para mí significativos, pues en el fondo era como conocer nuevas formas de relaciones humanas y de aproximarme a nuevos contenidos intrínsecos de éstas. El pensar por ejemplo, que estas experiencias de vida podrían materializarse en el texto del trabajo, motivaron mi inexperiencia.

No se trataba únicamente de un riesgo en el que aventuraría mis capacidades reflexivas, sino de la conjunción de mi proceso personal de inserción en Turín y de su confrontación con experiencias de inmigración. De ahí que el material de estas entrevistas sea, sobre todo, el resultado de mis redes sociales en esta ciudad.

Según Luisa Passerini, la historia oral no trata de analizar discursos elegidos, sino que tiene la ambición de enfrentarse al lenguaje no sólo de los más ilustres sino de la gente común<sup>139</sup>; por esto mismo, las entrevistas realizadas para este trabajo, contienen un elemento de casualidad significativo, pues se trata de mujeres a las que fui conociendo y les interesó participar en mi trabajo con entusiasmo<sup>140</sup>.

Al inicio de la investigación no tenía muy en claro sobre el perfil aproximado de las personas a las que entrevistaría. Empero después de todo, sin haberlo planeado, las primeras entrevistas fueron parte de mis redes sociales en la ciudad<sup>141</sup>, de un proceso de interacción humano cotidiano que atendía a las necesidades personales, en el que se hacía uso de las experiencias pasadas y de las estrategias en el modo de relacionarse con los demás. De igual manera Luisa Passerini sostiene la importancia de este elemento de casualidad en la investigación, a lo que ella llama <<casualidad social>>:

"...si no se reflexiona sobre la forma de la casualidad social, no se escapa a la anatomía típica de lo que establece el positivismo y de las reacciones parciales de éste...<sup>142</sup>"

En este proceso de descubrimiento, se involucra también el elemento de autoeducación. Es como si cada uno se procurara cierto tipo de gente en ciertos momentos

<sup>137</sup> L. Passerini, "Sull'utilità e il danno delle fonti orali..." in, cit., p. VII.

<sup>138</sup> L. Huberman, "Alcune considerazioni sui processi psicosociali della recente immigrazione argentina in Italia (Piemonte-Langhe)" en Blengino, Vanni, et al. *La riscoperta delle Americhe. Lavoratori e sindacato nell'emigrazione italiana in America Latina 1870-1970*, Actas del Simposio Histórico internacional promovido por la Cámara del Trabajo Territorial/Cgil de la ciudad de Brescia, Brescia, los días 25/26/27 de noviembre 1992. Ed. Teti, Milano:1908, pp. 607-631, p. 610.

<sup>139</sup> L. Passerini, "Sull'utilità e il danno delle fonti orali..." in, cit., p. VIII.

<sup>140</sup> "La colocación y la imagen del estudioso y las expectativas que los testigos nutren en relación con el investigador, cambia sensiblemente si las entrevistas biográficas se realizan en un ámbito residuo y socialmente definido (por ejemplo: una familia, un barrio rural, una asociación religiosa, el segmento de una élite local, un sindicato, un grupo étnico en sentido lato), o incluso en base a la elección -o al encuentro- de testigos que escapan a una clasificación inmediata y precisa, como sucede frecuentemente en el ámbito de las clases medias urbanas". C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 11.

<sup>141</sup> Sobre este elemento se hablará de manera más precisa en cada una de las entrevistas, donde se aclaran las diversas situaciones de como fui conociendo a cada una de ellas. Mi encuentro casual con los testigos describe este tipo de relaciones humanas.

<sup>142</sup> L. Passerini, "Sull'utilità e il danno delle fonti orali..." in, cit., p. XXII.

de la vida, en donde el elemento de la casualidad es importante, así como también lo es el de la subjetividad en el desarrollo de nuevas interpretaciones de la realidad que nos condiciona. En este sentido, las investigaciones sociales no sólo llenan vacíos de conocimiento sino que, son también tierras fértiles que cubren huecos de la identidad de los individuos.

Quise analizar el aspecto de la integración porque fue un proceso que viví en carne propia. Pude ver que se trataba de un proceso que requiere de tiempo, empero sobre todo de la capacidad de interpretación y del esfuerzo de colocación de las imágenes propias conocidas en nuevas situaciones, en nuevos lugares. Pues como bien señala Luisa Passerini, la exigencia inminente que se presenta en el estudio de los seres humanos se enfoca no solo a lo político, lo económico, la organización social, sino también a los comportamientos que se establecen entre las personas y a las imágenes que se encuentran en la cabeza de los individuos<sup>143</sup>.

La inserción de un individuo, trata entonces de un proceso en el modo de actuar, del dejar entrar, del dejar de lado, del dejar de pensar en..., dejar..., dejar en todos los momentos y situaciones algo que te pertenecía y que ahora por alguna extraña razón ya no te sirve más. Yo dejé de lado mi idioma para tratar de entender otro, dejé de lado los paisajes mexicanos urbanos a los que estaba acostumbrada para disfrutar de los que me ofrecía el nuevo lugar en el que estaba. Empero, no importaba cuántos de estos paisajes hubiera, mi estado de ánimo durante el primer periodo, digamos los dos primeros meses, no me permitía ver eso que en realidad tenía aquí. Nunca vi por ejemplo, los colores increíbles del otoño en las colinas, imagen característica y persistente en la memoria que se tienen de esta ciudad de Turín. E incluso, en este periodo, no era capaz de individualizar las imágenes que ahora son mis preferidas. A pesar de que todo aparecía ante mis ojos como completamente distinto, no era algo que me intimidara en forma negativa o me molestara, pues en el fondo estaba feliz de conocer esta ciudad y su diversidad, algo que llamaba mi curiosa mente de extranjera.

El acto de conciencia personal que realicé sobre lo que podría significar el uso de la historia oral, era el hecho de que la entrevista en sí, era un proceso complejo, en el que se presentaría como característica más significativa, la multiplicidad. En mi mente se fijaba una idea como una espina, y era el hecho de que como dice Carlos Fuentes, "...no creer en lo sobrenatural es darle ventajas al demonio"<sup>144</sup>. Lo mismo sucede con la historia oral, sino creemos en la multiplicidad de lo cotidiano es darle ventajas al pasado y a su poder de dejar a todo y a todos en el olvido. El momento de la entrevista se trataba entonces de un momento rico de enlaces donde fluirían distintas trayectorias reflexivas así como narrativas; se daría la transmisión de la historia propia de vida y se presentaría como posibilidad el establecimiento de un diálogo entre los hechos pasados con las experiencias de vida. En el fondo era como descubrir nuevas formas de relaciones humanas:

"La entrevista debería ser considerada como una relación social que genera expectativas propias. La violación de estas puede destruir la entrevista [...] es importante entender que creamos de cualquier manera una relación social que inevitablemente modificará el material producido"<sup>145</sup>.

<sup>143</sup> *Ivi*, (p. IX).

<sup>144</sup> C. Fuentes, *La región más transparente*, cit., p. 255.

<sup>145</sup> P. Thompson, "Problemi di metodo nella storia orale" in L. Passerini (Compilación de). *Storia orale. Vita quotidiana e cultura materiale delle classi subalterne*. Torino, Rosenberg & Sellier: 1978, pp. 30-68, p. 42 cit in., C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 6.



Por otro lado, así como describe Chiara Vangelista la entrevista era también (sobre todo tomando en consideración los objetivos de este tema de investigación sobre la inmigración de un grupo particular) un «<medio consciente para acceder a una memoria colectiva>><sup>146</sup>.

La forma de recolectar la información no fue nunca fruto del mismo proceso. Era difícil concordar en todos los casos una misma estrategia de entrevista a pesar de que en el primer caso (Beatriz) probaba con la utilización de un cuestionario<sup>147</sup> y luego hiciera preguntas base que formaban parte de una guía genérica. Esto no importaba, pues existía siempre un momento de réplica de parte suya respecto al modo mío de llevarla. Cuando notaba esto cambiaba de trayectoria, procurando ser más clara, efectuando incluso, la descomposición de algunas preguntas en pequeños detalles para hacer más liviano el impacto de éstas, algunas veces incluso siendo más directa. Empero esto no era un ejercicio sencillo cuando únicamente una de ellas me permitió grabar sus palabras. En este sentido, la toma de anotaciones, la memoria personal de los testigos, su capacidad de concentración, etc, fueron elementos que coadyuvaron de manera decisiva a la recolección de la historia oral. Aquí señalo nuevamente que el factor de la inexperiencia hizo difícil la manipulación de las fuentes de información, pues la sensación de poder jugar a placer con todo lo que se iba recolectando no la conocía, y se trató de un ejercicio de redifinición continuo.

Realicé entrevistas a cinco mujeres peruanas durante el verano del 2002. Sus nombres, Beatriz, Magdalena, Maribel, Lourdes y Elizabeth<sup>148</sup>. Todas ellas mujeres jóvenes, de entre 30 y 45 años con un gran espíritu de superación y del deseo firme por mejorar la calidad de vida de sus familias, que mantenían en Perú. Nunca me propuse un número fijo de testigos, ni un número preciso de las entrevistas que realizaría, esto fue algo que se fue dando de acuerdo a la flexibilidad de estas mujeres, sobre todo a su tiempo y a su interés. "¿Cuántas biografías son necesarias para alcanzar una verdad sociológica, qué material bibliográfico será el más representativo y cuál de ambos nos dará primero verdades generales? Quizás estas cuestiones no tengan sentido. Porque [...] nuestro sistema social se encuentra enteramente en cada uno de nuestros actos, en cada uno de nuestros sueños, delirios, obras, comportamientos y la historia de este sistema se encuentra toda en la historia de nuestra vida individual"<sup>149</sup>.

Antes de establecer la cita para la entrevista di un panorama general de los objetivos de la investigación a cada una de ellas. Explicaba a grandes rasgos el trabajo que desarrollaría y mencionaba en todos los casos el hecho de que se hubiera publicado recientemente los resultados de una investigación sobre el flujo femenino peruano en Turín. Esto fue algo que interesó mucho sobre todo a Beatriz, a Magdalena y a Elizabeth. Incluso a las dos últimas les proporcioné una copia.

A continuación ofrezco como un primer acercamiento a los personajes, una descripción general de las cualidades de cada una de las historias de vida y trayectorias migratorias recolectadas y luego, conforme se irá desarrollando el texto del trabajo se verá que este nivel analítico descriptivo tomará diversas formas reflexivas, pues a partir de sus

<sup>146</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 3.

<sup>147</sup> De este cuestionario se habla detalladamente en la presentación de Beatriz, mi primera fuente oral y la única testigo con quien lo utilizaría.

<sup>148</sup> El orden en el que escribo sus nombres es el orden cronológico en el que se fueron llevando a cabo las entrevistas. Este comentario vale únicamente para el caso de este párrafo pues, el orden cronológico no será el orden que siga para el momento de presentación de cada una de ellas.

<sup>149</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storie...* cit., p. 41.

mismas narraciones se definen varios niveles de análisis. En algunos casos, los elementos desarrollados durante las entrevistas fueron trayendo significados diversos, esto es, algunas veces las referencias, las afirmaciones, las imágenes o las opiniones desarrolladas durante el proceso personal de autonarración, daban pauta a un nivel explicativo, mientras que en otros casos a una visión prospectiva. En este ejercicio, los personajes trascienden su identidad en la investigación, de la calidad de testigos al diseño de biografías vivas, de personas que padecen la inserción en un nuevo contexto, en una cultura en la que encuentran pocos rasgos símiles a los modos suyos y en donde la desigualdad de oportunidades entre uno de aquí y uno de allá van determinando su movilidad y su participación en la historia que se cuenta y se escribe sobre los ritmos de vida de la sociedad de Turín.

Noté un gran deseo de su parte por ser escuchadas, por compartir una experiencia viva, llena del sin fin de clamores, llamados en algunos casos por ellas mismas errores, de momentos y de regresos imaginarios intensos, a veces amargos, a veces dulces, otras incluso agrias, rancias. Es increíble como cada uno se construye una identidad con los elementos que durante el paso de la vida se van acumulando y luego mientras uno los va narrando toman nuevas formas, esas que sirven para cubrir los vacíos culturales y de memorias que el tiempo va deteriorando con su particular capacidad de olvido.

Estas mujeres se sentaron frente a mí para desahogar sus penas, para confiar sus secretos, para volver a nombrar los rencores. Hubo momentos en los que me miraron como si yo no entendiera, sin darse cuenta de que era consciente de todo porque estaba allí para atar los cabos que ellas mismas me dejaban sueltos y a veces también sin querer, se enredaban anudándose con los míos, los suyos; sus cabos, míos y suyos<sup>150</sup>.

## 2.2. Las testigos.

### Beatriz

La elección de este nombre tiene una explicación especial debido a que con Beatriz inicié una relación de amistad poco antes de nuestra primera entrevista. Se trata del único pseudónimo que yo elegí para nombrar a las testigos. Para ella fue muy difícil el ejercicio de elección de un nombre que fuera apropiado, que le gustara. Me pidió que fuera yo quien lo eligiera, y me pidió que fuera un nombre bonito, agradable y con alguna significación especial. La búsqueda de su nombre trajo como significado una demostración de amistad. Pues bien, elegí Beatriz porque es esta la mujer de la que Dante Alighieri estuvo enamorado, por la forma especial en la que la descubrió, y porque fue a ella a quien dedicó frases que describían y narraban su persona. Esta es la razón por la que decidí invocar este nombre.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

<sup>150</sup> "... un ensayo de historia oral resulta frecuentemente incomprensible si la contextualización de los testimonios no están acompañadas de las explicaciones de la colocación- espacial, social, cultural- [...] de quien desarrolla el rol del entrevistador". C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 11.

TESIS CON  
PALABRA DE ORIGEN  
ITALIANO



Imagen de la Plaza Vittorio Veneto, Torino 2002.

Conocí a "Beatriz" a mediados de abril del 2002, poco después de haber dejado el trabajo del *Caffé Flora*, cuando empecé a llevar a la escuela a *Margot*, una niña de 5 años fruto de una pareja italo-francesa (de padre italiano y madre francesa). Era el trabajo que me permitiría estudiar mejor sin tener que trabajar las noches y que había encontrado por una amiga de una de las mamás de mis alumnos de la clase de danza de expresión corporal que impartía en una escuela primaria<sup>151</sup> ubicada en el centro de la ciudad, la *Tommaso*. Beatriz llevaba también a un niño de nombre *Gabriele*, un pequeño muy sonriente con unos ojos increíbles que incluso a simple vista semejan los de ella. Los niños se saludaron, se gritaron el uno al otro, mientras *Margot* y yo bajábamos de nuestro *tram* 13 en la *Piazza Vittorio Veneto*, muy cerca del río *Po*. Los niños comenzaron a jugar y reían y gritaban juntos en una escena de verdadero jugueteo. Luego saludé a Beatriz. Noté de inmediato su acento latinoamericano. Así que sin preguntarle de donde era y sin adivertirle mi nacionalidad, le hablé en español (de un modo espontáneo). Caminamos todos juntos, desde *Piazza Vittorio Veneto* hasta la escuela de los chiquillos que no era muy lejos de ahí. Quedaba solo detrás de la iglesia de la *Gran Madre*, también junto al río. Mientras caminábamos intercambiábamos un par de frases: ¡Qué sitio maravilloso! -le dije. ¿No crees? Ajá- me respondía moviendo la cabeza y mirando las colinas de la ciudad. Cruzamos el puente, pasamos por encima del río. Nuestras voces se alzaban de tono. El *Po*, a su vez, hablaba su dialecto alpino. Agua, peces moribundos, ramas de los árboles caídos por el diluvio de octubre pasado, canoas, barcos inservibles. El peso de la vida, de su vida de *fiume*<sup>152</sup>.

Recuerdo que nosotras nos dedicamos solo a sonreír. Nos dejamos contagiar por nuestros niños, ellos en italiano, con sus sonrisas, nosotras con un español tímido, y con sonrisas latinas. Nuestro lenguaje era tímido porque buscábamos hablar un español *standard* para no caer en nacionalismos. Todo esto en el momento de cruzar el puente, en el tiempo de andar de un lado al otro.

<sup>151</sup> En Italia al periodo escolar que se estudia después de la escuela materna, es llamada *scuola elementare* y abarca a niños de entre 5 y 10 u 11, 12 años.

<sup>152</sup> *Fiume* (palabra italiana): Río.

Será verdad o no, pero por un momento pensé que era cierto que los latinoamericanos reimos siempre. Impresiones, solo eso.

–“¿Y qué haces? ¿Desde hace cuánto que estás aquí? ¿Vives sola? ¿Tu familia...? ¿Estudias también ...?” Preguntas y más preguntas le hacía a Beatriz. Ambas llegábamos a casa de estos niños, a despertarlos, a desayunar con ellos, a prepararlos, a llevarlos a la escuela. La encontré algunos días, pues Gabriele y Beatriz a veces llegaban antes que nosotras. Y así pasarón algunos saludos y ¿cómo estás?, hasta que un día por una iniciativa compartida, nos fuimos a desayunar juntas y me contó un poco de como llegó a aquí<sup>153</sup>, a Turín. Luego cuando tocó mi turno, salió a la luz la investigación que realizaba para la tesis y aprovechando su rostro curioso aproveché y le propuse la entrevista. Ella, con una sonrisa, aceptó. –“Si te puedo ayudar con gusto! No hay ningún problema-dijo”. Siempre amable y solidaria, Beatriz.

Entrevisté a Beatriz en tres ocasiones durante el mes de junio de este año 2002 y una última ocasión en el mes de septiembre. El espacio dedicado a la entrevista fue en cada uno de los casos distinta, la primera vez en su casa, un departamento lejos del centro de la ciudad que dividía con Pilar-amiga de Beatriz de quien obtuve algunos datos importantes sobre la regularización de la condición migratoria de clandestinidad en la situación actual de la ciudad de Turín en el marco de la ley *Fini-Bossi*- así como con otras tres mujeres peruanas. Esta entrevista duró dos horas y media<sup>154</sup>. La segunda ocasión, en un café a la horilla del río Po, *L'imbarchino*<sup>155</sup>, en donde por el horario, la presencia casi inexistente de personas dio una mayor privacidad al momento y espacios amplios para las ideas donde “quiera que no” fluyen mejor, esta entrevista duró dos horas. La tercera entrevista se llevó a cabo en mi casa, empero fue muy corta pues tenía que regresar a su trabajo para el turno de la tarde, esta entrevista duró un poco más de una hora, en cambio a la última, que realizamos mientras estuvo internada por un grave problema de salud en un hospital de la ciudad de Turín, le dedicamos una hora. En este último encuentro me interesaba sobre todo conocer algunos aspectos de su niñez y de profundizar un poco sobre la relación con su familia para entender mejor el desenvolvimiento de su cadena migratoria. Aceptó con gusto, como siempre. Empero esto era lo de menos, pues yo iba a visitarla y a estar un poco con ella, si se daba la oportunidad dedicáramos un poco de tiempo a nuevas anotaciones, en ningún momento quise insistir. Aquella vez quiso que le leyera un poco de lo que había escrito sobre ella. Le leí algunos párrafos, entre ellos, la explicación de la elección de su nombre, algo de lo que era curiosa. Después de mi lectura, tuve la sensación de que Beatriz se reconocía entre las líneas que había escrito. A momentos, movía la cabeza para afirmar lo que le iba leyendo, otras veces solo reía o unía sus labios como un gesto con el que expresaba dolor sobre esos fragmentos de su vida de los que me había hablado. En ninguno de nuestros encuentros me permitió grabar sus narraciones.

Nuestra primera entrevista estuvo guiada por un cuestionario que fue utilizado para la investigación *Dalle Ande al Po, ricerca sull'immigrazione femminile peruviana a Torino* realizada por el MIal (Movimenti laici America Latina)<sup>156</sup>. Fue de gran provecho por

<sup>153</sup> En algunos momentos de la narración de este trabajo, se hará referencia a Turín con el adverbio de lugar “aquí”, pues resulta difícil para mí desprenderme de la idea de que por el momento vivo aquí.

<sup>154</sup> En un día en el que el verano que no llegaba, días de lluvia incomprensibles y cambios bruscos de estados de ánimo. Era un día de lluvia, ella tenía consigo su sobrinito de dos años. Después supe que este niño era hijo de Lourdes, su sobrina, también testigo de este trabajo como poseedora de una experiencia migratoria.

<sup>155</sup> *L'imbarchino*, es un bar que abierto durante el verano con un ambiente universitario. Este es un lugar de encuentro y de estudio en el que muchos estudiantes y gente joven encuentran un recreo pasible y simpático.

<sup>156</sup> Resultados de la investigación *Dalle Ande al Po. Ricerca sull'immigrazione peruviana a Torino* publicada en Turín a principios de en este año 2002 a cargo del MIal (Movimenti Laici America Latina) con la colaboración del Gruppo

tratarse de un análisis de carácter específico sobre este flujo migratorio, útil como una de las fuentes principales sobre todo durante la etapa de mi acercamiento al objeto de estudio y como una herramienta para atenuar mi inexperiencia en el modo de llevar las entrevistas. Solo que durante mi primer encuentro con Beatriz, noté una serie de limitaciones del cuestionario. Incapacidades que recaían en la interpretación del problema peruano, en la mala formulación de las preguntas y en la poca sensibilidad de la visión y la situación peruana<sup>157</sup>. Ésto también dependía del esfuerzo que emprendía para la traducción simultánea de las preguntas. Algunas leídas en español, algunas otras en italiano, cuando surgían impresiones del lenguaje.

Con este método, quedaba una sensación de insatisfacción en las respuestas, pues ella no sentía la libertad de expresar a placer comentarios extras a lo que se preguntaba. Se creaban huecos en su discurso y en mis notas. Por otro lado, existía algunas veces un problema de comunicación por la poca claridad de alguna de las preguntas y en otros, su carácter redundante y por otro lado yo misma, como entrevistadora, había creado una atmósfera estricta. Esto era algo que cuartaba la continuidad del discurso, la profundidad, el desarrollo de las ideas y la claridad de algunos elementos, sobre todo, lo referente a la historia personal y a la cultura. Estos fueron motivos determinantes que me orillaron a decidir la suspensión definitiva de este cuestionario.

En la segunda en cambio, utilicé algunos subtítulos del índice de la tesis que contemplaba en aquél entonces. Tomaba por ejemplo, el subtítulo *Torino como contexto*, como la idea base, luego preguntaba sobre su primer impacto, lo que pensaba de la ciudad, o *Las mujeres y las normas* y entonces lo que ocurría era que ella desarrollaba desde su punto de vista estos temas, siempre con algunas intervenciones más que desglosaban esta idea general y dirigían los intereses de la investigación. La tercera fue mucho más libre, solo en la última tenía en mente la idea precisa de obtener como narración, algo que consideraba un grande hueco para la interpretación de su trayectoria migratoria, su niñez.

Beatriz nació en el año de 1972 en Lima, la capital de Perú. Tuvo siempre un gran interés por realizar estudios universitarios en la carrera de psicología, solo que la precaria situación de su país y las dificultades económicas de su familia no se lo permitieron. Inició una carrera técnica<sup>158</sup> de enfermería en un Instituto Técnico en donde las colegiaturas no eran tan altas y el tiempo que lo comprendía era mucho más breve. Este curso lo tomó por

---

Abele, Avventura Urbana, Coop. O.R.So, Associazione Studi Giuridici sull'immigrazione, Acli-Torino, Acli-colf, Centro Professionale Piemontese, Magistratura Democratica, Codal Lima. Este está constituido por 56 preguntas clasificadas en las siguientes temáticas generales: *Caratteristiche socio-anagrafiche* (Características socio-anagráficas), *Il percorso di immigrazione* (La trayectoria migratoria), *L'arrivo in Italia e a Torino* (La llegada a Italia y a Turín), *Capacità di risparmio, rimesse ed investimenti* (Capacidad adquisitiva, ahorro e inversiones), *Rapporti dentro la famiglia* (Relación intra-familiar), *Rapporti con le Associazioni e il terzo settore* (Relaciones con asociaciones y con el sector terciario), *Rapporti con la comunità peruviana* (Relaciones con la comunidad peruana), *Giudizi* (Juicios), *Prospettive* (Perspectivas), *Rapporti con gli Enti locali e indicazioni di Interventi Pubblici* (Relaciones con las instituciones públicas y el acceso a los servicios públicos) y *Nel campo della formazione quali aree sarebbero più utili?* (En el campo de la formación, ¿que áreas son de mayor utilidad?) Se da sobre todo importancia al factor genérico de los elementos relacionados con la inmigración y se pierde la parte personal, psicológica, cultural, etc. mismos que creo son elementos importantes en el análisis del fenómeno migratorio. Empero, los datos, las estadísticas son útiles pues el peso cuantitativo es una primera aproximación para el análisis.

<sup>157</sup> Como mención en la primera parte de este capítulo, el cuestionario es un método poco útil en la historia oral para lo cual hago nuevamente referencia a la idea de F. Ferrarotti antes citada sobre el uso de cuestionarios en este tipo de análisis en el que muestra su preocupación en "... cultivar la esperanza de encontrar una solución positiva a la insuficiencia del desarrollo de investigaciones sociológicas basadas únicamente en cuestionarios rigidamente estructurados". F. Ferrarotti, *Storia e Storie di vita*, cit., p. 25.

<sup>158</sup> *Carrera técnica* es un concepto utilizado por algunas escuelas o institutos de enseñanza superior, que ofrecen carreras de corta duración, generalmente de tres años. La carrera técnica no es equivalente al título universitario.

los consejos que recibió de su hermana Alicia, quien desde el 1989 vivía en Turín y lo consideraba una preparación indispensable para que ella pudiera encontrar trabajo con mayor facilidad después de su llegada a Italia. El curso duraba tres años y ella solo logró dar continuidad a los dos primeros.

La influencia de su hermana mayor fue decisiva en la elección de Beatriz de dejar su país. En 1994 Beatriz inicia a pensar en la posibilidad de un viaje que cambiaría las direcciones de su vida y sobre todo, tendría que traer el mejoramiento del padecer económico de ella y su familia. En el fondo, su viaje daría continuidad al proceso migratorio de su hermana. Personaje que cito en la investigación por la importancia que otorgan Beatriz y Lourdes en el testimonio de su trayectoria migratoria. Durante ambas narraciones la hermana y la hija hacen algunos comentarios sobre ella y la identifican como la primera persona de su familia en venir a Turín. A Alicia la vi en una ocasión en un encuentro familiar con motivo de la delicada salud de Beatriz. Esto, durante el horario de visita del hospital en el que se encontraba internada. Desgraciadamente el testimonio de Alicia no me fue posible obtenerlo, por su poca disposición de tiempo. La figura de Alicia, fue un elemento constante durante la primera parte de la narración de su experiencia, pues fue algo que impulsó de manera definitiva la decisión de Beatriz de emprender el vuelo y de crear una nueva trayectoria migratoria individual auspiciada con el apoyo económico de la hermana que con la experiencia y el desenvolvimiento de la forma de enfrentar y resolver los impactos de la llegada que le transmite se va encaramando una cadena migratoria familiar<sup>159</sup>. Ésto durante los tres primeros meses, pues así como la hermana, Beatriz encuentra un apoyo importante con la ayuda y la enseñanza brindada por las monjas de *Via Cumiána*, en Turín. Considerado por ella como un periodo de aprendizaje, de asimilación de un idioma distinto al suyo y del acercamiento a una cultura que no conocía, Beatriz dice haber aprendido elementos indispensables para hacer posible su permanencia en Turín. Con ellas aprende italiano, a cocinar, y a trabajar para alguien más. A esto último da una importancia especial, pues la asimilación psicológica del trabajo doméstico no resulta fácil para todas. Verse de la noche a la mañana con una serie de reglas y la imposibilidad de salir a placer de casa, puede ser, como ella misma mencionaba, agobiante:

*"No eres libre de tí mismo porque tienes que depender de otras personas. Es feo... Yo no podría regresar a vivir así... y más si te tratan mal... peor todavía. Es estresante". (Beatriz)*

Trabajó por algún tiempo como *Baby sitter* en Lima, empero comentaba que la paga no era tan buena como en Turín y que no le alcanzaba para vivir.

Beatriz, quien salió de Lima el 14 de febrero de 1995, afirmó haber tenido una idea clara, ayudar a su familia<sup>160</sup>. "Para ayudar a mi familia" (Beatriz). Fue una de las frases en las que Beatriz transmite una actitud firme mientras respondía a una de las preguntas del cuestionario que utilicé, durante nuestro primer encuentro. Su avión salió de Lima con

<sup>159</sup> Sobre la cadena migratoria de Beatriz y Lourdes se tratará en el apartado 3.4 Cadenas migratorias del capítulo III.

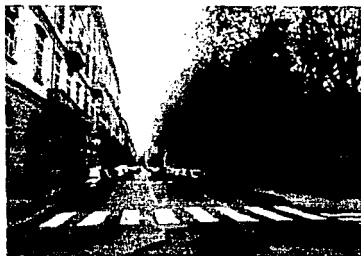
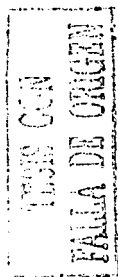
<sup>160</sup> Sin agregar ningún otro comentario sólo con esta frase responde a la pregunta correspondiente a la temática *Il percorso di immigrazione* (La trayectoria migratoria), pregunta 11. *Indicare le motivazioni in base alle quali ha scelto di emigrare.*  *Ricerca di lavoro più soddisfacente.*  *Peggioramento delle condizioni di vita in Perù.*  *Miglioramento del reddito*  *Miglioramento della posizione sociale.*  *Sviluppare le proprie professionalità*  *Ricongiungimento familiare.*  *Ragioni politiche* - esilio, - paura (terrorismo), - dissenso.  *Stud io.*  *Altro (specificare).* (Señale las motivaciones por las cuales decidió emigrar  Buscar un trabajo mejor,  Empeoramiento de las condiciones de vida en Perú,  Mejorar el poder adquisitivo,  Mejorar la posición social,  Desarrollar las propias capacidades profesionales,  Reunificación familiar,  Razones políticas - Exilio, - Miedo (terrorismo), - Disenso,  Por estudio,  Otro (especificar). Trad. Propia, Mlal (Movimiento Laici América Latina), *Dalle Ande al Po. Ricerca sull'immigrazione femminile peruviana a Torino*, cit., p. 102.

destino a la ciudad de Frankfort y hace escala en Venezuela. En Frankfort permanece 3 días, en donde un contacto peruano recibe no solo a ella sino a otras personas también deseosas de pasar la frontera italiana. Beatriz era soltera cuando salió de su país, la relación con su familia no la consideraba una razón de pérdida. Beatriz hizo siempre poca referencia a su vida pasada durante nuestras tres primeras charlas, no fue sino hasta la cuarta cuando ella narró la parte de niñez que recordaba, después de la muerte de su padre y la relación con su familia en donde se denota que la historia de las familias trascienden y cambian sus lazos aún en la historia migratoria<sup>161</sup>. Para el caso de las anteriores, solo en algunos momentos cuando el cuestionario tocaba el elemento familiar ella hablaba un poco<sup>162</sup>. Poco se mencionó también sobre su vida personal, y de la relación vivida con su pareja. Cuando ella hizo estos comentarios fue bastante clara y no me permitió tomar notas, e incluso como una actitud de respeto explícita hacia ella, cerraba el cuaderno de apuntes y dejaba la pluma de lado, como un gesto que le digiera de una forma más clara, por ahora solo escucho.

Beatriz habló sobre todo de la situación difícil de su país, y a pesar de que en momentos las referencias sobre su familia parecieran mínimas, reflexionó mucho sobre esto. De alguna manera, culpabiliza a esta economía pobre (peruana) con su situación de vida, sobre todo ahora que inicia enfrentar una enfermedad con pocas esperanzas.

### Lourdes

El testigo consideró este nombre como uno de los más utilizados en Perú. Entre ella pensaba que esta podía ser una buena forma de pasar desapercibida el texto. Mientras razonaba para elegir el nombre que daría a sí misma para su narración en esta investigación, noté que tenía en mente a su país y que buscaba la respuesta entre los pocos recuerdos que le quedaban después de seis años y medio de su partida sin haber regresado nisiquiera una sola vez a Lima. Con una aire de seriedad y gran firmeza, dijo claramente: "Lourdes".



<sup>161</sup> Sobre esta, nuestra última entrevista hablo sobre todo, en el apartado 3.5 Cadenas migratorias del capítulo III.

<sup>162</sup> Dentro del cuestionario utilizado por la investigación *Dalle Ande al Po*, se incluía únicamente una pregunta que hacía referencia al aspecto familiar. Dividido en temáticas, el título de esta pregunta era: *Rapporti dentro la famiglia* (Relaciones al interior del núcleo familiar) y la pregunta: 42. *La vostra attuale situazione di emigrata comporta problemi familiari?* □ *Difficolta son il marito* □ *Rapporti con i figli*, □ *Lontananza dai genitori e dalla famiglia d'origine*, □ *Altro*. (42. Su situación actual como emigrante conlleva problemas familiares? □ Problemas dentro del matrimonio, □ Relaciones con los hijos, □ Alejamiento de los padres y de la familia de origen, □ Otro.) Trad. Propia. Mial (Movimento laici America Latina), *Dalle Ande al Po. Ricerca sull'immigrazione femminile peruviana a Torino*, cit., p. 106.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN



Imagen anterior, Calle Della Rocca; derecha, Burgo Medieval al interno del parque del Valentino, Torino 2002.

Mi encuentro con "Lourdes" lo debo a Beatriz. Después de haberla entrevistado, me dijo que conocía a alguien más a quien podría interesarle participar en mi trabajo. Se trataba de su sobrina, la hija de Alicia. Cuando me lo propuso, pensé que sería interesante tener el testimonio de dos personas que pertenecieran a la misma familia. Ambas constituirían los elementos que darían sustento al desarrollo del concepto de cadena migratoria que desarrollo más adelante, y en el que también incluyo a otros integrantes de esta, de noticias que obtuve a partir de los testimonios de Beatriz y Lourdes. Lourdes incluso me dibujó un esquema para explicarme de manera cronológica las personas de su familia que ahora están en Turín<sup>163</sup>.

En este caso, fue Beatriz en proponer la entrevista y dar el primer panorama de la investigación. La contacté por teléfono y se mostró interesada, la sensación que dejó esta charla telefónica fue de una persona de extrema seriedad. Descubrí que éramos vecinas, nos separaban solo un par de números entre el 34 y el 22 de la calle *Della Rocca*, una zona especialmente bella en el centro de la ciudad<sup>164</sup>.

<sup>163</sup> Ver Apéndice capítulo III. Cuadro 4, Cronología de la cadena migratoria de Beatriz. Reconstrucción de la llegada de nuevos integrantes de la familia a Turín, después de Alicia (1989-2002).

<sup>164</sup> *Via Della Rocca*: Es una *contrada* (barrio) que inicialmente era habitada por pescadores. Durante el s. XIX se transformó en una zona aristocrática con edificios neoclásicos de estampo inglés. Hoy en día continúa siendo una zona residencial donde habita gente de alto nivel económico y se encuentra poblada con numerosas galerías de arte. Esta calle es parte de una de las zonas más caras de la ciudad por su ubicación privilegiada. Digamos que desemboca en una de las plazas más importantes, la *Vittorio Veneto* por un lado, y por el otro, en una de las avenidas de mayor flujo Vittorio Emanuele II, en donde se encuentra incluso la estación de trenes *Porta Nuova*. También de este mismo lado, *Via Della Rocca* da a un parque llamado el *Valentino*, donde hay un pequeño burgo medieval, el castillo en su interior se construyó hacia el año de 1880 para la colocación de la exposición internacional de Turín. Se trata de la reconstrucción de una aldea medieval con ejemplos arquitectónicos e iconográficos del piamonte. El castillo o *Rocca Medievale* propiamente dicha, es una copia del castillo del "Fénis" que se encuentra en *Val D'Aosta*. Este conjunto de imágenes, comparte como escenario el río *Po* y las colinas torineses, que en esta época son dueñas de un flagrantemente carácter otoñal.



Entrevisté a Lourdes una única ocasión. A pesar de haber realizado una sola entrevista a esta testigo, mi relación con Beatriz y su enfermedad, me tuvo cerca de su familia, así fue como también seguía viendo a Lourdes de vez en cuando, un par de veces en el hospital donde Beatriz estuvo internada y cuando la encontraba por la calle cuando regresaba o salía de mi casa.

Lourdes no estaba trabajando en ese momento por su estado de gravedad delicado. Me dedicó dos horas de una mañana de agosto en su casa. El hecho de que el espacio elegido para la entrevista fuera tan reducido, daba la sensación de un momento improvisado, de poca estabilidad, pues estábamos prácticamente en la entrada. Sin embargo, existía una razón que lo justificaba, pues su esposo trabaja como portero en ese edificio y en los ratos en los que él necesitaba salir a hacer algunos *mandados*<sup>165</sup>, ella se quedaba a cargo de la portería. Entrevisté a Lourdes durante un momento de tantos quehaceres, mientras tenía a su lado a su hijo de 3 años. Como menciono anteriormente, se trata del mismo niño con quien entrevistara por primera vez a Beatriz. El pequeño me reconoció, pues ya me había visto mientras entrevistaba a su tía; esto ayudó en un primer momento, hizo mucho más sencilla la entrevista con su madre, era más tranquilo, solo que entre sus exigencias de chiquillo exigía también un instante de juego no solo a su madre sino también a mí con quien sentía, por nuestro primer encuentro, un poco de familiaridad.

A lo largo de la entrevista se alzó tres veces, una para dar informaciones y atender la portería; otra recuerdo, para poner a cocer las papas y tenerlas listas para la hora de la comida y la última ocasión, para atender a su su marido, quien entró un par de veces para ponerse al tanto de lo sucedido en la portería durante su ausencia. No me permitió grabarla por una simple razón, no quería tener otro elemento de distracción, y el aparato aunque pequeño, la pondría nerviosa, dijo.

Para su entrevista, desarrollé sus propios comentarios, en esos donde notaba que daba una mayor intensidad. Así por ejemplo, a partir de la idea del tráfico de Perú, de la descripción de sus imágenes sobre los coches, del desorden de los transportes, poco a poco se desbordaba, con la guía de mis preguntas, en la imagen de la grande ciudad de Lima y de su comparación y confronto con el nuevo contexto, la ciudad de Turín. Esta imagen en Lourdes era mucho más fuerte, pues Lourdes no había regresado aún a Perú, quizás por eso algunos recuerdos resultaban más persistentes que otros, pues como señala Verena Alberti: "..., no se puede pensar a la historia oral sin pensar a la biografía y en la memoria<sup>166</sup>".

"No he regresado ni una vez. Son ya seis años y medio..." La imagen de Lourdes de los transportes públicos, el ir y venir de las micros y las combis dejaban la sensación de movilidad y stress de una grande ciudad: "...los micros llenos y las combis llenas. La gente prefería las combis porque iban más rápido, los microbus van más lentos". Y luego, tomando en consideración el factor del largo tiempo que ella no va a Lima, comentaba algo que alguien de su país le había contado en algún poco tiempo atrás: "Hay más combis que micros, me han dicho". (Lourdes)

Lourdes dice haber nacido en 1973 dentro una imagen de vida urbana y de lo que puede dar cabida el ritmo de vida cotidiano de una grande ciudad como Lima, una de las imágenes que desarrolla con mayor cuidado<sup>167</sup>. Concluye sus estudios de primaria e

<sup>165</sup> *Mandados* (uso mexicano): Encargo.

<sup>166</sup> Verena Alberti, *Historia oral*, Fundação Getúlio Vargas, Rio de Janeiro 1989, p. 5 cit in., C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 7.

<sup>167</sup> Sobre la imagen de la ciudad urbana de Lima ver apartado 4.3 La perspectiva de sí y del otro del capítulo IV.

interrumpe los de secundaria cuando tenía 16 años por su primer embarazo. Lourdes no se casa. Después del nacimiento de su primer hijo, queda nuevamente embarazada. Es en ese momento cuando Alicia sale de Lima y deja a su cuidado, su hermanito de 4 años:

"Tenía 18 años cuando ella viajó, me dejó a mi hermanito que tendría 4 años... Yo no sabía nada de estas cosas".

Con tan solo 18 años, durante la víspera del nacimiento de su segundo hijo, Lourdes sufre el abandono de su madre y una fuerte carga de responsabilidad materna. Pasaron dos meses antes de la primera llamada de Alicia:

"Después de dos meses llamó la primera vez... Me llamó por medio de una amiga porque nosotros no teníamos teléfono... Yo salía de mi casa... Vivía en Santa Anita y me iba a Vitarte... Hacía 30 minutos con el micro... Si ella decía que llamaba a las 11, me iba un poco antes... No había tantos medios para llamar, nos llamó que estaba bien y de que estaba en un convento donde la ayudaban las monjas... Esto era lo único que sabíamos de ella... Yo vivía ya con una de mi familia". (Se refiere a la primera familia que construye, su primer matrimonio, a sus dos primeros hijos y a su hermano menor.)

Alicia dice a su hija que en Turín necesitaban gente con esta experiencia para cuidar ancianos. Como Beatriz inicia un curso de primeros auxilios que no concluye por el viaje precipitado a Italia. Antes de tomar la decisión definitiva Lourdes experimentó un gran deseo de cambiar su vida y de olvidar algo a lo que ella llamó, su primer compromiso, en este caso los motivos económicos no eran importantes. Lourdes no tuvo ninguna experiencia laboral en su país, pues se dedicó de tiempo completo al cuidado de sus hijos y de su hermano más pequeño.

Lourdes llega a Turín el cuatro de enero de 1996. Dice haber elegido el mes de enero por ser el mes de su cumpleaños. Con la *sanatoria* de este mismo año y la recomendación de las monjas del convento de *Via Cumiana*, regulariza de inmediato sus documentos. Lourdes habla sobre todo de su vida actual, de su nueva familia integrada por su esposo y su hijo de dos años. Su esposo también es peruano "Conocí a mi esposo en una discoteca. Yo iba a bailar el sábado y el domingo con mis amigas... Me sacó a bailar... y... nos encontramos otro día... Luis en diciembre (2002) cumple seis años, yo *alla fine di dicembre* cumpló siete". Como todas las testigos, mezcló continuamente palabras del italiano en su discurso en español.

Lourdes evitó incluso mencionar los nombres de sus dos primeros hijos. El hecho de que hubieran pasado seis años y medio sin regresar a Perú, daban sentido a un proceso de olvido de su vida pasada, su primera familia, sus dos primeros hijos. Algo que nunca aclaró fue el hecho de que su primer esposo y sus dos hijos hubieran viajado también a Turín. Esto fue algo que Beatriz comentó en algún momento, empero ninguna de las dos profundizó. Yo no insistí. En este sentido, el proceso de olvido de Lourdes se hizo difícil, pues a pesar de que ella rehiciera su vida y el factor de lejanía la ayudaran, actualmente se encuentra con la realidad de que esa primera vida de la cual quiso olvidarse, exista como una posibilidad cotidiana de un encuentro indeseado. Betariz mencionó que a pesar de que estuvieran aquí, Lourdes no veía a sus dos primeros hijos.

Pasaron ya trece años desde la salida de Alicia de Lima, desde que dijo a su hija Lourdes: "Me voy a ir de viaje". Hay algo de lo que tanto Beatriz como Lourdes mencionaron sobre Alicia, la valentía y la seguridad con la que decide salir de Perú:

"Alicia estaba lista para lo que se presentara... Solo trabajar" (Beatriz); "Mi mamá vino sola a Italia... Solo me dijo me voy a ir de viaje". (Lourdes)

Con ella se inicia un proyecto familiar de inmigración en el que se ven hasta ahora involucradas doce personas, sin mencionar tres nuevos miembros nacidos en Turín y uno más que viene en camino, se trata del cuarto hijo que espera Lourdes y nacerá este invierno.

Beatriz y Lourdes tienen en común los lazos familiares, la experiencia y la forma de emigrar. Ambas deciden salir de su país por la influencia y la motivación de Alicia, ambas viven los primeros impactos de la experiencia migratoria en los mismos contextos, el convento y las monjas, elemento importante de la experiencia migratoria de su vida motivadora. Durante los tres primeros meses, trabajan, duermen, aprenden italiano y quedan en manos de ellas para la oportunidad de conseguir su primer trabajo. Los comentarios de ambas durante el primer periodo de la trayectoria migratoria son muy parecidos. En un principio ambas tienen una vida en la que se reúnen elementos muy similares. Conforme dejaban pasar el tiempo y los años, durante sus narraciones y sobre todo cuando llega el momento de dejar el contexto de las monjas, sus vidas fueron tomando formas particulares.

### Magdalena

"Magdalena, en honor a mi madre". Dijo.

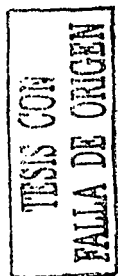


Imagen del portón de mi edificio en la calle *Della Rocca* no.34, Torino 2002.

Conocí a "Magdalena" una tarde del mes de junio mientras salía de mi casa. Esperaba a Beatriz quien me había invitado a comer comida china. En la espera, desde lejos, se acercaba una mujer bajita de lento caminar, con un bello color de india. Cabellos cortos negros, gruesos, lacios, impenables. Magdalena me hizo pensar en una imagen que leí en Carlos Fuentes sobre la imagen del pueblo mexicano y de sus mujeres: "... en esas calles polvosas, sólo pululaba una población miserable: mujeres de rostros oscuros, envueltas en rebozos, descalzas, embarazadas. Los vientres enormes [...] Un pueblo miserable de perros roñosos y mujeres panzonas que ríen al contarse bromas y noticias secretas, en una voz inaudible, de inflexiones agudas, de sílabas copuladas. No se oye lo que dicen... Mujeres de frente estrecha y encías grandes y dientes pequeños, mujeres envejecidas prematuramente, peinadas con trenzas cortas y chongos secos, envueltas en

los rebozos, barrigonas, con otro niño en los brazos, o tomado de la mano, o cargando sobre la espalda, o sostenido por el propio rebozo<sup>168</sup>".

Tenía en sus brazos a su hija de ocho meses y de la mano a Pablo, su hijo de cinco. Se detuvo frente al portón para mirar los anuncios de dos departamentos que se rentaban en mi edificio. Me preguntó si sabía algo. "No -le dije. Pero si quiere mire... le escribo los números<sup>169</sup>". (Ella permanecía inmóvil, con los brazos y las manos ocupadas por sus niños. Hablamos en italiano) Mientras escribía, en el trozo de papel que saqué de la mochila que llevaba en sus espaldas, inicié una conversación, Beatriz se había retrasado un poco. Intercambiamos un par de cosas, sonrisas, frases con sus hijos. Esta vez, propuse la entrevista sin ningún rodeo. Magdalena muy amable, aceptó con gusto, a pesar de que sería difícil nuestro encuentro debido a que ella no vivía en Turín sino en un poblado cercano, en *Sommarriva Bosco* en *Cuneo*. Ese día coincidió que había venido a la ciudad para ver a su mamá, muy cerca de donde vivo, una perpendicular de mi calle *Della Rocca*, la calle *Mazzini*. Casi todas las semanas iba a ver a su mamá, así fue como nos pudimos ver para la entrevista.

Entrevisté a Magdalena la mañana del viernes 19 de julio del 2002 en casa de su madre en Turín. Un departamento pequeño, con una recámara, la cocina y el baño. Me dedicó parte de la mañana, desde las 11 del día hasta las 4 y media de la tarde. Hablamos planeado tener dos encuentros, empero no quiso interrumpir la entrevista y me invitó a comer con su familia, comida peruana! Con Magdalena estuve platicando en la cocina, en donde se sentían olores distintos a los de los demás departamentos de al lado. Apenas uno salía al balcón, se sentía el olor de la salsa del jitomate para la pasta sañochada *al sugo*<sup>170</sup> en los espacios del patio, en cambio en su casa, se respiraba el olor de caldo de pollo, verduras y *mondonguito*<sup>171</sup>, el platillo que comimos. A partir de su contacto tan estrecho con la cocina, Magdalena expresó la importancia que otorgaba a la imagen de la familia.

<sup>168</sup> Fuentes, Carlos, *Cambio de Piel*, Madrid, Ed. Suma de Letras, Punto de Lectura: 2001, p. 11-13.

<sup>169</sup> La búsqueda de departamento en Turín es un problema para mucha gente. Por un lado, se encuentran estudiantes de todas partes del mundo, sobre todo de países que integran la Unión Europea con el proyecto de movilidad estudiantil conocido con el nombre de *Erasmus*, luego está también la población de jóvenes de origen italiano que viven en el sur de Italia y que viajan a Torino para continuar sus estudios. Así también están los inmigrantes, gente que vive en la ciudad pero que también busca nuevas alternativas de vivienda. Una cosa importante a destacar es que los caseros no se fían ni de los estudiantes, ni de los inmigrantes, por una imagen que existe de estos grupos de poca responsabilidad y estabilidad. Es por eso que al menos entre la población peruana, de los casos que presento, todas estas mujeres viven con al menos tres personas más, esto también por la importancia del ahorro para poder mantenerse y al mismo tiempo contribuir con su familia en Perú, empero también por las grandes dificultades para encontrar un techo para vivir.

<sup>170</sup> *Pasta al sugo* (uso italiano): Salsa de jitomate condimentada con cebolla y albahaca fresca para condimentar cualquier tipo de pasta. La simplicidad de esta salsa se acompaña con queso parmesano fresco rallado al momento de servir y se agrega a placer, un chorrito de aceite extra-virgen de oliva y/o chiles secos machacados para realzar el sabor. El secreto de esta salsa, es la calidad de los jitomates, pues no es lo mismo prepararla con los *jitomates de bola*, o con los de la ensalada, que son mas verdes. Sino me equivooco estos son los jitomates *San Marzano*, o en el lenguaje italiano y *jitomates guajillos*, en el castellano de México. A estos se les encuentra solo en el periodo de verano en Italia, por esta razón, la mayoría de las familias italianas se toman unos días de sus vacaciones para preparar la salsa hecha con jitomates frescos de estación, para tenerla lista durante el invierno como conserva. Alguna vez cuando regresaba a casa, mientras atravesaba el patio del edificio donde vivo, me tocó oler el fuerte olor de jitomates hervidos de algunos departamentos donde algunas familias, se estaban preparando para el invierno. Su preparación no es difícil pero se requiere mucha paciencia, pues se trata de kilos y kilos de jitomates. Algo que a mí me parece interesante, es el hecho de que sea la pareja quien la prepara. Por lo menos de lo que a mí me ha tocado ver, son siempre marido y mujer quienes pasan tres o cuatros días juntos entre hervidas de ollas con agua y purés rojos.

<sup>171</sup> *Mondonguito* (uso peruano): Platillo típico peruano a base de pansita de res con zanahorias y apio, sazonado con un sofrito de ajo y cebolla, ligeramente líquido. Se come generalmente para la hora de la comida y se acompaña con arroz blanco. El día de la entrevista Magdalena había cocinado este platillo como plato fuerte para toda la familia. Estuvimos prácticamente toda la mañana y gran parte de la tarde juntas. Tuve la oportunidad de degustar sabores peruanos

Para Magdalena, la hora de la comida es un momento sagrado en el que la familia se reúne y se dice sus cosas, lo que siente o simplemente, de lo ocurrido durante el día. Esto de veras fue así! Mientras estuve con ella, vi ir y venir gente de su familia. Y a la hora de la comida se habló de todo: Del problema con el seguro de coche de su sobrino, de la ida al hospital con su mamá el día siguiente, de esto y del otro... Y mientras tanto, entre el "sí, fíjate" y "aja!... haber como le hacemos", daba de comer a su niña en brazos y a Pablo, el más grandesito, le decía: "come hijito! Come!" Estar al tanto de lo que los integrantes de la familia realizan, produce nuevos motivos para mantenerla unida. Magdalena cocina siempre para su familia. Gran parte del tiempo decía ella, se te va en la cocina:

"Con los niños y la responsabilidad de la cocina se te va el día". (Magdalena)

No me permitió grabarla.

Con Magdalena tuve una charla bastante libre, en el sentido de que su ritmo narrativo tuvo una consistencia excelsa. No fue difícil lograr la dirección deseada de la entrevista. En ella se dieron momentos de generalidad, de precisión, de profundidad y también de momentos fatídicos cuando se hablaba de la condición y del porvenir de los inmigrantes. Nuestra entrevista tuvo una grande fluidez, no solo en las palabras, sino en lo que acontecía en casa de su madre. Gente que iba y venía como los recuerdos en sus frases de *castellano enrevesado*<sup>172</sup> y también mezclado en un *itañolo*<sup>173</sup>. Se trataba de una narración completamente fluida, un discurso que se planteaba objetivos precisos semejante al andar de un oleaje o como escribía Maurizio Gribaudi a una melodía:

"... la forma musical es aquella que responde mejor [...] a la forma narrativa[...] el esquema sinfónico -una de las posibles estructuras de la narración- tiene como consecuencia la producción de una dimensión de los hechos de vida narrados, dictaminados no solo como una exigencia de contenidos, sino también como la necesidad de la estructura narrativa<sup>174</sup>".

Magdalena nació el 11 de Febrero de 1967 en una ciudad del norte de Perú llamada *Pium* de la que no recuerda casi nada pues su padre trasladó a toda la familia, a su hermana, su madre y a ella, a un pueblito chico de nombre Poroto en las cercanías de Trujillo, donde terminó los estudios de secundaria<sup>175</sup>.

Durante nuestra charla, Magdalena recordó la pobreza de los pequeños pueblos de Perú, el suyo y el de su familia, como momentos duros y como sitios en donde el vivir se hace difícil, a veces cruel y sin grandes expectativas. "Es triste pensar... porque uno aguanta de todo por salir adelante... pero cuando las cosas no mejoran y lo único que pasa es empeorar uno piensa en tantas cosas". La poca seguridad que encontró en su entorno orilló a Magdalena a salir de su país cuando conoció por casualidad a una pareja de buena

---

tradicionales hechos en casa y presenciar el rito familiar de la hora de la comida, del modo de llenar los espacios de la mesa, del momento de servir los platos y de convivencia.

<sup>172</sup> *Castellano enrevesado*: Imagen tomada de las letras de Gabriel García Márquez de su libro autobiográfico "Vivir para contarla" del cual se habla en el artículo, "Devo mi esencia a las mujeres" in *La Jornada VIRTU@L*, sección Cultura, ed. de México, 6 de octubre, 2002.

<http://www.jornada.unm.mx/2002/oct02/02/006/040n2cul.php?origen=index.html>, última revisión octubre del 2002.

<sup>173</sup> *Itañolo*: Palabra que indica la mezcla entre el idioma italiano y el español. Se trata de esa imagen del hablar campesano con la mitad de uno y la mitad de otro, o bien, con la primera frase que viene a la cabeza sin importar el idioma al que pertenece.

<sup>174</sup> M. Gribaudi, "Storia Orale e scrittura del racconto autobiografico", in *Quaderni Storici*, XIII (1978), n. 39, pp.1131-1146, p. 1135.

<sup>175</sup> En Perú la educación básica o primaria consta de 6 años y la básica superior o secundaria de 5 años.

posición social: marido italiano de *Biella*; mujer peruana, hija de un general y descendiente de la alta burguesía peruana<sup>176</sup>.

A Magdalena encargaron el cuidado de su hija de ocho meses en la ciudad de Lima. Trabajó con ellos unos meses durante su estancia en Perú con algo que ella consideró un buen sueldo, lo equivalente a 100 dólares americanos. Luego le propusieron el doble si decidía irse con ellos. Magdalena siente la protección y la confianza en estas personas solo que dijo haber sentido un sentimiento de impotencia al darse cuenta de que para conseguir un mejor trabajo tendría que salir de su país. Por otro lado, el sentimiento de apoyo y el sentirse protegida eran huecos emocionales en su vida. En ellos encuentra un trato que no había tenido antes-explica. Magdalena decide irse y llega a Turín el 24 de Mayo de 1989, el mismo año en el que llega Alicia, la hermana de Beatriz.

Tenía 22 años, era soltera, se sentía con la vida por delante, motivada, contenta de finalmente haber conseguido algo importante en su vida, un trabajo distinto y sobre todo, un trato distinto. Magdalena no habla mucho de la vida que deja en su país, pues intenta desde su llegada, la construcción de una vida con elementos nuevos. Solo que el buen trato que sentía se derrumba cuando comienza a tener contacto con la gente de la iglesia, el primer lugar que frecuenta en *Biella*, poco a poco descubre el engaño de sus patrones respecto al salario. Esto la lleva a una grande desilusión y frustración.

### Maribel

La selección de un nombre falso que pudiera portar su biografía era impensable para esta testigo. Para ella, el hecho de llamarse de un modo no real, disturvaría la información que me había proporcionado. Por esta razón, eligió su segundo nombre, mismo del que solo su familia más cercana era consciente.

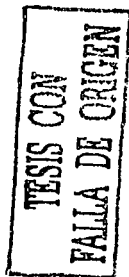


Imagen de la calle Nizza y de la estación de trenes *Porta Nuova*, Torino 2002.

A Maribel la conocí por Sonia Cambursano, una gran amiga "auténtica torines". Señalo esto porque amigos italianos del sur que habían venido a Turín a estudiar y muchos otros, hijos de la gran inmigración meridional hacia el norte de Italia, alguna vez me hablaron de las dificultades que encontraría para conocer a un nativo de la ciudad,

<sup>176</sup> Así lo describe Magdalena, utilizando el término burguesía.

señalándome como una de las razones, el hecho de que actualmente quedaran pocos y otra, por algo que, desde su punto de vista los caracterizaba, su carácter cerrado<sup>177</sup>.

Maribel trabajaba en casa de mi amiga desde hacía ya tiempo, la ayudaba en los quehaceres domésticos. Recuerdo bien que en una charla matutina en casa de Sonia, mientras se comentaba sobre el poco tiempo del que disponía ella y su compañero para ocuparse de la casa, hicieron la observación de lo contentos que estaban de haber conocido a Maribel y de su trabajo tan *bien hecho*<sup>178</sup>. En pocas palabras, Maribel es la persona que en cierto modo los salva del estrés cotidiano, dejándoles a su disposición un poco de tiempo libre para explayar su ocio. Hago mención a la importancia que da mi amiga al tiempo, por la idea y concepto de tiempo de Maribel, de la cual hablaré más adelante. Pues por el hecho de haber estado lejos de su familia por 5 años, su concepción del tiempo cambia drásticamente.

Sonia, fue quien explicó a grandes rasgos la entrevista a Maribel añadiendo como elemento positivo, que sería interesante para ella y quizás útil saber un poco más sobre la presencia de sus compatriotas aquí en Turín.

Entrevisté a Maribel la tarde del 24 de julio en su casa, un departamento con techos altos cuyo balcón daba a la estación de trenes *Porta Nuova* en la calle *Nizza*, una zona considerada problemática y con un alto nivel de delincuencia por tratarse de un lugar donde pasan toda clase de personas, por su inevitable movimiento, empero también considerada así, por la gran presencia de extranjeros. Platicamos en la sala, a donde llegaban ruidos de autos, de gente que gritaba, de trenes, de *vespa*<sup>179</sup>. Este era un sitio que encontré particular por su posición en la distribución de la casa, pues sobre ella, había un tapanco con una recámara donde dormían sus hijos, de este colgaban unas cortinas translúcidas que dividían a la sala en dos habitaciones. En realidad, la sala fungía también como recámara y era en este espacio reducido, en el que cabían solo dos camas individuales, donde dormían Elizabeth, también testigos de este trabajo, y Luana, la hermana de Maribel quien casi para terminar, se sentó a escuchar. Nuestra entrevista no fue muy larga debido a que ella tenía que trabajar. Noté algunos problemas de concentración de su parte, no solo debido al ruido del exterior que atravesaba la enorme ventana, sino también a la escritura de apuntes de mi parte, esto en particular fue difícil de manejar, pues requería de toda mi atención mientras hablaba. Me dedicó un poco menos de dos horas y no me permitió grabarla porque se sentía sumamente intimidada del aparato aunque pequeño, y mostraba un poco de vergüenza. Cuando inició nuestra entrevista, no había notado-yo- que había alguien del otro lado de aquellas cortinas. Maribel hacía como si no estuviera nadie, pero en realidad había alguien, era Elizabeth, quien descansaba en su cama y con una actitud de silencio permanecía ahí tratando de pasar desapercibida. Luego, Maribel la llamó y la presentó conmigo.

Maribel nació en la ciudad de Chiclayo en el año de 1966. Terminó sus estudios de secundaria en un periodo importante de su vida, cuando nació su primer hijo. Para ella, esto significó un grande logro por la forma en la que logra terminarlos, pues el último año de secundaria lo concluye-como ella misma dijo- con su hijo en brazos. Como Magdalena,

<sup>177</sup> De las diferencias entre algunos rasgos del norte y el sur de Italia se hablará en el capítulo IV Entre lo imaginario y lo real. Cultura e inmigración. El aprendizaje del nuevo contexto.

<sup>178</sup> *Bien hecho* (uso mexicano): Esta es una expresión que tiene un énfasis particular por el uso del diminutivo al interior de la frase. En este caso, el adverbio de modo en diminutivo da no solo significado a algo bien hecho, sino también a algo hecho con cierta minuciosidad y cuidado.

<sup>179</sup> *Vespa* (palabra italiana): Una motoneta típica italiana característica de los años 60's. Su significado en español es abispa y puede ser que este nombre se deba al ruido que produce esta moto en la ciudad.

emigró junto con su familia a una nueva ciudad. A la edad de 10 años dejó la ciudad de su infancia para ir a Lima, a donde se trasladó junto con su madre y sus hermanos. De niña dijo haber estado siempre cerca de su madre, pues sentía miedo del sentimiento machista de su padre. A pesar de que sus padres se divorciaron, existía algo importante, el apoyo de toda la familia que había sido siempre muy unida, sus tíos, sus primos; solo que no siempre la familia pueda ayudarse-dijo<sup>180</sup>.

Su salario mínimo en Perú era de 350 soles, equivalentes a 100 dólares, una cifra con la que no se podía hacer mucho y para ofrecer a sus hijos una vida digna tenía que buscar opciones, algo que en aquél momento no llagaría y que parecía imposible realizarlo en su país. El bajo salario y las condiciones precarias de trabajo, el hecho de que por ejemplo, no le pagaran las horas extras, condicionaban aún más su situación y su estado de ánimo. *Allá no hay ley*, comentaba Maribel. Así fue como con la experiencia de una de sus cuñadas que había viajado a Italia desde hacía un par de años, encuentra una motivación para emigrar, teniendo siempre en mente, el bienestar de sus hijos. Tuvo la oportunidad de hablar con ella y le dijo que en Italia había trabajo para mujeres y que para hombres, no tanto. Maribel decide intentar esta vía empero no viaja sola, sino con una amiga suya. De esta forma, se *hechaban porras*<sup>181</sup> entre ellas.

Durante nuestra entrevista, llegaron algunas personas a visitar a Luana, la hermana de Maribel. Entraron a la sala, donde estábamos nosotras, para saludarla. Entre ellas estaba esta amiga con la que viajó. Maribel le comentó: "Le estaba platicando (se refería a mí) de nuestra odisea. ¿Te acuerdas?" Su amiga muy sonriente dijo "¡Y cómo no! ¡Cómo se me va a olvidar!" Luego se despidieron y salieron de la habitación. Nos quedamos solo Maribel, Elizabeth y yo en la casa. En este momento, Elizabeth entró a su recámara, la mitad de sala en la que estábamos llevando a cabo la entrevista, y escucha nuestra charla detrás de las cortinas que separaban a la sala de su habitación.

Ambas contratan una agencia clandestina y el viaje les cuesta 3,000 dólares a cada una. Llegar a su destino no fue fácil. Viajan de Lima a Múnich, donde toman un autobús turístico que llegaría hasta Palermo, solo que el autobús no entra a las ciudades y según Maribel, su chofer no dominaba bien las carreteras. A Maribel la esperaba su cuñada en Turín- así fue como llama ella a su cuñada-, solo que por el temor a que descubrieran su condición de clandestinas, no hacen ninguna pregunta e incluso, no bajan del autobús para nada. Por tres días beben solo agua, que un hombre amable de origen siciliano, que viajaba a lado suyo, les compraba en cada parada. Maribel y su amiga con la idea del norte de Italia, bajan hasta Palermo. En las palabras de Maribel, cruzar la frontera italiana, empero sobre todo llegar a Turín, "fue una odisea<sup>182</sup>". Finalmente llega a Turín, "una ciudad como Chiclayo<sup>183</sup>" en 1993, luego de ocho días de viaje y de haber tenido que tomar aún el tren de Palermo a Roma y posteriormente a esta ciudad.

Maribel deja en Perú al cuidado de su madre, a sus dos hijos quien después de haberse desprendido de ellos por cinco años, la sensación del paso del tiempo y su concepción sobre este cambia drásticamente. Durante nuestra charla el elemento del tiempo se

<sup>180</sup> Sobre el concepto de familia latinoamericana se habla en el apartado 3.4.1 Historia de familia... historia migratoria.

<sup>181</sup> *Hechar porras* (uso mexicano): Dar ánimos para realizar algo. Una *porra* es una frase cantada, generalmente en rima que sirve para dar ánimos en diferentes situaciones, a un equipo deportivo durante el juego, a una persona que cumple años, etc.

<sup>182</sup> Sobre algunos detalles de este viaje hablo en el apartado 3.1.3 Entre lo imaginario y lo real. Las primeras impresiones.

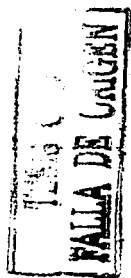
<sup>183</sup> Maribel se refería a la similitud de tamaño. Para ella, Turín era como Chiclayo, su ciudad natal. Una ciudad mediana, ni pequeña, ni grande.



mantuvo como una constante en sus reflexiones, como un algo persistente. Aún ahora, Maribel sigue dando mucha importancia al estudio y al nuevo aprendizaje. Antes de que pudiera traerse a sus hijos a Turín<sup>184</sup>, buscaba siempre el emplear el tiempo en forma productiva. Los pocos ratos libres que le restaban después del trabajo, los dedicó a algunos cursos que organizaba el gobierno de Turín, entre éstos, uno de cocina italiana.

### Elizabeth

"Así me hubiera gustado llamarme, pero uno no puede tenerlo todo en la vida"-dijo. No era un nombre que le trajera recuerdos o con el que encontrara relación con alguna otra persona, se trataba de un nombre que siempre le había gustado así que cuando se daba la oportunidad, decía, lo utilizaba con gente desconocida. Y tampoco pudo darlo a su hijo y desahogar esta ilusión, pues como dijo ella, le salió varón. "Es más! por ejemplo a veces no? Que he hecho amistad con algunas personas... yo nunca doy mi nombre... Elizabeth les digo, nunca les digo que me llamo ..."



Luana al interior del tranvía, paradero de la ruta 13 en la Iglesia La Gran Madre di Dio, Torino 2002.

A Elizabeth la conocí el día de la entrevista de Maribel. Algo que me tomó por sorpresa fue la forma en la que Maribel se refería a Elizabeth cuando la presentó conmigo. Recuerdo que entre las frases que dijo, mencionó: "Ella es también paruana...", "Llegó hace dos años..." y "Está sin documentos..." (Maribel); es decir, la nacionalidad, el tiempo que tenía ya en Italia y su situación legal. Como dejé ver en la presentación de Maribel, ambas comparten el departamento con otros miembros de la familia (los dos hijos de Maribel y Juana, su hermana). El motivo de nuestra charla, la explicaría con la frase: "de ver se antoja<sup>185</sup>", porque de veras fue así. Como premisa a su verdadera intervención como testigo señalo que durante la entrevista a Maribel, se dieron algunas interrupciones, entre

<sup>184</sup> Sobre la reunificación familiar se hablará en el apartado 3.4.2 Reunificación familiar, del capítulo II. En este se retoma el caso de Maribel, quien explica con mayor detalle este aspecto.

<sup>185</sup> De ver se antoja (uso mexicano, interpretación propia): Cuando vemos algo en alguien más y queremos probar una misma experiencia, aunque si cuando con limitación la emprendemos, el resultado imprimimos una notable diferencia, por que cada uno de de nosotros tiende a ser distinto.

estas la de Elizabeth, quien se sentó a escuchar la conversación y tuvo un pequeño discurso con Maribel cuando se hablaba un poco sobre los detalles que caracterizaban a la ciudad de Chiclayo y sus alrededores, una ciudad a la que identificó como una ciudad de la amistad. Luego explicó el hecho de que en estos lugares, la brujería tuviera un papel importante e incluso se hablara de la existencia de una ciudad con "puros brujos", el departamento<sup>186</sup> de Lambayeque, donde según ella la gente era ignorante:

"Yo nací ahí pero la verdad no me hubiera gustado quedarme... por la ignorancia que hay". (Maribel) "A mí tampoco". (Elizabeth)

Desde esta primera intervención suya, hizo explícito su interés por los elementos culturales de su país y de la comparación de estos con Italia. Uno de estos casos se presentó, cuando hablando sobre la inmigración de su gente en Turín e Italia en general, ella hacía referencia a la visión injusta del modo de ver de los italianos sobre la situación peruana en la ciudad diciendo:

"Ellos se quejan de todos nosotros inmigrantes, empero ya se les olvidó que ellos también tuvieron problemas en su país y que también tuvieron que emigrar". (Elizabeth)

Fue Maribel quien propuso a Elizabeth la entrevista, diciéndole para animarla: "¿Por qué no le cuentas también tu experiencia?"

Entrevisté a Elizabeth la primera semana de agosto, en el mismo espacio de la entrevista con Maribel, en esa sala de techos altos donde se sentían los mismo ruidos, solo que la atmósfera fue distinta, quizás menos estresante por el hecho de que no fuera un día de grandes movimientos ni de tanta gente en casa, y claro, por su carácter de mujer tranquila y relajada; optimista y fuerte. A Elizabeth la convencí para grabar nuestra conversación<sup>187</sup>. Con este hecho se convierte en la portavoz no solo de su experiencia personal, sino del grupo de amigas con el que vive. "Es Elizabeth la portavoz de las experiencias de Maribel y Luana<sup>188</sup>". Este hecho también dota de un poder especial a esta testigo, pues fue una forma que utilizó para romper con un atadura que noté, el que ella tuviera poco tiempo en Turín y el que no perteneciera a la familia de Maribel y Luana, la ponían en una situación de cierta desventaja respecto a las demás. Y esto es, como se mencionará más adelante, porque la imitación del proceso migratorio de estas mujeres es un elemento importante para llevarlo a cabo, empero al mismo tiempo un elemento competitivo entre sus integrantes.

Durante la entrevista llegaron Maribel del trabajo y Luana del mandado. Nuevamente Luana, la hermana de Maribel, fue partícipe de la entrevista, solo que en esta ocasión más dinámica respecto a su presencia durante la charla con Maribel, pues esta vez realizó algunos comentarios. Luana estuvo presente prácticamente todo el tiempo, salió únicamente cuando tuvo que ir a cocinar para la cena. Luego, Elizabeth me invitó a cenar

<sup>186</sup> Departamento (uso peruano): División jurisdiccional de un estado.

<sup>187</sup> Con Elizabeth insistí sobre la importancia de tener la posibilidad de volver a escuchar la entrevista para el análisis de su narración. Haciendo conciencia de este factor, Elizabeth aceptó.

<sup>188</sup> Esta fue una observación que elaboró C. Vangelista en una de nuestras charlas pensando a la importancia que representaba para esta testigo la decisión de que sus palabras fueran grabadas a diferencia de sus amigas. Si bien la oralidad en este trabajo es parte fundamental de su análisis, algo que se traduce en una actitud de sinceridad científica es citar en este caso, la oralidad de C. Vangelista como parte del proceso del análisis de las testimonianzas y de la historia oral que fluye en este texto. Asimismo ella menciona que "es superfluo recordar que la sinceridad y la claridad son un imperativo de la deontología profesional y, por otro lado, que los investigadores que mienten o rompen desde el inicio el delicado proceso de construcción de la fuente oral y perjudican el utilizzo de la misma". C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 10.

*chiple*<sup>189</sup> y para acompañar, una ración de huevos revueltos con cebolla y de beber *coca-cola*; y para terminar, café americano con galletas. Durante la cena los comentarios suyos eran sobre todo sobre mí, ambas (Luana y Elizabeth) eran curiosas de mi presencia en Italia. Fue difícil evadir sus preguntas, pues querían saber los pormenores, sobre todo Luana, quien fue una figura interesante durante las entrevistas de Elizabeth y Maribel, pues representaba la mujer mayor de la casa, la más vieja, y por ende, con mayor experiencia. Es entonces con la intervención de Luana como resulta esta entrevista individual en una entrevista colectiva.

Básicamente los momentos de intervención de Luana, se construyeron en varios diálogos. Existía como diálogo principal el mío con Elizabeth, algo que mantuve observando y dando importancia solo a mi testigo originaria (Elizabeth). Mientras yo no me dirigí directamente a ella, Luana hablaba con Elizabeth quien transportaba sus ideas al diálogo principal para poder lograr comunicarse conmigo. Quizás esto es porque en las culturas indígenas la figura del extraño son vistos como intermediarios, como un puente. Así entonces se establecieron dos discursos, uno entre Luana-Elizabeth y otro entre Elizabeth y yo. Este último esquema intercomunicativo respetaba su forma original, empero que era también una barrera, que al final se rompió cuando mi atención buscó solo a una sino a ambas. Esto se reflejó en la metodología como una estrategia distinta, pues Luana era un elemento inevitable y estuve obligada a incluir como elemento dinámico. Nuevamente aquí el elemento de la casualidad tiene una importancia concreta en el discurso y en el desarrollo de las entrevistas así como del flujo de las memorias de la testigo.

Por este motivo presento a Luana como personaje secundario de esta entrevista y como parte de una memoria de grupo que se manifestó. De Luana supe poco. Durante la cena comentó que tenía algunos meses en Italia, que su italiano no era muy bueno, que no tenía trabajo y que extrañaba a su marido. No mencionó nada sobre la existencia de hijos. Cuando terminamos de cenar la llamaron de Perú, salió corriendo con el teléfono celular en las manos hacia el balcón y gritaba emocionada diciendo "Sí amor te escucho! ¿Cómo estás?... Sí, te escucho!" Luana es una mujer madura de aproximadamente 43 años, y es la hermana mayor de Maribel. Luana quiso estar presente siempre pero sobre ella habló poco, incluso durante la cena, un momento quizás mas libre para hablar.

Luana representó un personaje con el que se estableció un diálogo secundario, entre Elizabeth y Luana. Entre ambas discutían sobre algunos puntos. Se trató de una entrevista compleja por el número de interlocutores, mas al mismo tiempo muy interesante debido a que gracias a la posibilidad de grabación de la charla, la interacción y dirección de la misma tuvo mucha más fluidez. Y por otro lado, la presencia de Luana era un elemento inevitable por lo que estuve obligada a incluirla como elemento dinámico, y en algunos momentos fue como dirigir dos entrevistas. Cabe mencionar que el personaje principal de esta entrevista se mantuvo siempre como el de Elizabeth, pues al inicio de sus intervenciones no se dirigía a mí directamente para hablar, comentaba a Elizabeth lo que quería expresar y no era sino con el comentario de ella como podía interactuar conmigo, entrevistadora. Se convirtió en una especie de reto para mí mantener esta distancia. Luego en cambio, la entrevista se deformó tomando una nueva forma, la de una entrevista colectiva. Luana en este caso particular de historias de vida, se convierte en una especie de

<sup>189</sup> "Es *chiple*! ¿No sabes qué es? Son plátanos verdes fritos en tajaditas, como papas fritas. Es un plato salado que se acostumbra más en Ecuador que en Perú. Por algo le llaman la capital mundial del banano. Lo comen más en la zona de la selva que nosotros que vivíamos en la capital". (Elizabeth)

sexta testigo, producto de una <<subjetividad explosiva>>, de un momento de espontaneidad y comunión de experiencias, en la que incluso yo establecí este puente para experimentar una nueva recolección de la experiencia migratoria y de la solidaridad de género en una experiencia como la del emigrar y dejar el país de origen, sus hijos, sus familias, sus maridos. En este caso se concretizó una dinámica entre el espectro individual y el colectivo, siendo ambas las portavoces de una experiencias común, de un grupo y de objetivos de esta elección también comunes:

"El testigo, al narrar su vida, se pone en relación no solo con la historiadora que lo está escuchando y graba sus palabras, sino también con la colectividad, término genérico con el cual se indica el ámbito familiar, comunitario, político y social<sup>190</sup>".

También Luana eligió un nombre para su participación en este trabajo. A esto respondió sobre el tranvía cuando la encontré la primera semana del mes de noviembre, por eso la foto del tranvía en esta parte, pues fue como el encuentro en el que se declaraba oficial su participación en el mismo, así como la elección de su pseudónimo. Dijo que este era el nombre como la llamaban en Italia y que si de algo alguien tenía que hablar sobre ella y sobre su vida en Italia, tendría que ser con este nombre italiano, que daba una imagen distinta de ella así como de una vida también distinta.

Elizabeth nació el 18 de Mayo de 1974 en la ciudad de Lima. Gracias a su madre, quien le inculcó siempre los beneficios de estudiar algo, realizó un curso de primeros auxilios en Perú y más tarde para estilista, ambos cursos en una academia donde le dan un diploma. Empero no ejerce ninguna de las dos actividades. "Teóricamente había estudiado todo, pero nunca lo practiqué (Elizabeth)". A Elizabeth le hubiera gustado realizar estudios de veterinaria por su gran amor a los animales. "Nosotros en el Perú tenemos un veterinario que era de la familia, porque siempre toda mi vida ha tenido animales, y cuando al animal le pasaba algo, yo le hacía al doctor. Yo por ejemplo, ¿cuántos gatitos recogí de la calle? O un perrito con sarna. Me los llevaba a mi casa, los criaba, los cuidaba. ¡Me gustan los pollos, los pajaritos, todo! ¡Las gallinas, todo!... Tengo la paciencia de hacerles su nido, cuando la gallina va a poner los huevos, de juntarle las plumas... ¡Me gusta! De cambiarles el agua pa' que no les falte... Me gusta de verdad! ¡Me encanta!". Por las circunstancias de su familia no estudia esta carrera. Empero dijo no perder la esperanza de poder serlo en un futuro.

El factor económico es también para Elizabeth, como para Beatriz, Lourdes y Maribel, el motivo fundamental de su decisión de emigrar. Su trabajo en Perú no era fijo, no tenía ninguna seguridad en su salario y muchas veces ni siquiera para cubrir las necesidades más básicas, el alimento. Dijo haber tenido la posibilidad de viajar porque en Turín estaban sus cuñadas. Por otro lado, las desepciones que vivió con su pareja en Perú, quien la abandona desde su embarazo y el fuerte deseo de salir de su casa son también elementos que condicionan y motivan su decisión. Para Elizabeth, la imagen del viaje no la relaciona únicamente con la posibilidad de empleo, sino que es también una posibilidad para la construcción de una nueva vida para ella:

"Cundo se volvió a casar, me sentía relegada... Yo tenía 12 años y esperaba solo tener 18 años para poder salir de la casa y ya no vivir con mi mamá... pero a los 16 fui

<sup>190</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 5.

mamá... Esta imagen es importante porque es importante para tu vida. Esta imagen es una cosa que ya tienes... y que te impulsa a salir adelante y te llena de valor". (Elizabeth)

Con esta imagen de sí misma, Elizabeth decide viajar y prepara mentalmente su viaje, mientras hace su maleta. Durante su narración, la imagen de hacer la maleta<sup>191</sup>, como proceso de preparación del viaje, fue mucho más intensa que el viaje mismo. Y fue esta quizás la imagen más fuerte que describió respecto a la decisión de emigrar.

Era la primera vez que ella viajaría en avión, "Aparte de que tu dejabas tu familia... en ese instante yo particularmente, yo ni me puse a llorar. Me fui pa' que me revisaran la maleta y le dije a mi familia ahorita vengo... ahorita vengo...Y ya no me dejaron bajar a despedirme. Pero dejé de lado eso y me puse a ver el avión". Elizabeth viaja desde la ciudad de Lima y hace dos escalas, una en Curaçao y otra en Amsterdam donde la detiene gente de migración y aduana.

Elizabeth logra pasar desapercibida después de una larga revisión en la aduana y llega como turista a Turín en el verano del 2000, a finales de agosto.

Por otro lado, la forma en la que individual su situación de clandestinidad<sup>192</sup> la hace relacionándola con el hecho de que no podía regresar a su patria para ver a su familia, sobre todo a su único hijo, Jorge de 9 años.

Su madre se separó cuando Elizabeth y su hermana eran muy pequeñas y no teniendo opción mas que de tener que trabajar para sacar adelante a sus hijas, durante las horas de trabajo las deja con los abuelos. Esta parte de vida la recuerda bien, su niñez en casa de los abuelos y los pocos momentos en los que pudo convivir con su madre.

Noté en Elizabeth un interés especial por la historia. Y hacía esfuerzos por recordar lo que había aprendido en sus años escolares como ofrenda a su pasado, sobre todo el periodo de la conquista de su país. No hubo mucho tiempo para continuar con esta parte, se dijo que tendríamos otro encuentro para hablar de la cultura de Perú, sin embargo no se pudo realizar por problemas de tiempo suyos<sup>193</sup>.

### 2.3. Después de las entrevistas... Elementos que descubrí para el análisis de la historia oral.

#### 2.3.1. El contexto de la entrevista.

La atmósfera nunca fue igual, podría decir que entre una y otra, no sólo existían obvias diferencias entre ellas por el carácter auténtico y específico de las historias, declaradas, éstas, a partir no solo de la distinción del estilo narrativo y de los elementos utilizados en la elaboración del discurso, sino también de la atmósfera particular que se creaba.

La atmósfera se integraba de personas, de espacio y de actitudes. En realidad se trataba de un espacio rico. Tomando en cuenta estos tres elementos, es el segundo el que noté que tenía mayor importancia, ya que desde el punto de vista de una trayectoria

<sup>191</sup> Debido a la importancia que Elizabeth otorga a este momento y a su descripción municiosa, decidí incluirlo en forma separada tratando de analizar el significado de la partida y del modo de enfrentar el mundo desconocido que le esperaba. Ver apartado 3.1.2 La imagen del equipaje. Haciendo maletas. (Elizabeth)

<sup>192</sup> A propósito de este concepto ver el apartado 3.2 Las mujeres y las normas del capítulo III.

<sup>193</sup> A propósito de la imagen que recuerda del pasado histórico de su país ver apartado 4.4 La identidad, una madeja de experiencias para el pedasito de historia que nanó.

migratoria, el espacio se convierte en un elemento de búsqueda, algo por el cual se entrega una cierta lucha, por lo tanto, indispensable sin embargo, también complejo. A partir de esta premisa, el espacio de las entrevistas evidencia que:

“Ya no existen paraísos verdaderos y (que) la relación entre lo que se deja y lo que se obtiene, trae consigo una multiplicidad de aspectos”<sup>194</sup>.

El espacio se traduce en una especie de ciudad imaginaria en la que es posible el establecimiento de relaciones humanas. Era particularmente distinta la atmósfera cuando durante la entrevista se escribían notas o se grababa las palabras. Digamos que para el caso de la entrevista de Elizabeth, el hecho de haber tenido la posibilidad de grabarla, la conformación de un espacio específico fue mucho más clara. Chiara Vangelista explica este hecho:

“La grabadora establecía confines socialmente reconocidos a mi actuación, producía los códigos de comportamiento interpersonal y de género, indicaba concretamente los espacios y los tiempos de mi permanencia; es decir que me confería un lugar específico -si bien subjetivo y fabulador- en el imaginario de quien entrea en relación conmigo”<sup>195</sup>. Por otro lado, el elemento “personas” no solo se reducía a entrevistador y entrevistado, pues la privacidad era algo que faltó siempre, empro que al mismo tiempo aportó nuevos elementos a la investigación: la dicotomía entre la privacidad y el colectivo.

Esta diversificación de las formas de manifestación de las atmósferas se debía en parte, al tipo de espacios. El hecho por ejemplo, de que estuviéramos en la sala daba mucha más estabilidad a las emociones, que a la situación que se creaba en la pequeña mesita, o en el comedor, o así también en la cocina, sitios de inevitable actividad. Estas sensaciones recreadas por los distintos ambientes se debían también al valor que ellas daban a esa parte de casa en la que vivían, y de alguna manera al hecho de tratarse casi siempre de lugares compartidos con sus inquilinos -en muchos casos amigos o parientes de la misma familia.

El espacio seleccionado para las entrevistas fue siempre un espacio con poca privacidad. Este hecho fue siempre inevitable, en algunos de los casos dependía del tamaño pequeño de la casa, en otros al número de personas que la habitaban. En este último, la privacidad era mínima a pesar de que se tuviera la posibilidad de cerrar alguna puerta pues la distribución natural de la casa no se respetaba por la necesidad de subdividir espacios ya destinados para fungir como por ejemplo la sala a la necesidad inminente de una nueva habitación para hacer más accesible el pago de la renta y tener la posibilidad de ahorrar, hacen que una sala además de funcionar como tal, de espacios como la sala en una habitación más. Otro caso de poca privacidad fue la entrevista a Lourdes, pues su esposo desempeña el trabajo como portero de un edificio. En el ingreso de su casa, justo a un metro y medio de donde nos para la entrevista, había una ventanita que mantenía su casa en contacto con el exterior y a través de esta se hacía visible el paso constante de los inquilinos y de algunas interrupciones por motivos de trabajo. Su mirada estuvo siempre al pendiente de lo que sucedía afuera y de su hijo pequeño de dos años y medio, quien le exigía atención y ella trataba de distraer constantemente.

<sup>194</sup> L. Arfuch, “Memori e ritorni. Traversie dell’identità” in (Compilación de) V. Blengino, et al. *La riscoperta delle Americhe. Lavoratori e sindacato nell’emigrazione italiana in America Latina 1870-1970*, Actas del Simposio Histórico Internacional promovido por la Cámara del Trabajo Territorial/Cgil de la ciudad de Brescia, Brescia, los días 25/26/27 de noviembre 1992, Ed. Teti, Milano:1908, pp. 594-606, p. 601.

<sup>195</sup> C. Vangelista, “L’individuale e il collettivo...” cit., p. 4.

### 2.3.2. La Privacidad durante las entrevistas.

Si hubo algo por lo que se caracterizaron las entrevistas fue la persistente presencia de interrupciones humanas. Se trataba de la interacción de otras personas peruanas en el tiempo que me dedicaban, de familiares, amigos que llegaban de visita sin avisar, pasaban para saludar cuando estaban cerca o en los alrededores.

No significa esto que el ruido en algunos casos fue motivo de distracción, empero el ir y venir continuo de personas en el espacio de las entrevistas fue siempre algo inevitable. Por esto, en las historias de vida recogidas brotaron algunos elementos inesperados, como por ejemplo, el conocimiento de algunos personajes fundamentales en las narraciones de la trayectoria migratoria de algunas de las testigos:

Como señalé en la presentación de Maribel mientras se narraba, se dieron algunas interrupciones. Una de estas fue la de la amiga con la que viaja desde Perú a Italia. Caso en el que se dió una interacción de la narración individual de mi testigo -a partir de un hecho que pertenecía a un dos personas- con una experiencia colectiva, pues se trataba de su compañera de viaje: "Le estaba platicando (se refería a mi) de nuestra odisea. ¿Te acuerdas?" Su amiga muy sonriente dijo: "¡Y cómo no! ¡Cómo se me va a olvidar!" (Maribel, Amiga)

Así también, en la narración de Magdalena, mientras comíamos, llegaron a su casa, entre otros familiares, su sobrino. Hijo de su única hermana a quien se trae desde bebé del Perú. Mientras comíamos ellas me explicaba quien era cuál personaje dentro de su narración. Esto fue algo que encontré interesante, pues de la nada aparecía la imagen de los verdaderos personajes, e incluso se presnetaba un fuerte impulso de interacción con estos, confiezo, algo a lo que era difícil resistir.

Y otro caso más fue cuando conocí a Alicia -la hermana de Beatriz y la madre de Lourdes-, imagen importante en ambas para la decisión de emigrar así como de la trayectoria que seguirían una vez que llegaron a Turín.

En este sentido, Chiara Vangelsita tiene razón cuando dice que:

"... la posibilidad de conversar con tranquilidad, en un ambiente seguro y sin las interferencias directas de una conciencia comunitaria, dá a este tipo de contribución un sentido y un valor diverso a aquél recolectado al interno de un grupo primario<sup>196</sup>".

El tiempo dedicado a nuestros diálogos, el modo de autonarrarse y las interpretaciones y reflexiones hechas en estos momentos caracterizan a los protagonistas de este trabajo. Decidí también incluir noticias de otros personajes. Estos agregados son la participación espontánea de personas que intervinieron de manera activa en algunos momentos de las entrevistas, familiares y amigos, todos ellos peruanos. Esto en el caso de las biografías de Magdalena, Maribel y Elizabeth. Los datos recabados a partir de las intervenciones espontáneas de estas personas fueron interesantes, sobre todo por el interés que demostraban como oyentes y la grande tentación en participar de algún modo de manera activa. Noté casi siempre por parte de ellos, la necesidad de sumar sus experiencias para procurarme una mejor comprensión de la historia principal que se estaba narrando. El ejemplo más claro en este sentido es Luana. Otro caso fue le de Delia a quien conocí en una de las ocasiones en las que fui a visitar a Beatriz al Hospital. De quien decidí incluir este momento en el que se dió un contacto ocasional entre ambas, con quien discutí en mi presencia algunos problemas de la vida cotidiana en Turín y del modo de

<sup>196</sup> *Ivi*, (p. 13).

enfrentarlos. Estos comentarios hacían sobre todo referencia al aspecto de formación para desempeñar el trabajo de asistencia a personas de la tercera edad y los cursos que toman para poder encontrar un trabajo digno. Otra de las razones sobre la utilización de las noticias sobre otros personajes fue la factibilidad para la explicación del concepto de cadena migratoria. Esta experiencia es una manifestación de la conciencia colectiva, y de cómo el mismo grupo otorga una pertinente importancia por sus sabios contenidos.

El elemento de privacidad durante las entrevistas fue algo limitado, por las razones que explico en los párrafos anteriores, este elemento se presentó en todos los casos excepto con la última parte de la entrevista de Beatriz, con quien estuve completamente a solas, en la que incluso por el horario, el silencio en el edificio era aún más explícito, esto también a la ubicación de mi departamento que da a un segundo patio interno donde los ruidos de la calle no logran llegar. Estuvimos al lado de mi escritorio de trabajo, una habitación luminosa en todas las estaciones del año por sus grandes ventanas. Por otro lado se trató de la única ocasión en la que alguna de las testigos estuvo en mi casa. En este caso noté una mayor tranquilidad en Beatriz por la sensación de alejamiento algunos problemas relacionados con el espacio reducido de su casa, empero sobre todo con las personas con quienes compartía su casa.

### 2.3.3. Ritmo de autonarración... El juego de silencios... Las pausas.

En esta parte quisiera resaltar que únicamente una de mis testigos me permitió grabar sus palabras; sólo Elizabeth, en todos los demás casos tuve siempre que desarrollar y mantener una cierta habilidad para realizar las anotaciones pertinentes que pudieran dar la pauta para recordar la mayor parte de los pormenores. Esto no fue siempre fácil pues en cada uno de los casos el hecho de que yo tomara anotaciones representaba un factor de distracción y discontinuidad para con el discurso. Esto ocurrió sobre todo con Maribel, con la repetida manifestación de silencios y prisa en sus comentarios debido al poco tiempo del que disponía por las actividades no solo de trabajo que desempeñaba sino también a la responsabilidad de madre y del tiempo que ella descaba dedicar a sus hijos. Empero lo que se dice, lo que se escribe, son dos cosas completamente distintas.

En este sentido, Chiara Vangelista señala que una vez que se toma el camino narrativo de las propias experiencias se presenta un proceso dialéctico entre oralidad y escritura:

“Para considerar la peculiaridad de la dialéctica entre oralidad y escritura generada a partir de la entrevista biográfica es oportuno detenerse a reflexionar sobre al menos dos órdenes de factores: el rol de quien escucha, y las dinámicas interiores que se suscitan en la testigo a partir de la solicitud de narrar su vida<sup>197</sup>”. Así también, Walter J. Ong afirma que: “La oralidad y la escritura, son ambas necesarias para la evolución de la conciencia<sup>198</sup>”.

El hecho por ejemplo de haber podido tener, entrevistas donde solo podía escribir, otra donde tuve también la posibilidad de grabar, y por otro lado la posibilidad de lectura y de escuchar lo que se dijo, tienen énfasis bien distintos. Y luego también el paso de la entrevista, de las anotaciones a la escritura de las historias de vida. Y de su análisis. Se trata de un proceso difícil.

<sup>197</sup> /vi, (p. 10).

<sup>198</sup> Ong, W. J., cit., p. 241



Todos en algún momento sentimos la necesidad de narrarnos como si fuéramos el protagonista de un cuento, de una historia particular en la que los personajes confluyen en el cometido autobiográfico y en el que esa acción de contarnos se acompaña de las capacidades de inventiva, de fantasía, de realismo, de buen gusto y de saberes precisos. Solo que en la experiencia migratoria la sensación de alejamiento, puede invocar la imagen de un hechizo que hay que intentar desconjurar para no permanecer como un personaje estático que muere poco a poco en la historia tratando de salvarse del tiempo con sus memorias, como en la travesía de un cuento:

"Los cuentos contienen una explicación general del mundo, donde caben todo el mal y todo el bien, y donde se encuentra siempre la senda para romper con los más terribles hechizos<sup>199</sup>". Que para el caso nuestro de la inmigración, se traduce en el hecho de dejar la tierra donde se nace. Y entonces la oralidad se vuelve el conjuro para este hechizo; por eso "para un inmigrante, encontrar con quien hablar significa no solamente ser aceptado en su subjetividad, aún más, ser reconocido como un ser vivo, único modo de hacer frente al sentimiento de *muerte simbólica*<sup>200</sup>".

Así como se hacía mención en la parte introductoria de este capítulo respecto a que la labor de la historia servía en algunos casos a esfumar las clases marginadas y no siempre se trataba de una motivación accidental. Ahora en cambio, vemos como a raíz de este ejercicio narrativo cotidiano, se retoma y se piensa de manera más frecuente a la gente "normal" como la que puede alcanzar esa legitimidad en sus actos y trascender como héroe, figura con la que se manifiesta mientras declara y narra su vida:

"Cualquiera que sea el continuo (mágico, épico-heróico, social, etc.) en el cual los personajes actúan, se les puede subdividir en fijos[...] y móviles. Los primeros no pueden mutar su ambiente; la función de los segundos está justo en el movimiento: de un ambiente al otro<sup>201</sup>".

Si bien es cierto que la oralidad dinamiza la memoria dándole un flujo dialéctico entre las experiencias vividas con el presente, esta dinámica se contrae en algunos momentos atrayendo algo a lo que Chiara Vangelista define como *diacronías internas* que en este caso no hacen referencia a este sentimiento de muerte simbólica, sino de una redefinición de las experiencias de vida. Se trata de un proceso complejo, el del narrarse así mismo. Cito una definición de Chiara Vangelista sobre lo que ella considera importante destacar sobre las diacronías internas a partir de su experiencia de la recolección de historias de vida en Brasil:

"En el caso de las historias de vida que recolecté en Brasil en el trascurso de los años, la confrontación entre el orden cronológico de las historias individuales y el curso de los eventos de la historia nacional pone a la luz la peculiaridad de eso a lo que llamaría las diacronías interiores, expresiones no únicamente de lo vivido de los individuos y de su construcción narrativa, sino también de las formas de interiorización de los modelos sociales consagrados en la y desde la memoria colectiva...<sup>202</sup>"

Digamos que el concepto de diacronías internas se puede extender a un concepto de muerte simbólica. En realidad este sentimiento de muerte simbólica en la narración, no es de muerte sino más bien de una lucha y diálogo interno que se declara en la misma biografía: "

<sup>199</sup> I. Calvino, *De fábula*, cit., p.11.

<sup>200</sup> L. Huberman, "Inmigrantes: le grupo y la enfermedad....", cit., pp.1-8, p.3.

<sup>201</sup> Jurij M. Lotman, Boris A Uspenskij, *Tipología della cultura*, Bompiani, Milano 1975 (1973), p. 153 cit in., C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 13.

<sup>202</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 19.

"La entrevista es un documento en continua transformación, de la que sus dinámicas no son únicamente estimuladas por el diálogo entre el testigo y el estudioso, sino que también de aquél que se establece entre el testigo y él mismo<sup>203</sup>".

Establecer etapas en la dinámica de las entrevistas no es algo que me propongo en este apartado, sino más bien ampliar su espectro, pues el acto de la entrevista no tiene límites ni alcances definidos, por eso su complejidad<sup>204</sup>. Sin embargo hay algo que noté como una fase importante de la entrevista, un momento de shock psicológico, sensitivo que llegaba a momentos de la entrevista empero que se desarrollaba fuera de esta atmósfera. Era como si se generara una especie de inercia entre las reflexiones elaboradas por la testigo y los contenidos de su pensamiento actual. Se trata de un proceso de autoreconocimiento en el que se reelaboran elementos de la identidad pasada con los elementos que constituyen su personalidad actual. Este proceso puede traer un sentimiento de satisfacción o insatisfacción de la persona y de sus logros, de sus vivencias. En ambos casos se trata de un shock emocional.

Este momento de shock que noté, provocaba a la testigo una actitud de autocritica o una nueva definición de sí misma:

"Yo personalmente no frecuento italianos... No soy muy sociable... Yo soy una persona que habla, que no se da fácilmente". (Beatriz)

"L'intervista biografica produce nel testimone una nuova visione e una nuova coscienza del passato e gli conferisce un senso, o gli dà un nuovo significato<sup>205</sup>".

Por otro lado, noté que existe un ejercicio suyo cotidiano de autonarrar que corresponde también a un ritmo personal, que se traduce en una ejercicio de vida. Así como en Magdalena encontré un ritmo de autonarración fluido, lo encontré en todas ellas, solo que en Magdalena no solo era el ritmo de sus ideas, sino la forma en la que las iba llamando a su pensamiento. Quizás esto se debe a que el ejercicio de narración en una trayectoria de migración sea un elemento necesario para enfrentar las vicitudes, los problemas y el bienestar que impone un nuevo contexto. También agregaría que el tiempo de inmigración, en algunos casos, puede traer ventajas. Magdalena es la testigo quien más años ha visto transcurrir en su trayectoria migratoria, empero no es la mayor de este grupo. La mayor es Maribel<sup>206</sup>. El ritmo de autonarración de las testigos, empero sobre todo de Magdalena lo describiría como menciona Maurizio Gribardi, como una forma musical:

"La forma musical es aquella que mejor corresponde a la forma narrativa<sup>207</sup>".

Por otro lado, sobre la capacidad natural de la narración de estas mujeres en alguna de nuestras charlas, Chiara Vangelista mencionó que este ejercicio cotidiano de autonarración era una capacidad que caracterizaba a los grupos latinoamericanos. Jamás lo había visto así, pero creo que tenía razón. Sin embargo habría que ser conscientes de que el hecho de comunicar los sentires, los placeres, es solo un momento importante de la existencia como seres humanos e individuos sociales, mas no su totalidad<sup>208</sup>.

Pensar en voz alta es de humanos, así como algunas veces nos encontramos hablándonos a nosotros mismos, otras, estamos frente a alguien. La narración de sí mismo

<sup>203</sup> *Ivi*, (p. 9).

<sup>204</sup> "La persona extraña que escucha y graba provoca en el testigo un diálogo que se prolonga más allá del tiempo de la entrevista y que confiere un nuevo significado a lo vivido". C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 13.

<sup>205</sup> *Ivi*, (p. 9).

<sup>206</sup> Ver apéndice del capítulo II, cuadro 4 Cronología de la llegada de las testigos a la ciudad de Turín. (Edad de Inmigración).

<sup>207</sup> M. Gribaudi, cit., p. 1135.

<sup>208</sup> R. Jacoby, *Social Annesia*, trad. It., Milano: 1978, p. 203-204 cit in., F. Ferrarotti, *Storia e Storie...*, cit. p. 79.

se da en silencio o en la oralidad, en la soledad o en la compañía. Por eso se considera a la memoria como un ejercicio dinámico porque en cierto sentido, pertenece a un ritmo interno nuestro:

"Por lo tanto, un pensamiento oral, a pesar de que no se exprese en versos tiende a ser altamente rítmico, luego de que el ritmo ayuda a la memoria también desde un punto de vista fisiológico<sup>209</sup>".

El ritmo de la autonarración es algo que según Maurizio Gribaudi está constituida por anécdotas, y las considera a éstas como el filo conductor y el funcionamiento normal de la memoria<sup>210</sup>. Así también, los silencios y las pausas son los signos de puntuación:

"Diríase que para Brasile, el tránsito de la noche al día(y a la inversa) forma parte de la puntuación, obedecen a una necesidad sintáctica y rítmica, sirve para indicar una pausa y una reanudación, un punto y aparte<sup>211</sup>".

Y así poco a poco el ritmo de la narración y la transición de una anécdota a otra, se va deteniendo en algunas anécdotas importantes, como la infancia:

"En el curso de la narración de su vida, el testigo señala los viajes, los transferimientos, las migraciones como episodios en torno a los cuales se organiza el orden cronológico de lo vivido<sup>212</sup>".

Algunas de las testigos dieron mucha importancia a la niñez como momento importante en la vida. Elizabeth por ejemplo, para hablar de su infancia haciendo referencia a la imagen de familia, hablaba de su madre, de quien se mostraba profundamente orgullosa por sus logros y por que fuera una mujer que luchaba por sus derechos y que llevaba la voz de sus compañeros en el sindicato, del cual era representante. De igual manera Beatriz habló de su infancia como un momento de importancia para un posterior desarrollo de la familia y esta etapa la relacionó con la muerte de su padre, acto que anudó con un sin fin de vicitudes a cada uno de sus integrantes. En ambos casos, la imagen de la infancia se concretizaba en la imagen de su madre. La memoria de familia salta siempre a la luz entre una anécdota y otra, entre un momento de vida importante y de decisiones que la determinarían. Así pues, como afirma Chiara Vangelista las historias familiares ayudan a interpretar el pasado:

"...las historias de familia interpretan el pasado y el ambiente en el que vivieron, así como el modo en el que construyen la presentación de sí mismas y de sus elecciones, que en el momento de la entrevista, consideraban como de mayor importancia<sup>213</sup>".

"Esta imagen es importante porque es importante para tu vida. Esta imagen es una cosa que ya tienes... y que te impulsa a salir adelante y te llena de valor". (Elizabeth)

ESTA TESIS NO SALE  
DE LA BIBLIOTECA

<sup>209</sup> W. J. Ong, cit., p. 63.

<sup>210</sup> M. Gribaudi, cit., p. 1140.

<sup>211</sup> Calvino, Italo, *De fábula*, cit., p. 121.

<sup>212</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 22.

<sup>213</sup> C. Vangelista, *Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo*. Ed. Il Segnalibro. Torino:1999, p.10.

	Elizabeth	Beatriz
Infancia	Su madre. Sus abuelos <sup>214</sup> .	Gran dolor por la pérdida de su padre <sup>215</sup> .
Desintegración familiar	La separación de sus padres.	Pobreza.
Imagen de su madre	Mujer de lucha.	Inexperiencia en el hecho de ser madre.

Cito a Italo Calvino con una frase que describe la imagen de la narración de las memorias de nuestra infancia:

"<<Érase una vez...>> empiezan los cuentos: pero ¿hace cuántos siglos se remonta esa <<vez>>? Si hacemos memoria de las lecturas de la infancia recordamos imágenes que hoy consideraríamos de ambiente medieval: caballeros con armadura que acuden a rescatar a hermosas doncellas<sup>216</sup>".

En cambio, Maribel mantuvo un ritmo completamente distinto en el desarrollo y ejercicio del autonarrarse en relación con las demás, era un ritmo establecido con pausas que ocasionaban los momentos de mis anotaciones. Debido al poco tiempo de nuestra entrevista por las actividades de Maribel no pude individualizar el problema. De nuestra charla pude rescatar elementos a los que consideraba reflexiones más duraderas, y en el caso de datos fugaces y espontáneos no siempre pude reneterlos, era difícil pues no aceptó que grabara sus palabras y algo que determinó mucho la recolección de los datos fue el que ella interrumpiera su discurso mientras yo hacía algunas anotaciones. Cuando noté esto, traté de escribir el mínimo para poder recordar el resto, solo que desgraciadamente, por este motivo, se perdieron muchos elementos. Así mismo, noté en repetidas ocasiones que ella perdía el hilo conductor de las ideas por el uso continuo de las pausas, a diferencia sobre todo de Blanca, quien mantuvo siempre un discurso rico por un esfuerzo suyo de tratar de no olvidar los pequeños detalles. Esto es algo que caracterizó el estilo de narrativo de Magdalena, me ofreció una charla particularmente llena de detalles y algo que me parece interesante señalar es que noté de parte suya una disponibilidad en la que no sólo daba un valor especial a la transmisión de la información oral, sino que daba una especial importancia a la difusión de estas ideas, simplemente por el ejercicio mismo de transmisión entre dos personas. Con una actitud de seguridad en su forma de ver las cosas, narraba fragmentos de su vida jugando mucho con el ir y venir en el tiempo, trajo muchas memorias pasadas y algo importante fue que hacía siempre esfuerzos comparativos sobre todo en el modo en que ella resolvía sus problemas.

Así pues, las memorias de familia determinan caracteres y comportamientos y se transmiten a sus integrantes con cierta dinamicidad:

<sup>214</sup> Cfr. Apartado 4.4.1 El pasado histórico del 4.4 La identidad, una madeja de experiencias del capítulo IV Entre lo imaginario y lo real. Cultura e inmigración. [El aprendizaje del nuevo contexto] Para la descripción de sus memorias de infancia.

<sup>215</sup> Cfr. Apartado 3.4.1 Historia de familia... Historia migratoria del capítulo III; en donde se analiza la 4a entrevista realizada a Beatriz, en la que habla de las memorias de familia y de su niñez.

<sup>216</sup> Calvino, *De fábulas*, cit., p. 147.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN <sup>80</sup>

"El contenido de la memoria colectiva constituye entonces un conjunto denso y móvil, que no únicamente puede volverse a visitar, sino que es también constantemente modificado, reconocido, a partir de las exigencias de grupos sociales vivos y activos: La conservación del pasado es siempre un pensamiento dinámico<sup>217</sup>".

#### 2.3.4. Los límites del lenguaje... español: mexicano y peruano

Quizás es verdad que los ritmos y el uso del lenguaje de las mujeres posea ciertas peculiaridades propias y que incluso existan diferencias de género en las formas y en las expresiones de la subjetividad<sup>218</sup>, quizás. Por lo pronto, el acercamiento de la historia a la historia oral da cabida a una fachada subjetiva en la cual estamos todos y todo lo que sucede; contándonos e intercambiándonos, los hechos con las personas. Por esta razón, para la reconstrucción del sentido de sí mismas en un contexto lejano al suyo es indispensable el lenguaje y la subjetividad. En el plano de la subjetividad y del proceso migratorio, planteo una pregunta de Paola Di Cori sobre la subjetividad de las mujeres: "¿Cómo reconstruyen el sentido de sí mismas, mujeres que vivieron en contextos lejanos a los nuestros<sup>219</sup>?"

Las memorias de vida son lazos y puentes, de momentos que construyen anécdotas. Estas no se separan en ningún momento de las amplias posibilidades que otorgan la subjetividad y la interpretación con las que se juegan a ser leídas o interpretadas-las anécdotas. Por eso, dice Maurizio Gribaudo:

"la estructura de la narración no es causal: la selección y la inserción de los momentos de vida junto a la forma en la que se narran está siempre dictada por modelos narrativos a los que cada individuo hace referencia y que llevan impresos los caracteres y las elecciones culturales del grupo del que provienen<sup>220</sup>". De manera que no se necesita imitar a los otros para construir nuestro discurso, pues cada uno tiene entre sus manos y en sus memorias rasgos que lo pueden volver único:

"No tenemos que imitar el lenguaje de los otros, sino ver como podemos emplearlo de manera creativa, para imprimirle características propias<sup>221</sup>".

En este intercambio lingüístico se entremezclaba también una subjetividad que conducía a un análisis y confronto cultural<sup>222</sup> entre los contenidos de lo peruano, lo mexicano y lo italiano; siendo este último, un elemento importante de comunicación e interpretación de ambas conciencias participantes: la del investigador (yo, mexicana), y la de las testigos (peruanas) por el hecho de compartir , en el momento de las entrevistas, la ciudad de Turín como el contexto y el italiano como un lenguaje que ayudaba a la comprensión de las experiencias vividas en este. Es decir que, el lenguaje con el que se cuentan las historias y las experiencias de vida, corresponde fielmente al contexto y al idioma en los que se vivieron.

<sup>217</sup> P. Jedlowski, introduzione a M. Halbwachs, *La memoria collettiva*, Milano, Edizioni UNICOPOLI, 1987 [Parigi 1950], p. 28 cit in., C. Vangelista, *Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo*, cit., p. 11.

<sup>218</sup> Cfr. P. Di Cori, "Soggettività e storia delle donne" in., cit.

<sup>219</sup> *Ivi*, (p. 41).

<sup>220</sup> M. Gribaudo, cit., p. 1131 cit in., C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 17.

<sup>221</sup> Di Cori, cit., p. 43.

<sup>222</sup> L. Passerini, "Conoscenza storica e fonti orali" in, cit., p. 13.

En las entrevistas se intentaba una síntesis de lenguajes y una mezcla cultural, que por sus formas y diálogos, se revelaba una mentalidad abierta y sin prejuicios.

El lenguaje de las entrevistas evocaba algo a lo que yo llamo un lenguaje simplificado, lo llamo simplificado -en este caso- por su contenido múltiple de varios idiomas (Al que Italo Calvino llama <<una especie de inter-idioma mundial>>, o Pasolini un <<italiano tecnológico>>). Con el que flutan generalidades con el italiano, y esencias, con su español peruano. Se trataba de un encuentro de valores contenidos en el lenguaje. Por un lado elementos que dan valor a lo cotidiano que evocan a lo inmediato y a la visión general mundial; y por otro lado, a elementos que dan valor lo humano a lo personal y al corazón de las diferentes culturas. Así pues, me muestro de lado de Italo Calvino cuando afirma que:

“Nuestra época está caracterizada de esta contradicción: por un lado tenemos la necesidad de que todo eso que se dice sea inmediatamente traducible en otros idiomas; y por otro tenemos la conciencia de que cada idioma es un sistema del pensamiento a sí mismo, intraducible por definición. Mis presagios son estos: cada idioma se concentrará al rededor de dos polos: un polo de inmediata traducción en otros idiomas con las que será indispensable comunicarse, tendiendo a acercarse a una especie de inter-idioma mundial de alto nivel; y un polo en el que se destilará la esencia más peculiar y secreta del lenguaje, intraducible por excelencia, y en el cual se invertirán diversas instituciones como el jergo popular y la creatividad poética de la literatura<sup>223</sup>”.

Como mencionaba antes, un momento importante de las entrevistas, del que ya no era partícipe, era esa posible sensación de *shock* emocional que llegaba después de la entrevista:

“Ciao, grazie per oggi, anche se ho avuto un pomeriggio confuso, ti giuro che mi sentivo como un pesce fuori d’acqua. Chao ci vediamo domani. Ah! Claro que estaba bien, solo que no se nadar. Se me hace muy difícil... el temor vence siempre”.

Este es un mensaje electrónico entre celulares (SMS) que recibí de Beatriz a las 22:27 del día de nuestro segundo encuentro (12 de junio del 2002), tomé nota de este por una fuerte sensación de inestabilidad que entreví debido a los momentos de regreso que recordó de su pasado personal. Empero al mismo tiempo, el ejercicio de autonarrarse lo consideraba positivo. Nótese el peculiar uso del *itañolo* y de como el manejo de ambos idiomas se manifiesta como parte de un lenguaje que le pertenece y de un lenguaje que simplifica a partir de ambos.

Desde otro punto de vista, la niñez era narrada generalmente sin errores lingüísticos, pues la niñez pertenece a la memoria y al idioma de origen. Así que estos recuerdos no se contaban en *itañolo*<sup>224</sup>. Por eso los recuerdos se cuentan en el idioma en el que sucedieron. Estas imágenes de la niñez tienen la virtud de narrar con rapidez y casi

<sup>223</sup> I. Calvino, *Una pietra sopra. Discorsi di letteratura e società*, cit., p. 153.

<sup>224</sup> Cfr. Nota de pie de página núm. 79.

siempre sin rodeos lo que somos. Es como el balcón de nuestro rostro, de nuestra vida. Es como si cada recuerdo se imprimiera en nuestra memoria con un dialecto o discurso personal, con un lenguaje específico al cual corresponde siempre un cierto grupo de palabras y de expresiones en las que se diseñan las imágenes vividas así como también nuestra biografía. Una vez que el tenor se posa en nuestra garganta, mientras contamos lo que nos ha sucedido, el cuento sobre nosotros se despoja del polvo y depositamos algo nuestro en la memoria de los otros.

En la historia oral el uso y ritmo de la memoria ensancha la imagen de los testigos no solo en un espacio y tiempo, sino en una subjetividad determinada; esto por las situaciones que imprimen en ellas a partir de los dos primeros elementos. Empero no solo es el elemento de la subjetividad que impera sino el humor del lenguaje con el que se narran:

"El idioma y el pensamiento, para los antiguos griegos, derivaban de la memoria<sup>225</sup>".

Y es que como bien señala Walter J. Ong, ya sea la escritura y la oralidad, ambas, son privilegiadas en modos diversos, no significa que una tenga menos importancia que la otra<sup>226</sup>, más bien es parte de la elección de una persona y de las estrategias mentales que utiliza para resolver ciertas situaciones que se presentan en el acontecer cotidiano y de sus formas de disfrutar los instantes vividos sin tener que consumarlos. Esto es algo que como señala P. Jedlowski sucede en el presente:

"Recordar es una acción que se da en el presente, y que depende del presente. La reconstrucción del pasado corresponde a los intereses, a los modos de pensar y a las necesidades ideológicas de la sociedad presente<sup>227</sup>".

El uso del español en las entrevistas sería algo que haría más fácil el establecimiento del diálogo durante la entrevista, sin embargo no solo el hecho de que se tratara de la lengua española en este caso, sino también la cercanía geográfica entre nuestros países (Perú-México), pertenecieran a la región de América Latina daba la pauta para una comprensión intrínseca y natural de algunas ideas, situaciones, sentimientos, así como del valor que se le da a ciertos esfuerzos batallas personales, y sobre la memoria de una identidad antigua a la que se diría, no pertenecemos más, que empero es algo que quizás por la lejanía se manifestaba o yo diría, lo notaba.

Hasta cierto punto, existía durante las charlas una especie de comunión, de identificación por las similitudes que ellas encontraban entre Perú y México. Desde mi punto de vista este aspecto creó lazos más estrechos y redujo los tiempos para el establecimiento de una atmósfera de confianza en el que se dejaba ver un discurso fluido y nítido de lo que pensaban, pues existía no únicamente la posibilidad de comunicación en su idioma materno, sino también en italiano, algo que a veces era utilizado como la única salida para expresar ciertas situaciones, obviamente, vividas en Turin.

Así que con una cordura espontánea, se metía al fuego del discurso un carbón diversificado, obteniendo un fuego rico de colores y de intensos momentos de sudor y de bochorno. El ritmo de las narraciones provenía también del uso del lenguaje. Para

<sup>225</sup> Ong, W. J., cit., p. 234.

<sup>226</sup> *Ibidem*.

<sup>227</sup> P. Jedlowski, introduzione a M. Halbwachs, *La memoria collettiva*. Milano, Edizioni UNICOPOLE, 1987 [Parigi 1950], p. 28 cit in., C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 15.

entender mejor este juego de lenguaje transcribo una observación de Chiara Vangelista sobre la expresividad y sus diversos códigos, manifestada durante las entrevistas:

"Es importante destacar que no se trató- en este episodio, como en otros de las entrevista- de una contraposición entre la testimonianza y la confianza, sino más bien de la separación de dos discursos, correspondientes a dos códigos diversos: La testimonianza, útil a mi investigación, y la normal comunicación. Esta última, en el caso de Eunice, se desarrolló ya sea con las palabras, pronunciadas más allá de la grabación, ya sea con la gesticulación -siempre moderada- y con los silencios<sup>228</sup>".

Por otro lado, algunas veces, ellas se detenían curiosas y me hacían algunas preguntas sobre mi país, algunas veces sobre temas de cocina y platillos típicos tratando siempre de encontrar elementos similares. La cocina fue siempre un tema en el que se rompía el hielo; en otros momentos también salían a relucir inquietudes sobre el mundo del espectáculo, incluso programas de televisión ya viejos, que corresponden a la etapa de niñez para Beatriz y Elizabeth, pero que en Perú se siguen transmitiendo, las famosas telenovelas mexicanas que siguen invadiendo las casas y los tiempos de ocio de las mujeres no solo en Perú, sino también en otros países de Latinoamérica. Un ejemplo que citaron alguas de ellas fue el programa del *Chavo del ocho*.

Algo que llamó mi curiosidad fue el hecho del nombre que utilizaban para destacar las diferencias entre el español que se habla en Perú y en México. Esto es algo que quisiera confrontar la idea del modo genérico de considerar al español hablado en España y al español hablado en los países de América Latina. En Italia, cuando hablaba con alguna persona nueva, ...

Todas ellas en algún momento buscaron cotejar los términos y las formas de nombrar ciertos objetos, situaciones como la de conquistar a una persona o de algunos estados de ánimo "yaya...", para expresar dolor; con los modismos utilizados en el español hablado de México.

### 2.3.5. La distancia entre las testigos y yo

A pesar de que el establecimiento de una distancia entre las testigos y yo fuera necesaria, también lo era una identidad sin perjuicios en la que la simpatía, la comprensión, la sensibilidad y la capacidad de escuchar al otro, era mi deber transmitirles.

Algunas veces sí entré en su juego, en su visión de las cosas, era un poco como aislarme de mi mundo para escucharlas. Se trató de una dinámica extraña esa de las entrevistas. A veces aquí, algunas otras allá, en ocasiones entre nosotras (peruanas), entre ustedes (mexicanos), entre ellos (italianos). En algún momento se notó esa complicidad de género:

Se trataba de un juego entre el incosciente del autor (yo) y del incosciente colectivo (ellas). Por otro lado, la distancia entre las testigos y yo era imaginaria pues la entrevista fungía como un puente para acceder a una memoria, una cultura y ¿por qué no? esencias

<sup>228</sup> C. Vangelista, *Terra, etnic, migrazioni...* cit., p. 119-120.



humanas en algo parecidas a las mías. En este sentido, el sentimiento solidario que se respiraba en la atmósfera de las entrevistas era positivo. Pues el hecho de ser originarias ambas partes (investigador-testigo), de países latinoamericanos, traía un acercamiento y confianza naturales. Por eso, este momento de diálogo, este puente cultural que lo permitía, también hacía posible una forma válida de relaciones humanas.

Con Beatriz me di cuenta de la importancia del establecimiento de un diálogo durante el proceso de las entrevistas, de la necesidad de establecer una relación temporal en donde una cierta especificidad caracterizara a ese momento como una forma válida de los modelos de relaciones humanas, en donde elementos como el respeto y la sensibilidad del discurso eran fundamentales para la creación de una atmósfera de confianza que permitiría el flujo continuo de las ideas frente a un aparente desconocido.

Esta testigo demostró una confianza siempre más espontánea a pesar de que ella misma me decía que no era una persona abierta que interactuara siempre con la gente. Se consideraba una persona tímida, y muchas veces manifestaba una actitud de desconfianza en relación con los demás, decía, "Yo personalmente no frecuento italianos... No soy muy sociable... Yo no soy una persona que habla, que no da fácilmente". (Beatriz)

## Conclusiones

Para concluir este capítulo quisiera hacer un ejercicio reflexivo en función de la idea presentada por Chiara Vangelista sobre el aspecto individual y el colectivo en las entrevistas biográficas<sup>229</sup> texto en el cual baso algunas de las reflexiones de este trabajo y se trata de la experiencia de las entrevistas y de los elementos que descubrí. Pues, observando a fondo, ésta dejó siempre una imagen de grupo en todos sus momentos.

En la atmósfera que se creaba, la dialéctica de la narración y el juego del manejo del discurso entre investigador y testigo se manifestaba en las memorias de ambos, y entonces del elemento colectivo.

Así también el hecho de que no existiera privacidad alguna durante las entrevistas y de que la imagen de la entrevista y del espacio en el que se fueron desarrollando dejara una imagen de *mucha gente*<sup>230</sup>, también el elemento colectivo estaba presente. Quisiera señalar que en este caso este factor se encuentra estrechamente relacionado con una de las motivaciones de emigración de este grupo, que es la búsqueda de empleo y sobre todo del vivir en muchos para hacer posible el ahorro y el envío de recursos económicos a sus familiares y seres queridos en Perú. Aquí entonces el elemento, colectivo repito, se entiende con la idea de *mucha gente*.

De igual manera, como señala Chiara Vangelista: "La conexión entre memoria individual y memoria colectiva se da al interior no de una descripción sino de una narración<sup>231</sup>..." a lo que podríamos agregar que es importante el ritmo que gestiona cada uno en su memoria y del orden en el que se van llamando las anécdotas. Aquí entonces el elemento colectivo recide en el ritmo narrativo, mismo que para ejecutarlo hace uso de las entrañas de la memoria, que sabemos contiene complicadas redes de instantes sensitivos en relación con el medio y con los otros, por eso la memoria es colectiva.

<sup>229</sup> Cfr. C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit.

<sup>230</sup> Cursivo mío.

<sup>231</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 17.

Por último, el hecho de haber establecido la comunicación de las entrevistas a partir de un lenguaje común, en el sentido no sólo de hablar en el mismo idioma, sino de hablarnos con nuestro idioma materno, trajo consigo un elemento colectivo que se manifestaba en el reconocimiento de sí misma-testigo- en la imagen mía de mexicana, de latinoamericana. Éste se mostraba con la correlación de algo a lo que podríamos calificar como el sentir latinoamericano que se traducía a momentos en solidaridad y también como reconocimiento de imágenes compartidas de la forma de vida y de los medios de comunicación. Así por ejemplo se reconocían en ciertos personajes de la televisión mexicana.

Por último, algo que podría explicarse, dentro de la experiencia de las entrevistas - como un intercambio entre el lenguaje creado en éstas y el lenguaje personal; es decir, entre el grupo de elementos que conforman la creatividad o lazo entre dos o más personas para obtener un objetivo común: el éxito de una investigación y los elementos que conforman el bagaje cultural y lingüístico de cada uno de nosotros. Así pues, el elemento del colectivo está siempre presente en cada individuo. Otra reflexión que quisiera presentar sobre la experiencia de las entrevistas son las partes genéricas y específicas que desde mi punto de vista se manifestaron como parte del análisis y la lectura del proceso migratorio.

La legibilidad de un fenómeno depende del manejo de las estrategias de interpretación y del ejercicio que permite individuar al objeto de estudio e identificar los elementos que lo constituyen. Las estrategias que hacen posible la descomposición de los elementos que lo constituyen, no tratan de un análisis que separa del todo al fenómeno del contexto en el que se desenvuelve, sino que gracias al carácter que el investigador otorga a éste por el proceso de individualización al que lo somete sobre la mesa de trabajo, logra hacer de la descomposición una interpretación de sus partes genéricas y específicas.

Un elemento genérico reside en la repetición de sus causas. Las motivaciones son sobre todo razonamientos que se hacen a cerca de la calidad de vida y de la imposibilidad de realización en el país de origen. La inmigración es un fenómeno que se repite, desde el punto de vista de la elección de dejar el país de origen para la búsqueda de mejores oportunidades. Esta repetición permite establecer en la estructura del fenómeno un carácter real en términos de la credibilidad de su existencia. La repetición continua de los eventos representa en el fondo la garantía de la legibilidad de la historia<sup>222</sup>.

Un elemento particular en cambio, es el que se conforma con cada una de las trayectorias migratorias. El fenómeno migratorio es un fenómeno con rasgos profundamente individuales, esto debido a que la elección de emigrar sea una decisión personal sobre el proyecto de vida. Un elemento particular del fenómeno migratorio, es la diversificación de puntos de referencia. Pensando en el análisis de un solo flujo migratorio, y al conjunto de personas pertenecientes a una realidad común, podemos considerar elementos endógenos que forman parte del proceso de desarrollo social de un individuo en un grupo, los sistemas de valores, las imágenes culturales, el idioma, las costumbres; y como elementos externos, el país que acoge su proceso de inmigración. Esto es algo que da flexibilidad al análisis del fenómeno migratorio y al mismo tiempo, es algo que lo impregna de una cierta complejidad.

El fenómeno migratorio entonces es un fenómeno de grandes momentos dialécticos por ese ejercicio de análisis cotidiano que implica la interacción entre sus rasgos genéricos-

<sup>222</sup> Christian Rivoletti. "Le metamorfosi del tempo. Immagine fil Tempo e autopia nelle opere di Anton Francesco Dini" in *Intersezioni*, Il Mulino: 3 (2001), abril, año XX, p. 490.

que se explican, en parte, por la repetición sistemática de elementos como las motivaciones de carácter económico y la búsqueda de mejores condiciones y la diversificación de las posibilidades, en el momento de la toma de decisión de emigrar- y las experiencias particulares-consideradas sobre todo, situaciones personales, y rasgos que impreme la cultura original, la cosmovisión que da un sentido de identidad y estados complejos de estado de ánimo de una persona así como también, el valor otorgado a la realización personal.

Era como leer en voz alta las experiencias de vida que en este <<espacio imaginario>> tomaban una relevancia esquisita, y en el que todas se manifestaban como héroes de su propia historia. Así fue como fui espectadora de una historia narrada en la que estas mujeres peruanas, se manifestaban a veces como esas Diosas extranjeras que llegan a habitar una ciudad a la que de origen no pertenecían, pero que con esas experiencias suyas iban construyendo su vida, y al mismo tiempo, las de esta ciudad italiana.

A partir de las características propias del investigador y de las testigos, este acto de la entrevista dejó en claro la manifestación de una complicidad de género; en la que se comprobaba también, la existencia de una cultura latinoamericana común que se traducía en un sentimiento de reconocimiento de sí mismo en el otro, por situaciones y pasados históricos similares. No me resta que decir que entonces es verdad que es la historia a determinar nuestra biografía, es justo el pasado el que moldea y provoca los instantes metamórficos para la construcción de un proyecto de vida, empero no como algo individual porque ni las mujeres ni los hombres estamos solos. Todos tenemos un cometido común, el de acompañantes, estar cerca de otras biografías que sentimos parte de nosotros mismos, porque la compañía es la que realmente da fuerza creativa a la historia. Así entonces, nosotros no estamos solos porque tenemos a la historia y ella no está sola porque nos tiene a nosotros, nos pertenecemos mutuamente. Ésta es la forma en al que la historia oral cumple su cometido, el de acercarnos un poco más a lo que realmente somos, porque en el fondo somos y existimos cuando sentimos algo que nos hace sentir la inspiración, eso que solo nos da la sensación de estar vivos<sup>233</sup>.

Elizabeth, Beatriz, Magdalena, Lourdes y Maribel, son mujeres amparadas por un telón en el que se dibuja Turín un sitio común que otorga fondos diferentes con esta ciudad considerada ciudad de la inmigración extracomunitaria por el alto porcentaje de extranjeros que esta ciudad acoge, sobre todo a partir de 1996 cuando se intensifican las entradas<sup>234</sup>.

La lectura de sus experiencias, de sus historias vivas aportan alternativas interesantes a la comprensión de un devenir histórico que incluye entre sus presagios una tendencia migratoria internacional hasta cierto punto inevitable, por las situaciones de precariedad en las que viven millones de personas. Es entre el universo y el vacío en el que se identifica la historia, una fuente infinita pero que a veces al aferrarse a lo que ya le pertenece y sabe que le queda bien, la consuma y la desgarrar contando sobre esto, siempre lo mismo. Así pues me aventuro en su misión para ofrecerle un presente útil y digno con este conjuo:

---

<sup>233</sup> Frase propia que se reconoció en mi memoria colectiva personal. "Soy y existo cuando experimento algo que me hace sentir la inspiración". L. Noval.

<sup>234</sup> Del total de extranjeros en Turín, 20037, solo 2206 son provenientes de la UE. Ver Apéndice Tabla 8. Las Diez nacionalidades más numerosas en la ciudad de Turín, exclusas UE, EEUUA y Suiza (1996) documento tomado de Mauro Reginato. *I residenti stranieri a Torino...*, cit., p. 13

"A la precariedad de la existencia de la tribu(la historia)-sequías(pobreza), enfermedades, influjos malignos(la inmigración)- el chamán(científico social) respondía anulando el peso de su cuerpo, transformándose en vuelo a otro mundo, a otro nivel de percepción (la historia oral) donde podía encontrar fuerzas para modificar la realidad<sup>235</sup>".

---

---

<sup>235</sup> I. Calvino, *Ses propuestas para el próximo milenio (Six memos for the next millenium)*, Trad. de Aurora Bernárdez, Madrid, Ed. Siruela, 2da. Edición, 1995, p. 39.



### 3. El proceso migratorio

*Siempre hay quien quisiera ser distinto, nadie está conforme con lo que le tocó...  
Los que tienen nada quieren algo... Los que tienen algo quieren todavía más.  
Para pretender el mundo es largo ... Para conformarse se ha inventado el jamás...*

Silvio Rodríguez

*¿Es posible que una ciudad muera? ¿Y cuándo muere una ciudad? Cuando sus Diosas deciden irse.  
Tomar esta decisión puede traer consigo la muerte. ¿Y quiénes son estas Diosas o Dioses de las ciudades?  
Ellos también son personajes móviles que también emigran, que también cambian y se mueven, que también  
ya no están.*

L. Noval

#### 3.1. Imaginando un nuevo futuro: La decisión de emigrar

*"Empero la fama de Perú, del Perú y no de las Indias de Occidente en general, tenía que ver con Venecia [...] Venecia había sido, durante los últimos siglos de la edad media, metáfora común de riqueza como lo estaba por ser también Perú en los primeros siglos de la época moderna. <<Vale un Perú>> y la <<Riqueza de Potosí>> son hiperbólicos, ambos términos proverbiales de paragón barroqueador que expresaban, en el Quinientos y en el Seiscientos, eso que, antes, se conocía como el <<tesoro de Venecia>>".<sup>236</sup>  
(Una vieja imagen de Perú)*

La decisión de emigrar de este grupo confluye con una observación hecha por Leonor Arfuch, en la que señala que a pesar de la <<diversidad de la muestra de información, esto no impide el reconocimiento de una especie de matriz narrativa común...<sup>237</sup>>>. Nuestra matriz en la decisión de emigrar la describiría recordando las palabras que utilizó Beatriz: "Para ayudar a mi familia", idea que se repitió con distintos énfasis en las testigos.

¿Cuáles son los motivos que las hacen decidir en cambiar de contexto y de vida? El fenómeno migratorio está estrechamente relacionado con los problemas económicos y las condiciones precarias de la población en Perú<sup>238</sup>. Éste, se repetía en las voces de mis testigos, mis mujeres. Seguía luego el tema de la pobreza, el de la falta de posibilidades para la construcción de una vida digna, el de una estadía tranquila, así como también el sueño de la realización personal. Sus comentarios estaban impregnados de una voz que describía una sensación de cansancio que al mismo tiempo se encaminaba en un andar de lucha que no acababa nunca, que no se detenía con nada. La búsqueda de un trabajo cansa, desalienta, deprime y agobia la emancipación personal, degrada la personalidad, los momentos felices y la construcción de la independencia:

<sup>236</sup> Antonello Gerbi. *El mito del Perú*. Ed. Franco Agnelli Libri, Milano:1988, p. 27.

<sup>237</sup> L. Arfuch, cit., p. 598.

<sup>238</sup> Considero pertinente hacer mención de que este es un elemento en común entre mis resultados de investigación con los resultados presentados por el MLAL sobre el análisis de la inmigración peruana en Turín. "Las condiciones y las expectativas de carácter económico constituyen el impulso principal de la decisión de emigrar, en relación con el objetivo de tener la posibilidad de mejorar el ingreso, señalada por la mitad de las peruanas entrevistadas, y con la necesidad de evadir las situaciones económicas, cada vez más difíciles, variable señalada de manera individual y en conjunto al 38% de los casos". Asimismo se menciona que "la emigración no es el resultado de la secuencia de intentos sino que se concretiza, en la mayor parte de las situaciones analizadas, en una decisión individual". Cfr. *Dalle Ande al Po...*, cit., p. 20.

"¿Cómo llegué acá...? ¿Cuáles fueron mis razones para llegar acá a Italia? Lo económico... Porque en el Perú, yo trabajaba pero ganaba tan poco que no me alcanzaba ni para comer..." (Elizabeth)

Esta testigo, define la economía familiar como uno de los problemas más grandes en Perú y como un motivo fundamental de la desintegración familiar.

En este punto incluyo a Luana, quien no se resistió a intervenir sobre lo que señalaba Elizabeth sobre el significado de lo que sería un buen padre:

"¿Le falta algo, qué tienes? Esa es la manera de ser padre. No...! De plano! Después de tres años... Ay no...! Se demuestra en hechos y en atenciones, en estar al pendiente. Ay es terrible verdaderamente... No tener papá y que la mamá sea siempre a dar todo... Ya no es vida... En Perú es normal, casi en todas las familias pasa eso..."

Luego agregaba Elizabeth:

"Son pocas las familias que tienen un papá y una mamá y que tengan una buena relación, son pocas" (Elizabeth)

Este comentario suyo dramatizaba profundamente su elección de haberse ido, de haber emigrado, achacándolo al igual que Beatriz a la pobreza nacional. Y es que nadie tiene la culpa de lo que a la nación le pase, pero el que la gente no tenga ni siquiera que comer, esto es algo que ellas recuerdan como momentos de tremenda desesperación:

"La culpa la tienen todos los políticos, los poderosos, la inflación... El terrorismo dejó de rodillas al país... Cada nuevo político entra con sus nuevas ideas... Con muchas más ganas de robar". (Magdalena, con una voz firme y que producía incluso eco en sí misma y en mí, que estaba presente).

También la situación familiar trae grandes cambios, Elizabeth dedica mucho tiempo a la definición de su situación familiar y a las características del padre de su hijo y a la relación que tenía con él como algo que produjo cambios drásticos en su vida<sup>219</sup>:

"El amor te hace cambiar tu forma de ser...  
La pareja te hunde... o te saca adelante.  
Nunca te quedas en el mismo lugar". (Elizabeth)

<sup>219</sup> Cfr. Apartado 4.3 La perspectiva de sí y del otro del capítulo IV, en donde se analiza la relación de pareja de Elizabeth y Magdalena.

Quisiera transmitir a ustedes lectores, la sensación fuerte que al menos a mí me transmitió con esta frase, considerando la imagen visual de esta testigo, su expresión verbal y de la visión que pareció aparecésele con el caos de su fantasía. Noté una aparición a su lado, ese gran amor, esa gran pérdida de todas la mujeres y los hombres en la que creemos ciegamente y que mientras estamos en ese estado, logramos ver casi con sumo detalle; así como Elizabeth vió a su lado el enigmático fantasma de su amor perdido, al quien daba en gran parte la responsabilidad de que estuviera aquí, y de que no estuviera cerca de su hijo amado. Cito también a Italo Calvino para caracterizar mejor esta imagen:

“Dante habla de las visiones que se le presentan (a él, el personaje Dante) casi como si fueran proyecciones cinematográficas o emisiones televisivas recibidas en una pantalla separada de lo que es para él la realidad objetiva de su viaje ultraterreno. Pero para el poeta Dante, todo el viaje del personaje Dante es como estas visiones; el poeta debe imaginar visualmente tanto lo que ese personaje ve como lo que cree ver, o está soñando, o recuerda, o ve representado, o le cuentan, así como debe imaginar el contenido visual de las metáforas de que se sirve justamente para facilitar esta evocación visual<sup>240</sup>”.

Como parte de las reflexiones que elabora un inmigrante antes de emprender el vuelo, pero una vez que la decisión de emigrar la considera un hecho posible, es un afán idealizador por el porvenir y por su futuro; que con voluntad arrebatada al mundo exterior. Por un lado, se idealiza el país al que se quiere emigrar, ya sea a partir de anécdotas narradas por alguien más o bien, por los motivos que resultan importantes para dejar el país de origen, como el factor económico del que se hacía mención anteriormente, mismo que en el caso de todas las testigos fue determinante, en especial como mira de las posibles ventajas de ingreso para la construcción de una mejor calidad de vida. Este sueño europeo se construye en un primer momento de fantasías, de ideas, de anécdotas, de experiencias compartidas por sus familiares y es al mismo tiempo, algo a lo que Tiófilo Altamirano describe, como una construcción racional de los deseos para con sí mismo:

“... un estado mental resultante de las supuestas comodidades materiales, mejores niveles de vida y de las imágenes positivas que se tienen sobre Europa<sup>241</sup>”.

Un ejercicio mental del que el pensamiento puede estar orgulloso, pues se trata de una invención maestra que da posibilidades extensivas empero también con influjos malignos cuando este sueño idealizador se va más allá de las nubes blancas. Pero una cosa si es verdad, no solo las posibilidades no existen, sino que son precarias en algunos países como Perú y para algunos, como ellas y creo que como todos, en estos países latinoamericanos:

“Yo que cuántas cosas quería comprarme y nunca podía porque el sueldo es tan poco...Y siempre hubo la posibilidad de venirme acá... O sea, más que todo yo lo hice

<sup>240</sup> I. Calvino, *Seis propuestas para el próximo milenio (Six mosms for the next millenium)*, cit., p. 98-99.

<sup>241</sup> T. Altamirano Ruu, “La construcción del sueño europeo en *Aligración: el fenómeno del siglo. Peruanos en Europa, Japón y Australia*, Lima. Pontificia Universidad Católica del Perú: 1996, pp. 111-114, p.114.



por... como te digo, y te vuelvo a repetir por el factor económico, porque acá uno tiene la posibilidad de algún día tener algo, una casa bonita... Llegar, regresar al Perú y comprarte un carro, cosas que en el Perú lamentablemente no las puedes obtener! ¿Me entiendes? Es cierto que acá trabajas... trabajas... pero llega un momento en que regresas al Perú y tienes la posibilidad de hacer tu casa bonita y tienes la posibilidad de, derrepente, de traerte a tu familia acá". (Elizabeth)

Empero la pobreza de estos países no sólo se plasma en la falta de recursos económicos, sino en la imposibilidad que encuentra la gente para poder invertir, así señalaba Magdalena:

"Cuando llegas con tu plata (a Perú), no hay en qué invertir. Mi patria estará en desgracia por otras personas, pero no por mí". (Magdalena)

Por otro lado hay elementos culturales que se desarrollan en el inmigrante antes del viaje, que se contrastan cuando se da el contacto verdadero con el contexto. Se trata de elementos culturales que se presentan como conocidos y que se mantienen ante el modo de ver a la diversidad cultural y en las imágenes que se elaboran sobre otras regiones. Esta configuración imaginaria elaborada a partir del bagaje cultural del que ya es dueño permite la elección del sitio al que se quiere emigrar. "Si la falta de oportunidad, de estabilidad, de futuro, el trabajo limitado o poco remunerado, el escaso reconocimiento social y económico, de una hacienda, de una profesión independiente o vocación artística, el estancamiento de las anteriores y los florecientes hábitos de vida, determinan el conjunto de motivaciones que se invocan en la decisión de emigrar, y abre también el horizonte de una imagen idealizada sobre Italia<sup>242</sup>".

Por otro lado, según Leonor Arfuch, la búsqueda de mejores condiciones es parte de los valores predominantes de nuestra época:

"En este panorama móvil, se podría señalar como uno de los rasgos más claros del clima de esta época, las motivaciones materiales en donde la búsqueda de accesos a la distribución de bienes y de servicios implícitos en la modernidad son sin duda valores predominantes<sup>243</sup>".

"Hay sociedades y culturas que consideran lo material como una pequeña parte de la felicidad<sup>244</sup>".

Las cinco testigos forman parte, cada una en su caso específico, a las repercusiones económicas de la situación de pobreza y de dependencia económica de su país; a una interpretación común sobre la inmigración, un proceso al que consideran como la solución

<sup>242</sup> L. Arfuch, cit., pp. 594-606, p. 602-603.

<sup>243</sup> *Ibid.*, (p. 594).

<sup>244</sup> T. Altamirano Rúa, cit., pp. 111-114, p. 111.

drástica pero pertinente ante el contexto de dificultad, de injusticia y de hambre que se vive actualmente en Perú. En este caso, la pobreza que se enfrenta en las grandes urbes, producto en parte de un proceso interno migratorio, es un incentivo significativo en la decisión de inmigrar<sup>245</sup>:

"Son tantas las posibilidades, las alternativas que te impulsan a decir tomo esta decisión. Y tomarla no fue fácil porque yo también tengo a mi hijo y lo dejé... Pero esta vida significa sacrificio... Yo se que el sacrificio lo hago. Yo se que ahora a mi hijo no le hace falta nada, tiene y posteriormente tendrá porque si continuo acá igualito... Yo pienso traerlo a mi hijo..." (Elizabeth)

"Vivir acá tiene más comodidades, más trabajo, vives un poco mejor. En Perú había más tierra, más campo, en cambio acá... hay otras cosas que allá no". (Lourdes)

Otra de las motivaciones de emigración, manifestada únicamente en una de las testigos fue la sensación de protección y el sentimiento de apoyo que recibió de sus patrones en Perú, con quienes viajaría más tarde hacia Italia para continuar con su trabajo como niñera. Magdalena describe esta imagen con la personalidad que imagina de su padrón:

"Siendo italiano, era un hombre gentil".

"Me ha protegido".

En este sentido, vemos como se idealiza no únicamente a los lugares, sino también a las personas.

Además de los comentarios de las testigos sobre la decisión de emigrar quisiera agregar para una mejor comprensión de la misma -exaltando sobre todo la importancia que tienen sus decisiones personales-, algunos comentarios positivos sobre su presencia en Italia. Digamos que el lado benigno de la inmigración se manifiesta en los efectos que produce la trayectoria migratoria y de los beneficios que transportan a los sitios en los que llegan. No es válido entonces hacer caso de análisis en los que se considere a los inmigrantes como malos o buenos<sup>246</sup>. En un seminario realizado en Turín en octubre del 2002 sobre los costos de la inmigración extracomunitaria en Italia se señalaba que los extranjeros no roban puestos de trabajo a los italianos, pues estos llegan a ocupar puestos bajos, y en este sentido se alzan las oportunidades de los obreros nacionales. Así mismo, mencionaban que el sector de la población que tiene este riesgo son los jóvenes, porque no tienen suficiente experiencia laboral y entonces son más fácilmente sustituibles. En este sentido, se concluía diciendo que la inmigración no tiene un efecto negativo en el mercado de trabajo y tampoco en la relación: empleo-desempleo<sup>247</sup>.

<sup>245</sup> "La transcripción de entrevistas es para la historia oral un instrumento indispensable para los fines de análisis y de comparación, respecto a la fuente primaria, que queda en la grabación". L. Passerini, (Compilación de) *Storia orale. Vita quotidiana...*, cit., p. XLIV.

<sup>246</sup> Sobre la discusión la concepción entre buenos y malos inmigrantes Cfr. Jan Lucassen and Leo Lucassen (Eds), *Migration, Migration History, History: Old Paradigms and New Perspectives*, Frankfurt: Peter Lang, 1997, 454pp cit in... *Journal of ethnic and migration studies*, 26 (2000), núm. 4, p. 750.

<sup>247</sup> Seminario "Costi e benefici delle regolarizzazioni", FIERI (Forum Internazionale ed Europeo di Ricerche sull'Immigrazione), Torino, 16 de octubre del 2002.

Otro de los razonamientos que se señalan como favorables de la afluencia extranjera es la preparación profesional que presentan ciertos grupos. Un dato interesante de señalar respecto a la investigación presentada por el MLAL sobre las mujeres peruanas en Turín, es la identificación de una característica particularmente positiva, esto es el que se trate de mujeres con un alto nivel de estudios<sup>248</sup> -teniendo en consideración los límites del número de entrevistas realizadas, que se trató de 60 mujeres peruanas de una población total en la ciudad de Turín de 1780, y de que este grupo de mujeres entrevistadas representa el 3% de incidencia.

Los resultados de esta investigación han traído ventajas en las interpretaciones, pues estos otorgan a este flujo migratorio, una concepción acerca de su grupo, como migración positiva por la alta preparación y profesión de este grupo. A partir de esto, se piensa entonces en estrategias para aprovechar y explotar al máximo estos recursos humanos y la importancia de mano de obra calificada que se ofrece en Italia.

De manera muy decidida, Beatriz, no acepta los resultados de las estadísticas presentadas sobre los niveles de preparación y niveles de estudios de la media de mujeres que deciden emigrar, presentadas por el MLAL, pues decía que de la gente que ella conocía nadie había estudiado tanto, y que además generalmente se tratase de amas de casa o de gente que trabajaba haciendo limpieza en Perú. "Se me hace raro", decía. "Porque la mayor parte de la población es pobre y de las inmigrantes que vienen a Turín no son profesionales. Sino comerciantes o amas de casa", agregó.

A pesar de que sobre todo Beatriz, se mostrara escéptica sobre este característica de las mujeres que se encuentran en Turín, habría que otorgar un mérito positivo de los efectos de estos comentarios, pues es una forma con la que se va dando la disminución del lente negativo con el que generalmente se ve a este fenómeno. Hablo sobre todo por aquellas consideraciones generales por anteriores investigaciones en las que se obtenían comentarios tendenciales donde se comparaban principalmente la presencia extranjera comunitaria y extracomunitaria, identificando a los primeros como sus países de proveniencia, a los desarrollados; y a los segundos, como países de proveniencia subdesarrollados. Se trata de una visión que tiende a lo general, poco sería, en la que se considera a todos los flujos migratorios, dependiendo del grado de incidencia (presencia extranjera), como flujos migratorios peligrosos.

La finalidad de realizar nuevos análisis sobre este fenómeno, es el de otorgar a estas mujeres, o a estos grupos una mejor calidad de vida, a partir de la identificación y consideración de sus características endógenas y de como se van modificando para bien del funcionamiento de la sociedad a la que llegan.

Durante nuestros diálogos pude entender la actitud que experimentaban los testigos al tomar la decisión de viajar, cuando escuchan ese himno de las injusticias, de las insatisfacciones acumuladas, de su carente calidad de vida. Al mismo tiempo confluía en ellas la tristeza por haber abandonado a sus hijos, a sus familiares y a su país, un lugar que moldeó sus cuerpos y les dio una cultura, una voz, un origen. Todas ellas dejaron su país con un cúmulo de insatisfacciones, que en todos los casos se tradujo en un motivo material, por las carencias económicas y por la posibilidad de cambiar de vida.

Así es como inician su viaje, esta trayectoria migratoria, el camino que las llevará a construir nuevas historias.

<sup>248</sup> Cfr. Tabla 9 Grado de escolaridad por edad.

### 3.1.1. La imagen del equipaje. Haciendo maletas. (Elizabeth)

El proceso migratorio no inicia solo con la convicción de estas personas sobre el viaje. Si bien es cierto que el proceso de decisión es algo que tiende a ser largo, no por el periodo de incertidumbre que pueda provocar, sino mas bien por los costos que implica decidir emprender un viaje que conllevará un proyecto migratorio.

Son algunas las agencias de viajes en Lima que se dedican a la movilidad de personas clandestinas, según comentaba sobre todo Elizabeth. Según sus reflexiones sobre este problema, está siendo cada vez más difundida esta actividad, pues son siempre más las personas en Perú que deciden viajar a Italia, explicaba.

Las personas que pasan a la gente mantienen contactos en algunos países de Europa, sobre todo en Alemania y en España, donde se les espera para efectuar el paso al país deseado. Se les lleva a hoteles en los que se relizan las reservaciones necesarias desde el país de donde viajan y se les acompaña hasta el cruce de la frontera. (Elizabeth)

La agencia a la que se dirigió para realizar el viaje le dio algunos consejos sobre lo que sería importante incluir en la maleta y también sobre lo que podría ser peligroso llevarse. La maleta tenía que ser de lo más normal, le decían. Sin que pudiera contener objetos que den pauta a malas interpretaciones. En este sentido se referían sobre todo a cuadernos con apuntes que contuvieran direcciones o teléfonos. Pero bueno, uno luego piensa que este consejo es absurdo porque sino como manda uno después cartas postales. Algo de lo que le hablaron en la agencia de viajes, fue sobre todo de ir bien vestida, elegante, consejo que luego describiría como poco factible, pues decía que todos viajan en *jeans* y cómodos:

“En la agencia me decían que uno tenía que viajar elegante, pero he visto que no porque la gente viaja en *jeans*, sin zapatillas y no hay ningún problema... Pero ya sabes como son las personas, a veces te dicen cosas que realmente no son. Y yo había hecho eso. Me acuerdo que dijeron que no llevara direcciones, ni teléfonos, que llevara pocas cosas, y elegante”

También le dijeron que no podía llevar ningún apunte. Con estos consejos, Elizabeth se lleva una revista en la que anotó los números de teléfono que le serían útiles. Y en sus pantalones mete una foto de su hijo.

La preparación del viaje fue algo que pregunté siempre, empero solo Elizabeth describió este momento como algo especial, como una parte del viaje al que tenía que dedicarle tiempo.

Ella lo describió como un momento en el que todo debía contemplar en su mente, no olvida nada, no dejar de lado nada. Preparar una maleta para un largo viaje, no solo no es fácil por el gran desprendimiento sino por la selección de recuerdos materiales que uno se lleva.

Pregunté a Elizabeth sobre los objetos que llevaba dentro de su maleta, y así fue como los describió:

"Dos pantalones, unos calzones, unos *politos* y unas *sayonaras*. Mi cepillo, mi peine, un poco de cosméticos... y ya! Nada más! Llevaba poco, porque así me dijeron".

Se trataba de una maleta pequeña, con pocos objetos, en la que llevaba como objeto de mayor valor, la fotografía de su hijo Jorge.

Era la primera vez que ella viajaría en avión, "Aparte de que tu dejabas tu familia... en ese instante yo particularmente, yo ni me puse a llorar. Me fui pa' que me revisaran la maleta y le dije a mi familia ahorita vengo... ahorita vengo...Y ya no me dejaron bajar a despedirme. Pero dejé de lado eso y me puse a ver el avión". Elizabeth viaja desde la ciudad de Lima y hace dos escalas, una en Curaçao y otra en Amsterdam donde gente de migración y aduana le hace algunas preguntas:

"¿A dónde vas?

-A Italia, le dije.

¿Qué va a hacer a Italia?

-Voy a pasearme- le dije. Voy de turismo.

Y ¿cuántos días vas a estar?-Me dijo el señor.

-Ayyy! Voy a estar cinco días y me regreso.

¿A qué partes vas?

-Ah pues...! Me voy a ir a Milano, Roma y Torino.

-Le dije así. (Elizabeth explicó que esto lo contestó rapidito y con mucha seguridad)

¿Qué cosa llevas?

-Ah pues solo un poco de ropa".

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

En inmigración, le revisaron también su maleta y le encontraron una revista en donde ella había anotado los números de teléfono de la gente que la esperaba en Italia, la persona de migración notó los números y le preguntaron de qué cosa eran? Ella respondió que eran los números de personas a las que tenía que llamar de la agencia en el caso de que tuviera algún problema. Así fue como ella cruza simbólicamente la frontera.

### 3.1.2. Entre lo imaginario y lo real. Las primeras impresiones.

La idealización de lo europeo se comprueba cuando se establece personalmente un contacto con el contexto. Así por ejemplo, las testigos hablaban de diferencias claras respecto a los ritmos de vida y a los elementos que sentían como más cercanos a su realidad. Estas son algunas imágenes que elaboran a partir de sus primeras impresiones, de lo que llamó su atención y curiosidad de extranjeras:

"La limpieza es distinta". (Beatriz)

"Son estrictos". (Lourdes)

"El orden en todo". (Beatriz)

"Más desarrollado". (Beatriz)

"La vista de la casa en la colina. La arquitectura me gusta admirar, las obras, las artes, la comida de otros países". (Magdalena)

Tiéfilo Altamirano señala que las preferencias respecto a Europa están relacionadas con condiciones históricamente determinadas <<por la influencia sobre el individuo de una cultura de dependencia que muchas veces sobre valora los aportes del desarrollo tecnológico, las invenciones, los idiomas, y en general, aspectos más universales que particulares. Valores como avance, desarrollo, innovación, difusión, están más asociados a los países europeos<sup>249</sup>>>.

### 3.1.2.1. Pasando la frontera. (Beatriz)

La incertidumbre de pasar la frontera fue un estado de ánimo de todas ellas. Una preocupación y un pendiente que durante el viaje las abrazaba. Esto es porque no es fácil pasar desapercibido cuando se esconde algo, cuando existe una preocupación concreta. Beatriz cruzó desde Suiza la frontera con Italia, cerca del *Lago Maggiore*. Caminó por tres horas, fingiendo pasear. A su lado policías, guardias. Mientras ella, visible e indefensa veía a su alrededor; todo ese cielo desconocido, y el paisaje que no correspondía con lo que sentía dentro de sí misma. El miedo era incontrolable, nada era certero, solo esa inseguridad y el deseo de pasar desapercibida.

¡Qué sensación esta la de Beatriz! Durante su narración de lo sucedido en la frontera. Se veía contenta de la suerte y satisfecha de su victoria. Mientras tanto, en mi mente, pasaban imágenes de ella que caminaba entre los árboles y las piedras dirigiéndose a Italia. Imaginaba también, voces y gritos en su interior; ruidos urbanos, quizás parte de un pasado inmediato que salía a la luz para poder pasar desapercibida. Todo esto se mezclaba en el momento del ejercicio de su recuerdo:

"Todo el resto está en silencio e intercambiable; árboles y piedras son sólo eso que son<sup>250</sup>".

-"Caminé y caminé hasta que el coche con el señor que nos ayudaba a pasar me tocó le claxon. Eran ellos, así fue como supe que ya había pasado..."

(un gran suspiro manifestó Beatriz). Luego la esperaba solo un tren que la llevaría con su hermana. Por fin el tren se detuvo en la última estación de su trayecto, *Porta Nuova*. Cuando llegó a Turín, su hermana la esperaba. Un abrazo de tristezas acumuladas las saludó. Yo, contagiada de su entusiasmo, pregunté a Beatriz qué era lo primero que su hermana le había hecho ver de Torino. Esa primera imagen que por lo menos a mí, no se me olvidará nunca. En las letras de Calvino hay una imagen que podría describir mejor esta sensación de lo que puede provocar la primera vista de una ciudad:

<sup>249</sup> T. Altamirano Rua, cit., pp. 111-114, p. 113.

<sup>250</sup> I. Calvino, *Le città invisibili*, cit., p. 14.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

"El ojo no ve objetos sino objetos que significan otras cosas... [...] De como sea verdaderamente la ciudad bajo esta densa envoltura de signos, de lo que contenga o esconda, el hombre sale de Tamara sin haberlo sabido<sup>251</sup>".

La primera noche en la ciudad era un domingo. Luego de lograr cruzar la frontera, gente de la agencia de viajes la lleva en auto, a la estación de donde tendría que tomar el tren para llegar a Turín. Ver a su hermana dijo haberla llenado de fuerzas y olvidar los malos ratos. ¿Qué fue lo primero que recuerda Batriz de la ciudad? Los coches, los semáforos, la iluminación. A pesar de lo que pudiera transmitir esta imagen a la que llamaría urbana, la recuerda como una ciudad tranquila. Esta fue la imagen de la ciudad que recuerda, una Turín de noche tomada desde el exterior de la estación de trenes *Porta Nuova*.

### 3.1.2.2. La Odissea degli arancini siciliani. (Maribel)

"A Turín vine yo y otra chica más". Como menciono en su presentación como testigo en este trabajo, durante nuestra entrevista, llegaron algunas personas, a la casa, entre ellas, la amiga de Maribel con quien había viajado a Italia". Le estaba platicando (se refería a mí) de nuestra odisea. ¿Te acuerdas?" Su amiga muy sonriente dijo "¡Y cómo no! ¿Cómo se me va a olvidar!"

"Tres días duró el viaje".

"Contratamos todo en una agencia de viajes. Desde Munich la agencia mandaba a la gente como turistas en un grupo de turistas... Si supieras... Fue una odisea".

El viaje era desde Munich a Palermo. El autobús lo recuerda lleno de italianos, de sicilianos. "De gente amable". Solo que tanto Maribel como su amiga no sabían donde tenían que bajar. Lo único que les dijeron en la agencia fue que ese era su autobús; y claro! No sabían donde tenían que bajar, ni donde estaba Turín, ni cómo sería el recorrido, "ni como preguntar en italiano... Horas y más horas de viaje, pero el hambre ni lo sentían y por miedo a ser descubiertas no bajan del autobús en ningún momento.

Maribel tuvo la sensación de que su chofer no tenía un buen conocimiento de las carreteras. "El autobús no entra por la ciudades, el señor no sabía el camino... Como que se perdía". Aquí era cuando las dos estaban listas para leerlo todo. Buscaban desesperadamente el nombre de Turín entre las calles, pero nada. Luego vieron el mar y fue solo en este momento cuando deciden bajarse. La descripción de este momento era como el de un sueño, estaban en el medio del mar "con todo y autobus".

Finalmente volvieron a tocar tierra y esta vez el hambre las hizo bajarse nuevamente. "Mira... Papas rellenas! Como en Perú!" Esto a lo que llamó Maribel papas rellenas, en realidad se trataba de un plato típico siciliano llamado *arancini*, solo que por su forma redonda se parecían a las papas. A ninguna de las dos les gusta y terminan tirándolo a la basura. ...

<sup>251</sup> *Ibidem*.

El éxito del paso de las fronteras o la burla de los agentes de inmigración se puede explicar con algo que menciona Claudio Calvaruso: "como las autoridades no desean molestar a los verdaderos turistas, numerosos inmigrantes clandestinos consiguen entrar al país con una visa de turista<sup>252</sup>".

### 3.2. Las mujeres y las normas. ¿Cómo hacer para quedarse, para dejar de ser clandestinas?

#### 3.2.1 La clandestinidad.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

El cruzar la frontera no garantiza su situación en el país al que llegan, pues a pesar de que en un primer momento tienen la calidad de turista, generalmente por tres meses o por el tiempo que les fue asignado dentro de la visa de turista, luego de haber superado este período, pierden este *status* que daba cierta legalidad a su situación migratoria y se convierten en clandestinas. A partir de este momento se ven envueltas en un impedimento legal, que no les permite gozar de las condiciones normales y de los derechos de una persona nativa así como tampoco las de un trabajador en regla y con un contrato.

En un informe de la OCDE sobre inmigración en 1990, se describe con un panorama genérico a estos inmigrantes clandestinos a partir de una encuesta realizada por el CENSIS:

"Se encuentran en cualquier parte del país, tanto del norte como del sur, en las metrópolis y en las pequeñas ciudades, en las regiones industriales y en el campo. Realizan generalmente las tareas menos cualificadas y más desagradables. Son de muy diversas nacionalidades, desde los tunecinos, egipcios, marroquíes, griegos y yugoslavos, hasta las mujeres jóvenes de Cabo Verde o de Filipinas que trabajan como empleadas domésticas<sup>253</sup>".

La sensación de encierro no sólo se da en el ambiente laboral, sino también en el contexto de la ciudad, pues la situación de clandestinidad que viven generalmente estas personas, no les permite regresar a sus países. Una vez que logran cruzar la frontera, puede ser larga la espera, si tienen suerte 2 años y sino, hasta 5 años para regularizar su situación de inmigración<sup>254</sup>.

Para hacer un esbozo general de la situación que viven los inmigrantes clandestinos en Turín, presento el caso de Pilar, una amiga de Beatriz de quien obtuve comentarios al respecto en un par de ocasiones. Así como también de Elizabeth, a quien presentó Maribel como alguien que no tiene documentos:

<sup>252</sup> C. Calvaruso, "La inmigración ilegal en Italia": resultado de una conferencia internacional celebrada en el 1986, en *El futuro de las migraciones*, Informes OCDE, Ed. Ministerio de trabajo y seguridad social: 1990, p. 467-479, p. 472.

<sup>253</sup> C. Calvaruso, cit., p. 467-479, p. 470-471.

<sup>254</sup> Cfr. Cusdro 5.1, Cronología de la llegada de los testigos. Regularización de los documentos. Lectura simplificada. En donde se nota el tiempo de espera para la obtención de los documentos a partir de su llegada a Turín.



"Ella es también peruana...", "Llegó hace dos años..." y "Está sin documentos..."(Maribel)

Veremos que se trata de un proceso de cambio de status drástico, durante el cual la cohesión de su grupo es importante, pues es esta la visión con la que son capaces de afrontar y solucionar los problemas, manteniéndose como preocupación primordial la posibilidad de obtener sus documentos. Nuevamente este elemento de colectividad en la perspectiva de sí mismo es lo que ayuda al inmigrante a dar frente y batalla a los problemas.

"Estar así entre la gente de mi mismo país, es como estar en casa... Se cuentan y se dicen las historias..."(Beatriz)

Entre componentes de cadenas migratorias distintas se cuentan a sí mismos, se comparan situaciones, se comparten experiencias y sobre todo algunas estrategias para resolver problemas prácticos como los tips para la obtención del *permesso di soggiorno*<sup>255</sup>.

Retomando las palabras de Beatriz, en este acto de decir historias, se trata también de una forma de repetición y aprendizaje a partir de las experiencias de los otros, que en el caso de las trayectorias migratorias parece ser indispensable.

Este acto de autonarración, al que Beatriz llama "contar y decir las historias" fluye también a través del aprendizaje familiar o de grupo en el que luego se repiten algunos de los signos, de los pasajes, y de las formas de los personajes en la narración y entonces es por esa repetición persistente que, como señala Maurizio Gribaudi, en el discurso autobiográfico, la anécdota constituye el momento de endurecimiento de la memoria<sup>256</sup>.

"...cada revocación utiliza exactamente las mismas frases, los mismos detalles y las mismas entonaciones. De manera que esta rigidez indica que justo en la anécdota va buscando el elemento estructural de la autobiografía que se encuentra menos influenciado por los juicios o por las interpretaciones contemporáneas<sup>257</sup>".

Lo que se cuentan entre peruanas son anécdotas que se fijan en un tiempo y espacio determinado y que tienen una validez definida en cuanto a su utilidad como apropiación o

<sup>255</sup> Nombre en italiano que se le da al permiso oficial que extiende la oficina de inmigración italiano para hacer posible la permanencia de los extranjeros comunitarios y extracomunitarios. (Permiso de residencia) Su tramitación es obligatoria incluso para los extranjeros que llegan a Italia como turistas. Generalmente se dispone de 8 días para realizar el trámite a partir del día de entrada. Para una persona clandestina obtenerlo significa esperar el periodo de regularización que se contempla en las modificaciones que se realizan a la ley de inmigración en el país. Para poder tener derecho a éste siendo clandestino, se necesita demostrar un trabajo en el que quien lo ofrezca, esté dispuesto a establecer un contrato y con éste, todo lo que esto implica, pago de impuestos, vacaciones, enfermedad y un salario mínimo que haga posible la permanencia y la vida de una persona o de una familia. Depende del caso específico del que se trate.

<sup>256</sup> M. Gribaudi, cit., pp.1131-1146, p.1140.

<sup>257</sup> *Ibidem*

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

imitación de algo que puede determinar una acción futura<sup>258</sup>. Esto es porque las experiencias y trayectorias migratorias aunque se reproducen básicamente a partir de la imitación, las experiencias toman formas distintas hasta alcanzar una cierta particularidad de acuerdo a la personalidad y a las características de cada caso. Por eso, los esquemas de estas trayectorias sobre todo de esas que se reproducen al interno de una cadena migratoria, son temporales a pesar de que exista una tendencia a alargar su eficacia.

### 3.2.2. La sanatoria en Turín.

#### 3.2.2.1. Apuntes sobre la ley de inmigración *Bossi-Fini*.

La primera entrevista de Beatriz tuvo como escenario el pleno ambiente del mundial de fútbol, precisamente durante la euforia de los primeros partidos y cuando se aprobaba la ley *Fini-Bossi* que daría la oportunidad a muchas de sus amigas de regularizar su situación de clandestinidad. Beatriz estaba al pendiente de esta noticia y parecía informada. Daba la impresión de que manejaba tanto los trámites como los sitios a donde dirigirse. Parecía una experta.

A partir de la ley no. 286 de 1998, también conocida como "texto único", Italia se dota de instrumentos para afrontar el flujo constante de inmigrantes, poniendo sobre todo énfasis en aquella que proviene de países no pertenecientes a la Unión Europea<sup>259</sup>. Con esta ley se formulan una serie de normas que se ocupan tanto de la gestión e interpretación del fenómeno migratorio, como del asegurar condiciones dignas de permanencia y de respeto de derechos inviolables para con quien emigra, normas que por primera vez parecen afrontar conceptos como el de la integración y la valorización de la cultura extranjera. Así pues, este marco normativo además de considerar al fenómeno migratorio y a los derechos del inmigrante, se propone una comprensión más integral de la situación que encierra la trayectoria migratoria, considerando también las necesidades y la dignidad.

Cuando las leyes son leídas, parecen no tener imperfecciones, y esto en realidad es así sobre el papel. Quizás este comentario es vanal y además obvio, sólo que a partir de los comentarios sobre esta práctica de regularización y del estudio del fenómeno migratorio haciendo uso de la historia oral; si hubo algo que me quedó claro fue que tratándose de situaciones completamente diversificadas, y específicas, cada una de ellas por las formas y motivaciones por las que se decide emigrar, la ley es completamente carente.

<sup>258</sup> Calvino también se pone el problema de la temporalidad y validez de la historia oral, haciendo referencia al cuento como documento histórico y a las anécdotas como la fuente de la narrativa popular: <<La primera objeción al uso del cuento como documento histórico es la dificultad de localizarlo y datarlo: cuando el historiador (o el geógrafo, el etnógrafo, el sociólogo) cita un cuento como representativo de una época o de una situación ambiental o social, el folklorista puede demostrarle al momento que ese mismo esquema narrativo se halla casi idéntico en un pueblo lejantísimo y en una situación histórico-social absolutamente distinta. Mientras otras producciones de la tradición narrativa popular oral (leyendas, historias de miedo, anécdotas, chistes) declaran un auténtico o presunto origen local y temporal...>> I. Calvino, *De fábula*, cit., p.105.

<sup>259</sup> Cfr. Cuadro 5. Cronología de la llegada de los testigos. Regularización de los documentos. Hoja 1, donde se presenta una cronología de la evolución de la ley de inmigración, teniendo como antecedente el Texto único sobre seguridad pública del 1931.

Si bien esta nueva ley introduce algunas novedades importantes como por ejemplo, el hecho de que toda la información dirigida a los extranjeros deba ser traducida a un idioma conocido para ellos, o que en la oficina de inmigración actualmente existan empleados de lengua materna de los diferentes grupos para el ofrecimiento de la información sobre la situación de inmigración<sup>260</sup>; esto no significa que el trato en las oficinas públicas y que el razismo a los grupos extranjeros, no exista.

Es triste que haciendo un paseo por algunas oficinas en las que la presencia extranjera es más frecuente, sobre todo de países no pertenecientes a la UE, tengan letreros un sinfín de avisos en los que nota la palabra: *EXTRACOMUNITARI*<sup>261</sup>. Bastan dos frases para que noten el acento de extranjero y luego inician las preguntas:

-“Usted no es italiano, ¿verdad?”

-“¿De dónde es?”

La actual ley *Bossi-Fini* del 30 de julio del 2002 no aboga totalmente el texto único no. 286 de 1998, es sólo que la ley actual tiene como función la de endurecerlo y volverlo más rígido. Por otro lado, ha traído algunos énfasis relevantes, entre éstos, el hecho de que el permiso de residencia esté relacionado directamente con el trabajo. Elaborando un razonamiento práctico al respecto, la ley *Bossi-Fini* es el documento oficial que contiene las modificaciones del t.u.

Otra de las modificaciones importantes es sobre el decreto de flujo de ingresos, mismo que en el contexto del t.u de 1998, se establecía un número de extranjeros dividido por nacionalidad de las personas que podían ingresar a Italia en el transcurso de un año. Estas son las llamadas cuotas, el número máximo de los extranjeros admisibles en territorio italiano tomando en cuenta la tipología de trabajo subordinado, estacional y autónomo; éstas se establecen cada año con un decreto del presidente del Consejo de Ministros; aquí también entran en consideración la reunificación familiar considerada por la Constitución italiana como un derecho que garantiza por motivos humanitarios. Empero actualmente las cuotas previstas, cuotas privilegiadas únicamente para ciertos ciudadanos provenientes de algunos países con los cuales Italia ha firmado acuerdos de readmisión.

A continuación hablaré de algunas de las opciones que existían para poder permanecer en territorio italiano obteniendo un permiso de residencia. Una de estas era el trámite conocido como “sponsor” y precisado en el artículo 23 del t.u de la ley no.286 de 1998 sobre inmigración, actualmente abolido por la ley *Bossi-Fini*, por medio del cual, una persona italiana residente regular en Italia podía hacer de garante para el ingreso de un extranjero con un objetivo laboral.

Así también, en una nota del periódico *La Stampa*, descubrí que en 1996, año en el que se realizara la tercera *sanatoria*, se consideraba otra figura legal: *pentito*, que significa arrepentido, para la obtención de un permiso de residencia, empero se trataba de casos particulares de injusticias a clandestinos, cito directamente la fuente:

<sup>260</sup> Cfr. Artículo 14 del Texto único. (t.u) no. 286 del 1998.

<sup>261</sup> *Extracomunitari* (palabra italiana): Extracomunitarios.

"Nace un nuevo protagonista de la vida italiana: el clandestino *pentito*. Ayer en el Palacio Chigi el Consejo de ministros ha reiterado el decreto sobre la inmigración introduciendo una novedad importante: el Estado podrá conceder un *permesso di soggiorno* a aquellos extracomunitarios con procedimientos penales en su contra quienes decidan colaborar con la justicia denunciando a sus explotadores<sup>262</sup>".

Este era un concepto nuevo que surge a partir de la interpretación del fenómeno migratorio en la óptica de la legalidad, que puede también verse como una solución pragmática que lleva incluso a facilitar la inserción del inmigrantes a la convivencia.

Empero la sanatoria es la práctica que ha garantizado la estancia a estas mujeres en Turín, y resulta incluso parte de la conciencia colectiva, como una especie de determinismo histórico, si podemos darle una etiqueta. La cosa curiosa es que en ese narrarse cotidiano, esta fase de su trayectoria es un hecho fatídico, pero necesario, así lo describiría.

Por otro lado, según comentarios de un seminario sobre los costos y los beneficios de dicha regularización, celebrado en la ciudad de Turín en el mes de octubre del 2002, se señalaba que era sobre todo efectuada en sectores de servicio doméstico respecto al sector industrial. Esto comprueba que el tipo de trabajo de este grupo migratorio ejerce como empleo, labores domésticas como *colfo* o *badante*<sup>263</sup>, raramente como obrero de fábrica:

"Quisiera trabajar en una fábrica... Una vez tuve uno, pero no te daban contrato sólo por horas. No te dan seguridad en el trabajo, te lo dan sólo por uno o dos meses". (Maribel)

Un comentario final de este apartado lo referiré a la intensidad del flujo de la cadena migratoria de Beatriz y Lourdes, misma que se intensifica a partir del año de 1996 (CFR). Una de las explicaciones es porque Alicia, la primogénita de la cadena, había alcanzado luego de algunos años de haber emigrado, cierta estabilidad, empero otra de mis hipótesis es por el hecho de que se realizaran dos sanatorias, una en 1995, y otra en 1996. Considero también pertinente señalar que la posibilidad que ofrecen las monjas, se concretiza en la tramitación de los documentos de sanatoria gracias a su eficacia en la búsqueda de un empleo<sup>264</sup>.

La actual ley (*Bossi-Fini*) entonces, relaciona el permiso de residencia directamente con el trabajo. Es decir, que el permiso de estancia corresponde exactamente con el tiempo de duración del trabajo. Se introduce el término contrato de trabajo, en lugar de contrato de estancia, este juego de términos evoca una idea en la que el estar en Italia para un extranjero sea parte de un contrato, es decir de un acuerdo común entre dos partes, empero en donde el acuerdo, en realidad no se establece directamente entre el extranjero y el Estado, sino entre el extranjero y el patrón, quien lo contrata y es éste quien decide los términos, las condiciones y el tiempo de trabajo, o sea, la estancia de éste en el país.

<sup>262</sup> "Nasce il clandestino <<pentito>>. Ma nessuno sconto di pena" in *La Stampa*, Italia, 13 de septiembre 1996, p. 15.

<sup>263</sup> Cfr. Apartado 3.3 Lavores domésticas.

<sup>264</sup> Cfr. Apartado 3.3.1 El confort de las monjas.

Otra de las normas particulares de esta ley es el hecho de que el patrón tenga que garantizar "una adecuada situación habitacional para el trabajador y asumir el empeño proporcionar los gastos de viaje por motivo de regreso al país de proveniencia"<sup>265</sup>.

Si bien en la ley se propone la inserción de estas personas para aliviar en parte el peso dañino de la demografía en la economía italiana; es porque el inmigrante, visto desde una perspectiva calculadora, sirve para enderezar el desequilibrio de la política social de un país, pues la mayoría de la población que emigra corresponde a un parámetro de edad que va desde lo 25 hasta los 37 años, período de vida que corresponde a una contribución positiva para la sustentabilidad de la estructura económica. La visión de *la sanatoria* es desde mi punto de vista únicamente unilateral, pues basa sus mecanismos en la obtención de un equilibrio económico, empero debería más bien dirigir sus objetivos de amortización social también para favorecer al inmigrante que tiene en mente un proyecto de largo plazo y no únicamente referido a períodos temporales de trabajo. De manera que incluso las políticas de migración deberían también apuntar un objetivo con esta misma cualidad; y entonces sí obtener una estabilidad oblicua, que otorgue estabilidad un poco aquí y un poco allá.

A continuación presento el caso de Pilar, quien salió de Perú hace dos años y no ha tenido la oportunidad de ver a su familia.

### 3.2.2.2. La recolección de los documentos. (Pilar)

Hace dos años que Pilar no ve a su familia. A Pilar la vi en dos ocasiones, la primera la tarde de la entrevista a Beatriz, cuando regresaba de trabajar y la segunda vez, en el hospital *Giovanni Bosco* de Turín, mientras visitaba a Beatriz. Tuvimos dos pequeñas conversaciones en las que siempre me manifestó la inquietud de un pronto regreso a su país. Pilar era una inmigrante clandestina, que afortunadamente tenía un trabajo. Ella misma me explicaba que era terrible pensar que no era tanto el factor económico lo que le impedía su viaje de regreso sino el hecho de que no tuviera documentos. Otra cosa que comentaba era la esperanza de tener también pronto, la posibilidad de estudiar algo en Turín, de ser posible la universidad, sólo que la responsabilidad del envío constante de dinero a su familia, explicaba que la dejaba sin fuerzas. Me explicó un poco sobre los documentos que necesitaría y señaló como el más importante, la aceptación de su patrón para establecer el contrato de trabajo que justificaría y sería la garantía de manutención en Italia. Pilar buscaba a alguien desesperadamente para que le hiciera un contrato, pues su patrón no aceptaba hacer el trámite para ella. Para Pilar, este hecho no sólo significaba una desilusión con la relación de trabajo que había mantenido hasta ahora con él, sino que esa esperanza que tenía de poder regresar a Perú, se le esfumaba de las manos. El trabajo lo conservaría, pero estaba obligada a cambiarlo, pues necesitaba encontrar a alguien que aceptara ayudarla.

Pilar estaba en la etapa de recolección de los documentos cuando la vi por segunda vez. Se veía muy apurada pero contenta de que finalmente podría regresar a su país después de tanto tiempo. La ilusionaba saber que pronto vería a su familia, sus amigos, sus seres queridos, su país y que nuevamente comería con el sazón peruano de casa. De hecho me comentaba muy contenta que semanas antes había hecho la reservación de su

<sup>265</sup> Cfr. Artículos 5, 6, 7 de la ley no. 189 del 2002. *Bossi-Fini*.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

boleto para diciembre. Sólo que esta fecha era aún prematura para su partida, pues la espera de los documentos no era nada breve, ya que en esta sanatoria se presentaron más de 40 mil solicitudes de regularización de la situación laboral irregular.

La sanatoria se convierte en la esperanza para hacer posible la permanencia en este país, es la llave para el acceso a los derechos de salud y a lo que aspira un trabajador normal. En este caso, la considero incluso una "matriz común" de la forma de inmigración de este grupo, pues luego de haber cruzado la frontera, de haber logrado entrar, esperan soportando esa sensación clandestina hasta que sucede el milagro: la sanatoria.

Este trámite se convierte en una estrategia de permanencia en un camino totalmente conocido por su grupo quizás por eso ya no les pesa, lo aceptan así, tal y como es. No importa si es un trámite que les consume el tiempo, que las lleva de un lado a otro, de una oficina a otra, del tener que hablar con una y con otra persona, del convencer a su patrón de que son personas de confiar y que les garantizan todo con tal de que les den su firma (un contrato). Porque al final, como mencionaba una trabajadora de una de las oficinas de inmigración de la pequeña ciudad de la región del Piamonte, *Fossano*: "No te cuesta nada, si esta persona ha trabajado contigo, no te cuesta nada ayudarla, es gente que tiene a sus hijos lejos y que necesita la tranquilidad de los documentos. Basta que declares que esta persona trabaja para tí. *Non ci vuole tanto* (Basta poco)", me comentaba.

Durante una pequeña caminata a una placita de la calle *della Rocca*, Beatriz me contó que finalmente Pilar había entregado los documentos para regularizar su situación en Italia y que casi toda la gente peruana que conocía, incluso no solo sus connacionales, estaban sin documentos:

"Casi toda la gente que conozco, y no solo peruanos, está sin documentos", me decía.

Elizabeth también intentaría tramitar sus documentos, según una charla telefónica que mantuvo con su hijo quien está actualmente en Perú, le contaba un poco sobre Italia y sobre los documentos. Para su hijo era clara la idea de los documentos, para él significaba volver a ver a su madre y finalmente poder estar juntos. Habría sólo que esperar, tiempos burocráticos. A continuación lo transcribo porque me parece interesante y con esta charla concluyo este apartado:

"Mamá ya vas a tener tus documentos! Si hijito, ya voy a tener... y ya si Dios quiere el próximo año voy a hacer los documentos pa' que vengas... ¿Quieres venir acá a Italia, le digo? Sí, yo si quiero ir, me dice... Claro pa' un niño es una cosa nueva, como una cosa que va a experimentar, se hace miles de ideas... ¿Cómo será? Que esto... que el idioma... que la comida, son tantas cosas que te pones a pensar, peor para un niño imaginarte". (Elizabeth)

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

### 3.2.3. La giornata alla questura. (Narración)

"Al principio se sufre, luego poco a poco te sistemas".  
(Frase de una mujer peruana en un autobús de la ciudad.  
Comentario que una señora hacía a una chica que  
acababa de llegar, ella en cambio tenía ya 15 años).

Turín, 10 de octubre del 2002<sup>266</sup>.

Esta imagen del día en la oficina de inmigración para realizar los trámites de renovación del documentod de residencia (*permesso di soggiorno*) es algo que salió a la luz en las narraciones con todas las testigos, excepto Elizabeth, quien aún estaba en situación de clandestinidad. Todas, pensaban en las largas filas, en las fichas de números interminables, el maltrato de los policías, la poca información, el miedo que se generaba por no tener todos los documentos. La reconstrucción que hago es a partir de elementos recuperados de sus narraciones e incluyo también algunos comentarios míos que tendrán únicamente la finalidad de acompañar con mi interpretación la imagen que ellas me mostraron, pues de este sitio también tuve conocimiento<sup>267</sup>.

Eran las cuatro de la mañana cuando sonó el despertador... "Uno se tiene que despertar tempranísimo para alcanzar número así pasas luego, sino uyl Tienes que estar allá todo el día". (Magdalena)

"Y para preguntar hasta se tiene que tomar el número sino nadie te responde". (Maribel)

"Ese día ves sólo filas y empujones" (Beatriz), mujeres con sus niños, familias enteras y comentarios de los trámites que realiza cada uno ahí.

Se trata de una mañana perdida, de momentos de albur y de cólera por el trato a las personas. "Dipende delle giornate<sup>268</sup>" (Beatriz). A momentos eres como observadora, no hablas con nadie, empero "escuchas todo lo que pasa, todo lo que riesci a capire<sup>269</sup>" (Maribel).

"Magari vai apprenderti un caffè al Bar<sup>270</sup> o platicas para dejar que pase el tiempo". (Lourdes)

Si la suerte te acompaña, quizás solo esperas un par de horas, sino hasta tres o cuatro. Todo depende del número para el turno.

## 3.2 Labor doméstica.

"... si por ocho horas al día tu trabajas como cortador de agüta, óñices, topucios, tu fatiga, que da forma al deseo, toma del deseo su forma, y tu crees disfrutar[...], mientras que no eres sino un esclavo".

Italo Calvino.

<sup>266</sup> Consideré interesante la anotación de esta frase para nuevamente hacer hincapié en la casualidad y en la dinámica cotidiana de este grupo, y en sus ritmos de autonarración y solidaridad.

<sup>267</sup> Hasta ahora son 4 veces que he tenido que he tenido que renovar mi permiso de residencia con motivo de estudios. Y entiendo lo que significa todo esto.

<sup>268</sup> *Dipende delle giornate* (italiano): Depende del día.

<sup>269</sup> *Riesci a capire* (italiano): Alcanzas a escuchar.

<sup>270</sup> Quizás vas al bar a tomarte un café.

Otra motivación importante en la decisión de emigrar es la razón laboral, pues el trabajo se convierte en el elemento que determina no solo esta decisión importante de dejar su tierra, sino que también determinará los ritmos de vida de estas mujeres en el nuevo contexto que para el caso de este flujo migratorio, se trata sobre todo del trabajo doméstico el elemento que rige su trayectoria migratoria<sup>271</sup>.

Algunos estudios de Institutos de investigación inspirados en este tema de la inmigración como el IRES (Istituto di Ricerche Economiche e sociali, Cgil-Torino) menciona en una de sus publicaciones como en algunos grupos de inmigrantes mujeres, ésta es la fuente de ocupación prevalente<sup>272</sup>.

A este tipo de trabajo se le identifica con una cierta tipología. Existen principalmente dos términos en el que se explica la subdivisión del trabajo en el hogar, o bien, de los servicios que ciertas personas externas a éste, pueden desempeñar para coadyuvar al desarrollo familiar<sup>273</sup>. Estos son *Colf* y *Badante*.

Ambas categorías se refieren a la prestación de servicios domésticos que dan sustento a las necesidades familiares. El primero se refiere sobre todo a un servicio de limpieza del hogar y a un horario matutino y/o diurno que puede ir de las 8 a las 21 horas; en cambio el segundo, se refiere a una asistencia diferente, pues se trata del cuidado de alguno de los miembros de la familia desempeñado en un horario incluso nocturno que va de las 21 a las 8 horas. La *badante* en cambio, es un caso específico definido como personal no enfermerístico contratado específicamente para prestaciones discontinuas de asistencia de cuidado nocturno a infantes, a ancianos, a portadores de minusvalías o a enfermos<sup>274</sup>.

Revisando las experiencias de todas las personas que presente en este trabajo, se vislumbra como la actividad más común la de *badante*, así como el tipo de trabajo que les permite una mayor estabilidad económica y sobre todo, la estabilidad legal de los documentos<sup>275</sup>.

Dos elementos se analizarán en los siguientes apartados sobre la forma en la que logran conseguirlo, la importancia del contacto con las monjas para la búsqueda de trabajo, que transmite una relación dinámica que en cierto modo reproduce un puente interpretativo de los ritmos de vida de su país, al considerar a la religión y a las figuras humanas: sacerdotes y monjas, como personas de absoluta confianza, y con personas que poseen capacidades supremas; y por otro lado, la importancia del elemento religioso en la trayectoria migratoria, como consecuencia directa de sus resultados benignos y del significativo ritmo de vida que otorgaba en el contexto anterior.

### 3.3.1. El confort de las monjas

En muchos de los casos en este flujo migratorio, la imagen de las monjas es algo importante no únicamente como una primera relación con el contexto italiano, sino

<sup>271</sup> Un 20% de las mujeres entrevistadas por el proyecto del MLAL mencionaron como estímulo de emigración la búsqueda de un mejor trabajo. Cfr. *Dall'Ande al Po...*, cit., p. 20.

<sup>272</sup> Cárdenas, C., Ciafaloni, F., et al. *Lavoro, genere, etnie*, cuadernos de investigación núm.27, febrero. IRES-Lucia Morosini (Istituto di Ricerche Economiche e sociali), Cgil-Torino: 1998, p. 1.

<sup>273</sup> Esta concepción laboral tiene su fundamento en el código civil de la ley del 1958. Cfr. Art. 1, ley 339/1958.

<sup>274</sup> Art. 13 Ccnl, 8 marzo 2001 "Contratto collettivo nazionale del lavoro: sulla disciplina del rapporto di lavoro domestico" (Contrato colectivo nacional del trabajo: Sobre la disciplina de las relaciones de trabajo domésticas).

<sup>275</sup> Cfr. Cuadro 5 Cronología de la llegada de las testigos. Regularización de los documentos. Hoja 1 y 2. En donde se precisan las características en las que realizan la *sanatoria*.



también como parte fundamental para el comienzo de la construcción de un equilibrio fundado con elementos que sobrellevan la sobrevivencia, la adaptación y la búsqueda de un empleo fijo:

“Un trabajo fijo significa de lunes por la mañana al sábado a medio día, mientras que existen también trabajadoras especiales para el fin de semana y para las sustituciones en los días de asueto<sup>276</sup>”.

Los trabajos fijos argumentados por las testigos eran con o sin contrato. Para ellas trabajo fijo significaba de tiempo completo; por otro lado, la connotación de fijo también se refería a un salario estable, empero no necesariamente producto de un contrato.

Tanto Beatriz, Lourdes y Alicia, miembros de una misma cadena migratoria, como Maribel, encuentran trabajo a través de las monjas. Sólo que Maribel es la única quien, de un modo indirecto, aprovecha la ayuda de éstas en dos ocasiones sin haber habitado y cooperado con ellas como se presenta en los casos de las tres primeras. Quisiera agregar que, en estos periodos laborales de Maribel que se establecen gracias a la colocación de las monjas, se caracterizan como los de mayor estabilidad laboral, pues se tratan de trabajos fijos, esto es entre 1995-1998 y 1999-2000<sup>277</sup>. El primero de los casos se trata de un trabajo “fijo con contrato” en cambio el segundo se refiere sólo a un trabajo en el que obtiene un salario regular, por esta razón entonces fijo, significa con cierta regularidad. A este tipo de trabajo lo considero para efectos de este análisis: “fijo estable”.

La característica que trasciende como fundamentalmente positiva de la ayuda de las monjas es la simplificación de la búsqueda de un empleo, y de que se trata de trabajos con cierto margen de estabilidad, es decir que se trata generalmente de trabajos fijos y comprenden como periodos de tiempo efectivo laboral, de entre 1 a 3 años<sup>278</sup>. Otro de los puntos importantes es el hecho de que en los casos de Maribel y Lourdes, éstos, significaron la posibilidad de la tramitación de los documentos durante el periodo de *sanatoria* establecido por la ley de inmigración. En el caso en cambio de Beatriz y Alicia, si miráramos un momento la cronología de su llegada y el periodo en el que realizan *la sanatoria*, vemos que ambas habitan en el convento los primeros tres meses, por este motivo es muy probable que ellas se hayan visto también favorecidas por las monjas en el mismo sentido que las dos primeras<sup>279</sup>, ya sea por la búsqueda de trabajo que por efectuar de *la sanatoria*, pues el periodo inmediato anterior a ésta, pertenece al periodo transcurrido con las monjas.

La imagen de la *suora*, así como la llaman ellas, es entonces la idea concreta del trabajo, como “la colocación religiosa informal<sup>280</sup>”, a pesar de que las mismas monjas lo niegan:

“La monja de un grande centro de acogida manifiesta su preocupación de no convertirse en un empleador oficial<sup>281</sup>”.

<sup>276</sup> Cárdenas, C., Ciafaloni, F., et al., cit., p. 14.

<sup>277</sup> Cfr. Cuadro 6, Reconstrucción de la situación laboral de Maribel.

<sup>278</sup> Cfr. *Ibidem*, Cuadro 5, Cronología de la llegada de las testigos. Sanatorios - regularización de los documentos. Hoja 1, 2.

<sup>279</sup> Cfr. Cuadro 5, Cronología de la llegada de las testigos. Regularización de los documentos. Hoja 1 y 2.

<sup>280</sup> Cárdenas, C., Ciafaloni, F., et al., cit., p. 19.

"Las personas, las italianas, les preguntan (a las monjas). Pues saben que las *suoras* tienen personas para trabajar y les dan cierta garantía. Porque *se trata de trabajos fijos*<sup>282</sup>. La *suora* ya te conoce, quienes son tu familia". (Lourdes)

Con este comentario de Lordes no sólo se verifica el hecho de que las monjas fueran un medio concreto para la búsqueda de trabajo, sino que además se nota la importancia de las referencias de familia, y de las diferencias competitivas que se presentan si se pertenece a una cadena migratoria y de la utilidad que tiene la identificación del grupo al que pertenecen éstas personas.

Esto último, podría traer una nueva idea a nuestro análisis, y se trata de que a partir de que un individuo da sus coordenadas de grupo o del grupo al que pertenece, el valor que los otros le dan como persona, aumenta. Podríamos entonces decir que entre más redes sociales pueden comprobar, ellas obtienen una mayor credibilidad hacia su persona y las posibilidades de encontrar un trabajo son mayores. La pertenencia a una cadena migratoria da cierta garantía. Veamos lo que Alicia aconsejaba a su hija a propósito de esta idea:

"Mi mamá trabajaba *fissa*<sup>283</sup> y tenía un departamento chiquito, todos trabajaban. Decía que mejor me quedara en el convento para que las *suoritas*<sup>284</sup> me buscaran un trabajo". (Lourdes)

"Yo estuve viviendo ahí con las *suoras*. Pero cuando llegué no habían tantos peruanos...<sup>285</sup> La única forma para buscar trabajo era con ellas... Pero depende de como te veían. Te hacían trabajar en el convento... Si te mandaban a limpiar la cocina ahí ya te estaban viendo... No es que te dijeran, esto para lavar el piso, este (jabón) para el baño... Tenías que aprender!" (Lourdes)

Otra de las ventajas de pertenecer a un grupo o cadena migratoria identificable para las monjas era el trato al interno del convento:

"Nosotras no salíamos para nada. A mí que la *suora* sabía que yo tenía mi mamá me dejaba salir los sábados. Las otras chicas que no tenían parientes las dejaba salir pero tenían que *reentrar*<sup>286</sup> a las 6 de la tarde. Yo a veces me quedaba con mi mamá hasta el lunes". (Lourdes)

### 3.3.2. Un día en el convento. Narración.

"Te tenías que levantar a las 6 a.m... Dar una mano. Habían ocho personas internas. A las 7 a.m, todos los días, las *suoras* tienen su misa, luego tienen su desayuno.... Leche con

<sup>281</sup> *Ivi.* (p. 10).

<sup>282</sup> Cursivo mío.

<sup>283</sup> *Fissa* (palabra italiana): Para decir que tenía un trabajo fijo.

<sup>284</sup> *Suoritas* (itaño): Diminutivo en español de la palabra italiana *suora* (monja).

<sup>285</sup> "...no había tantas extranjeras, era una de las primeras chicas... Ha aumentado la inmigración" (Magdalena). "Ibran pocos los peruanos, había más trabajo" (Lourdes).

<sup>286</sup> *Reentrar* (itaño): del verbo italiano rientrare (volver a entrar).

su pan. Forzosamente se tenía que ir a la misa. Una o dos *suoras* nos repartían el trabajo, nos decían que una se iba al depósito a limpiar el almacén o a veces a la cocina... a picar verduras, pelar las papas, lavar los platos, las ollas. Había otras que se iban a limpiar los corredores o el patio, era muy grande el convento<sup>287</sup>. Nos ayudábamos... Siempre estabas con una *suora*". (Continúa...)

Lourdes hacía mucho esta aclaración, sobre el hecho de que estuvieran siempre guiadas por una monjita, y pocas veces lograban estar a solas, hacía incluso incapié del estres que producía la sensación de sentirse todo el tiempo observada, por su evidente supervisión.

(Continuación...)

"... Esto era hasta las doce porque luego nos reuníamos en una sala con un televisor, donde almorzábamos. Y luego a las trece nos íbamos a limpiar la cocina que era grande. De ahí nos íbamos a nuestro cuarto a lavar nuestras cosas y a prepararnos para las quince para la clase de italiano. De tres a cinco era, creo..." (Lourdes)

La estancia con las monjas les fue útil no sólo por hacer menos difícil la búsqueda de un trabajo estable ya fuera "fijo con contrato" o "fijo estable", sino también la posibilidad de aprender el idioma y los ritmos de vida de una nueva cultura:

"...las monjas[...] reivindican una labor de trayectoria cristiana. Dan cursos de cultura doméstica, enseñan a cocinar, a mantener la casa, las hospedan (a las inmigrantes), les dan cursos de italiano (así como la Caritas), organizan fiestas para sus seguidoras cristianas peruanas: "Con los peruanos quiero establecer una trayectoria cristiana, porque yo soy religiosa y cristiana [...] les enseñamos el oficio, a tener las sábanas planchadas y a cocinar..."<sup>288</sup>" (La voz de las Monjas)

¿Cuál es entonces esa imagen de la *suora* en aquellas quienes vivieron los tres primeros meses con ellas?:

"...Me enseñó a cocinar, aprendí el italiano, me encontró un trabajo..." (Beatriz)  
"Las *sueritas* nos enseñaban el italiano". (Lourdes)

La variable lingüística es un elemento que permite la inserción. Que en realidad esta facilidad de inserción se traduce en la facilidad de encontrar trabajo. Beatriz y Lourdes así como Alicia, su ejemplo migratorio, aprenden el italiano con las monjas.

Una nueva fuente de trabajo es la frecuencia de cursos especializados sobre el cuidado de los ancianos, cursos en los que aprender el oficio de enfermera. Éste es el

<sup>287</sup> Cuando Lourdes llegó al convento habfan otras siete personas peruanas que colaboraban como ella al trabajo de mantenimiento general del convento. Se trata de las ocho personas a las que ella en la frase anterior mencionaba como internas.

<sup>288</sup> Cárdenas, C., Cifajóni, F., et al., cit., p. 10.

nuevo método de aprendizaje para poder obtener un trabajo, pues a partir de que la inmigración de este flujo se ha incrementado, con las monjas hay mucha competencia. (Beatriz) Transcribo el anuncio de la sección amarilla de estos cursos para tener una mejor idea, quizás hubiera sido interesante llamar y pedir información, empero no lo hice:

“Corso NonInsieme. Scuola di formazione per operatori assistenti di Anziani. Frequenze diurne, serali e di sabato. Il lavoro viene procurato dalla scuola al termine del corso! Corso Bimbinsieme. Scuola di Formazione per operatori assistenti di infanzia. Da 0 a 6 anni. Frequenze diurne, serali e di sabato. Il lavoro viene procurato dalla scuola al termine del corso<sup>289</sup>” (Curso abuelos-juntos. Escuela de formación para personal de asistencia a ancianos. Turnos matutinos, nocturnos y sabatinos. Canalización laboral al término del curso! Curso bebés-juntos. Escuela de formación para personal de asistencia para la infancia. Para niños de 0 a 6 años. Turnos matutinos, nocturnos y sabatinos).

Estos cursos son vistos desde la perspectiva de estas mujeres como una gran oportunidad de auto-superación profesional y una forma segura de inversión del tiempo y de la búsqueda de un trabajo seguro y de mayor estabilidad. Por otro lado, la comodidad de los horarios vespertinos y nocturnos les permite frecuentarlo. De estos cursos habló Beatriz con Delia, una amiga suya, en el hospital *Giovani Bosco*. Decían que todo mundo estaba haciendo ese curso. “Quinientos euros nomás, costaba”. (Delia)

La experiencia con las monjas es un rasgo que corrobora la imitación que se genera al interior de la trayectoria migratoria familiar. Como vimos, Beatriz y Luordes tienen en común la forma de afrontar la llegada a Turín. Ambas testigos reproducen la experiencia de Alicia, la primera inmigrante de su grupo<sup>290</sup>, aunque quizás este elemento de imitación sea más que eso, pues pensando en los lazos sanguíneos y sobre todo en los de familia que las mantienen unidas, Alicia no sólo es una figura a quien seguir, sino una figura en la que pueden confiar.

Por otro lado, la necesidad de una referencia conocida en donde apoyarse es inminente en la trayectoria del inmigrante.

Así mismo, la imagen de las monjas que tienen ambas testigos, es el camino a seguir y es también la reproducción de la experiencia de Alicia en el mismo momento del proyecto migratorio, entendido éste como ese momento en el que se da el primer contacto con la sociedad turinesa y como la primera estrategia de inserimiento o transición de un contexto conocido a uno desconocido.

Este periodo o fase de llegada es parte también de la responsabilidad de su primogénita (Alicia) quien en realidad delega en las monjas la carga de responsabilidad de sus seres más queridos, de su hermana (Beatriz) y finalmente, después de algunos años, de su hija (Lourdes). Esta secuencia de la llegada y sobre todo en la imitación de la experiencias tienen un gran valor para la caracterización de las trayectorias migratorias de este grupo, si es que se puede hablar de elementos genéricos definiéndose este periodo de llegada como el más importante del ciclo, pues es con ellas con quienes se educan

<sup>289</sup> *Pagine Gialle* (sección amarilla de la ciudad de Turín). Torino e comuni limitrofi, parte sobre le scuole private per professionisti, abril 2002-2003, p. 1060.

<sup>290</sup> Cfr. Cuadro 3. Cronología de la cadena migratoria de Beatriz. Reconstrucción de la llegada de nuevos integrantes de la familia a Turín, después de Alicia (1989-2002). Versiones de Lourdes y Beatriz.

imitando las nuevas formas de vida y con quienes aprenden el idioma, una herramienta fundamental no únicamente para poder tener un trabajo sino para superar el primer nivel que se da justo con la llegada<sup>291</sup>.

### 3.3.3. Las relaciones laborales.

Las relaciones de trabajo son en la mayoría de los casos completamente endeblés, pues el tipo de trabajo al que estas mujeres tienen acceso, es sobre todo irregular (en negro). En este caso, el hecho de tener o no los documentos que posibilitan su residencia es indiferente, pues el trabajo subordinado regular es algo que incluso para los nacionales, representa una dificultad.

Las relaciones laborales que establecen crean también lazos sentimentales que dentro de su bagaje emocional les hacían falta o que por distintas razones no encontraban en sus familias, como por ejemplo búsqueda de protección de la que hablaba Magdalena, o de un buen trato o de un trato especial; luego se dan deformaciones a partir de la dinámica real de las relaciones humanas de trabajo, que a veces resultan no tan humanas.

Como menciona L. y R. Gringerg, algo muy común en los procesos psicosociales que desarrolla un inmigrante durante su trayectoria migratoria, es el sentimiento de carencia de protección<sup>292</sup>. Una vez que se deja el país de origen, muchos lazos se interrumpen, la relación familiar, la relación con los hijos, las relaciones de pareja, todas estas relaciones importantes de autoestima que construyen el equilibrio emocional. Si bien es cierto que esta interrupción, se desarrolla en el tiempo como una sensación de pérdida, en el caso de Magdalena, es interesante que algo que encontró como un factor importante en su decisión de viajar, de emigrar, fue la sensación de protección que tuvo con sus patrones, la familia italo-peruana que la contrató como nana de su hija, y propuso más tarde acompañarlos para continuar dando sus servicios hasta Italia.

Quisiera señalar sobre esta sensación de Magdalena de protección respecto a sus patrones, la misma sensación en Elizabeth, sólo que en este caso, ella la contextualiza en el período de su infancia y en la relación de afecto que establece con su madre y sus abuelos. Esto también comprueba, la importancia que tiene la niñez en el crecimiento y desarrollo durante la vida de una persona y de cómo es un sentimiento necesario en la vida de todo ser humano:

"Alguna parte de mi vida me hubiera gustado tener otra vez, volver a ser niña, tener el cariño de mis abuelos, esa protección que te dan, el cuidado, el tiempo que pasan contigo, que siempre tratan de darte todo. Mis abuelos fueron muy buenos fueron como mis padres. Me querían demasiado, siempre. Pa' todos lados me llevaban! Me decía que era más despierta que mi hermana, más dedicada a la casa...Y esto a mis abuelos les gustaba porque ellos eran así, de casa... *El saber que tu, te sientes protegida*<sup>293</sup> de esas

<sup>291</sup> Sobre las etapas o fases de la cadena migratoria Cfr. Apartado 3.4 Cadenas migratorias.

<sup>292</sup> L. y R. Gringerg, *Psicoanalisi dell'immigrazione e dell'esilio*, Franco Agnelli, Milano: 1990, pp. 27-28 cit in., L. Huberman. "Alcune considerazioni sui processi psicosociali della recente immigrazione argentina in Italia (Piemonte-Langhe)" in Biengino, Vanni, et al. *La riscoperta delle Americhe...* cit., pp. 607-631, p. 609.

<sup>293</sup> Cursivo mío.

personas, que ellos te protegen y las demás personas no te podrán ni *anche*<sup>294</sup> tocar, que nadie te va a hacer daño... Eso me gustaría vivir, ser niña... A pesar del poco tiempo me acuerdo con tanta nostalgia, me gustaría regresar el tiempo y quedarme ahí... Gracias a dios ahorita soy mamá y también una de las etapas es mi hijo... Pienso en mi hijo y mi hijo me da las fuerzas suficientes para salir adelante... Mi mamá y mi hijo, son distintos... Si me faltara mi hijo me moriría con él... Nadie llegaría a cubrir su presencia". (Elizabeth)

Para el análisis de esta parte, otra <<matriz narrativa>> es la visión común de este grupo en ver a sus patrones como familias. Esto sobre todo por el tipo de trabajo que desempeñan que es como hemos visto, al interior de las familias y en el que un elemento importante para desempeñarlo es la acción de "dar" una parte importante de sí mismas, pues no se trata únicamente de limpiar muebles y lavar platos o de quitar arrugas. El cuidado de una persona no es sólo darle las medicinas y procurarle lo que necesita o velar sus noches cuando están enfermos, sino que va más allá de cualquier visión general de sus labores como colaboradora doméstica. Se trata más bien de un trabajo humanitario, de un trabajo en el que la compañía humana va más allá de una simple presencia en donde el objetivo más importante es la interacción y el diálogo.

Empero el diálogo y la interacción al interno de su grupo es algo que les viene natural pues entre ellas mismas se contaban sus experiencias de trabajo, hablaban de sus viejitas y viejitos bromenado con singular alegría, era como un tema cotidiano, quizás formaba parte en su vida en una manera excesiva. Cito algunas frases que corresponden no únicamente a las testigos sino también a algunas conversaciones que se tenían durante las entrevistas cuando llegaba gente a sus casas, pues como menciono en el capítulo II, la privacidad era algo imposible de establecer debido a las condiciones en las que estas mujeres vivían, quienes "vivían en muchas":

- "¡Hola! ¿Cómo estás? ¿Qué es ese ruido? ¿Es tu *nonna* que se despertó? Ya te la tienes que llevar a pasear.

- "Sí hombre, se me murió mi viejito! No sé que ahora que voy a hacer, tengo boletas que pagar en el Perú... y las medicinas para el bebe<sup>295</sup>".

- Y a ti, ¿cuántos se te han muerto? Uy... tengo tan mala suerte que todos, a ver este cuanto me dura.

- "Después de dos días el hijo de mi *nonnita*<sup>296</sup> me llamó y me dijo que ella había muerto. Me dijo que la llevarían a enterrar a su pueblo". (Elizabeth)

"He tenido poca suerte porque al mes o dos se me morían los nonitos. Cuando regresaba (se refiere al día de descanso, al domingo), ya estaban enfermos en el hospital". (Lourdes)

Se veía que pasaban buenos ratos hablando de esta forma sobre su trabajo. Estos comentarios nutrían sus charlas cotidianas y quitaban peso a las largas jornadas de trabajo y sobre todo, ayudaban a olvidar un poco la sensación de encierro en casa de estos

<sup>294</sup> *Ni anche* (itañolo): La palabra correcta en italiano es *neanche* y significa *nisiquiera*.

<sup>295</sup> No acentuó esta palabra porque ellas lo pronunciaban así.

<sup>296</sup> *Nonnita* (itañolo): Diminutivo de *nonna*, palabra italiana que significa *abuela*.

ancianos, de donde todas expresaron era muy difícil salir aunque fuera de vez en cuando, pues las querían siempre allí con ellos, y a veces abusaban y en algunos casos hasta las maltrataban. Beatriz hizo mención del trato que tuvo con una señora a quien cuidó:

-“La viejita me decía si lavaba mi ropa: “

-“¡Gastas mucha luz!”

-“Cuanto quisiera estar con mi mamá, yo pensaba”. (Beatriz)

Transcribo algunas palabras de Elizabeth en donde compara su trabajo del Bar con el de la señora anciana a quien cuidaba, trabajos completamente distintos, que ella diferenciaba por el trato:

“... ellos me daban todo lo que quería, podía comer, me podía traer, de eso aparte ellos no eran miserables... siempre me decía *prendi* lo que tu quieras... porque por ejemplo *la nonna*, ni un jitomate quería que me comiera!” (Elizabeth)

“No eres libre de tí mismo porque tienes que depender de otras personas. Es feo... Yo no podría regresar a vivir así. Y más si te tratan mal... Peor todavía! Es estresante!” (Beatriz)

Otra observación sobre el trato durante el trabajo, fueron las condiciones en las que trabajaron con las monjas la mayoría de ellas:

“No había un buen trato. Tenías que limpiar y cocinar para el colegio, ayudabas a las cocineras del colegio... Explotaban”. (Beatriz)

“Nosotras no salíamos para nada!” (Lourdes)

Otro de los puntos a destacar en esta parte, es hablar un poco de las condiciones en las que viven estas mujeres y uno de los factores más importantes de éstas, respecto a sus condiciones de vida, es la imagen de grupo incluso en el lugar en donde viven. Esto es el hecho de que vivan siempre en grupo. Una de las razones es la necesidad de ahorrar para poder mandar un poco de dinero a sus familias y otra, se relaciona estrictamente por el tipo de trabajo que desempeñan. Debido a las exigencias de cuidado de las personas ancianas y al hecho de que ellas tengan que permanecer en las casas de estas personas, hacen innecesaria la búsqueda de una casa. Y entonces lo que sucede es que la casa que tienen la comparten, pues la utilizan únicamente para dejar la mayoría de sus cosas, entre éstas, objetos a los que otorgan cierto valor personal y material; y para dormir una o dos veces a la semana.

En casa de Beatriz, por ejemplo a pesar de que el espacio fuera muy pequeño, se las ingeniaran para meter en una habitación, dos literas, una más alta que la otra y una cama más, que era la suya. Era de veras sorprendente ver todas estas camas en un espacio tan reducido y como lograban establecer una convivencia en él. Había veces, como decía

Beatriz, que no se veían en toda la semana o incluso por más tiempo. De manera que cuando llegaba una de sus amigas, contaba a la que iba regresando de una semana de trabajo los por menores de las otras.

"Mi mamá trabajaba *fissa* y tenía un departamenteo chiquito, todos trabajaban". Este es otro ejemplo que entreví en las frases de otra de las testigos, en la que Lourdes dejaba ver que a pesar de que el departamento de su madre era pequeño vivía mas gente con ella.

#### 3.3.4. La reconstrucción de la historia laboral<sup>297</sup>. (Maribel, Elizabeth)

Hay dos elementos con los que podemos elaborar el análisis de esta parte, uno es elemento homogéneo y otro es un elemento heterogéneo que surge de las experiencias de trabajo narradas de Maribel y Elizabeth. El primero corresponde al tipo de trabajo que desempeñan, que como ya se dijo antes, la labor característica de este grupo, es la doméstica; y el otro corresponde a la multiplicidad de experiencias y relaciones de trabajo que se desarrollan a partir de la caracterización de su situación legal. Otro elemento que destacaré será sobre la visión comparativa de los ritmos de la jornada cotidiana entre Perú e Italia.

Como primera observación sobre el tipo de trabajo que desempeñan, nuevamente se nota cómo la actividad doméstica más común es la de *badante*. Digamos que se trata de una constante, de una <<matriz narrativa>> para el análisis de la tipología laboral de sus experiencias. En el caso de Maribel quien tiene ya 9 años en Turín desde su partida de Perú, es mucho más evidente, empero confrontando su caso con el de Elizabeth, quien tiene sólo 3 años, en cada uno de sus periodos laborales se presenta un caso como *badante*, es decir, como asistente de ancianos.

Observando con atención ambos cuadros de las cronología laborales de éstas testigos, vemos como las condiciones de trabajo son muy ricas (diversificadas), yo en este caso mencionaré sólo las que se refieren a un contacto con las monjas y a las situaciones que se pueden presentar a partir de la obtención de los documentos, es decir, sobre todo al tipo de trabajo.

La intervención de las monjas en la búsqueda del trabajo resulta cualitativa y cuantitativamente positiva en el caso de Maribel, pues de los trabajos que ella logra conseguir, los que le dan una real estabilidad son esos que consigue a partir de la intersección de las monjas<sup>298</sup>. Un factor curioso en el caso particular de esta testigo es el hecho de que ella no haya transcurrido en ningún momento, tiempo alguno con ellas en el convento. Empero algo que podríamos destacar de éste es que las monjas pueden también actuar como una recomendación decisiva para la contratación o la aceptación de las familias en la prestación de sus servicios. Esto en el caso de Elizabeth puede notar también con su tercer trabajo, mismo que consigue por la recomendación de un amigo peruano.

<sup>297</sup> Cfr. Cuadro 6. Reconstrucción de la situación laboral de Maribel y Cuadro 7. Reconstrucción de la situación laboral de Elizabeth.

<sup>298</sup> Cfr. Cuadro 5. Cronología de la llegada de las testigos. Regularización de los documentos. Hoja 1.2. En donde también es visible la frecuencia de este grupo en el ambiente religioso.



Este fenómeno no deja también en claro, la importancia de la identificación de sí mismos como un grupo, así como de la presentación de su persona en relación a su familia o de un colectivo.

Cabe señalar que la regularidad de su presencia en el ámbito religioso no se da únicamente con las monjas sino también, como en el caso de Magdalena, con su interacción con la parroquia. Lo curioso aquí es que justo después de haber establecido contacto directo con la parroquia, con el medio, ese mismo año, después tan sólo en menos de dos meses regulariza sus documentos.

En el caso de la posesión de los documentos necesarios para la contratación legal y de su incidencia en las condiciones de trabajo, es importante señalar que aportan diferencias considerables, no únicamente por el acceso a los derechos y prestaciones laborales sino a la estabilidad con la que se traduce dicho empleo. Es claro entonces que tener los documentos presente en la vida práctica el conseguir mejores oportunidades dentro del mercado laboral, pero siempre teniendo también de cerca, el factor de las recomendaciones.

A pesar de lo antes señalado, la situación de clandestinidad de Elizabeth no la ha excluido de la posibilidad de tener un trabajo, mas si de gozar de mejores condiciones al interno de este espacio. Nótese sobre todo, el caso suyo de estafa durante los 4 meses de su trabajo en el restaurante, su cuarto trabajo (2001).

Otro elemento (con referencia a esta situación diría no a la clandestinidad, y si, al tipo de trabajo doméstico) es que se nota una rotación constante en el cambio de patrones, siendo uno de éstos motivos la desilusión en el trato y por injusticias concretas como el no recibir la paga prometida por su trabajo dejando a estos salarios como cuentas que quedan sin saldarse:

“Vemos como el tema del engaño se mencione frecuentemente en las entrevistas; a veces de manera explícita y otras de manera oculta. En algunos casos se trata de engaños reales, en otros, simbólicos<sup>299</sup>”

Un caso de engaño real fue el de Elizabeth en su cuarto trabajo<sup>300</sup> en el restaurante de quien transcribo su narración:

“Me sirvió bastante... Aprendí a hacer de todo... El pollo ese rostizado que venden, las papas, la pasta, las entradas, los primeros platos... Todo aprendí a hacer porque era un restaurante, sabes que se hace de todo en un Bar-Restaurante... Aprendí a hacer los paninos, aprendí a hacer el café como ellos lo hacían y me sirvió bastante... bastante me sirvió... y ya pues, de ahí ya pues estuve 6 meses... Pero la mala experiencia fue... Uno, porque no me pagaron. Me pagaron los dos primeros meses y como al bar ya tenían ellos pensarlo vender a las fines me decían que tenía que esperar. Que el día que vendieran el Bar ellos me iban a pagar... que ellos, no era su intención de no pagarme sino que yo tenía que esperar. *Alla fine* esperé y me quedaron debiendo como 4 meses de trabajo y no me

<sup>299</sup> L. Huberman, “Alcune considerazioni sui processi psicosociali della recente immigrazione argentina in Italia (Piemonte-Langhe)” in Blengino, Vanni, et al. *La riscoperta della Americhe...*, cit., pp.607-631, p. 619.

<sup>300</sup> Cfr. Cuadro 7. Reconstrucción de la situación laboral de Elizabeth.

pagaron y después lo vendieron el Bar y llegó el momento en que ellos recibieron la plata, hicieron el cambio con los nuevos dueños... todo...! Y me dijeron tenemos que cobrar el cheque, nosotros te vamos a llamar que no sé que! Y hasta el día de hoy no me llamaron porque ellos me dejaron su número... No me contestaban, estaba siempre ocupado, fue una mala experiencia”.

Durante el trabajo en el Bar trabajó cuidando a una anciana que vivía en el mismo edificio del Bar y también trabajaba limpiando la casa de uno de los clientes del Bar dos veces a la semana:

“Ellos sabían que trabajaba porque la casa de *la nonna* estaba arriba del bar. Y con esto bueno, pagaba mi *affitto*, gastaba pues... no que... tu sabes, tarjeta de teléfono, que esto y aquello, porque de comer *per carità* nunca me faltó, porque trabajaba en el Bar...” (Elizabeth)

Por otro lado se nota también la tendencia, a pesar de todo, de la difusión del trabajo en negro, esto sobre todo en los trabajos esporádicos que llenan huecos en su tiempo para tener mayores ingresos, pues también se nota un deseo exhaustivo del empleo del tiempo en la actividad de laboral.

El ritmo de trabajo que señalaron las testigos era ese ritmo cotidiano en el que decían iba de su casa al trabajo y del trabajo a su casa. A esta visión general agregaría la concepción personal del tiempo que desarrolló Maribel a raíz de su experiencia migratoria, una concepción en la que se ve en el tiempo libre una obligación del utilizarlo de manera productiva, pues sentía la responsabilidad de servir a sus hijos y estar con ellos; en cambio en el caso de Elizabeth, sus tiempos libres los relaciona cuando no tiene la responsabilidad de ser madre. Resulta interesante presentar estas dos ideas de manera contemporánea por las dicotomías del significado de ser madres en ambas testigos.

Por otro lado, Elizabeth no encuentra tantas diferencias entre su vida en Italia y Perú aparte de las diferencias que se manifestaban en el tiempo por la no presencia de su hijo. Haciendo una reflexión sobre el tiempo dedicado a su trabajo como ritmo fundamental de la vida dijo haber dedicado siempre de entre 8 y 10 horas, y caracteriza sus ratos libres como a éstos ubicados fuera de las horas de trabajo y fuera también –como decían anteriormente– de las horas que tenía que dedicar a ser madre:

“En el Perú, como tenía a mi hijo, salía del trabajo y llegaba a mi casa. De la casa al trabajo, del trabajo a la casa. Ese era mi ritmo de vida porque acá tengo la responsabilidad de mi hijo. Yo salgo cuando quiero, vengo cuando quiero. Después de trabajar mi horario normal, después soy libre y hago lo que yo quiero. Acá no tengo la responsabilidad de que alguien me está esperando en la casa, de tener un hijo, de cocinarle... Es diferente, acá tienes libertad. En el Perú yo no tenía esa libertad porque tenía a mi hijo. Tenía que llegar a casa. Salgo con mi enamorado para salir a bailar y llego a veces a las tres, cuatro de la mañana. ¿Quién me va a decir algo? No tengo mi hijo que me está esperando. Es diferente, tienes la libertad. En el Perú no tienes la libertad, al menos yo no tenía la libertad porque mi hijo estaba más chiquito y siempre tenía que estar atrás de él...” (Elizabeth)

Entre las testigos noté siempre un sentimiento de desconfianza por el nuevo contexto, por las personas, así como también una actitud de lucha por sus derechos. En un primer momento, la figura del patrón se manifestaba en su discurso como una figura fuerte a la cual respetaban y en la cual veían incluso una figura protectora y proveedora de los medios de subsistencia, no sólo de los gastos que generaba su estancia en el nuevo país sino también y con mucho mayor peso, la posibilidad de mantener desde lejos a sus familias. De esta forma, se establece con el patrón o los patrones para quienes trabajan, no sólo una relación laboral sino también una relación emocional a la que otorgan cierta estima, prioridad y espacio entre sus redes sociales.

Por otro lado, la importancia que se le otorga al trabajo trasciende con igual intensidad a la relación que se establece con el patrón, que al mismo tiempo confluye con las estrategias que se utilizan para establecer dichos lazos, pues éstas relaciones contienen ciertos códigos para ellas desconocidos de las formas de interacción humana, que se lee a partir de éso que notan como dificultades y diferencias en las formas de acercamiento y contacto con las personas, así como también en la diferenciación de los lazos laborales y amistosos.

El no saber de donde empezar para establecer una relación con alguien al exterior de su grupo les produce una sensación de incertidumbre. Esta incertidumbre y poca estabilidad, intimida las relaciones humanas que establecen, en el sentido que las hace confundir la calidad de sus relaciones por un motivo de necesidad de interacción inminente con el contexto y con los otros, y es por esto que cuando se manifiestan problemas en el ambiente de trabajo, después de la primera experiencia se mantienen de inmediato al margen de cualquier tipo de profundidad en la relación, intercambiando ese deseo por crear lazos sociales en un permanente estado de atención a un posible engaño. Pero no sólo existe este sentimiento de engaño y de insatisfacción, también existen algunos elementos positivos que expresan ciertos indicadores de satisfacción de su trabajo. Sin embargo, ellas mismas daban a los momentos de maltrato durante el trabajo poco valor como Magdalena, quien decía ser "consciente de que había cosas que tenían que ser así".

No todas corrian con la misma suerte, pues en este mundo en el que la biodiversidad es infinita, las personas son todas distintas como los colores con los que éste se expresa.

### 3.3.5. La portería (Lourdes). Narración

Para diferenciar el tipo de trabajo que se considera como frecuente en este grupo de mujeres, dentro del material obtenido por las testigos, se presentó un caso particular de trabajo, este es el caso de la portería de Lourdes y su pareja, mismo que considero en esta investigación como un caso anormal dentro del grupo migratorio al que pertenecen, y que hasta cierto punto ofrece mejores condiciones de vida, pues se garantiza una casa habitación, un empleo y como veremos a continuación ciertas facilidades en el horario, por lo que en este caso el desarrollo del miedo al tiempo no existe. Por otro lado, las relaciones de familia se conservan intactas en cuanto a sus tradiciones culinarias y a la forma en el que viven su experiencia migratoria, mismas que conservan elementos similares respecto a las inmigrantes que realizan el trabajo de *culfo badante*.

La descripción de un día de trabajo:

"Mi esposo trabaja de ocho a trece. Hay que controlar quien entra y quien sale, recibir el correo, entregarlo. Si veo una persona extraña yo le pregunto donde está andando. Hay que limpiar las escaleras y afuera (del edificio). No todos los días... Hay varias escaleras, es un poco cansador..."

Lourdes comentaba que no todos los edificios tenían portería y que en este caso había un administrador del edificio que se encargaba de contratar al portero y que era este mismo a controlar el trabajo de su esposo:

"Algunas personas son amables, otras no porque se quejan con el administrador, le mandan un telegrama. Y te llaman la atención. Lo amenazan... no siempre. Buscan pretextos, de que si encuentran un papel botado ya! No limpió! Dos años ya vamos a tener, tres ya!"

Lourdes también comentaba que tenía poca privacidad, pero que ella escuchaba el timbre solo hasta la una de la tarde y ya después se desconectaba, no atendía a nadie.

#### 3.4. Cadena migratorias

Durante la narración de Beatriz y Lourdes, la alusión a nuevos personajes era inevitable, pues en el ejercicio de la presentación de sí mismas, se mostraba en relación con los personajes que determinaban en cierta forma su trayectoria migratoria, es decir, a su familia. Como menciona Chiara Vangelista:

"La familia se convierte de esta forma en el contexto de la definición inicial del testigo como protagonista de la historia de vida, en la contraposición primaria entre héroes móviles y héroes fijos. De lado a este mecanismo típicamente narrativo, tenemos también otras formas más complejas de relaciones del protagonista con el colectivo, particularmente evidentes a partir del proceso - que se desarrolla en el protagonista - de transformación de su testimonio en fuente histórica<sup>301</sup>."

Esta idea de Vangelista me sugiere una reflexión interesante, pensar que en las narraciones de ambas testigos, Alicia haya sido la heroína móvil de sus historias, pues es ésta quien las motiva desde el momento de la decisión de emigrar. De esta forma tenemos narraciones con dos personajes móviles, o a dos personajes principales en el discurso de sus trayectorias. Pues nunca se presentaron como las heroínas protagonistas absolutas sin hablar siempre de la otra parte que las caracterizaba, se trataba de un personaje compartido o fragmentado el de ellas y el de Alicia, empero todas éstas figuras heroicas.

<sup>301</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 15.

Aquí incluso podríamos agregar, que eran no dos, sino tres mecanismos o ritmos narrativos, uno que partía de sí mismas (testigo como heroína); otro que partía con el de ellas respecto y en conjunto con Alicia (testigo y Alicia como parte de un proceso común) y uno más en el que interactuaban el tipo de relaciones anteriores con el del resto de la familia. Otra idea de Vangelista con la que podemos elaborar mejor el concepto es:

"La esencia de la historia de familia, como producto de las relaciones sociales y personales del testigo, se evidencia a partir de la selección realizada[...] en el ámbito de las diversas historias paralelas que se habían desarrollado al interno de la misma familia, durante los años de su ausencia"<sup>302</sup>.

### 3.4.1. Historias de familia... trayectoria migratoria.

"Y eran esperados con bebidas y comidas que preparaban especialmente para celebrar el retorno. 'Ya regrese', decía el muerto, a la vuelta. Y se sentía feliz en compañía de sus padres, de sus hermanos. 'Ahora soy eterno, ya no moriré jamás', afirmaba".

Narración quechua<sup>303</sup>.

Por otro lado, gracias a que tuve la oportunidad del conocimiento de dos testimonios pertenecientes a una misma familia, la individuación del fenómeno de cadenas migratorias fue mucho más evidente. Pues no sólo obtuve de persona y en mis manos las narraciones de Beatriz y Lourdes, sino también de las noticias de otros componentes de su familia, también importantes en su contexto como inmigrantes. Tratándose como el más significativo, la mención en ambas narraciones de lo que fuera su motivación para emigrar; esto es, la imagen de Alicia, la primera persona quien emigra a Turín de su familia. Por esta razón, para el análisis de este apartado analizaré la cadena migratoria de Beatriz y Lourdes.

Con estos hechos, pude individualizar también algunas etapas o fases generales de las cadenas migratorias, mismas que en realidad se traducen en énfasis de los momentos más importantes de la trayectoria migratoria.

Identifiqué seis fases en el ciclo migratorio, la primera de éstas es la decisión de emigrar, en la que se manifestaba sobre todo una reflexión individual; una segunda fase es el periodo de llegada que puede ir de los tres a los ocho meses dependiendo del tipo de trayectoria, esto es si se trata de una persona que tiene alguna referencia humana en la ciudad o inicia todo sola; aunque para el caso nuestro, se trata de un periodo de llegada o bien llamémosle, de primer nivel de inserción, que se caracteriza en esta cadena como la estancia con las monjas (de la cual ya se habló un poco en el apartado a propósito de éstas); luego como tercera fase está la de la búsqueda de trabajo, en la que nuevamente el contacto con las monjas es indispensable para encontrarlo<sup>304</sup> y es entonces aquí, cuando el

<sup>302</sup> C. Vangelista, *Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo*, cit., p.238.

<sup>303</sup> Francisco de Ávila, *Dioses y hombres de Huarochiri. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila [¿1598?]*. Edición bilingüe. Tr. Castellana de José María Arguedas, estudio bibliográfico de Pierre Duviols, Lima, Perú: 1966, p. 155.

<sup>304</sup> Cfr. Apartado 3.3.1 El confort de las monjas.

inmigrante adquiere cierta estabilidad, pues ha iniciado a aprender el idioma e inicia a interactuar de manera más dinámica con el nuevo contexto; después tenemos la parte de la regularización de los documentos o cuarta fase, a la que he identificado en este trabajo como *sanatoria*, la cual trata no sólo de la obtención de un permiso legal que permita la permanencia en territorio italiano, sino que también basa esta justificación en una actividad laboral, pues si el inmigrante no tiene un trabajo regular, esto es, con un contrato en el que se declare un cierto número de horas efectivas de trabajo, se considera a su estancia sin fundamentos; la quinta fase es esa que viene después de haber obtenido el *permesso di soggiorno*, empero es una fase que puede o no llevarse a cabo, pues se trata de la elección que tiene el inmigrante de hacer uso de un derecho que posee, el de la reunificación familiar; y una última fase que permanece en el mismo nivel de la anterior, es decir como una posibilidad latente, es esa de regresar a su país. Quisiera agregar que tanto la primera fase como la última, pueden ser ambas parte de un llamado, mismo que puede interpretarse como un llamado familiar o de la misma tierra; se tratan ambos de una sensación que arrebatada y exalta la voluntad de una persona, pero que también significa el desprenderse como el acto de arrancar de algo que en realidad les pertenece, de algo que en realidad ya es parte de ellas, un proyecto al que ven paralelo respecto a su vida peruana.

Y es precisamente así como llegan Beatriz y Lourdes por el llamado de un ser querido: ese que transmitiera Alicia, la madre y Alicia, la hermana en el que se verían involucradas no sólo ellas sino también las memorias enteras de su familia. Toda su familia.

Actualmente con algunos estudios realizados por el IRES (Istituto di Ricerche Economiche e Sociali) en Turin se considera a la cadena migratoria como un modelo típico de inmigración del caso peruano. Una de las explicaciones de su gran difusión como típica trayectoria migratoria puede estar determinada por la concepción tan arraigada que la cultura latinoamericana tiene de la familia, de como esta cultura la considera un lazo fuerte y a la que fían sus conocidos más significativos. Empero también de éste núcleo dependen -como hemos visto mucho en casos de inmigración- redes sociales que se establecen no únicamente dentro sino también fuera del seno familiar. Siendo este último caso, las relaciones con el grupo cultural al que pertenecen.

Para dar un mejor contexto a esta cadena migratoria presento a continuación, la narración de Beatriz sobre su pasado familiar y donde desde mi punto de vista, tanto ella como sus integrantes, desarrollan la motivación para emigrar, algo que se refleja con la pérdida del padre, pues a raíz de esto las relaciones al interno de la familia cambian drásticamente.

Inicié con preguntarle sobre su árbol genealógico, sobre su familia en general. Beatriz narró todo muy despacio, con grandes pausas para permitirme escribir todo tal cual como lo iba diciendo, esta es la transcripción de sus palabras, los puntos suspensivos indican silencios, donde algunas veces éstos le traían suspiros, miradas hacia la ventana de su habitación en el hospital, en un sexto piso desde donde se veían las colinas de la ciudad o algunas veces también la necesidad de tomar aire para proseguir:

"Mi papá se llamaba Tiofilo<sup>305</sup>, mi Mamá Maximina. Él era panadero y mi mamá ama de casa. Antes de casarse con mi mamá tuvo cinco hijos con su primer compromiso. Su mujer lo abandonó cuando sus hijos eran chiquitos. La mayor tenía dieciocho o veinte

<sup>305</sup> A pesar de que la escritura correcta sea Tiofilo, Beatriz dijo que el nombre de su padre era así.

años ya no me acuerdo muy bien. Eran convivientes<sup>306</sup>. Es con mi mamá que se casó y tuvieron cinco hijos, que yo soy la mayor y la única mujer, cuatro hombres y yo. De mi papá me acuerdo poco... era chiquita. No me acuerdo en qué año murió. Se cayó del techo, se había asomado... era libre<sup>307</sup>. Una noche, regresando del trabajo, se asoma al techo de la casa para llamar a mi mamá y se cayó del balcón... Mi hermana Alicia estaba embarazada... Nosotros chiquitos... Sucedió todo al improviso. Lo cubrieron con una sábana blanca y se lo llevaron. Yo no sabía, no entendía, estaba chiquita... Luego después de unos días llegaron con la noticia de que se había muerto. Vino mucha gente, todos los vecinos! Todos lo velaron en la casa... todos lloraban... Los vecinos... llenesita la casa. Alquilaron dos camiones para el entierro... Y de ahí comenzó nuestro calvario porque mi mamá no sabía trabajar, no sabía como hacernos crecer, toda su vida había estado en la casa haciéndose cargo de otras cosas. La pensión no llegó rápido, los trámites duraron un año".

La madre que se ve sola:

"Mi mamá lavaba ropa... así poco a poco nos ha hecho vivir con eso... hacernos crecer y estudiar al mismo tiempo".

La separación de la familia:

"Mis tías que vivían en el norte se ocuparon de dos de mis hermanos. Cada hermana tenía un hermano. Ellas en Chiclayo hacían caramelos y los vendían por mayoreo... mis hermanos ayudaban. Ellos crecieron allá con mis tías y nosotros con mi mamá".

Las enseñanzas de la madre, educación:

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

"Nos ha enseñado a tratar bien a la gente... a ser educados. Nos ha maltratado, pegado mucho. No ha sido una madre afectiva, esto nos ha afectado mucho. Hemos crecido en un lugar con mucha delincuencia... con rateros y *fumones*<sup>308</sup>. Hemos crecido bien, estamos bien... mis hermanos y yo somos personas tranquilas. En cambio mis hermanos mayores<sup>309</sup>, tienen otro tipo de vida, son como más vulgares. Ellos sí podían salir de la casa, nosotros no, mi mamá no quería que saliéramos porque estaba feo el ambiente. Ellos quizás eran así porque se tenían que defender de alguna manera cuando salían a la calle. Ellos son diversos, te dicen las cosas sin educación, son más palomillas

<sup>306</sup> Esta es la expresión que utiliza Beatriz para decir que vivían en unión libre.

<sup>307</sup> Aquí Beatriz se refería a que el balcón no tenía barandales.

<sup>308</sup> Beatriz llama *fumones* a las personas que se drogan en las calles.

<sup>309</sup> Beatriz se refiere a los hijos que tuvo su padre en el primer matrimonio.

que *jergueros*<sup>310</sup>. Son diversos a nosotros. Ellos para defenderse son así, por defenderse del ambiente, en cambio nosotros crecimos en casa. Así fue hasta que yo tuve dieciocho años. Hemos vivido juntos, en la misma casa pero somos distintos". (Beatriz)

Esta referencia a sus cinco medios hermanos es importante pues entre ellos se encuentran Alicia y Gloria, dos personas que integran la cadena migratoria de su familia en Turín, de sus relaciones durante la infancia, y de la relación familiar actual en Turín. Fue muy clara cuando hablaba de ellos, en algún momento dijo, "Ellos no son mis hermanos, son hijos de mi papá". (Beatriz)

## TESIS CON FALLA DE ORIGEN

El último comentario sobre su madre que hizo:

"Es seca mi mamá, sus padres no le inculcaron afecto. No lo transmitió a sus hijos. Luego ella nos exigió afecto cuando ya estábamos grandes. No existía un *rapporto*<sup>311</sup> entre hija y madre normal. No existía el diálogo. Ahora que me fui a Perú, igualito!<sup>312</sup>" (Aquí se manifiesta un gran silencio de parte de Beatriz. No me permite escribir).

Para concluir, pregunté a Beatriz si recordaba algo más de su niñez, pero Beatriz no recuerda nada antes de la muerte de su padre:

"Pero su hijo, sí [...] él vio, con sus propios ojos, al diablo Llocllayhuancu, porque también lo tentaron los antiguos demonios, desde el tiempo en que murió su padre. El suceso que vamos a contar fue revelado, bajo juramento, diciendo: *Por esta cruz*<sup>313</sup>".

### 3.4.2. La cadena migratoria, una nueva concepción de familia.

Creo pertinente presentar las noticias que recibí sobre algunos de los personajes de esta cadena migratoria, de esta en realidad, historia de familia, a partir de las narraciones de Beatriz y Alicia<sup>314</sup>, las frases corresponden a una reconstrucción mía:

Alicia      Vende comida peruana en el parque de *Coletta* los fines de semana. Iniciará un nuevo trabajo con la inauguración de una tienda de productos peruanos de importación.

<sup>310</sup> *Jergueros* (uso peruano): Poco amables o groseros.

<sup>311</sup> Algunas veces Beatriz utilizó palabras en italiano y mezclaba un poco. En este caso, *rapporto* para decir relación.

<sup>312</sup> Beatriz hace referencia a la segunda vez que regresó a Perú, en el año de 1999 para pasar la navidad con su familia y cuando permanece tres meses. Esta vez, a Italia regresa en el mes de Marzo. Se había ido tranquila pues en su trabajo le habían dado permiso.

<sup>313</sup> Francisco de Ávila, *Dioses y hombres de Huarochiri. Narración quechua...*, cit., p.117.

<sup>314</sup> "A la familia, nuclear o expandida, se le presenta como una entidad de la vida que posee voluntades propias, casi como un actor histórico cualitativamente diverso a la suma de las acciones, de los ideales y de los deseos de cada uno de sus componentes". C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 15.



- Beatriz Desempeña un trabajo como baby-sitter para una familia italiana. Cuida a un niño de seis años (*Gabriele*) a quien lleva a la escuela todos los días y por las tardes lo acompaña a su casa en donde dedica su tiempo a él. Muchas de las ocasiones incluso se hacía cargo de sus hermanos.
- Lourdes Actualmente pasa por una etapa de embarazo delicado. Ayuda a su esposo a hacerse cargo de la portería de un edificio en el centro de la ciudad. Su último trabajo consistía en hacer la limpieza de una casa. La señora para quien trabajó espera su recuperación y su restablecimiento para contratarla nuevamente.
- Gloria Media hermana de Beatriz, hija del primer compromiso de su Padre. Desempeña desde su llegada a Italia, la asistencia y el cuidado de ancianos.
- Luis Construye una familia en Turín. A su mujer, también peruana, la conoce aquí. En este año 2002, tienen su primer hijo. Beatriz no comentó nada a cerca de la actividad laboral que realiza actualmente. Empero mencionó que ambos trabajan.
- Ricardo Estudia la preparatoria, en el 2002, cumple dieciocho años.
- Maggi Trabaja en Alessandria de tiempo completo en el cuidado de una anciana.

El concepto de cadena migratoria presupone un diálogo de experiencias, de imitación. Y en este sentido, las anécdotas como la base de la enseñanza moral al interno de la familia:

“En todas las historias de vida existen numerosos episodios que, habiendo comprometido a una grande parte de los habitantes del burgo en momentos cruciales, han tomado un valor ejemplar, casi mítico, a través del cual se expresan los valores y las normas sociales<sup>315</sup>”.

La posibilidad de emigrar es vista como un ejemplo a seguir, como una forma de vida que presenta múltiples potenciales, sin embargo, las trayectorias se repiten imitándose o mejor dicho, con la confianza de que así como el primero logró atravesar el río, los siguientes también. De manera que cuando un camino resulta fructífero, cientos de personas lo siguen, y algunas veces al pie de la letra para lograr resultados similares. Este es el caso de Beatriz y Lourdes, quienes tuvieron plena confianza de su guía.

La historia familiar es también la historia de la trayectoria migratoria, pues se reproducen en ambos casos las relaciones sociales que ya existían y que se desarrollan en el país huésped, así como también las relaciones cada integrante respecto a los otros, mismos en quien surge le deseo por quererlas conservar lo más intactas posibles.

Por otro lado, el símbolo de la típica familia latina es esa visión de la familia unida, en la que la idea arraigada de convivencia y ayuda entre sus miembros es lo más importante, menciona Liliana Huberman:

<sup>315</sup> M. Gritaudi, cit., pp.1131-1146, p.1140

100 01747

"Podemos ver a través del discurso de algunos inmigrantes, como este tipo de configuración grupal reproduce de alguna manera la estructura típica de la familia latinoamericana andina, una estructura que tiende a favorecer las relaciones de fusión que atentan contra la posibilidad de individuación de sus componentes. De este modo se estimula una forma de identidad grupal que predomina sobre el sentimiento de identidad individual...<sup>316</sup>".

Podría también considerar a la cadena migratoria como parte de las consecuencias directas del impacto de un proceso individual de inmigración en el resto de sus componentes, en donde ante todo, los objetivos se hacen extensivos a todos los integrantes de sus familias<sup>317</sup>. A este se le puede considerar un proceso lento por el número mínimo de años que se tienen que esperar para poderla realizar. Es un proceso que unifica, reconstruye y redefine las relaciones humanas que el inmigrante mantenía en su país de origen y que se ve en la necesidad de reproducir. En este sentido, el concepto de redes sociales es comparable con el concepto de cadena migratoria.

Concluyo este apartado citando a Halwachs quien hace alusión a las memorias de familia como un juego dialéctico entre las relaciones establecidas en el pasado con las que se van construyendo y por qué no? Incluso de las establecidas con nuevos personajes que interactúan no como familia, pero sí como seres queridos y por ende, con la misma intensidad trayendo nuevas modificaciones en el devenir familiar en donde los cambios son paulatinos empero también bruscos, cuando se presentan énfasis en las decisiones de sus componentes, así por ejemplo evoco nuevamente a la que consideré una motivación de inmigración, relacionada con el pasado de familia, la muerte de Tiófilo, el padre de Beatriz:

"Es así que el pasado [...] se modifica lentamente. Las nuevas imágenes recubren las antiguas, así como nuestros parientes más cercanos se entreponen entre nosotros y nuestros ancestros más lejanos, de manera que de éstos no conocemos sino eso que los primeros nos recrean. Los grupos de los cuales formo parte en épocas diversas no son los mismos. Hoy es desde su punto de vista como yo considero el pasado. En la medida en la que me encuentro más inserto en éstos grupos y en la medida en la que participo de manera cada vez más cercana a éstos y a su memoria, mis recuerdos se renuevan y se hacen más complejos<sup>318</sup>".

### 3.4.3. Reunificación familiar.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

*Como en la antigüedad, se decía que los hombres volvían al quinto día después de haber muerto. De esas cosas hemos de escribir...*

*Dicen también que, en aquellos tiempos, los muertos regresaban a los cinco días. Y eran esperados con bebidas y comidas que preparaban especialmente para celebrar el retorno. "Ya regresé", decía el muerto, a la vuelta. Y se sentía feliz en compañía de sus padres, de sus hermanos. "Ahora soy eterno, ya no moriré jamás", afirmaba.*

<sup>316</sup> L. Huberman, "Inmigrantes: el grupo y la enfermedad...", cit., pp. 1-8, p. 4.

<sup>317</sup> Quizás solo en el caso de la figura de inmigración que trata el asilo, esta extensión no sea tan frecuente.

<sup>318</sup> P. Jedlowski, introducción a M. Halwachs, *La memoria colectiva*, cit., p. 83 cit in., Chiara Vangelista, *Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo...*, cit., p. 239.

Hay elementos que se relacionan con el fenómeno de las cadenas migratorias, por un lado, la fuente explicativa de la extensión del proceso migratorio individual se relaciona con la reunificación familiar y a lo que nominé anteriormente, como la llamada de familia.

La efectividad de estas cadenas no solo dependen de la información de la que disponen las personas interesadas en traerse a uno de sus familiares, hijos, marido u otro. Sino de la suma de experiencias entre los mismos inmigrantes en la ciudad. Es decir que, la información que tienen como fuente, conocidos o amistades que se encuentran en la misma situación, son de gran utilidad:

"La experiencia migratoria y la cuestión de la reconstrucción familiar, misma que al mismo tiempo implicaba una posible, empero luego realizada, nueva reconstrucción familiar, convirtieron a las entrevistas [...] en una ocasión para reflexionar sobre la identidad propia<sup>120</sup>".

Un elemento de análisis interesante es que existe una conciencia en este grupo del aumento considerable de la inmigración del Perú a otros lugares, siendo la forma de explicar la intensidad de este fenómeno era haciendo referencia a las posibilidades de encontrar trabajo:

"Ahora hay muchos peruanos, antes rapidito que te lo encontrabas un trabajo".  
(Magdalena)

"Turín está llenesita de inmigrantes. Hay un montón de ladrones... Depende de la zona. Dan ganas de avisar que están metiendo la mano". (Beatriz)

Lizbeth me decía:

"Mi mamá fue la primera en venirse luego, cuando poco a poco arregló su situación nos fue trayendo. Y me acuerdo que me decía estudia un curso de primeros auxilios... que acá buscan gente que sepa de esto para poder cuidar ancianos enfermos..."

Como menciona Liliana Huberman:

"La idea era que las personas que ya habían inmigrado, financiaran con su trabajo el viaje de otro y así trabajar para poder estar todos juntos<sup>121</sup>".

"... los inmigrantes ya instalados en Italia proporcionan los contactos necesarios para facilitar las nuevas contradicciones, constituyendo así el punto de partida de nuevas cadenas migratorias<sup>122</sup>".

<sup>119</sup> Francisco de Ávila, *Dioses y hombres de Huarochiri, Narración quechua*, cit., p. 154-155.

<sup>120</sup> C. Vangelista, *Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo*, cit., p. 32.

<sup>121</sup> L. Huberman, "Inmigrantes: el grupo y la enfermedad....", cit., pp. 1-8, p. 4.

<sup>122</sup> C. Calvaruso, "La inmigración ilegal en Italia": resultado de una conferencia internacional celebrada en el 1986 en *El futuro de las migraciones*, Informes OCDE, Ed. Ministerio de trabajo y seguridad social: 1990, p. 467-479, p. 479.

Y de este modo, *cargan hasta con e87*<sup>223</sup>. Y en él mezclan sus recuerdos con las posibilidades del reencuentro con sus parientes, sus experiencias en Italia, los ruidos conocidos, lo jamás visto.

La reconstrucción familiar que se va dando con la reunión familiar de algunos de los componentes de la familia, eso que transforma a un proyecto individual en un proyecto familiar y que constituye una cadena migratoria, trae también nuevas implicaciones en la forma de interpretar a la familia.

Hay condiciones del tipo de relaciones humanas, sobre todo familiares, que se parecen entre las narraciones de Beatriz y Lourdes. Algunas de estas similitudes dan sustento a la conformación de una nueva familia con una nueva composición en la que el número de personas es relativamente escaso, pues ya no se trata de la grande familia con la que se relacionaban en Perú, integrada por los tíos, abuelos, primos, hermanos, padres, etc. Sino que las nuevas condiciones familiares exigen a ambas a tratar de dar un significado que sea igualmente importante a su familia, empero en este caso, con el número de integrantes con los que viven en esta ciudad de Turín a la cual eligieron emigrar. Las personas que van llegando, van conformando una cadena migratoria, algo que poco a poco toma la forma de una nueva familia.

El uso de nuevos elementos para interpretar a la familia, nuevos rasgos que la caracterizan que la mantienen unida. El elemento de la unión familiar tan arraigado en las familias latinoamericanas se presenta como un elemento positivo para la permanencia y su fortalecimiento en un contexto que le es ajeno a cada uno de sus integrantes y en donde la recreación del espacio familiar en el que se solían compartir ciertas actividades no son los mismos. Se da entonces un ajuste, una adaptación a partir de los elementos que se tienen. Esa actitud de tratar de ser felices con lo que se tiene, es una actitud que les ayuda.

Otra de las formas que se pueden manifestar en esta concepción de familia, es la sensación de pertenencia a un grupo o cadena migratoria a partir de la integración de proyectos migratorios individuales. Este fue el caso de Lourdes y su esposo, pues a pesar de que él no tiene a ningún pariente en Turín, es decir no pertenece a ninguna cadena migratoria y tampoco ha desarrollado una propia, en este caso él se adhirió a la de Lourdes, su esposa. Fue de esta forma como pudo desarrollar la sensación de unión y de comunión de la que hubiera sentido un vacío.

#### 3.4.4. Apuntes sobre las trayectorias migratorias entre la trayectoria migratoria de las viejas y las nuevas experiencias.

¿Qué es una trayectoria migratoria? ¿Qué significa? ¿Imitación o búsqueda? Desde mi punto de vista significa ambas cosas. Podríamos decir que durante la primera etapa de ésta, la decisión de viajar trata de un periodo de búsqueda y también de imitación, pues pensando a que esta decisión se llevó a cabo con un razonamiento compartido o teniendo como raíz un diálogo de narraciones compartidas en las que experiencias de vida encuentran elementos en común como llámese, dificultades económicas o decepción, tanto el elemento de búsqueda en la solución de problemas, como el elemento de imitación se manifiesta.

<sup>223</sup> Cfr. Nota n. 87.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Detrás de cada peruana hay una historia, decía Beatriz. Una sensación que me quedó desde mi charla con quien fuera mi primera testigo, era la gran frecuencia con la que se contaban sus cosas<sup>324</sup> entre amigas. Este ejercicio de *contarse las penas entre ellas mismas* noté que daba una fuerte seguridad de saberse como parte de un grupo y no como individuos solos, a pesar de que muchos de ellas hubieran emprendido solas este viaje y decidido por sí mismas el hacer acto de conciencia de que no se estaban solas en esta experiencia y de que existían más como ellas que pasaban por lo mismo, les daba fuerza. Gracias a esta perspectiva de construcción, ven a su proyecto como un proyecto de grupo. Proyecto que definiría como un proyecto interactivo que funciona bien como forma válida para salir adelante en el duro camino del inmigrante clandestino; proyecto mismo que podríamos decir, asemeja a la concepción de familia y a los lazos fuertes y macizos que se mantenía en ésta. De lo anterior se explica el por qué de la importancia de la conformación de cadenas migratorias y de la imitación, como lo que sustenta sus elecciones; mismas que van desde la toma de decisiones hasta los códigos de convivencia. Las redes sociales son entonces lo que dan sustento a sus experiencias.

La validez emocional de este proyecto se entiende también por ese estado o sensación que da el estar en compañía cuando se está en otro país, de tener una referencia humana, una referencia a la que reconocemos. Es significativo para este grupo peruano estar entre ellos mismos. Solo Elizabeth, quien estableció una relación de pareja con un italiano desde su llegada a Italia, diversificó sus relaciones incluyendo entre éstas, relaciones con italianos, grupo al que denominaron como el grupo de *ellos*. Esta forma de llamar o identificar a los italianos se presentó casi siempre en la mayor parte de las narraciones de las testigos. Por esto mismo, podemos decir que se mantiene la concepción de grupo al interno y al externo de la muralla grupal, haciendo extensiva su visión a los demás grupos identificados.

En uno de mis encuentros con gente que colaboraba en algunas instituciones relacionadas con el tema de la inmigración, con la señora Pilar Yenque<sup>325</sup>, tuve la posibilidad de reflexionar junto con ella algunos aspectos del fenómeno y del caso específico del flujo femenino peruano. Una de las ideas interesantes fue la relacionada con lo que sería la caracterización del proyecto migratorio de las nuevas inmigrantes peruanas. Según la señora Yenque comienza a excluirse el proyecto familiar y se inicia a notar una tendencia a la construcción de un proyecto individual. Esta idea la sostiene sobre todo el hecho de que aumente como tipo de mujeres inmigrantes el grupo juvenil, es decir, mujeres entre los veinte y los treinta años. Casi todas solteras y sin hijos.

Por otro lado, decía que eso que da seguridad a las que emigran son las grandes diferencias que encuentran en los roles de una mujer aquí y allá. En Perú, la típica figura del machismo y la figura de la mujer, que cocina, que lava, que plancha, que atiende a la familia, que también trabaja, no ayuda tanto a su desenvolvimiento. En cambio en Italia la situación cambia, pues según la señora Yenque, los roles pueden ser distintos. En este

<sup>324</sup> Contarse sus cosas es una expresión que transmite la idea de una amplia confianza entre dos o más personas por el tipo de secretos que se cuentan. Otra frase parecida: Uno no cuenta sus cosas al primero que pasa!

<sup>325</sup> Pilar Yenque, mujer de grandes ideas, muy paciente, también inmigrante desde hace más de 10 años, peruana de nacionalidad. Desempeña un trabajo de asistencia psicológica a inmigrantes extracomunitarios dentro de los servicios que ofrece el Centro Franz Funon de la ciudad de Turín. Asimismo la señora Yenque coordina una ONG llamada Asociación Latinoamericana de inmigración que brinda apoyo moral, psicológico, en algunos casos alimentación y ayuda en general para estos grupos. Algunos de estos tienen que ver con la proporción de información de la situación clandestina de los inmigrantes, la búsqueda de un trabajo. Según vi durante nuestro encuentro en marzo del 2002, se da una atención personalizada, se actúa a partir de las condiciones de cada persona y sobre todo se aconseja, se trata de abrir el panorama de las posibilidades a las que pueden acceder estas personas.

contexto en el que se da esta diversificación en los roles cotidianos, la mujer construye con mayor facilidad una imagen consistente de sí misma.

Otro de los elementos de los que la señora Yenque me hablaba era el hecho de que la mayor parte de las mujeres que emigran fuera de su país hubieran ya experimentado la inmigración interna en el que se elegía sobre todo a Lima como la ciudad de las nuevas expectativas. Esto por lo menos en el caso de Turín, señalaba la señora Yenque. Por otro lado en el sector laboral, se presenta una frecuente sensación simultánea de libertad y encierro por el tipo de trabajo que generalmente desempeñan.

#### Conclusiones

Las conclusiones de este capítulo sobre el proceso migratorio corresponden principalmente al tema de las cadenas migratorias, pues es este el modelo de inmigración que he identificado.

La importancia que las testigos dedican a las redes sociales con su mismo grupo confluyen en un mismo lenguaje de la forma de llevar sus trayectorias migratorias. Pues lo que da estabilidad al proceso migratorio de este grupo es la concepción que se crean de sí mismos como colectivo. Por este motivo, después de haber entrevistado a Beatriz y a Lourdes, ambas testigos pertenecientes a la misma familia y por ende, a la misma cadena migratoria, me di cuenta que la forma de analizar el proceso migratorio de este grupo había que emprenderlo estableciendo un diálogo con el grupo al que pertenecían. Para mi buena fortuna y gracias a la magnífica casualidad de la que somos partícipes todos y cada uno de nosotros, puede en este caso, interpretar su cadena migratoria y elaborar conjeturas menos alejadas a lo que realmente sucede, gracias a que entrevisté a dos personas de una misma cadena. Quisiera agregar para este comentario, que esta posibilidad parte de sus mismas inquietudes, es decir, parte siempre de sus inquietudes propias, pues fue Beatriz quien lo propuso a Lourdes su sobrina.

Uno de los rasgos que descubrí sobre el grupo peruano a partir de este análisis colectivo o de redes sociales, fue que dependiendo de la composición de las cadenas migratorias, es decir, del número de personas que la constituyen, el interés en regresar a Perú, su país de origen, se vuelve innecesario pues como en el caso de Lourdes, los integrantes más importantes de su familia ya estaban en Turín. Por otro lado, manifestaciones sumamente personales se vuelven visibles como el hecho de que para Lourdes el viaje no sólo representase reunirse con su familia sino y sobre todo que significase el alejarse de su primer matrimonio, algo que viviera como una experiencia llena de desilusiones y de esta forma, pensar en la posibilidad de rehacer su vida. Estas ganas de volver a empezar, de darse la posibilidad, de crearse algo nuevo renovador y que valiera la pena, fue un hueco infinito en el que se reconocieron no sólo Lourdes, sino todas, pues desde el principio de sus narraciones notaba que se creaba una tensión en sí mismas que se desbordaba en la imagen que idealizaban sobre lo que podrían esperarse, de eso que lograrían construirse en Turín. Algo interesante en este sentido fue que a pesar de los logros, la sensación de tránsito y de poca estabilidad existían siempre, pues su forma de ver la propia experiencia migratoria era también la de un periodo temporal en su vida, la de un calvario del que saldrían después de un tiempo, aunque largo. Esto se traducía en su fuerte deseo por regresar a las memorias en las que la poca o mucha felicidad que habían tenido en Perú, correspondían mejor a lo que eran, a lo que recuerdan que son y a lo que desean ser toda la vida.

Una vez que lograban atravesar la frontera, no existía el interés de regresar. Esto se entiende sobre todo, cuando se trata de cadenas migratorias ya establecidas y que gozan de un cierto equilibrio; mismo que equivale a los detalles que uno o más integrantes de ésta van armando, y a la obra maestra de ladrillos huecos y de casas llenas de calor humano en Turín, el sitio al que decidieron emigrar, primero uno y luego todos.

Por otro lado, noté que la costumbre era una actitud en la que se iba deformando su inserción en esta ciudad italiana. Durante las entrevistas resultaba muy claro cuáles eran los intereses de estas mujeres durante su permanencia en Turín. Por un lado, la decisión firme de trabajar y ahorrar en lo posible para ayudar a sus familias. Por otro, el desinterés absoluto en lo que puede ofrecer un contexto diverso. Así pues, el elemento de la costumbre es importante pues las ayuda en la sensación de estabilidad: "Porque sabes no? Uno se acostumbra a todo..." , decían todas ellas.

También la imitación es como una composición química que crea las sutilezas de las formas de vida, del modo de comportarse y de la forma en al que hay que tomar a la trayectoria migratoria; y esto es, no tan a pecho, porque para ellas -como menciono- su estancia aquí es temporal, a pesar de que se vienen, como también decía, con todo y *molcajete*<sup>326</sup>, es como si no lo quisieran aceptar, que ya están acá, con sus hijos, con sus familias. Sin embargo, pensaron siempre a la construcción de un paraíso suyo, hecho por ellas, bien merecido por todo lo que han trabajado, pero no aquí, sino en su tierra. Esta idea, este sueño, es algo que consolida la identidad de este grupo, pues la posibilidad de emigrar se convierte en un mecanismo al que se le da un valor importante, pero no definitivo. Por otro lado, la sensación de no sentirse solas en la experiencia migratoria, trae actitudes positivas para enfrentar los problemas que se van presentando, esto es, la fortaleza con la que forjan sus relaciones sociales.

Estas cadenas son un núcleo importante. Las cadenas migratorias se convierten entre la población peruana en las redes sociales más importantes. Estas redes sociales se refieren al conjunto de relaciones que establece una persona y a las que da una cierta continuidad. Esta red describe en cierta forma su identidad como individuo y como ser social<sup>327</sup>; así como individuo que pertenece a una comunidad, y a un grupo. Desde mi punto de vista la relación con los otros relaja el pensamiento y las preocupaciones. Es un modo de crear instantes en los que uno puede llegar y descansar sus penas.

De esta forma, las redes sociales de las mujeres y en general del grupo peruano se establece y se queda entre ellos, con su gente, con aquellos con quienes puede comunicar sus sentires sin tener que cambiar sus códigos de lenguaje y sus memorias culturales. Ésta es una de las razones por las cuales la mujer que emigra, mientras pasan años en su trayectoria en el país huésped, se suman insatisfacciones en cuanto proceso individual de emancipación desarrollado en el sitio al que emigra, pues en su mente tienen siempre como imágenes humanas a su familia, a sus amigos, a su gente. Con una voz que se deleita en la barca de un recuerdo a la deriva, me decían: "Me hace falta mi gente".

Luego de algunas entrevistas, noté que uno de los elementos que podemos considerar en el proceso de inserción de estas mujeres, es el momento en el que logran reunirse con sus familiares, pues lo llevan a cabo con su mismo grupo o con sus mismas familias. La inserción individual la desarrollan pero dan mucha más importancia a vivir la experiencia todos juntos, porque *las penas con pan son menos*<sup>328</sup>; porque las penas en la

<sup>326</sup> Cfr. Nota 70.

<sup>327</sup> Istituto Ricerche economico-sociali del Piemonte, *Uguali e diversi: il mondo culturale...*, cit., p. 6.

<sup>328</sup> Cursivo mío.

familia o en compañía... pues ni se sienten. Luego de la primera experiencia laboral, se va poco a poco definiendo como interés primordial no únicamente el de enviar un suma de dinero a sus familiares sino que ya se piensa en un proyecto migratorio de grupo. Esto desde el momento en el que hacen posible la llegada de alguno de sus familiares.

Dependiendo de la situación particular, ellas hacen llegar a hijos, hermanos, padres y en muy raros casos incluso a sus compañeros (esposos). La trayectoria migratoria inicia ciertamente como un proyecto individual, sólo que dentro de este proyecto individual, el desarrollo del proceso migratorio toma forma de proyecto colectivo desde los primeros meses de inmigración, pues se piensa siempre a los demás. En este sentido, la concepción de cadena migratoria no sólo es familiar, sino del grupo de inmigración en cuestión. Podemos decir entonces que el grupo peruano tiene una perspectiva fuertemente arraigada al sentimiento colectivo.

Durante esta primera etapa, el espectro de inserción es reducido, por el tipo de trabajo que desempeñan, que efectivamente casi siempre, se trata de trabajos en sitios en los que no tienen la posibilidad de relacionarse tan seguido con gente distinta, ya que ven sólo a la familia con la que trabajan haciendo el aseo, o a la de los niños o a la de los ancianos que cuidan. Sus redes sociales son sobre todo entonces, familia y trabajo; y sus amigos son también peruanos, amigos o amigas de sus familiares. Así pues, se trata de un grupo que se conserva en sí mismo y que dialoga mucho entre sus integrantes, no así tan frecuentemente fuera de éste, aunque la posibilidad no se excluye, pues de hecho se da, pero muy raramente. Uno de estos casos es Elizabeth de quien su pareja es italiano y se explica mejor su relación en el siguiente capítulo.

Como también vimos, la pertenencia a una cadena migratoria o a un grupo, da cierta garantía para la búsqueda de un trabajo y hacen del proceso de inserción, un proceso menos difícil y más breve. Este proceso al que me refiero, hace sobre todo referencia a dos elementos o ambientes culturales precisos, ése que se va construyendo al interno del grupo cultural y ése que se da en el ambiente laboral, que también tiene como referencia un grupo cultural, el de ellos, así como ellas se dirigían cuando a los italianos. En este sentido, el contexto real se establece casi en todos los casos únicamente en el ambiente de trabajo, estableciendo en su minoría como referencia de su experiencia en esta ciudad; y me atrevería a decir que incluso como experiencia migratoria, ésas experiencias acumuladas de su recorrido laboral.

El efecto de simplificación del proceso de llegada, del aprendizaje del idioma, de la búsqueda de un empleo y del conocimiento del medio y los ritmos del nuevo contexto, se emprende al interno del mismo grupo cultural y también sobre los mismos rastros que van dejando las experiencias de los otros, es decir de los familiares o amigos que llegaron primero. A esto lo podríamos llamar simplificación de la trayectoria migratoria, pues los objetivos de la inmigración se alcanzan en tiempos más breves, esto es, dependiendo del caso particular y de la etapa de la cadena migratoria en la que la persona se encuentre; es decir, de la posibilidad de enviar dinero a sus familiares a Perú o de la unificación familiar o concretización de la cadena de familia.

En Turín, Lourdes tiene a su madre, a casi toda su familia. También la suya que se construyó aquí e incluso los integrantes de su viejo matrimonio, quienes por motivos que desconozco se encuentran también en Turín. Hubiera sido interesante profundizar en este aspecto, desgraciadamente la importancia de algunos elementos se descubre sólo con el análisis arduo e intenso de estas testimonianzas y de su lectura científica.



Magdalena, es como Alicia, primogénita de la cadena migratoria de su familia y con ella se encuentran también su madre y a sus parientes más cercanos. También ella se construye una familia aquí y es la única de las testigos que se casa con un italiano.

Maribel es también primogénita de su cadena migratoria y gracias a que pudo conseguir traer a sus hijos, ella transmitió sentirse íntegra con su presencia, con tenerlos junto con ella.

Beatriz, tiene a toda su familia en Turín, actualmente incluso, su madre. La madre de esta testigo es también la abuela de Lourdes, y la madre de Alicia, quien llegó a visitar a "toda" su familia a inicios del mes de enero del 2003. Confieso que este comentario que realizo ahora pertenece a mis charlas como amiga con ella; empero que menciono porque son paréntesis interpretativos que acompañan la visión científica de este trabajo. Y resulta interesante e incluso curioso, que ahora desde Perú sea esta señora quien tenga que salir de su país para ver a sus seres queridos. Desde mi punto de vista, la madre de Beatriz no regresará a Perú y será ésta la forma en al que la cadena migratoria se cerrará y terminará su ciclo, así, con este último viaje. Empero verificando bien, en realidad está por iniciar otra, una cadena que iniciará con Gaby, la sobrina de Maximina, hija de una de sus cuatro hermanas<sup>329</sup>.

---

<sup>329</sup> Cfr. Cuadro 1. Genealogía de la cadena migratoria de Beatriz y Lourdes.

#### 4. Entre lo imaginario y lo real. Cultura e inmigración. El diálogo con las ciudades y el aprendizaje del nuevo contexto.

La clara identificación de lo italiano, lo noté más claramente en Beatriz, quien sabía de las costumbres, de los días festivos, de lo que se comía en determinadas fechas en Italia. En realidad no puedo afirmar que fuese sólo esta testigo a saber de esto, pues cada una de ellas dio siempre énfasis distintos en sus experiencias. En fin, ella sabía de lo que se hacía y no se hacía y esto era algo que sorprendía mi papel de indagadora de su conocimiento sobre esta ciudad y de la forma en la que no sólo ella, sino mis otras testigos, se hacían brecha y dejaban grietas en esta ciudad. Pues si bien ella ya tenía en Turín ocho años, también es verdad que mencionó en algunas de nuestras charlas, llevo ya más de siete años en Turín y yo no lo conozco. Quizás este conocimiento cultural del contexto italiano se conformaba gracias al contacto con ellos, con la gente para quien trabajaba. Solo que por ejemplo, en la cocina, no daba una. No quisiera ser tan meticulosa y caer en comentarios tan particulares, empero para hablar de lo italiano, si uno no habla de la pasta, no es tan creíble, pues si uno va al supermercado uno encuentra hasta pasta como alimento para perros, pero bueno, uno se detiene y piensa: "¡Estamos en Italia!"

El dilema de la pasta *al dente* en Italia, es algo simpático de señalar. Lo menciono sólo para citar un ejemplo simple, pero que desde mi punto de vista puede ser muy significativo. Algunas experiencias en cocina con amigos italianos en esta ciudad, les puedo decir que créanme, una batalla para cocinar con ellos; aunque yo personalmente sea una amante de la cocina, no sólo como comensal, sino también como cocinera, establecer un consenso de cuando está lista la pasta, es un franco desastre! Lo que habría que mencionar aquí, es también un concepto de cocina italiana básico y que encuentro maravilloso, es el hecho de que a la pasta y a la salsa con el que ésta será condimentada, se les calculen a ambas, un punto de cocción común. Es decir que, cuando se cree que dentro cierto número de minutos estará lista la salsa, minutos que además corresponden al tiempo de cocción de la pasta, entonces la pasta se puede poner a cocer. Y parece mentira, pero esto es así. Los ritmos de cocina se convierten en una lucha entre mente y sensibilidad.

Ahora bien, lo que comentaba a cerca de Beatriz era sobre sus mañanas de cocina, y lo que sucede, es que ella ponía a cocer la pasta antes de hacer la salsa. Un pecado mortal para la visión culinaria italiana.

Empero ¿cuál es la personalidad de esta ciudad? Algo que caracteriza la personalidad de la ciudad es la *FIAT*<sup>330</sup> que a pesar de que actualmente pierde presencia dentro de los ritmos y las actividades económicas de la ciudad, es la imagen que prevalece pues cuando se piensa en las formas de Turín, se piensa en la *FIAT* y en la atmósfera de una ciudad industrial. Gran parte de la población trabajaba en esta fábrica, pues era ésta la que fijaba los ritmos de vida y la que daba ese matiz del concepto de ciudad industrial. Incluso el esposo de Magdalena es un antiguo trabajador de ésta, y también un desempleado. Así vemos como las coyunturas históricas nos llegan a todos.

<sup>330</sup> *FIAT (Fabbrica Italiana Automobili Torino)*: Del latín *fiat* que quiere decir *hecho*. Este nombre no fue elegido por que sí, pues llamar a una fábrica con la palabra *hecho*, daba la idea de una fábrica con objetivos concretos, y por ende, que funcionaba y cumplía con su rol principal, el de producir y crear un producto con una cadena completa de producción.

Junto a esta imagen, algunos la relacionan con el color gris, que da la idea de una ciudad que no tiene nada que ofrecer. En lo personal, con estos comentarios sobre Turín, como la ciudad industrial, gris y fría, a veces daba la impresión de estar en una ciudad aparte y muy distinta en donde el ritmo de vida no tenía nada que ver con el resto del país.

A diferencia de lo que comentan italianos de otras ciudades de Italia y de otra gente, las primeras impresiones de los testigos no hablan de una ciudad gris, sino de una ciudad desconocida a sus ojos y a sus memorias. Recuerdo por ejemplo, la impresión de Beatriz quien describe una ciudad iluminada y tranquila, la imagen de Magdalena quien retoma elementos como la arquitectura y las artes, la vista maravillosa de las colinas.

Dentro de una guía italiana alemana, encontré un comentario de un turista al que describían como viajero, en donde éste presentaba a Turín y lo que había significado su paso por ésta:

"Torino<sup>311</sup> no posee un grupo homogéneo de fans. Torino tiene en cambio adoradores secretos e incandescentes. Torino es la capital del Piemonte y una ciudad para expertos. Torino no toma ventaja de quienes la han conocido. De ella basta un vistazo para atrapar los ojos. Quien viene se abandona a ella. En Torino te espera siempre una aventura llena de riesgos como se puede leer en el destino de Friedrich Nietzsche, un filósofo alemán".

Yo personalmente la describiría así, ayudándome de las letras de Italo Calvino, evocando a algunos de sus pasajes, cuando describe lo que para él es la levedad, yo aprovecho para describir a esta ciudad:

"Si quisiera escoger un símbolo propicio para asomarnos [...] (a Turín), optaría por éste: ágil, repentino salto del poeta filósofo que se alza sobre la pesadez del mundo, demostrando que su gravedad contiene el secreto de la levedad, mientras que lo que muchos consideran la vitalidad de los tiempos, ruidosa, agresiva, piafante y atronadora, pertenece al reino de la muerte, como un cementerio de automóviles herrumbrosos<sup>312</sup>".

Sólo que Turín no es un cementerio, es la FIAT quien nos saluda con nuevos aires y con menos manos de obra. Turín, no es un cementerio, es simplemente una ciudad, que como otras, tiene también la posibilidad de revitalizarse, de morir y de renacer con sus viejas biografías y con sus nuevos visitantes o viajeros que ésta los impulsa hacia afuera, pasajeros que se aventuran al oleaje inverso, a quedarse y permanecer entres sus muros.

Esta ciudad, como muchas otras existe también por obra divina de la casualidad social, por los que llegan y la transforman:

<sup>311</sup> En este caso dejo el nombre de la ciudad en su idioma original, pues de esta manera se puede dar un mejor énfasis a su identidad, transmitiendo con su nombre en italiano, lo que otros ven de ella. Pues además, quien escribió esto, dejó el nombre en italiano a pesar de que estuviera escrito en alemán.

<sup>312</sup> I. Calvino, *Seis propuestas para el próximo milenio (Six memos for the next millenium)*, cit., p. 24.

"También las ciudades creen ser obra de la mente o de la casualidad, pero ni una ni la otra bastan para sostener sus muros. De una ciudad no se gozan las siete o las setenta y siete maravillas, sino la respuesta que le da a tus preguntas<sup>333</sup>".

De las actitudes de estas mujeres viajeras, dependerá el diálogo que establezcan con la ciudad, y de las actitudes de éstas dependerá también la construcción de su identidad, en la que tanto tendrá que ver, la lectura que hagan de ésta y el como exploten sus espacios:

"Llegando a cada nueva ciudad el viajero encuentra una parte de su pasado que no sabía que aún le poseía: el extrañar eso que ya no se es y ya no se tiene más lo esperan en eso su paso de lugares extraños y no poseídos por él<sup>334</sup>".

Turín es la ciudad en la que se intercambia lo viejo con lo apenas fabricado, es "la ciudad en la que se intercambia la memoria en cada solsticio y en cada equinoccio<sup>335</sup>".

#### 4.1. Los ritmos de la *giornata*<sup>336</sup>.

Luego de un tiempo entendí que los Atlas de las ciudades no existen entre las hojas de los libros, entre los entrepaños de las bibliotecas, sus acervos, sus públicos. Las ciudades se dibujan entre el contacto que establecemos con sus ruidos, con ese que nos muestra y se repite, y así Torino, la ciudad de la neblina, se dibuja en sitios como los bares en donde dioses conocidos encuentran a Dioses extraños.

L. Noval

Este apartado lo inicio con una cita que deja en claro la importancia del autoreconocimiento en los ritmos de vida de un lugar específico y como algo que permite la permanencia y el éxito en el largo andar de una trayectoria migratoria :

"...la importancia de valorar[...] la existencia de distintas temporalidades[...] el pasaje de dos modos diversos de vivir el tiempo: desde un tiempo que se repite, relacionado con los ritmos de la naturaleza, a el tiempo urbano, que fluye y no regresa, que se convierte repentinamente en una variable fundamental de lo cotidiano porque se correlaciona con la supervivencia<sup>337</sup>".

Existen distintas formas de concepción para llevar a cabo la organización de un día cotidiano. Elementos como el trabajo diario, el comer en un mismo sitio, pasar siempre a tomar o comer algo a un mismo *bar*(café), determinar los días de supermercado, los días de limpieza en casa, de los momentos de ocio, de la identificación de la necesidad de un

<sup>333</sup> I. Calvino, *Le città invisibili*, cit., p. 44.

<sup>334</sup> *Ivi*, (p. 26).

<sup>335</sup> *Ivi*, (p. 37).

<sup>336</sup> *Giornata* (palabra italiana): jornada.

<sup>337</sup> Cláudia Menezes, *A mudança. Análise da ideologia de um grupo de migrantes*. Imago Editora Ltda., Rio de Janeiro 1976, pp. 23-24, texto interpretado por C. Vangelista in "L'individuale e il collettivo..." cit., p.19.

receso, del tiempo dedicado a salir con los amigos, de compartir un día con la familia, de dedicar tiempo a los hijos, de dedicarse momentos de poca actividad, de incluso sentir la necesidad de perder el tiempo, etc. Son actividades que dan un equilibrio fundamental para el desarrollo y el crecimiento personal. Sin embargo es el trabajo el ritmo principal de una jornada cotidiana. Y es esto que verdaderamente ofrece equilibrio a un proyecto migratorio que se funda en la acumulación de recursos y en el ahorro para el mantenimiento de sus familiares en Perú y de la posibilidad de traerse a sus familiares.

Los ritmos de vida, los ritmos de la forma como transcurre un día en un determinado lugar poseen aspectos endógenos solo suyos. Así como de las interpretaciones que realiza cada uno, de las actividades, de las posibilidades y de la forma como se explota para beneficio propio, la realidad.

Antes de iniciar con el análisis del concepto del tiempo en las mentes de las mujeres inmigrantes, quisiera describir una imagen que tiene cierta superioridad en los ritmos de la vida italiana de Turín, se trata del tiempo que la gente dedica a los bares. Lo que a continuación escribo es parte de una experiencia personal, un período de mi vida transcurrido en ese espacio enigmático de los bares, de esa mi experiencia en un bar del centro histórico de la ciudad, también uno de los más antiguos, el *Bar Flora*:

"Hay algo que como fotógrafa congelaría las manos de las personas. Creo que incluso es la parte que he observado más detenidamente de mí, incluso desde niña<sup>338</sup>. Jugaba tanto con ellas y, sin aburrirme, las dejaba moverse solas, y entonces así dejaban caer todo.

Recuerdo bien cuando alguna vez me avergoncé cuando alguien mayor las midió con las mías cuando pequeña. Y es que yo era una niña de manos grandes. Y así fue como me inicié en la observancia de las manos. Confrontaba las mías con las de los pasantes. Solo que lo mejor era cuando me sentaba a comer con extraños, para mí era suculento imitar los movimientos que no eran sino comportamientos, en un inicio, ajenos empero, suyos; luego también míos y suyos.

Con el pasar del tiempo, aparecieron las cualidades de las manos, y entre éstas, su limpieza, su decoración exuberante, su destreza. Empero, de entre todas éstas, la rapidez era la característica que más me satisfacía como observadora. Los movimientos cautelosos en cambio, me mostraban a personas reflexivas, soñadoras, creativas y a veces hasta envenenosas<sup>339</sup>.

Ahora más que nunca las observo, a veces en el bar, no veo más a las personas, veo solo manos que llegan, que se van, que se quedan sobre la barra. ¡Manos! ¡Solo manos!

Me he vuelto como una psicóloga de las manos. A veces, cuando entregaba cada tasita de café me quedaba a ver como versaban el azúcar en el delicado líquido, como lo giraban, como tomaban la taza, si la soltaban entre un trago y el otro, y sobre todo, si terminaban recogiendo con la cucharita el azúcar pegada en el fondo.

En fin... no conozco la visión del fotógrafo, pero he aprendido las cualidades de una *barista*<sup>340</sup>. Porque así un día me encontré sirviendo copas y tragos e inventando cocktails y haciendo siempre un buen café, porque cada café que preparo hay que hacerlo como si

<sup>338</sup> Nuevamente la imágen de la niñez en la interpretación del contexto es fundamental.

<sup>339</sup> *Envenenosas*: Palabra inventada.

<sup>340</sup> *Barista* (palabra italiana): Cantinera.

fuera el único de la jornada, pues son tantas las expectativas que cada uno le pone a éste. En Italia lo curarían todo con un buen café”.

#### 4.1.1. El elemento del tiempo en el fenómeno migratorio.

Franco Ferrarotti haciendo referencia a su experiencia en la utilización de la historia oral eran las cualidades que se podían desarrollar a partir de la consideración del tiempo:

“Ciò che all'epoca non vedevo era l'aspetto peculiare e caratterizzante della storia di vita: il tempo, la durata come categoria esistenziale, preconditione evolutiva<sup>341</sup>”.

El elemento del tiempo en el fenómeno migratorio durante todas sus facetas fue uno de los más importantes a tomar en consideración por los testigos. Se necesita tiempo para decidir dejar el país, tiempo para salir adelante, para asimilar los cambios, para realizar los trámites necesarios para establecerse definitivamente, tiempo para conocer la nueva realidad, el nuevo contexto, tiempo para traerse a sus familiares. Tiempo, se necesita siempre tiempo. Los ritmos personales de aprendizaje, de asimilación son tiempos necesarios para lograr disfrutar lo que nos rodea:

“En el caso del inmigrante existe un espacio temporal entre la pérdida del grupo de proveniencia y la adquisición incierta del grupo de recepción, espacio de tiempo que es en realidad un tiempo de impasse y suspenso<sup>342</sup>”.

Para integrarse se necesita tiempo y cada uno tiene un ritmo distinto. Los ritmos distintos de las formas de organizar el día en la relación de un lugar con otro, pueden traer imágenes intensas como la imagen de la metamorfosis del tiempo. El tiempo es uno y se cuantifica en una forma universal, empero los ritmos internos de cada persona no siempre coinciden con esta visión general del tiempo y cada uno a partir de su interpretación, lo presiona e intensifica apurando sus efectos y lo relaja, jugando con los distintos momentos de tiempo que conoce, pues todos nos damos un tiempo para estar despiertos, otro para soñar, otro para relacionarnos con los demás, otro para estar solos, otro para descansar, para narrarnos.

Así mismo, la imagen del tiempo se recreó durante las entrevistas, generando un espacio temporal en el que el fluir histórico era perceptible, pues como menciona Chiara Vangelista:

<sup>341</sup> F. Ferrarotti, *Storia e Storie...* cit., p. 6.

<sup>342</sup> René Kaës, “Introducción al análisis transicional”, Crisis, ruptura y superación, cinco. Buenos Aires, 1979 cit in., L. Huberman, “Inmigrantes: le grupo y la enfermedad...”, cit., pp. 1-8, p. 4.

"...el tiempo es el resultado de un cuajar entre el tiempo histórico y las trayectorias individuales y sociales, y del constante intercambio entre la vida de las personas, el contexto histórico y la situación creada en la entrevista<sup>343</sup>".

Para dar una mejor idea a los ritmos internos, se podría también señalar, que la concepción del tiempo que cada uno se construye, corresponde a un ejercicio interno, a un ejercicio dialéctico interno que Chiara Vangelista nominaba como <<diacronías>>, y que también corresponden a luchas internas entre las distintas concepciones del uso que se le da al tiempo en un lugar y en otro. Así mismo, con la interpretación de este aspecto se pudo notar el sentido de pertenencia de estas mujeres, en el que encontré como significativo y válido, los ritmos de su grupo al que se incluían de manera natural.

Esta imagen de metamorfosis también puede interpretarse como esa muerte chiquita, en la que se involucra directamente la trayectoria migratoria como esa interrupción del proceso de crecimiento y desenvolvimiento humano que cambia la continuidad de sus ritmos a partir de la relación con dos contextos distintos.

Esto porque casi de manera repentina, y digo casi, porque de cualquier forma se trata de una elección personal, ya no se tiene contacto con lo que se solía hacer durante el día, la relación de los elementos con los que ya no se tienen contacto por la sensación de abandono que ocurre una vez que se decide emigrar. Algunas actividades e incluso actitudes ya no son posibles en el nuevo contexto, o al menos a simple vista no están dentro de las actividades de lo cotidiano. A partir de la llegada, el elemento del tiempo es importante. El dejar pasar un poco de tiempo así mismos para asimilar un sitio jamás visto en donde incluso los semáforos, los autos distintos pueden tener un impacto importante, es una reacción general e incluso pertenece a un frecuente consejo entre amigos, quienes seguido nos dicen: "deja pasar un poco de tiempo y verás que todo se resuelve... Date tiempo... Después de algún tiempo verás que todo será más fácil".

Sin lugar a dudas, los primeros meses de un proyecto migratorio son los más difíciles. En la psicología de los inmigrantes, el hecho de haber logrado sobrevivir los tres primeros meses, significa mucho, pues esto quiere ya decir que quizás, encontró un sitio donde dormir, ya conoce a alguien, y quizás ya encontró un trabajo. Esto hace sobretodo referencia a las experiencias de Beatriz y de Lourdes, quienes como hemos ya mencionado llevan a cabo trayectorias migratorias similares sobre todo en los tres primeros meses, después de su llegada a Turín.

Al principio, el contacto con gente peruana es inmediata y cotidiana, pero poco a poco la frecuentación entre ellos disminuye. En el caso de Beatriz, cambia radicalmente por los cambios de relaciones al interior de su familia. Pues desde su niñez, los recuerdos que tiene, son los de una familia fragmentada a raíz de la muerte de su padre, mismo hecho que deteriora los lazos entre ellos. Cito las palabras de Beatriz:

"Hemos crecido bien, estamos bien... mis hermanos y yo somos personas tranquilas. En cambio mis hermanos mayores<sup>344</sup>, tienen otro tipo de vida, son como más vulgares. Ellos si podían salir de la casa, nosotros no, mi mamá no quería que saliéramos porque estaba feo el ambiente. Ellos quizás eran así porque se tenían que defender de

<sup>343</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo...", cit., p. 19.

<sup>344</sup> Beatriz se refiere a los hijos que tuvo su padre en el primer matrimonio.

alguna manera cuando salían a la calle. Ellos son diversos te dicen las cosas sin educación, son más palomillas que gergueros<sup>345</sup>. Son diversos a nosotros. Ellos para defenderse son así, por defenderse del ambiente, en cambio nosotros crecimos en casa. Así fue hasta que yo tuve 18 años. Hemos vivido juntos, en la misma casa pero somos distintos”.

Esta referencia a sus cinco medios hermanos es importante pues entre ellos se encuentran Alicia y Gloria, dos personas que integran la cadena migratoria de su familia. Con esta cita de sus palabras podemos entrever las relaciones que mantuvo durante la infancia y su relación familiar actual en Turín. Así mismo, fue muy clara cuando hablaba de ellos, en algún momento dijo:

“Ellos no son mis hermanos, son hijos de mi papá!”

De alguna manera, el valor que se le da a la familia y el tiempo dedicado no sólo se restringe, sino que cambia.

Otro elemento que nuestro respecto a “los ritmos de la *giornata*” es la concepción del tiempo que construye Maribel que ocurre cuando enfrenta la separación obligada de sus hijos a raíz de su decisión de dejar el país. La lejanía de sus hijos que duraría cinco años, la invaden de un sentimiento de vacío que hoy día considera irreparable. Se trata del tiempo que no regresará más, de la masa de momentos, de instantes de felicidad que no poseerá, que perdió, y de los que ya no existirá la forma de recuperar. Maribel da un valor y uso distinto a su tiempo. No solo lo considera más importante y trata de maximizar su utilidad, sino que ésta concepción suya, la conduce a ser una mujer más activa, y organizada durante el día, más productiva. Esta concepción suya del tiempo dan a Maribel la oportunidad de reflexionar sobre su identidad y sobre el significado de su travesía por el mundo y de su identidad simbólica que se construye antes de que anochezca la muerte en su vida:

“Gota de agua que caen y se pierde en el mar,

Mota de polvo que se mezcla con la tierra.

¿Qué significa nuestro paso por el mundo?

Un vil insecto aparece y luego desaparece<sup>346</sup>” (Amin Maalouf).

Esa estrategia suya de no dejar que en ellas pase el tiempo no produce sino la suspensión de sí misma en un tiempo relativo. Es decir, del congelamiento de lo que era cuando estaba cerca de sus hijos, sin embargo, dentro de su concepción no permite ser dañada por el tiempo, no permite que éste la abata en una configuración poco reconocible ante lo que era y lo que sus seres queridos apreciaban de su persona. Por otro lado, esta actitud se convertía en cierta forma en negar los sentimientos nuevos de lo que estaba viviendo, y no sólo ella sino las demás testigos aprenden a olvidar velozmente todo lo que pasa durante el día. Dedicar mucho tiempo a descansar a dormir, a pensar en hablar a Perú, a satisfacer a sus hijos; negando un poco la experiencia de inmigración por la que están pasando. Y esto lo notaba también porque no encuentran satisfacción por las formas de esta ciudad, de su gente:

<sup>345</sup> *Gerguero* (uso peruano): Una palabra en gergo peruano para decir groseros

<sup>346</sup> Maalouf, Amin, *Samarcanda*, México, Ed. Alianza Cuatro: 1990, p. 138.



"No me interesa, basta que pueda mandar un poco de dinero para mi familia, para mis hijos, y yo estoy tranquila". (Maribel)

"Quiero que mi hijo tenga todo lo que yo no tuve... Lamentablemente lo principal... me hubiese gustado que tuviera una familia. En el sentido de que tenga la mamá y tenga el papá ya que yo tampoco lo tuve... porque yo ya pasé por eso y es una experiencia fea... Nunca tuve una presencia de padre en mi casa ¿Qué se puede hacer? Uno no puede ir contra la vida. Hay que aceptar como vienen las cosas... Quiero darle a mi hijo lo que él quiera". (Elizabeth)

El miedo al tiempo es otro sentimiento que encontré como frecuente en ellas que en parte se explica por el tipo de trabajo que realizan y por que el ritmo de la jornada se determina sobre todo por los ritmos del trabajo que tienen, que encuentran.

Hay algo de lo que Beatriz me hablaba cuando tocamos el tema de las distintas intensidades de trabajo y de los ritmos de una jornada normal en Perú y en Turín. El miedo que se desarrolla al tiempo por el tipo de trabajo que desempeñan generalmente las mujeres:

"Los ritmos de trabajo. La hora de trabajo a la que se inicia y la salida. El único día libre es el domingo y el sábado a medio día. Pasa el tiempo muy rápido y tienen que regresar a su trabajo. No eres libre de tí mismo porque tienes que depender de otras personas. Es feo... Yo no podría regresar a vivir así... y más si te tratan mal... peor todavía! Es estresante. Pierdes tu libertad. No eres dueño de tu tiempo libre". (Beatriz)

#### 4.1.2. La religión en la trayectoria migratoria.

Otro elemento que noté que determinaba de manera importante los ritmos de vida en este grupo era la religión, no únicamente como una costumbre de familia, sino también como una atmósfera para la construcción de nuevas redes sociales.

Así mismo, Liliana Huberman a partir de su experiencia en un centro de acogida en la ciudad de Roma, señala que la religión es un elemento importante para el inmigrante en la forma en la que establece sus redes sociales, pues se convierte en una fuente de fuerzas y ánimo para resistir las vicisitudes que surge de su situación como inmigrante, en muchos casos clandestino. Para definirlo, en este caso ella habla de una "realidad sustitutiva", empero que también conlleva a una significación de encierro<sup>347</sup>. Habla de este aspecto de encierro porque la religión puede desarrollarse como una actividad de dependencia y en algunos casos puede bloquear el proceso de inserción en un nuevo contexto. Esto puede ser cierto, pues al final de cuentas, el elemento de encierro en un inmigrante se puede manifestar o al pasar sus días encerrado en la iglesia, o en el trabajo del cuidado de ancianos. Cabe señalar que aquí depende mucho de la interpretación de cada persona y del tipo de creencias que ésta emprenda. Ciertamente no podemos generalizar las experiencias con este comentario, empero quería solo hacer referencia a una actitud de aislamiento, más que esa de encierro de la que hablaba Liliana Huberman, pues la actitud de encierro, o quizás sea más correcto hablar de una imagen de encierro de

<sup>347</sup> L. Huberman, "Inmigrantes: el grupo y la enfermedad.... cit., pp. 1-8.

este grupo, por el hecho de que permanezcan entre ellos o que aprendan sólo a reconocerse entre ellos mismos, elemento último al que podríamos otorgar un mayor valor respecto al "mito evangélico":

"Es entre hormigas, avispas y abejas, quizá no por casualidad, donde acontece una afectiva concepción virginal o partenogenética, que reproduce la especie por unión de gametos exclusivamente femeninos. Sin embargo, precisamente aquí está la fuerza conciliadora del mito evangélico: por una parte hay la partenogénesis, con un vientre virgen que reclama trascender tanto la pareja de amantes como el valor del individuo propiamente dicho; por la otra hay el mañana de un niño único, especialísimo, que cada hijo de vecino identifica sin dificultad con el suyo propio<sup>348</sup>".

Imaginando la posibilidad de la conformación de nuevos comportamientos en las costumbres religiosas en estas mujeres que emigran con una cierta visión en la ejecución de su religión católica, de las que podríamos resaltar, ese domingo de misa, o el confesarse y comulgar de vez en cuando para la cura de los pecados, durante la trayectoria migratoria este ritmo cambia, y algo que pude notar fue su mayor aprecio de esta actividad a partir de su utilidad práctica, esto es, conocer gente nueva, conocer el grupo de peruanos que vive en esta ciudad, compartir las penas, pasar el único día de descanso en familia, en casa. Esto trae consigo una polémica en la concepción de sus tradiciones, en donde se enlazan sentimientos bien distintos; por un lado, el dejar de lado para apropiarse de algo nuevo y por otro, mantener todo lo que soy por lo que he vivido, por mis tradiciones. Estas son dos ideas que se intercambian intensamente en el pensamiento de estas mujeres. Cito un pasaje de lo que sería una leyenda clásica sobre José y María, en el que se entre lee esto que mencionaba:

"... José había vendido todas sus obras, y al dejar de producir no sólo interrumpía su vida actual sino la pasada, sembrando de irrealidad una existencia entera. ¿Había existido alguna vez?<sup>349</sup>"

De alguna manera, la religión es un componente importante del ritmo de vida de este grupo y aunque se piense que la religión es un elemento voluntario del quehacer cotidiano, es algo que se plasma desde el carácter del seno familiar y que crece junto con su dinámica interna recordando el concepto de familia latinoamericana, con la intervención de la abuela en la educación de los más pequeños y la obligación del estudio del catecismo, que se concretiza con la ceremonia de la primera comunión. Todo esto es algo que no se cuestiona, se hace, es así.

<sup>348</sup> A. Ecohotado, *Rameras y Esposas*, Barcelona, 2ª edición, Editorial Anagrama: 1993, p.114.

<sup>349</sup> *Ivi*, (p.114).

#### 4.1.3. *Via Cumiana*, el domingo de misa. (Narración)

Cuando llegué me informaron que no había misa, pero que había otra actividad. Se trataba de una conferencia sobre "El señor de los milagros". Vi a muchas mujeres con sus hijos, a chicas con su grupo de amigas, a familias. Todos que intercambiaban experiencias de lo sucedido en la semana en el trabajo, con los hijos, con la *nonna* a la que cuidaban, del cansancio del día anterior por cuidar a un enfermo la noche anterior, y sobre los planes para pasarla bien ese día domingo, que no les tocaba trabajar.

Pude ver con claridad que este sitio era importante para ellos como punto de encuentro y que la religión jugaba un rol importante para la construcción de redes sociales, para no sentirse solos y para, en lo posible, poder sentirse en casa poniendo en práctica algunos valores de sus raíces, y aunque éstas fueran laicas, la dinámica de la comunión, de la solidaridad, del acompañarse, se vuelven todas estas, parte de una lucha por no disolverse en las ramas del entretejido de una sociedad que no conocen bien. Por esto, desarrollan sus núcleos familiares y continúan a anudar sus valores contándose con los de su mismo grupo.

Por otro lado, el proyecto migratorio tiende a reforzar la fe en personas en las que por esta decisión, pertenecen ahora a familias desradicadas que han dejado los fragmentos más queridos en su tierra de origen. Por esto, ese día era como el día de desahogo, un día en el que todos se contaban sus penas. Recordando una frase de Beatriz ya antes señalada en la que expresa cuanto es importante estar en contacto con su gente:

"Estar así entre gente de mi mismo país, es como estar en casa. Se cuentan y se dicen las historias... Detrás de cada peruana hay una historia"

El tipo de inserción que un inmigrante desarrolla respecto al ritmo del día, es también esta capacidad de dar continuidad al ritmo de vida, manteniendo algunas de sus formas e incorporando otras en un todo dialéctico, su proyecto de vida.

#### 4.2. La perspectiva de sí y del otro: El contacto con los italianos

##### 4.2.1. El acercamiento con lo cotidiano.

En algunos casos el hecho de ser inmigrante "contribuye a desarrollar un auto-reconocimiento de inferioridad, poca capacidad creativa o puede inducir a la inestabilidad e inseguridad y por consiguiente a la falta de autoestima y credibilidad porque el bienestar no se encuentra en su propia sociedad o propio país<sup>350</sup>". Estas mujeres sobreviven en lo grotesco que puede ser el aprendizaje del nuevo contexto, pues en algunos casos "... el contacto con los italianos se reduce al contacto con [...] personajes todos situados en una posición de ayuda al inmigrante, y en la vida cotidiana, a la relación con el patrón. La vida parece dividida en dos realidades diversas<sup>351</sup>".

<sup>350</sup> T. Altamirano Rua, cit., p. 113-114.

<sup>351</sup> L. Huberman, "Inmigrantes: el grupo y la enfermedad...." cit. pp. 1-8, p. 4.

Magdalena por ejemplo, tuvo como contexto de referencia o de interacción, únicamente la figura de sus padrones desde que iniciara el trabajo de niñera en Perú. De manera que en realidad, ella no establece un contacto con el medio hasta que no comienza a salir de la casa donde trabajaba. Para Beatriz y para Lourdes, este contexto giraba alrededor del convento, en este caso también el contacto con la realidad es reducido.

Por esto la perspectiva de sí mismo y del otro se inicia a desarrollar a partir del contacto con el espacio y con las primeras relaciones humanas. Si bien es cierto que la calidad de estos espacios será determinante, este es un factor, en un primer momento vago, pues el contacto con el contexto es algo que se aprende con el tiempo y con las experiencias que se van teniendo en éste. En una primera instancia, la interacción con el contexto, con los espacios y con las personas tienden a la reproducción del inconsciente, es decir, de la reproducción de las experiencias de vida, de la búsqueda de la repetición de las condiciones anteriores que identificaban en su país de origen.

En este sentido, del contacto con el contexto, el factor más importante es la manera en que se explotan los espacios y las relaciones humanas. Este contacto con la realidad fuera de su sitio de trabajo, se inicia en Magdalena con su participación en la oratoria. Ella llega a Turín el 24 de mayo de 1989 y no establece un verdadero contacto sino hasta diciembre de este mismo año. Empieza a frecuentar la parroquia y los chicos comienzan a hacerle preguntas: ¿Quién eres? ¿De dónde eres? ¿Cómo te llamas? Empiezan a notar su presencia, pues según Magdalena: "No había casi extranjeras... Yo era una de las primeras chicas que entraron al oratorio".

Así comienza a hacer amistades con chicos de la universidad y es aquí también en donde descubre que sus patrones, a quienes tenía un enorme respeto y de quienes recibía un trato que nunca había tenido, de quienes se sentía protegida, en realidad la engañaban cuando sus amigos de la parroquia indagaron sobre su salario mensual:

- "¿Cuánto te pagan?"

- "Cuatro cientos mil liras, algo así como doscientos dólares".

Sus amigos hablaron con ella y le dijeron cuánto era un salario normal de trabajo que ella hacía: un millón quinientos mil liras que en dólares eran aproximadamente setecientos. Dijo haberse sentido explotada, impotente y "*pressa in giro*<sup>352</sup>". Magdalena no podía creer, pues era un comportamiento poco serio que no correspondía con el puesto que tenían en la sociedad:

"Conocí al cónsul peruano en Italia, también casado con una peruana de raíces rusas pero *nata*<sup>353</sup> en el Perú, pura gente importante iba a la casa... Me hacían sentir bien".

Además este salario dijo que lo había acordado desde Perú en donde le pagaban solo cien dólares, de manera que para ella poder ganar el doble significaba mucho, sobre todo esa estabilidad de la que no gozaba que ella interpretó como "sentirse protegida". De

<sup>352</sup> *Pressa in giro* (frase italiana): Tomar el pelo, sentirse engañada.

<sup>353</sup> *Nata* (palabra italiana): Nacida.

este modo, ella comienza a descubrir el contexto real del lugar donde se encontraba, la ciudad italiana de *Biella*. En cambio, el caso de las testigos que se encontraban en el convento, el contacto con el exterior inicia una vez que las mismas monjas la encuentran un trabajo, empero este contacto con el exterior es relativo, pues el tipo de trabajo las constriñe a permanecer dentro un nuevo espacio, generalmente la casa de la anciana de la que se hacen cargo. Sin embargo, a pesar de que siguen estando en lugares en los que su libertad se ve nuevamente restringida, en este caso, se encuentran ellas solas enfrentando lo nuevo y lo desconocido.

La integración en la ciudad inicia de estos acercamientos a lo cotidiano, en las charlas banales, en el saber escuchar y tomar lo que pudiera sernos útil de los otros. El entrar en contacto con la gente desde el principio, son actitudes que cuentan para el futuro de nuestras redes sociales en el nuevo contexto. En el caso de Magdalena, este primer contacto fue determinante para poder iniciar a evaluar su situación de inmigrante y lo que determinó en un futuro, la lucha por sus derechos. La lucha por los derechos, es algo que desarrollan todos los inmigrantes. Como una actitud natural, o mejor dicho obligada de sus condiciones. Esto se reflejaba sobre todo, en la lectura de los periódicos, algo que generalmente ninguna de las testigos hacía regularmente en su país; y el conocimiento de asociaciones y oficinas que ofrecen información y ayuda específica para los inmigrantes. Magdalena incluso fue mucho más específica cuando se refería a estas asociaciones, para ella, el sindicato de los trabajadores (CGIL) era la mejor fuente de información y el sitio en el que había recibido un mejor trato y sobre todo, había sido de gran utilidad para resolver un problema concreto, la denuncia de sus patrones de trabajo, no de quienes había trabajado por primera vez, sino otros quienes también abusan de su condición de inmigrante, algo que también se explica por el tipo de relación laboral que establecía con ellos, sin ningún contrato, pues trabajaba en negro.

#### 4.2.2. La imagen de lo urbano en las memorias, lo que se reconoce.

Durante las entrevistas hubieron también imágenes que se desarrollaban por sí solas, una de estas fue la imagen de lo urbano en las memorias. Como señala Italo Calvino:

“Podemos distinguir dos tipos de procesos imaginativos: el que parte de la palabra y llega a la imagen visual, y el que parte de la imagen visual y llega a la expresión verbal<sup>354</sup>”.

Así pues, durante las entrevistas, sobre todo, de Elizabeth y Luana, se elaboró un esfuerzo comparativo entre la calidad de vida en México, o para entendernos mejor, de la forma de vivir de México y de las mayores dificultades o las dificultades más frecuentes que encontraba la población; siempre y concretamente a partir de la idea de las grandes ciudades como contexto.

<sup>354</sup> I. Calvino, *Ses propuestas para el próximo milenio (Six memos for the next millenium)*, cit., p. 99.

Este ejercicio fue significativo, pues mis reflexiones sobre las entrevistas me llevaron siempre a creer en un diálogo entre quien entrevista y quien responde. No se trataría de una verdadera fuente histórica si tanto uno como el otro se quedaran estáticos en ese rol predeterminado. También por esto defendiendo el elemento de la sinceridad durante mi trayectoria de investigación y análisis. Uno no puede hablar con una persona y compartir o aprender algo, sin establecer un diálogo puro, por otro lado, no creo que esto exista, pues las relaciones humanas son así; es decir, que damos ambas partes.

Así pues, me refiero a un juego dialéctico en el que se ponen en juego códigos no únicamente suyos, pues en el esfuerzo por ensancharlos, de quien entrevista está en juego y depende la conversación, y es aquí donde existe no solo el interés mío de descubrir a la persona que tengo frente a mí, sino que justificadamente existe también por su parte, el interés de desenmascarar mi figura. Esto creo que se deba por ese sentimiento del cual ya había hecho mención, el hecho de que existiera un sentimiento de mayor confianza por ese sentimiento llamémoslo común del ser latinoamericano.

Esto me pareció interesante destacarlo porque en el caso de estas dos testigos, utilizando una imagen concreta, buscaron el encajar y el aproximarse a mi figura para satisfacer no solo su curiosidad sino una necesidad de "diálogo real" conmigo.

Una de las imágenes que desarrolla con mayor cuidado es la imagen de la ciudad de Lima. Recuerdo que cuando preguntaba a Lourdes el número de habitantes de su país, respondía con una expresión de asombro y al mismo tiempo, sin siquiera ella poder imaginar, algo así como, "Ay pues... no se, pero muchos!" (Lourdes)

En Perú hay más movimiento. Es que es una ciudad grande, en las ciudades hay movimiento. Acá es tranquilo pero tienes un horario fijado. (Beatriz) Así también, Elizabeth muestra la imagen de su ciudad como una ciudad distinta respecto a la imagen de la Lima urbana de Beatriz y Lourdes:

"Tumbes es una ciudad chiquita, hace bastante calor, es una zona tropical... hace hartísimo sol! Es bonito... es bonito! Es *piccolino* como dicen acá, es un *paesino*...pero es bonito si..." Tumbes, un pueblo en la frontera con Ecuador, más arriba de Piura...Queda a la frontera de Perú con Ecuador".

#### 4.2.3. La obsesión comparativa del inmigrante.

Luego se desarrolló una dinámica en el ejercicio de la nominación de sí mismo y del grupo que integra el contexto huésped, algo que se convierte con la costumbre, en una obsesión por comparar siempre todo, de una "obsesión comparativa del inmigrante".

En algunos casos, este ejercicio comparativo de las experiencias, trae consigo una perspectiva que desvaloriza el país de origen. Ésta que puede tratarse de una persistente formulación de comentarios desfavorables y que son utilizados como elementos que justifican los motivos de emigración así como también de las razones para permanecer<sup>355</sup>.

En la trayectoria migratoria, la concepción del yo, se confronta con todo el resto, con el mundo, con los otros, con la familia que dejan en Perú, con el proyecto de vida que se interrumpe. Sucede que, el contexto y las redes sociales establecidas encuentran una

<sup>355</sup> L. Arfuch. "Memori e ritomi. Traversie dell'identità", cit., p. 603.

contraposición permanente. Sobre esto, según Maurizio Gribaudi quien sostiene que dentro del ejercicio de las formas de auto-narración esta contraposición del yo con el mundo es inminente, pues "...el polo negativo (a partir del sujeto) es el resto y se concretiza poco a poco con la aparición de agentes tales como los enemigos, los otros<sup>356</sup>,...":

"Ellos son fríos, se dedican más al trabajo... No se divierten igual que a nosotros... Se aburren rápido, no son de bailar o de salir como nosotros..." (Beatriz)

"Los italianos son diferentes. (Yo ya he visto, me he dado cuenta) Para llegar al matrimonio ellos la piensan mil veces! De mil a diez mil veces... Y pa' llegar acá a un matrimonio entre italianos. Ya no digamos entre extranjeros, entre un extranjero y un italiano. Ellos la piensan mucho, mucho. No son como nosotros, por ejemplo nosotros pensamos: Yo me caso sin haber nada... No me interesa a donde me lleve a vivir mi marido, si me lleva a vivir a la punta del cerro o me de comer pavo o pan con agua... Lo importante es que en ese momento yo me quiera con esa persona...Estoy decidida a hacer mi vida y eso me basta<sup>357</sup>". (Elizabeth)

También Maurizio Gribaudi explica que la importancia de considerar esta forma de concepción reside en la esa que se desarrolla como sentimiento de pertenencia durante la trayectoria de vida<sup>358</sup>; empero también sobre el proceso cultural que emprendemos cuando por necesidad o gusto, nos relacionamos con los demás y da como resultado un aprendizaje discontinuo pues el aprendizaje no es lineal sino completamente accidentado, así también lo es la cultura. Como menciona Frederick Barth:

"..., la variación cultural es discontinua: se trata de un agregado de personas que conviven esencialmente una cultura común, y de las diferencias que se conectan entre ellos que distinguen cada una de estas culturas de manera separada de todas las demás. Pues la cultura no es otra cosa que un modo de describir el comportamiento humano, y por consiguiente que existen diferentes grupos de personas, es decir, de unidades étnicas, que corresponden a cada una de las culturas<sup>359</sup>".

Cito también a Franco Ferrarotti:

"...la concepción de la historia concebido como un desarrollo diacrónico unilateral [...] detentora de la síntesis de la humanidad [...] significa (hoy día) el fin del optimismo histórico. Significa un cambio radical e innovador: la humanidad está entrando en una fase de presencia sincrónica en la que comienzan a caer las jerarquías que existían entre las

<sup>356</sup> M. Gribaudi, cit., pp. 1131-1146, p. 1133.

<sup>357</sup> Cursivo mío.

<sup>358</sup> *Ivi*, (p. 1133).

<sup>359</sup> F. Barth, "I gruppi etnici e i loro confini" in *Quaderni di etnicità*, Compilación de Vanessa Maher, Torino, Rosenberg & Sciller: 1994, pp. 33-72, p. 33.

culturas, entre cultura alta y cultura baja, afirmándose la exigencia de una redefinición de concepto de cultura<sup>360</sup>.

Las relaciones sociales que han establecido las testigos en su trayectoria migratoria, son sobre todo, dentro de su grupo cultural, el de peruanos, incluso las relaciones de pareja en muchas de ellas fueron siempre con miembros de éste. Es claro entonces, por qué cuando se tocaban las formas y las estrategias para establecer lazos con personas desconocidas, me contestaban que las relaciones eran iguales y no había ninguna diferencia. (Beatriz) En este caso, retomando la idea de Ferrarotti esta visión sincrónica no existe, en cuanto a que la visión de sí mismas respecto al colectivo social, permanece prácticamente intacta.

La opinión sobre nosotros se manifiesta con los otros y con la calidad de relaciones que establecemos y de como damos a éstas, una continuidad útil y genuina. Leonor Arfuch menciona la importancia del establecimiento de redes sociales fuertes como si se tratara de la creación de un paraíso que construimos y que gozamos, solo que en una experiencia migratoria, las relaciones humanas pierden intensidad, quizás por el idioma, quizás por las formas en las que se establecen que no se presentan de la misma forma:

"Ya no existen más paraísos verdaderos y la relación entre eso que se deja y eso que se obtiene presenta una multiplicidad de aspectos. Hay una constante en las relaciones humanas que no parecen alcanzar la profundidad de las experiencias a las cuales se está acostumbrado (<<las personas no se comportan como aquí>>, <<allá no se ven tan seguido>>, <<trabajan tantas horas y no se dan compañía>>...) Quizás ésta es una de las dimensiones más agudas del adaptarse a nuevos horizontes, del pasaje de una cultura a otra y una de las claves de lectura de ese sentimiento de desarraigo que parece inevitable aunque cuando la situación económica mejora<sup>361</sup>". A propósito de este aspecto cito a Beatriz quien señalaba una actitud diferencial respecto al grupo de *ellos*, al grupo italiano:

"No se saben divertir..." (Beatriz)

Esta sensación de poca profundidad viene también acompañada de una relación distante en relación con la ciudad y con sus ritmos de vida para disimular que se es inmigrante:

"...la situación de inmigrante que se trata de disimular con interminables caminadas turísticas por la ciudad,..."<sup>362</sup>.

#### 4.2.4. La perspectiva de sí y del otro en la relación de pareja.

<sup>360</sup> F. Ferrarotti, "Apunti sulla comunicazione inter-culturale" in *La critica sociologica*, 137 (2001), febrero-abril, pp. 1-11, p. 7.

<sup>361</sup> L. Arfuch, "Memori e ritorni. Traversie dell'identità", cit., p. 601.

<sup>362</sup> L. Huberman, "Inmigrantes: el grupo y la enfermedad....", cit., pp. 1-8, p. 6.



Una de las relaciones humanas más importantes de la vida de todos, es la que se mantiene con la pareja, con un compañero o compañera. Tanto Elizabeth como Magdalena dedicaron parte de su narración a este aspecto, algo que se traduce en Magdalena en una reflexión entre la personalidad de los hombres del Norte y del Sur y en el de Elizabeth sobre todo a las diferencias entre Perú e Italia en el modo de concebir la relación de pareja.

Magdalena reflexionó sobre el modo de ser de los italianos del norte y los del sur, cuando dijo haber elegido a su marido de entre los italianos a "*un italiano della Calabria*", de Sicilia, del sur:

"Mi marido es *un italiano della Calabria*. Los italianos del norte se programan la vida, son más fríos, más calculadores. Tratan de buscar ellos el equilibrio, la perfección y no somos perfectos".

Con ella se manifestó una visión en la que se interpretaban los ritmos de las dos Italias, en el que a pesar de que se hiciera siempre esta distinción, en el fondo, la cultura italiana, lo italiano persistía. Magdalena acoge entre sus memorias y aprende a reconocer una parte nueva en ella, la Magdalena italiana, empero que ahora se refleja en sus hijos como múltiple, entre su Perú y su Italia. Un amigo llamaba a la gente que había nacido en un país y vivido en otro, como a "alguien con la pata chueca"<sup>363</sup>.

Casarse significó un momento importante en su vida, un día inolvidable, pues por este motivo y con éste como pretexto, su madre y su hermana llegan para quedarse, completándose así su cadena migratoria, esto en el año del 1994, después de cinco años de la fecha de emigración.

Y así entre el Norte y el Sur ninguno se habla, se conoce. A nadie importa traducir con entusiasmo la parte de abajo.

Así, Magdalena me muestra un poco sobre el sur italiano, un sitio del que mucho se habla y sobre todo se identifica como un sitio donde hay "pura vida"<sup>364</sup>. El sur de Italia se presenta también como la imagen del italiano que se difunde en el mundo, como esa Italia que persiste. Imágenes que se pierden entre sus calles, hay muchas. Demasiados secretos encierra *fra gli scogli, fra la sabbia* y sus aguas desnudas y saladas:

"La muchacha que sonreía desde el balcón de enfrente. La madre, la madre desaparecida ya desde un rato que regresa a su casa con la bolsa del mandado llena [...] Hay de todo en esta ciudad maravillosa"<sup>365</sup>.

A esta visión tan rica de Magdalena en la que funde dos partes importantes de sí misma, se podría resaltar esa parte latinoamericana en la que quizás, los ritmos de vida son más importantes para ella, e incluso quizás hayan sido un buen motivo para la

<sup>363</sup> Con la pata chueca (uso mexicano): Una frase que da la idea de una deformación en su persona, no queriendo decir que es un cambio negativo en su vida, sino más bien como un motivo que le hace caminar de otra manera, con otras actitudes.

<sup>364</sup> Pura vida (uso mexicano): Frase que da la idea de una buena vida, de una vida que sobre todo se disfruta.

<sup>365</sup> R. Polo, *Il silenzio del pesciolino rosso*, Lecce, La Notizia: 1999, p. 7.

elección de un compañero del sur de Italia, una región de este país en donde los ritmos de vida no parecen ser tan distintos a los suyos. La elección de su marido entonces pertenece a una búsqueda de un homónimo cultural, cosa que para Elizabeth significa más bien, la búsqueda de lo distinto, de lo nuevo, después de su mala experiencia con el padre de su hijo, con la cual establece lazos comparativos:

“Mi embarazo me sirvió pa’ consolar las decepciones de las otras cosas llámese por lo que pasó con el que era mi marido, llámese por la decepción de mi mamá. Mi embarazo, mi hijo, fue eso que cubrió todas mis tristezas, mis penas. Todo lo cubrió mi hijo. Porque yo me acuerdo que cuando salí embarazada yo tenía ilusión, yo me ponía a escribir en los cuadernos: yo por ti voy a hacer todo lo que mi mamá no hizo por mí... Yo voy a vivir solamente para ti”.

Con su madre vive su embarazo, las visitas con el médico, las compras, los preparativos. Pero en el fondo se sentía sola pues a su lado no tenía a su pareja. Durante la visita con el médico que le confirmó su embarazo, le dio la posibilidad de un aborto, pues argumentaba el doctor que ella no estaba lista para ser madre como adolescente. Aquí interviene incluso Luana, quien participaba en la entrevista con una voz con cierto carácter solidario:

“Es verdad porque ella no ha vivido su vida. Su vida se truncó en el momento de ser madre...” (Luana)

Fue muy interesante lo que señalaba entre la visión peruana y la italiana respecto al valor del matrimonio. Habría incluso que destacar dos elementos importantes, uno el hecho de que luego de un par de meses de su llegada a Turín inicia una relación de pareja con un italiano y segundo, recordar que esta testigo tenía sólo dos años en Turín, esto fue lo que dijo:

“Los italianos son diferentes. Yo ya he visto, me he dado cuenta. Para llegar al matrimonio ellos la piensan mil veces! De mil a diez mil veces... Y pa’ llegar acá a un matrimonio entre italianos. Ya no digamos entre extranjeros, entre un extranjero y un italiano Ellos la piensan mucho, mucho. No son como nosotros, por ejemplo nosotros pensamos: Yo me caso sin haber nada... No me interesa a donde me lleve a vivir mi marido, si me lleva a vivir a la punta del cerro o me de de comer pavo o pan con agua... Lo importante es que en ese momento yo me quiera con esa persona...Estoy decidida a hacer mi vida y eso me basta. Acá no son así, acá tu tienes que comprarte primero casa, muebles, carro, tener tu cuenta en el banco...Acá todo se compra por mutuo acuerdo, tu pones esto, yo pongo aquello, tu trabajas, yo trabajo, tu pagas una parte de la casa, yo la otra. Acá son los matrimonios así. No como nuestro modo de ver de los latinos”. A los latinos no les interesa donde te sientes, en un ladrillo, en el suelo, en el cerro...” (Elizabeth)

- "Eso es normal en Perú", añadía Luana.

- "Para llegar a un matrimonio con un italiano, tienen que pasar unos buenos años de noviazgo". (Elizabeth)

Elizabeth hablaba de la igualdad entre pareja:

"Los dos han dado y los dos son responsables de sus cosas. Los dos pagan la cuenta, no como en Perú que el marido hace todo... Tú dependes del marido..Acá ninguno depende de nadie y tampoco nadie tiene que agradecer a *nadies*, porque él tu has puesto tu parte y él ha puesto su parte.. Por eso es difícil llegar al matrimonio... Para casarme con Denis tendría que esperar ocho años... y como que no te la sientes esperar tanto... Ay de repente me aburro... No es como en el Perú que es siempre es el marido que hace todo... Que tu dependes del marido... Acá nadie depende de nadie. Es difícil encontrar una matrimonio de italianos que en la mujer no trabaje, Muy difícil porque no se da casi eso... Es muy difícil... Acá todos trabajan, Todos tienen su plata, todos hacen sus cosas... Tienen su dependencia". (Elizabeth)

Elizabeth dedica mucho tiempo a la definición de su situación familiar y a las características del padre de su hijo y a la relación que tenía con él como algo que motivó cambios drásticos en su vida<sup>366</sup>:

"El amor te hace cambiar tu forma de ser. La pareja te hunde o te saca adelante. Nunca te quedas en el mismo lugar<sup>367</sup>". (Elizabeth)

Es interesante destacar que ninguna de las testigos quienes habían ya tenido una experiencia de pareja e hijos, ninguna viaja con su marido o compañero. Esto también es algo que se explica con la edad a la que viajan. Maribel por ejemplo, no habla sobre esto. Luana, en cambio se reserva a hacer comentarios generales sobre las relaciones de pareja, empero opinando sobre Elizabeth y no hablando de su experiencia propia, lo único que pude notar fue que ella parecía ser feliz en su matrimonio cuando escuché su conversación al teléfono con él, quien llamó durante la entrevista de mi testigo.

#### 4.2.5. La inserción, un proceso de desarraigo.

Algo que sale inevitablemente a la luz, luego de hablar de la relación de pareja, es sobre la relación que establecen con sus hijos, empero sobre todo de la concepción que tienen de ellos en este contexto de su experiencia y trayectoria migratoria:

<sup>366</sup> Cfr. Apartado 4.3 La perspectiva de sí y del otro del capítulo IV. en donde se analiza la relación de pareja de Elizabeth y Magdalena.

<sup>367</sup> Frase antes descrita en el apartado 3.1 La decisión de viajar del capítulo III de este trabajo.

"Todos nacemos mestizos", decía Lourdes.

"Y ahora concluyamos cuanto hemos narrado informando acerca de lo que ocurre cuando nacen mellizos varones o mellizos mujeres. Si esto ocurre, entonces sufrían, se lamentaban: "No ha de ser bueno el año, el tiempo ha de ser tiempo de padecimientos muy grandes", solían decir. Pero si los mellizos eran hombre y mujer, creían que era buena señal<sup>368</sup>".

Por un lado, se manifiesta una especie de sacrificio cultural para la integración de los hijos, pues como lo dicen sus experiencias, el aprendizaje de ciertos elementos culturales son determinantes para la asimilación del contexto y para la construcción de sí mismos en uno nuevo. Este es el caso del elemento lingüístico; si bien para ellas (Lourdes y Beatriz) significó una búsqueda de trabajo menos fatigosa, en el caso de sus hijos dan importancia sobre todo a los privilegios del dominio de la cultura italiana, en su más pura connotación. Y por otro lado, la concepción mestiza de sus hijos queda en un segundo nivel, esto en el caso de Elizabeth, pues en el caso de Magdalena -ambos casos de mujeres con hijos nacidos en Turín- da sobre todo importancia a su cultura peruana:

"Yo quiero que aprendan a amar al Perú. Mi patria será en desgracia pero por otras personas, no por mí". (Magdalena)

"Mi hijo no se de donde lo cogió pero hace como los italianos, los gestos con las manos *ma cosa dici!* No se si lo aprendería de la tele o de dónde?" (Lourdes)

Lourdes me explicaba que a veces renunciaba al español como primer idioma para favorecer la integración del niño en el nuevo país, empero que él de igual manera aprenda las costumbres.

A Lourdes sorprendía este hecho del desarrollo de actitudes italianas en su hijo, a quien sentía también suyo, y por ende, peruano.

No importa ser en algo distintos si tenemos algo en común. En esta ciudad podemos decir que somos extracomunitarios, muchos; que somos clandestinos, también muchos; que somos peruanos, todos nosotros; que somos distintos, porque así nacimos; y que a pesar de las diferencias, todo somos mestizos. Mestizos entre los de tierras lejanas, mestizos entre idiomas cuando uno intenta hablar con otras palabras. Mestizos, mestizos todos los que de padres peruanos tenemos hijos aquí.

Retomando un poco la imagen del tipo de trabajo que desarrollan la mayoría de estas mujeres, el hecho de que están encerradas todo el día, no les deja energías para conocer para emanciparse, luego también están las memorias de sus familias en Perú, de sus hijos, mismas que les rondan las cabezas todo el día. Empero es verdad lo que menciona Frederik Barth:

<sup>368</sup> Francisco de Ávila. *Dioses y hombres de Huachochiri. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila [¿1598?].* Edición bilingüe. Tr. Castellana de José María Arguedas, estudio bibliográfico de Pierre Duviols, Lima, Perú: 1966, p. 191.

"... cada grupo desarrolla sus propios códigos culturales y sociales en un relativo aislamiento [...] Esta historia ha producido un mundo de pueblos separados, cada uno con su estructura propia y cada cual organizado en una sociedad que puede ser legítimamente aislada por su descripción propia como isla de sí misma<sup>369</sup>".

Por otro lado, una persona fuera de su contexto original acoge nuevas formas y estrategias de relacionarse, y de mantenerse unido a lo que le pertenece, esa de la comunión en la que todos comparten algo de sí mismo. En este sentido, Walter J. Ong describe una actitud de participación en lugar de una visión objetiva o de alejamiento:

"...la reacción de un individuo no se expresa como individual o subjetiva, sino más bien como la que forma parte de una reacción común, de una *ánima común*<sup>370</sup>".

### 4.3. La identidad en la trayectoria migratoria

#### 4.3.1. Una madeja de experiencias

*La ciudad te pertenece como un todo en donde ningún deseo se pierde y a la cual perteneces, pues ella disfruta todo lo que tu no disfrutas y a ti no te queda sino habitar en este deseo y ser contento.*

Italo Calvino

¿Qué imaginamos cuando pensamos a un inmigrante? Esta es una pregunta que impondría a quien lee este trabajo. Y la identidad de un inmigrante, ¿dónde está? ¡Créame! Es algo que en parte lleva consigo y en parte construye a donde llega.

El inmigrante no es el hijo de la historia desprovisto de identidad, pues su figura, habla de un movimiento que se detiene y mira hacia el pasado, que se detiene y profundiza, que se detiene y deja marcas en los momentos cruciales de la historia, algo que se traduce en su decisión de emigrar, en su decisión de moverse de sitio y en su decisión de cambiar de modo de vida por esa incesante reforma del mercado de trabajo, por esa pobreza absurda. La identidad del inmigrante es también una custodia de la memoria.

El inmigrante no es un individuo sin identidad propia, sino un individuo que posee una gama de experiencias en las que va dejando sus memorias y en las que va dejando también sus deseos de vivir mejor, con una calidad digna de vida, digna de sí. El acto mismo del movimiento de un lugar a otro, le va dando nuevos horizontes, empero también un sin fin de puntos de referencia en los que en un primer momento lo confunden. Y luego está el trato de quienes encuentra en el nuevo sitio, un trato que en algunas ocasiones no lo satisface, pues es un trato que corresponde al de un extraño, al de alguien que no entiende de lo que se habla por aquí, de lo que se come, de lo que es

<sup>369</sup> F. Barth, "I gruppi etnici e i loro confini". cit., pp. 33-72, p.36

<sup>370</sup> W. J. Ong, *Oralità e scrittura...*, cit., p. 75-76.

importante para la vida, etc. Empero no sólo eso, pues ese nuevo sitio, pertenece a su vez a uno más en construcción. Italia pertenece a la Unión Europea, los italianos son parte de la comunidad, el resto no; el resto entonces son llamados extracomunitarios:

"Los trabajos de las peruanas... No hay tantas oportunidades a los extranjeros extracomunitarios en Italia... No son tantos, son más bien pocos los trabajos que encuentras". (Maribel)

Un concepto que no deja ver sino la ignorancia sobre el respeto a las identidades diferentes, pues en extracomunitario, están todos los que no se han ratificado como miembros de la UE.

La difusión de este concepto impide una inserción libre e individual normal. Y entonces la inserción se va dando con la relación con la gente de su mismo grupo cultural desarrollando así una identidad colectiva, pues para un sólo individuo resulta muy difícil el enfrentarse a una corriente que contradice sus expectativas, que señala cotidianamente sus diferencias y que difunde un trato específico para ellos extracomunitarios, que va desde los trámites a un sin fin de actitudes pertenecientes a lo cotidiano.

Elizabeth, quien desde hacía dos años estaba en condición de clandestina en Turín tocó un poco este trato e indiscriminación, argumentando siempre con datos históricos, que la inmigración es un curso normal de la historia en el que habían incluso participado ellos mismos en un pasado emigratorio muy fuerte. Esto lo mencionó durante la entrevista que hiciera a Maribel, cuando se le proponía la entrevista para participar en esta investigación. Luego añadió esta frase: "Extracomunitario significa lleno de experiencias<sup>371</sup>" (Elizabeth). Comentario al que yo interpretaría también como alguien capaz de convivir con un colectivo de cosmovisiones.

Por esto también su inserción la construyen con una estrategia que le da una mayor fuerza, una inserción de grupo, una inserción que pertenece a un colectivo léase familiar o cultural.

A continuación describo un breve momento de las situaciones en las que se contextualizaban las entrevistas como ejemplo también de la manifestación de la identidad:

Como menciono al inicio de la presentación de Beatriz, nos habíamos ya encontrado algunas veces pero nunca había ido a su casa así que me esperaban en la esquina de la parada del camión. ¡Qué aguacero! Y ella con el niño. La primera cosa que me dijo antes de entrar a su casa fue algo que me hizo pensar a esas actitudes de sumisión, a ese disculparse absurdo del latinoamericano por no ser como los demás, por ser pobre. Se disculpó porque su casa era pequeña. Uno normalmente dice: "Nomás no veas el tiradero" o "si ves tirado no te fijas". ¡Qué se yo! Son como las actitudes intrínsecas, como ese inconsciente cultural que de cualquier forma allí está y que no importa qué tan lejos estés de tu tierra, ciertas actitudes y rasgos culturales se conservan, pues son parte importante de la identidad.

<sup>371</sup> "Nuestra vida aún es poca... quiero conocer más, quiero cambiar más, alejarme de lo vivido, de lo mal vivido, de lo poco entregado. Empero estar aquí no significa que deba ser siempre un extraño, estoy aquí con un vaso en la mano que llenar de experiencias... Soy un baúl de experiencias...". ( Voz anónima de un extracomunitario)

La sensación de ser inmigrante parece no tener remedio, como si se tratase de un mal incurable, "me siento así y así me sentiré siempre" (Beatriz). Esa sensación de sentirse siempre de paso. Por otro lado, la construcción de una identidad que de continuidad a su proyecto de vida, de sí mismo y de su inserción es vista como un duelo<sup>372</sup>, como algo doloroso, como la pérdida, como un proceso de muerte, chiquita.

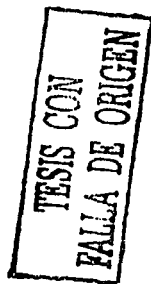
Pude notar como una sensación en el carácter de estas testimonianzas, un olor de muerte relacionada con el dolor del pasado y sus insatisfacciones presentes. Liliana Huberman también habla de este factor:

"Para un inmigrante encontrar con quien hablar significa no solamente ser aceptado en su subjetividad, aún más, ser reconocido como un ser vivo, único modo de hacer frente al sentimiento de muerte simbólica<sup>373</sup>".

El proceso de emigración como hemos visto, trae fuertes confrontaciones en la identidad de estas personas. Hay una imagen que encontré mientras releía los textos de *La visión de los vencidos*, en la parte dedicada a los "Presagios de la venida de los españoles" que ilustra un sentimiento de pérdida con la imagen de un incendio. En ella se encuentra intrínseca la imagen de las cenizas, de lo inevitable, de la muerte, de la pérdida, empero donde también se evoca la vida y el resurgimiento:

*El segundo prodigio, señal, agüero o abusión que los naturales de México tuvieron, fue que el templo del demonio se abrasó y quemó, el cual le llamaban el templo de Huitzilopuchtlí, sin que persona alguna le pegase fuego, que está en el barrio de Tlatelolco.*

*Fue tan grande este incendio y tan repentino, que se saltó por las puertas de dicho templo llamaradas de fuego que parecía llegaban al cielo, y en un instante se abrasó y ardió todo, sin poderse remediar cosa alguna "quedó deshecho", lo cual, cuando esto acaeció, no fue sin gran alboroto y alterna gritería, llamando y diciendo las gentes: "¡Ea Mexicanos! Venid a gran prisa y con preteza con catarlos de agua a apagar el fuego", y así las más gentes que pudieron acudir al socorro vinieron. Y cuando se acercaban a echar el agua y querer apagar el fuego, que a esto llegó multitud de gentes, entonces se encendía más la llama con gran fuerza, y así, sin ningún remedio, se acabó de quemar todo<sup>374</sup>.*



La historia que se escribe de los vencedores es la que se aplica<sup>375</sup>, empero *La visión de los vencidos* actual trae consigo algunos cambios de su concepción, pues se trata más

<sup>372</sup> L. Huberman, "Inmigrantes: el grupo y la enfermedad...", cit., pp.1-8, p.6.

<sup>373</sup> *Ivi.*, (p.3).

<sup>374</sup> L. Portilla, *La visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, 5a. ed., Biblioteca del estudiante universitario no. 81, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México: 1971, p.6.

<sup>375</sup> "La memoria de los vencidos representa por sí misma un potencial subversivo: con esta conciencia los vencedores se premuraron de apoderarse de ella y luego de transformarla en una versión oficial, desprovista de cualquier elemento destabilizador para el poder colonial que la Corona de Castilla intentaba refirmar en el virreinato peruano. Como lo demuestran estudios efectuados siguiendo diferentes metodologías, en particular sobre las fuentes indígenas y los cronistas de Indias, no han sido una postura típica europea, pues una atenta manipulación de la memoria histórica había sido practicada ya desde los tiempos de los Incas. La historia de los pueblos andinos entran, entonces, en un complejo

bien de una visión de alianza, ya que por ejemplo en el caso de los padrones de trabajo de estas mujeres, ellas también obtienen cierto provecho de dicha relación.

La inmigración puede ser un proceso que no se remedia con el tiempo. Estas experiencias o estos encuentros de una persona con la inmigración, son vividos en algunos casos como la imagen anterior, como incendios y en otros, como la búsqueda de una identidad, que regenere el sentido de su y de sus nuevos ritmos:

"En este sentido la historia oral se reconoce como la necesidad de volver a encontrar una identidad no solo de algunos grupos sociales, sino de todos: la experiencia del miserable inmigrante, que vaga en un mundo extranjero del que no conoce ni a los habitantes ni al idioma...<sup>376</sup>"

El dejar la tierra donde se nace puede interpretarse, como hemos visto, como el proceso de <<muerte simbólica>>. En el que se pierde o deja suspendida una figura de nosotros mismos, pero no del todo pues continúa su interacción con otros medios; que en el caso de la inmigración de este grupo, se refiere a la multiplicidad de los puntos de referencia pertenecientes a Perú e Italia. Estos elementos son lo que a fin de cuentas construye la cultura.

Los fines del inmigrante en otro territorio son también el de echar raíces y en este sentido existe un sentimiento de fidelidad así mismo. Empero el hecho de que con el proyecto migratorio se diversifiquen los puntos de referencia y esto haga que su identidad pueda ser generosamente rica, no significa que el sentido de pertenencia a su país de origen sea más arraigado; pues ésta fidelidad a sí mismos es algo que se construye con la relación dialéctica de uno y el otro. Como menciona Carlos Fuentes:

"...una cultura sólo puede ser provechosamente nacional si es generosamente universal<sup>377</sup>".

Podríamos decir que el poder que tiene la cultura, explotable para una experiencia migratoria, es la de un viajero a quien ayuda a que sus experiencias sean la síntesis de su mentalidad y evoquen una carga de libertades favorables y sin prejuicios.

---

juego de alianzas y poder entre dominadores y dominados, antes entre las élites centrales del imperio Inca y las locales (*kurakas*) y después de la Conquista, entre la Corona y los *kurakas*. Este fenómeno llega a su ápice desde los años 1560 y encuentra su cumplimiento en la revisión historiográfica conducida por el virrey Francisco de Toledo (1569-1581), quien encontrará en ésta una base ideológica sobre la cual asentar su acción de reforma política". Fragmento de ponencia, Manfredi Merluzzi (Universidad de Roma La Sapienza), "El uso político de la memoria histórica en el Perú del siglo XVI" trabajo presentado en el Seminario: "Formas históricas de las identidades y de las representaciones en América Latina (siglos XVI-XX)", Resultado de los proyectos de investigación financiados por el Centro de Estudios de México en Italia, celebrado los días 30 y 31 de mayo del 2002 organizado por el *Dipartimento di Studi Politici - Università degli Studi di Torino* y la *Fondazione Luigi Einaudi-Centro de Estudios de México en Italia*.

<sup>376</sup> L. Passerini, "Sull'utilità e il danno delle fonti orali per la storia", in Passerini, Luisa. (Compilación de) *Storia orale...*, cit., p. XII.

<sup>377</sup> C. Fuentes, "Carlos Fuentes", in *Los narradores ante el público*, México, Joaquín Mortiz, 1966, pp. 141-142 cit in., "La identidad mexicana y la obra de Fuentes. La historia, la cultura" in C. Fuentes, *La región más transparente*, cit., p. 28.

TESIS CON 155  
FALLA DE ORIGEN



En este sentido, la biografía de cada uno tiene rasgos distintos que se construyen entretejiendo a sí mismos y al país en el que se nace a pesar de las ausencias y el recuerdo y las memorias se convierten en la añoranza de eso a lo que se ha renunciado para ir en busca de nuevos horizontes. En realidad la identidad de un inmigrante se construye con una serie de imágenes multitemporales<sup>378</sup> en las que se anudan las imágenes originales, con las imágenes que se van descubriendo sobre la marcha de la trayectoria migratoria; y digamos que esta "multitemporalidad" se traduce también en una redefinición cotidiana de sí mismo y de su entorno, así como de la búsqueda, no de una nueva identidad pero sí de nuevos elementos que le den un soporte genuino a sus características personales. Y esto se construye con el intercambio del aquí y del allá:

"... las dinámicas de la sociedad contemporánea permiten observar en el presente, la formación de una identidad que se juega con la tensión que se crea entre el aquí y el allá".

Durante la entrevista a Elizabeth, noté un elemento constante del modo de verse así mismas y a los demás. Había un modo de verse que las distinguía, un modo de autoafirmarse, de autonombraarse. Una de las concepciones de sí mismas era la grupal. Había una especie de lenguaje que no era entusiasta, que era mas bien, el lenguaje común, resultado de las experiencias comunes en esta ciudad. Y esto era el haber emigrado del Perú, todos por el mismo motivo, aparentemente, el de tener un trabajo y mejor nivel de vida para poder ayudar a sus familias. Un par de veces, las testigos me presentaron con amigas suyas y estos elementos salían a la luz como los más importantes. Antes de decir, ¡Mucho gusto!, ¡Encantada! o cualquier otra frase de saludo, me decían: "¿Cuánto?" Como si se tratara de una pregunta código entre ellas para saber desde cuánto tiempo estaba aquí. Sin ni siquiera incluso preguntar de dónde eres, o simplemente decir ¿qué tal? En estas dos ocasiones esta fue la primera pregunta, que interpreté mas tarde, como un parámetro suyo para conocer a alguien en la que el tiempo jugaba un papel fundamental. Entre ellas se identificaban por el tiempo que llevaban fuera de Perú, era una forma de saber como tratarse, qué decirse. Así como también del mecanismo para identificar a qué punto del ciclo se encontraban. Si eran clandestinas o no, si tenían trabajo, si tenía en la ciudad a alguien de su familia, etc<sup>379</sup>.

Es notable la prioridad que dan al mantener redes sociales fuertes, y no débiles con su grupo original. Esto es algo que las hace sentirse seguras. La identidad de grupo les da ese empujón para ejercer su posibilidad de movilidad, de relación humana-casi siempre entre personas de la misma nacionalidad, peruana- y en la mayoría de los casos del encuentro de un compañero -algo que no buscan entre "ellos", nombrados así, el más de las ocasiones, al grupo de los italianos.

<sup>378</sup> Concepto tomado de William Rowe cit in., C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo...", cit., p. 19. En un ensayo reciente, William Rowe pone especial atención sobre la multitemporalidad como característica de la sociedad latinoamericana: <<Si la idea de multitemporalidad - desde la existencia de historia diversas y simultáneas - rompe con la temporalidad dominante de la modernidad occidental, el mismo principio debería aplicarse incluso a la memoria social. Aún existe el problema de cómo concebir la interacción - si este término es el adecuado - entre diversas temporalidades en el interno de un mismo territorio [...]. la constante relación de diversas maneras de ordenar la temporalidad>>.

<sup>379</sup> Cfr. Apartado 3.4 Cadenas migratoria en donde se explican las fases del ciclo migratorio.

Algo interesante es la forma en que se auto-nombran y ven a los otros, todos tienen un lazo de pertenencia, todos son un grupo, y entonces se dan la tarea de clasificar a las personas, y las dividen por nacionalidad y luego les dan características propias de comportamiento y de modos de hablar. Algo interesante es que notan en forma asilada las formas de reaccionar, de ser, de comportarse de otros grupos frente a los problemas que encuentran en el nuevo contexto, Turín. Esta diferenciación entre grupos, hace que ellas mismas identifiquen a los grupos con comportamientos considerados nuevos, por la adaptación de comportamientos ante nuevas circunstancias.

Un pedacito de historia del Perú, Elizabeth. La identidad es el elemento más importante desarrollado por Elizabeth, pues la importancia que le da a su pasado es algo que mantiene en ella una identidad fuerte que le permite enfrentar las vicisitudes de un proyecto migratorio... Aquí también el elemento colectivo se manifiesta en la concepción que desarrolla con sus memorias de familia.

Otro elemento importante para la construcción de la identidad del inmigrante es la religión, en donde la identidad permanece intacta. Nuevamente este ritmo de vida se manifiesta entre sus memorias, esta vez como un compromiso del pensamiento al que dedican no únicamente tiempo, cuerpo y alma a través de sus oraciones.

Las casas llenas de santos, de imágenes, de vírgenes. Esto no cambia. La frase para despedirse, "Que Dios te bendiga". (Magdalena) O Maribel quien persigna a su hijo antes de que se fuera a jugar fútbol al parque. En fin, son señales de una religión en la que se manifiesta la comunión y de las creencias que acompañan a este grupo.

En la trayectoria migratoria encontramos entonces el uso efectivo que desarrolla el inmigrante de las memorias, de las experiencias vividas y de cómo a partir de éstas logran apropiarse de un nuevo espacio. En la medida en que este proceso se da, surgen nuevas interpretaciones de sí mismo, de la relación entre lo vivido y el pasado, así como de la propia historia. Estas interpretaciones también pueden estar referidas al tipo de redes sociales, al uso de los puntos de referencia, al modo de ver a Perú- su país de origen y a Turín, la ciudad que las acoge actualmente.

#### 4.3.2. La búsqueda de identidad en el pasado histórico. (Elizabeth)

Desde su primera intervención durante la entrevista a Maribel, Elizabeth busca describir su identidad con el pasado histórico de su país. Y Elizabeth considera a dos vertientes principales como partes importantes de su pasado. La vertiente indígena y la española. Ambos argumentos dejaban ver que había un juego dialéctico en su mayoría que le permitía interpretarse e interpretar las consecuencias de su nuevo contexto italiano; y a la que además podía indicar una cierta cronología del pasado y del ahora. Chiara Vagelista menciona a propósito de este fenómeno una manifestación de algo a lo que ella llama diacronías internas:

"... las diacronías que se manifiestan entre la cronología de los eventos históricos y aquellas que definiría sociales, reveladas, éstas últimas, en las cronologías interiores reconstruibles en la narración autobiográfica<sup>380</sup>".

<sup>380</sup> C. Vagelista, "L'individuale e il collettivo.... cit., p. 18.

"Conforme uno va creciendo, va teniendo experiencia en todo sentido. Conozco no tanto de la vida, pero trato de comprender a las personas, uno tiene experiencia a través de los años de la vida". (Elizabeth)

El recordar datos históricos era par Elizabeth como el modo de no olvidarse de lo que en realidad le pertenecía, de su origen, de su pasado. Ella era orgullosa de decirme "... y si... Pizarro conquistó el Perú... en México ¿quién conquistó? ¿Qué virrey?"

"D. Francisco Pizarro [...] Divídese su gobierno, como todos, en eclesiástico y político, consistiendo este en un Virrey, jefe supremo del Reino, en siete Intendentes y cincuenta y dos Subdelegados dependientes de estos, y todos de aquel, como los demás ministros y auxiliares, que constituyendo el cuerpo civil, forman la armonía del Estado"<sup>381</sup>.

Y así, los nombró en lista como si saliera la gente de todas partes, era como una especie de ofrenda a su cultura; a sus años allá, se sentía orgullosa de recordarse de datos, de pedacitos de historia, de historia suya:

"Don Teodoro de Croix,

Don José Antonio Manso Amat y Yunient, caballero (de la orden de San Juan)

Don José Armendaris, marqués de Castel-Fuerte; Don J.A. de Mendoza, marqués de Villagarcía

Don Melchor de Navarra y Rocaful, duque de la Palata

Don Juan de Mendoza y Kuna, marqués de Montesclaros

Don Francisco de Borja y Aragón, príncipe de Esquilache

Don Baltasar de la Cueva, conde de Castellar

Ilustrísimo Don Melchor de Liñan y Cisneros"<sup>382</sup>.

Muy segura agregó: "fueron 40 los virreyes que gobernaron al Perú". La historia de la conquista conforma una de las imágenes más importantes de nuestros tiempos. Su significado entre los conquistadores y conquistados deletrean sus características y sus trayectorias del hoy. Una historia pasada no puede desmembrarse de sus frutos, ni los frutos de sus ramas. Lo mismo se preguntaba Elizabeth:

"¿Qué pensaron los indios al ver llegar a sus costas y pueblos a los descubridores o conquistadores? ¿Cuáles fueron sus primeras actitudes? ¿Qué sentido dieron a su lucha? ¿Cómo concibieron su propia derrota?"<sup>383</sup>

<sup>381</sup> *Memorias de los Virreyes que han gobernado el Perú durante el tiempo del coloniaje español*. Ed. Librería Central de Felipe Bailly, Lima, Perú: 1859, 6 volúmenes, Tomo VI, p. 5.

<sup>382</sup> *Ibidem*.

<sup>383</sup> L. Portilla, *La visión de los vencidos...*, cit., p. IX

Estaba interesada en compartir su historia, no únicamente en dejarme ver que lo sabía. Elizabeth muestra una sensación especial al respecto, como si utilizara su pasado para enfrentar su situación actual. Como esas imágenes importantes para sobrellevar su vida fuera de su país. Como esa confrontación de identidades en la que la línea de análisis se regía por esa imagen suya sobre la inmigración, y como de la observación contemporánea de imágenes de su vida pasada y de su vida actual. En este ir venir hacia el pasado, también las relaciones de poder se reproducen. En este caso las relaciones establecidas durante la conquista, se reproducen en sus relaciones con el patrón de trabajo, pues éste se ve obligado a trabajar en algo que no le interesa pero que le permite construirse un proyecto de vida; sólo que la actitud de sumisión quizás sea también parte del bagaje cultural, de una carga histórica que no le permita inserirse libremente, respecto a las actitudes que emprende como estrategias para relacionarse con los demás.

Para seguir adelante con su vida, Elizabeth miraba siempre atrás como si su viaje se fijara más en su pasado.<sup>384</sup>

“- ¿Avanzas con la cabeza siempre hacia atrás? - o sino: - ¿Eso que ves está siempre a tus espaldas? - o mejor aún: - ¿Tu viaje acontece en el pasado?<sup>385</sup>”

Empero los viajes traen a la cabeza las respuestas para entender la ciudad en la que nacemos; así pues, también surgía en un espejo la imagen de su madre, sobre todo esa madre que luchó por salir adelante y que le dio todo. Su madre rehace su vida cuando ella era pequeña. Esto fue algo que nunca aceptó. Esto era como bien describe Italo Calvino futuros no realizados y como ramas del pasado secas<sup>386</sup>.

Para Elizabeth, su niñez fue lo mejor de su vida así que el hecho de que su madre rehiciera su vida con otra persona no era tan fácil de aceptar. No teniendo opción mas que de tener que trabajar para sacar adelante a sus hijas, durante las horas de trabajo las deja con los abuelos. Esta parte de vida la recuerda bien. La niñez en casa de los abuelos y los pocos momentos en los que pudo convivir con su madre. Por otro lado Elizabeth decía pensando a la vida de su madre. También así sus abuelos eran importantes, pues eran ellos quienes pasaban la mayor parte del tiempo con ella:

“Las personas tienen derecho a rehacer su vida, mi mamá imagínate era joven cuando recién se volvió a casar tenía 33 años, pa’ que se quede solo, no es justo. Ahora ella está con su marido y tiene su vida [...] Mi mamá siempre ha estado rodeada de personas educadas, un poco sofisticadas, elegantes... Mi mamá siempre era así... Y luego bajar de lo alto a lo bajo... Porque su esposo es muy diferente [...]” Inclusive donde vivíamos nosotros, a mi mamá todo el mundo la admiraba porque era una de las personas que no era esa señora que se dedicaba a los hijos, a la casa en *sayonara*<sup>387</sup>. Mi mamá siempre estaba

<sup>384</sup> “No hay que subestimar en cuanto a la descripción de las narraciones, el salto cualitativo con el cual la testigo no sólo da un sentido a la fragmentariedad de su propia vida, sino también a la conquista de la atención y algunas veces de la admiración de quien la escucha y graba su historia”. C. Vangelista, “L’individuale e il collettivo...”, cit., p. 14.

<sup>385</sup> I. Calvino, *Le città invisibili*, cit., p. 26.

<sup>386</sup> *Ivi.*, (p. 27).

<sup>387</sup> *Sayonara* (uso peruano): en bata, en fachas.

vestida bien elegante por las mismas reuniones que tenía, por su mismo trabajo [...]Eran pocos los instantes en los que la tenía a mi mamá pero en esos instantes, nos la pasábamos bien, nos cantaba, jugábamos... La pasé muy bonito en mi niñez". (Elizabeth)

De esta forma, como menciona Chiara Vangelista:

"La historia nacional o la memoria individual, reelaboran en el ámbito de un proyecto externo de reconstrucción histórica (la entrevista), se encuentran. En este encuentro, la historia, incorporada en la memoria, se transforma en mito<sup>388</sup>".

#### 4.4. La recreación del espacio perdido<sup>389</sup>

La manipulación de la memoria y las nociones del tiempo y del espacio del inmigrante son parte de su inserción en el nuevo contexto. En este apartado veremos como el territorio y la explotación de los espacios es una fuente importante de la nueva conciencia<sup>390</sup>.

Así también la inserción es el control del espacio. Haciendo una comparación entre el problema de las fronteras externas y la integración de los países de la UE, la integración regional se puede relacionar con la intersección de estas personas en el sentido de que la integración de la UE exige el control del territorio, del espacio y de sus recursos humanos y estratégicos; lo mismo sucede con la integración de los grupos de las personas, estas se insieren cuando logran el control de los espacios, que se puede traducir en el conocimiento de las cualidades particulares de una ciudad. En una nota del 16 de Octubre de 1999 del periódico italiano *La Stampa*, se menciona como uno de los mayores desafíos de la UE para el próximo milenio, a los grandes flujos de inmigración; efecto que traería a la mesa de discusión el tema de un realismo de convivencia que pondría en pie un apolítica de integración<sup>391</sup>.

En las trayectorias migratorias encontramos el uso que se le da a las memorias, a las experiencias vividas, estas memorias se apropian de un nuevo espacio, dándole nuevas interpretaciones a partir de sus redes sociales, y el uso de sus puntos de referencia, al modo de ver a Perú, su país de origen y a Turín, la ciudad en la que ahora viven.

Por otro lado, el grado de inserción de los testigos se notó también, según una interpretación mía de la superposición del elemento del espacio, durante la manipulación del espacio en la entrevista, un espacio ciertamente conocido, empero que se modificaba a partir de la atmósfera que se creaba en la misma, de la que creábamos juntas. Pues en el tipo de atmósfera que se conformaba se vislumbraban las características y las posibles estrategias personales de adaptación, que desde mi punto de vista se refieren sobre todo a

<sup>388</sup> C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo...", cit., p. 18.

<sup>389</sup> Cfr. Apartado 1.5 La política migratoria italiana del capítulo I de este trabajo.

<sup>390</sup> Cfr. "Convegno "Convegno dell'IRIES l'identità europea e l'immigrazione dal Terzo Mondo", sección Cronaca di Torino, *La Stampa*, 15 de octubre 1999, p. 41.

<sup>391</sup> "D'Alena: la sfida è l'immigrazione <<Accogliamo chi arriva in condizioni di legalità>>" in *La Stampa*, sección Estero, 16 octubre, 1999, p. 7.

la apropiación del espacio. A esto agregaría que la concepción del espacio en las culturas indígenas es distinta al concepto institucional del territorio. Magdalena por ejemplo, dibujó en mi cuaderno de notas, un mapa de su país, en donde me mostraba la ciudad en la que había nacido y la historia familiar, mostrándome, el sitio donde sus padres se habían conocido y de la experiencia migratoria de su familia al interno de Perú. En este momento lo consideraré una fuente importante de sus memorias pasadas, en donde el espacio y el territorio tenía un poder especial en la determinación de su vida:

"Mi mamá nació en Piura al norte del Perú, yo también. Mi padre era camionista y mi mamá trabajaba en un negocio de repuesto de carros. Ella entendía de camiones... Mi padre en ese entonces había terminado una historia con una serranita, así fue como se conocieron... Aquí mira (mostrándome su diseño) en Piura [...] Luego mi padre nos trasladó a Trujillo, a un pueblito que se llama Poroto..." (Magdalena)

Cito a Liliana Huberman considera al elemento del espacio como un factor que le permite renovar su personalidad:

"No podemos olvidar que la posibilidad del inmigrante de crearse un espacio propio y reconocido por los demás, no sólo depende de la actitud de quien lo recibe y de la tolerancia que la nueva sociedad muestra en relación con él, sino que también depende de la personalidad y de los recursos tanto conocidos como socioculturales que este logra poner en juego<sup>392</sup>".

Esta posibilidad de recreación de un espacio en el cual estar se convierte en las estrategias para no sentirse lejos, y en una lectura que también transmite el poco arraigo de sí mismas en Turín, pues entre más se reproducen estas estrategias, más indicadores de falsedad de su arraigo con el nuevo contexto se manifiestan. Y es que quizás la idea que se hacen de arraigarse aquí son las implicaciones de una posible desvalorización de su país. Algo que preguntaba a todas ellas era el dónde se estaba mejor, aquí o allá. Y todas ellas respondieron: Aquí se vive mejor, tengo trabajo, casa y una familia.

Las peruanas construyen con recuerdos su mundo, aferrándose a lo poco que les queda para soportar el estar aquí, lejos de sus hijos y sus familias. Reconstruyen la idea familiar entre amigas, se buscan entre ellas, salen juntas e incluso una vez que logran reunirse con sus familiares o hijos haciendo los trámites para la unificación familiar, los hijos de estas mujeres se conocen y en algunos casos se casan, como bien contaba Maribel, su hijo enamorado de la hija de una de sus amigas mas estrechas. Y así se casan y hacen su vida fuera de su país de origen empero de igual manera del país que los acoge.

Para imaginar su inserción en esta ciudad, sobre el modo en el que logran integrar su proyecto de vida hay que tomar también en cuenta el control del espacio y el grado de interacción que éstas establecen.

<sup>392</sup> L. Huberman, "Alcune considerazioni sui processi psicosociali della recente immigrazione argentina in Italia (Piemonte-Langhe)" en Blengino, Vanni, et al. *La riscoperta delle Americhe...*, cit., p. 608-609.

Por otro lado, el uso que se da a las memorias del país de origen, a las experiencias vividas son elementos significativos que se aprecian en el tipo de trayectoria migratoria creada. Esto es, si se trata de trayectorias individuales o de la extensión de la experiencia a la familia. En el caso de esta última es así como se da inicio a una cadena migratoria.

En este sentido, como se señalaba ya anteriormente, la búsqueda de identidad, o de la redefinición de ésta en el sentido de lograr una real correspondencia de lo que se es con el contexto en el que se encuentra. La apropiación del espacio perdido es también "...la interacción[...] entre diversas temporalidades en el interno de un mismo territorio[...], el pleno cruce<sup>393</sup> de las diversas maneras de ordenar la temporalidad<sup>394</sup>".

Con este premisa, emprenden un aislamiento decisivamente no temporal.

#### 4.4.1. La fiesta peruana en el parque la Coletta

Una de los elementos de observación participante que incluyo en este trabajo fue mi ida a este parque ubicado en las afueras de la ciudad de Turin, el parque de la Coletta, un sitio que en verano, con el intenso verde y los árboles, no permitía que la ciudad se notara, mostrando únicamente el mundo que se creaba este grupo peruano. Era el sitio perfecto para hacer finta de que estaban en su país:

"La música de los países originales, las comidas regionales, la celebración de las fiestas nacionales y religiosas, las fiestas de cumpleaños, la lengua y los rituales religiosos compartidos ofrecen al inmigrante una posibilidad de evasión frente a la dura realidad cotidiana de trabajo y de privaciones en función del ahorro y del envío de dinero a la familia<sup>395</sup>".

Entre música a todo volumen, puestos de comidas típicas, se establecía un trueque cultural y de vendimia. Mientras se divertían, todos se beneficiaban entre todos. Charlas y pláticas de su querido Perú, de los chismes de familia y de las quejas sobre la vida italiana que "con el mentado euro ahora todo cuesta más" (comentario de una persona mientras comíamos).

También en este encuentro, pude desarrollar mejor la imagen de Alicia - como sabemos, la hermana de Beatriz y la madre de Lourdes - viviendo en persona a estas mujeres que se preparaban desde días antes para vender comida.

La fiesta peruana en el parque de la Coletta representa un lugar suspendido, una ciudad invisible. O como describe Liliana Huberman, como lo que un centro de acogida funge, como ese puente intermediario que los ayuda a estar en contacto con los suyos:

"..., un centro de acogida..., puede ser considerado como un lugar intermediario -en el sentido espacial y temporal- que protege a la persona en crisis y en el cual los mitos y los ritos compartidos permiten la articulación de las formaciones inconscientes o las formaciones sociales, utilizando la herencia cultural<sup>396</sup>".

<sup>393</sup> Agregaría a la traducción del italiano al español "...el denso cuajarse" que da una mejor imagen de la idea.

<sup>394</sup> William Rowe, "Memoria, continuidad, multitemporalidad", in Martin Liebhart (ed.), *La memoria popular y sus transformaciones*, Iberoamericana. Madrid 2000, pp. 43-51, p. 46, cit in., C. Vangelista, "L'individuale e il collettivo..." cit., p. 19.

<sup>395</sup> L. Huberman, "Inmigrantes: le grupo y la enfermedad...." cit., pp. 1-8, p. 4.

<sup>396</sup> *Ivi.* (p. 3).

## Narración personal

Alguna ocasión, estando muy cerca del parque de la Coletta, escuché desde lejos aquella fiesta. Se escuchaba a lo lejos la música peruana, las cumbias, las salsas de su día de fiesta de fin de semana. Sin querer estaba del otro lado, del lado en el que los que habitamos en esta ciudad alcanzamos a escuchar su mundo, solo que sin verlos, haciendo un esfuerzo imaginario para recrear su mundo. Y que ya había sido participe de un día de domingo en ese espacio era como, mientras escuchaba la música, estar ahí.

"Dicono che ogni volta che scendono trovano qualcosa di cambiato nell'Eusapia di sotto; i morti apportano innervazioni alla loro città; non molte, ma certo frutto di riflessione ponderata, non di capricci passeggeri. Da un anno all'altro, dicono, l'Eusapia dei morti non si riconosce. E i vivi, per non essere da meno, tutto quello che gli incappucciati raccontano delle novità dei morti, vogliono farlo anche loro. Così l'Eusapia dei vivi ha preso a copiare la sua copia sotterranea.

Dicono che questo non è solo adesso che accade: in realtà sarebbero stati i morti a costruire l'Eusapia di sopra a somiglianza della loro città. Dicono che nelle due città gemelle non ci sia più modo di sapere quali sono i vivi e quali i morti<sup>397</sup>".

La imagen de este día de recreación en este parque también tiene que ver con los ritmos de vida que se han construido en un nuevo contexto y que han más bien transportado desde sus memorias de ritmos anteriores de vida como costumbres de la convivencia cotidiana de sus familias. Este rito del domingo en familia es algo que persiste, así también la reunión familiar viene acompañada de las delicias de la cocina de su país, mismas que no dejan de preparar en sus casas, como veremos a continuación "la comida, así como el mantenimiento del rito dominical en el que se da la reunión familiar, aparecen como elementos fundamentales, curiosamente con aún mayor fuerza que el mismo idioma<sup>398</sup>".

### 4.4.2. El restaurancito de Coco, como estar en casa

Las costumbres alimenticias son algo que se mantienen persistentes en la memoria desde la infancia, el recuerdo de algunos olores de platillos preparados por la familia, por la madre (raramente el padre) o por las abuelas, se mantienen fijos como algo que dan sentido a una parte de la identidad. Ingredientes preparados en un modo particular con ciertas salsas, condimentos y acompañados siempre con algo característico, muchas veces de la misma familia, para acompañar los distintos platillos, llaman imágenes y paladares intensos contenidos en nuestra memoria. Así por ejemplo, la carne asada en México se acompaña con *guacamole*<sup>399</sup>, la carne de puerco en Perú, con maíz o con arroz blanco

<sup>397</sup> Calvino, Italo, *Le città invisibili*, cit., p. 110.

<sup>398</sup> L. Arfuch, "Memori e ritorni. Traversie dell'identità" in Blengino, Vanni, et al. *La riscoperta delle Americhe...*, cit., pp. 594-606, p. 599.

<sup>399</sup> *Guacamole* (uso mexicano): Salsa típica de la cocina mexicana hecha a base de un puré de aguacate maduro condimentado con ajo, raspadura de limón, jugo de limón ajo y sal.



cocido; los cortes de carne roja asada en Argentina, con *chimichurri*<sup>400</sup>. Los platillos típicos que probamos desde niños son sabores que difícilmente se olvidan, así como los momentos que se manifiestan durante las horas de la comida los cuales se conservan como especiales, pues son una parte de la cultura, de la identidad y de la esencia de nuestras raíces.

En ocasiones, cuando se piensa en ellos, vienen a la mente no solo sabores que traen consigo fuertes sensaciones a las papilas gustativas, sino que se transportan incluso momentos familiares íntimos y que se considera como algo que la une. Por esta razón algunas veces se considera a este momento en el que todos los integrantes de la familia se sientan a comer, como un momento sagrado, como un momento de pausa de la jornada y de emancipación de las relaciones de familia y como ratos valiosos en donde basa sus lazos de fortaleza y en donde el tiempo de convivencia es el momento en el que se comparten los rasgos esenciales de todos los que las componen.

Tomando como referencia la imagen tradicional de la familia latinoamericana, la hora de la comida es considerado de veras importante, la madre a través del alimento procura a la familia una estructura y un horario para ciertas actividades. A pesar de que por las fuertes necesidades económicas las mujeres han cambiado su rol, el hacerse cargo de la alimentación familiar es algo que se conserva.

En estos momentos familiares íntimos se puedan agregar nuevas personas que pertenecen a las redes sociales de cada uno de los integrantes de la familia, amigos y parientes considerados como partes fundamentales por el tipo de actividades que se comparten y por el grado de identificación entre algunos de ellos.

Para Blanca por ejemplo, la hora de la comida es un momento sagrado en el que la familia se une y se dice lo que piensa, lo que siente a través de lo ocurrido durante el día. Estar al tanto de lo que los integrantes de la familia realizan, produce nuevos motivos para mantenerla unida. Quizás por esto Magdalena cocina siempre. Gran parte del día decía ella, se te va en la cocina. "Con los niños y la responsabilidad de la cocina se te va el día".

Con Magdalena estuve platicando en la cocina, se sentían olores distintos a los de los demás departamentos de al lado. Apenas uno salía al balcón, se sentían el olor de la salsa del jitomate para la pasta salcochada *al sugo*<sup>401</sup> en los espacios del patio, en cambio en su casa se respiraban el olor de caldo de pollo, verduras y *mondonguito*<sup>402</sup>.

En México también se le da un lugar especial a este espacio de la casa, al momento de cocinar, de servir. Por esto mismo, el hecho de que ella me hubiera recibido precisamente en este espacio de su casa era muy significativo para mí y mis costumbres de mexicana, pues era el lugar en el que pasaba más tiempo y en el que mantenía una especie de control de la situación general de la familia. Una mujer en la cocina puede llegar a experimentar sentimientos de grandeza debido a la gran responsabilidad que implica la alimentación familiar, de los hijos, y de la satisfacción que esto da a la pareja. En la cocina existe un lenguaje importante del cual quizás no tenemos muchas noticias.

<sup>400</sup> *Chimichurri* (uso argentino): Especie de pesto italiano picante, preparado a base de perejil, con ajo, cebolla, aceite de oliva y chiles rojos. Se utiliza para condimentar sobre todo carnes rojas antes de su cocción, y también como un condimento de mesa para los quesos y la carne una vez cocinada. En un condimento bastante difundido en América Latina y se consume sobre todo en los restaurantes argentinos aunque si algunos restaurantes, incluso italianos, lo presentan como un condimento más o como una salsa que se agrega al gusto de los comensales a la hora de comer. En alguna ocasión en México, me tocó verlo en una pizzería italiana *Beneditis*, en donde presentan al *chimichurri* como un condimento para la pizza.

<sup>401</sup> Cfr. Nota no. 77 del capítulo II.

<sup>402</sup> Cfr. Nota no. 78 del capítulo II.

Muchas veces sensaciones fuertes de nostalgia del país de origen surgen cuando se extrañan ciertos sabores emblemáticos de los recuerdos de la infancia o de algunos momentos íntimos de felicidad. El paladar representa un sentido importante en la identificación de los lugares en los que se está y a veces pasa el apetito cuando los platillos que propone el nuevo país son completamente distintos. Esto ocurrió a Maribel, cuando su gran apetito identificó a *gli arancini siciliani*<sup>403</sup> como *papas rellenas*<sup>404</sup>, algo que sucede cuando se viaja a países de los cuales se sabe poco.

La recreación del espacio perdido se manifiesta también en la necesidad de poder adquirir algunos productos presentes en las hábitos del buen comer de todos los días y de eso que tanto les gustaba. Por ejemplo, un tipo especial de refresco para la hora de la comida, las golosinas, y algunos condimentos indispensables para la preparación de los platos peruanos. En general, el grupo peruano procura tener algunos productos provenientes de su país. Beatriz mencionaba algunos productos que se podían encontrar en Turín. La inca-cola, un refresco parecido al sabor de la coca-cola empero de color amarillo y ligeramente más dulce. Algunas especies como el cilantro, el ají amarillo, *chancho*<sup>405</sup>, *rocoto*<sup>406</sup>, gelatina de sabores, chicles marca ADAMS, chocolates y cigarrillos marca *Hanninton*, entre otros.

En una ocasión tuve la posibilidad de visitar la cocina peruana de *Coco*, un señor peruano, joven, con una gran sensibilidad para la cocina, quien se las arregló para tener una especie de restaurante en un departamento. *Coco* es el sobrenombre con el que lo reconocen prácticamente todos los peruanos en esta ciudad. Por lo menos en mi caso, no hubo una persona que no supiera quien era. Por lo menos en una ocasión, las personas peruanas con las que tuve contacto fueron a comer a este lugar e incluso algunas sabían de otros lugares parecidos en los que también los hombres se lucían como *chefs*.

Se preparaba todo en el momento, llegaba una chica a tomar las órdenes. El servicio era rápido y los platillos, todos abundantes. *Coco* se apoyaba con una persona, una mujer que le preparaba y le tenía prontos los ingredientes para cocinar. Muchos de los platillos ya estaban listos, solo aquellos que llevaban carne se preparaban al momento. El ambiente era muy peruano, la música y los elementos decorativos: manteles, fotografías y por qué no, hasta los modales para entrar en un restaurante popular se conservaban. Las frases utilizadas para atender a los clientes y los saludos entre ellos. Era impresionante que se conocieran la mayoría de las personas.

En la mesa, se hablaba de los problemas en general, de lo ocurrido en el día de la iglesia. De los problemas propios y de los amigos. Algunas veces se escuchaba: "Hola Juan! Como vas? Ya arreglaste lo del trabajo?" De veras era como estar en el restaurante del pueblo, o del restaurante donde se venden las *comidas corridas*<sup>407</sup>.

<sup>403</sup> *Arancini siciliani* (uso italiano): Bolas de arroz fritas rellenas de queso y carne, plato típico de la región de Sicilia.

<sup>404</sup> *Papas rellenas* (uso peruano): Platillo típico peruano. Las papas generalmente se rellenan de queso o carne molida de res sazónada con salsa de jitomate.

<sup>405</sup> *Chancho* (uso peruano): "Es un aderezo con ají especial, cebolla, ajos y unos condimentos" (Descripción de Beatriz).

<sup>406</sup> *Rocoto* (uso peruano): "Picante, el más fuerte, redondo como tomate y tiene adentro pepitas blancas redonditas" (Descripción de Beatriz).

<sup>407</sup> *Comidas corridas* (uso mexicano): Término que se utiliza para identificar ciertos restaurantes populares en los que se puede comer decentemente con un bajo precio. Una comida corrida consiste en sopa de verduras o crema, arroz blanco o rojo con y sin huevo estrellado arriba, gisado con algo para acompañar, el postre y el agua. Estos restaurantes son difundidos en México y son visitados por toda clase de personas. En algunos de ellos incluso se preparan las tortillas a mano, esto es un factor que atrae a mucha más gente y es algo que da un mejor sabor a la comida en general así como la sensación entre los comensales de un buen comer.

Beatriz en una ocasión me mostró un film casero, con las imágenes de uno de estos restaurantes en los que algunas veces se organizaban fiestas peruanas. El video era sobre una fiesta entre mujeres. Me impresionaba un poco el hecho de que conociera a casi todas las mujeres peruanas que veía en la grabación. Entre ellas estaban las chicas con las que vivía Beatriz y amigas que habían ido a verla al hospital. Se trataba de una fiesta que había comenzado desde la hora de la comida. Entre las imágenes se veían las sonrisas, los recuerdos, discursos y saludos a sus familias en Perú, la forma de divertirse de ellas y sobre todo, el baile. Era increíble como en ningún momento dejaron de bailar. Pregunté a Beatriz qué hora había iniciado la fiesta y me respondió que a las 13,00 y se habían ido hasta las 03,00 de la mañana.

Así, en esta fiesta entre peruanas celebrada hasta el alba, se apropiaban de sus memorias cantando y compartiendo lo suyo, en un ambiente de comunión excelso en donde la necesidad de olvidar era inminente y en donde el alcohol se hacía presente allí con ellas, para aliviar sus penas, diciéndose frases de cobijo: "hombro con hombro, vivas y muertos vamos" (EZLN). En este momento de regocijo se manifestaba también una invasión del espacio físico, "un perfecto desahogo humano" (Pilar Yenque).

#### 4.5. El regresar y las memorias

*Cuando todo -por fin- lo que anda o reptaba  
y todo lo que vuela o nada, todo,  
se encoge en su crujiir de mariposas,  
regresa a sus orígenes  
y al origen fatal de sus orígenes  
hasta que su eco mismo se reinstala  
en el primer silencio tenebroso.*

José Gorostiza, *Muerte sin fin*<sup>408</sup>.

Creo que el regreso al país de origen sea un ejercicio cotidiano, pues como se mencionaba anteriormente cuando hacía referencia a la concepción del tiempo, la comparación entre ambos contextos es algo que aparece en la cabeza de los inmigrantes todo el tiempo y esto es porque el arraigo a su tierra no es algo que se desprenda tan fácilmente. Sin embargo, cuando preguntaba a las testigos lo que ocurría cuando regresaban a Perú con su familia, con sus amigos, hubo algo entre sus comentarios que dejaba ver un cambio de personalidad que hablaba también de una posible apropiación del nuevo contexto y también del desarrollo positivo de lo que consideré como última fase del ciclo migratorio cuando se hablaba sobre el desarrollo de las cadenas migratorias<sup>409</sup>:

"Cambiar de país es cambiar de carácter". (Beatriz)

<sup>408</sup> cit in., C. Fuentes, *La región mas transparente*, cit., p. 11.

<sup>409</sup> Cfr. Apartado 3.4 Cadenas migratorias.

Empero no importaba quien de su familia estuviera en la ciudad, pues a pesar de que para el 2002 hubieran llegado prácticamente todos<sup>410</sup>, la presencia que se define como la más importante, es la materna. Creo que en el proceso más amplio de la vida, la necesidad de la presencia de su madre es algo inminente para todos y podríamos verlo como un valor, digamos pueril del ser hijo; esto comprueba también que la memoria de la infancia se recrea a través del proceso de vida. No siempre la infancia trae memorias felices, pero aún así, aún si el recordar a veces hace daño, necesitamos de estas memorias para interpretar lo que nos sucede y encontrar algunas respuestas de lo que somos:

“Es seca mi mamá, sus padres no le inculcaron afecto. No lo transmitió a sus hijos. Luego ella nos exigió afecto cuando ya estábamos grandes. No existía un *rapporto*<sup>411</sup> entre hija y madre normal. No existía el diálogo. Ahora que me fui a Perú<sup>412</sup>, igualito” (silencio, no permite escribir).

Beatriz en cambio, recordaba con gran emotividad el periodo del colegio, era aquí donde ella se sintió libre, entre los 17 y 19 años. Así lo describe:

“Fue bonito el periodo del colegio. No lo olvido... esos momentos los sueño siempre. No piensas en el futuro... piensas solo en el momento” (Beatriz 4a entrevista<sup>413</sup>).

Así como hay memorias que recordamos existen otras que buscamos olvidar pues los recuerdos no son imágenes estáticas, sino experiencias que cambian constantemente sus formas y su posición en la jerarquía de nuestras memorias. Empero cuando de olvidar se trata, se busca cualquier remedio, cualquier emulsión que pueda hacer pasar los malestares de esos achaques del pensamiento. Recordar y olvidar son esa cura, son ese juego en el que se mete a prueba el contenido de nuestras experiencias más sentidas y entonces algunas veces los superamos y otras en cambio, se producen sólo deformaciones patológicas de este “deseo olvidadizo<sup>414</sup>” y se concretizan en enfermedades, como esa que se produce cuando se pone en práctica la cura para el olvido: la bebida de alcohol. Con esta necesidad de curar recuerdos que hacen daño y la necesidad inminente de olvidarlos, muchas veces se cae en el alcoholismo. Beatriz vive un periodo con éstas características cuando pierde a un ser amado en Turín, su compañero.

<sup>410</sup> Cfr. Cuadro 3, Cronología de la cadena migratoria de Beatriz. Reconstrucción de la llegada de nuevos integrantes de la familia a Turín, después de Alicia (1989-2002). Versiones de Lourdes y Beatriz.

<sup>411</sup> Las palabras en italiano se mezclaban siempre un poco. En este caso, *rapporto* para decir relación.

<sup>412</sup> Beatriz hace referencia a la segunda vez que regresó a Perú, en el año del 1999 para pasar la navidad con su familia y cuando permanece tres meses. Esta vez, a Italia regresa en el mes de Marzo. Se había ido tranquila pues en su trabajo le había dado permiso. Para ver los momentos en los que regresa a Perú ver el Cuadro 5. Cronología de la llegada de las testigos. Regularización de los documentos.

<sup>413</sup> Transcribo una cita de Chiara Vangelista de su trabajo *Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo*, a partir de la cual noté una actitud similar entre su testigo y la mía respecto a la historia de familia. <<El diálogo renovado con la familia había consentido a Leila, durante el periodo transcurrido entre las dos entrevistas, de integrar y modificar una parte de la narración de sí misma, desarrollando una selección, que era dictada por la cultura, la sensibilidad y el buen sentido. La relación con los familiares, en otras palabras, no había solamente producido una “mayor información” de Leila sobre sus orígenes, sino que había sobre todo reforzado su rol como testigo, al interno y al externo de la familia>>. *Ivi*, (p. 239).

<sup>414</sup> *Deseo olvidadizo*: Sustantivo inventado.

Elizabeth daban un significado especial a lo que recordaba, valorando de manera explícita sus experiencias de vida:

““Y esa es toda mi vida (lo decía sonriendo)” Imagínate! Yo tengo 28 años, si uno se pone a pensar desde uno que tiene uso de razón, que son a partir casi de los 7 años de vida hasta los 21 años de tu vida que te puedes acordar bien de las cosas, de como es, de las crisis que has pasado. ¡Tantas cosas...! ¡Tantas cosas...! Y todo es parte de ti... Cuando tuve a mi hijo lo tuve con mucha inocencia, ahora si me llegara a pasar ya no sería por inocencia... Ahora tu ya sabes a lo que te estas arriesgando. Tu ya estás prevenida porque ya te ha pasado... Si te pasa dos veces es porque eres idiota... Yo si soy de esas personas una vez y basta...Una vez todo me puede pasar pero dos veces no, de verdad...” (Elizabeth)

Precisamente el significado que tiene el sentimiento del regreso es también un momento de olvido de sus penas dolorosas, un momento puro de alejamiento, que aunque si se trata solo de un juego en el pensamiento, funciona como cura de los sinsabores de vida ofreciendo un momento de serenidad y del sentirse fuera de los problemas. Quizás también por esto, este grupo conserve tanto su cultura y sus ritmos peruanos como algo que vuelve liviano a lo que les rodea, lo desconocido. Así mismo, evidencia la profundidad a la que llegan las memorias y de como la propia tierra, las consagra cuando se narran así mismas en el contexto al que pertenecen. Es como esa única voz que les dedica incluso una textura, una identidad simbólica que busca su repetición más precisa haciendo uso de sus recuerdos de ciudad urbana y de su tierra, como ese espacio en el que el deseo se desborda como el fuego en las cenizas, como el regreso incandescente de sus deseos.

Evoquemos por ejemplo, una memoria compartida entre Maribel y Elizabeth sobre la ciudad de Lambayeque llena de puros brujos que consolida y perpetua la relación con su mundo peruano. Cito una imagen de Italo Calvino que desde mi punto de vista describe este aspecto como <<una constante antropológica>>:

“En siglos y civilizaciones más cercanos a nosotros, en las aldeas donde la mujer soportaba el peso mayor de una vida de constricciones, *las brujas* volaban de noche en el palo de una escoba o en vehículos más livianos, como espigas o briznas de paja. Antes de ser codificadas por los inquisidores, estas visiones formaban parte de lo imaginario popular o, digamos, también de lo vivido. Creo que este nexa entre levitación deseada y privación padecida es una constante antropológica. Este dispositivo antropológico es lo que la literatura perpetúa<sup>415</sup>”.

Nuevamente aquí, el momento del shock durante las entrevistas tiene importancia, pues el acto del regreso a través de las memorias de vida modifican la imagen del presente

<sup>415</sup> I. Calvino, *Seis propuestas para el próximo milenio (Six memos for the next millenium)*, cit., p. 39. Cursivo mío.

y gracias al esfuerzo de volver a interpretar lo que nos ocurre nos da nuevos significados y nos ayuda a crear nuevas energías que nos hagan posible modificar la realidad:

“Siempre fui un poco rebelde y no lo aceptaba... yo siempre le contestaba, le respondía mal... pero han pasado tantos años. Ahora es distinto porque, nacieron mis otros hermanos, ya soy grande... inclusive ahora soy también mamá, *soy tantas cosas...* (cursivo mío)” (Elizabeth)

Un caso particular del regreso es el de Lourdes, quien todavía no regresa a Perú, ya no tiene a qué regresar-decía-, pues su familia está aquí, Alicia, su madre, Beatriz, su tía y algunos otros integrantes cercanos de su familia. Además se construyó la suya, ahora tiene un esposo, un hijo de 3 años y uno más que espera. Para Lourdes son ya 7 años que regresa a su patria con sus memorias:

“Ya no tengo a qué regresar pues a mis seres queridos los tengo aquí”(Lourdes).

El primer regreso trae consigo algunas reflexiones más fuertes en las que se confrontan los modos de vivir de aquí y de allá (Torino-Perú), en Lourdes imaginario:

“Yo no he ido a Perú pero las personas que han ido te dicen que se ve la pobreza cuando te cuentan. Ya desde bajar del avión y ver las casas pobres, la cochinada en la calle, los micros que van y vienen. Dicen que lo primero que te da impresión es eso”. (Lourdes)

En cambio Magdalena tiene una imagen del regreso bastante dura:

“¿Para qué? Si no vale ya nada un Perú... ¡No vale! Ya no...” (Magdalena)

“¡Qué fuerte esta frase!”, pensé entre mí, pues reflejaba un dolor profundo por la imposibilidad de no poder regresar, de la imposibilidad sobre todo que no existiera la posibilidad de poderse crear una vida en su propio país, digna y con tranquilidad. Sin embargo a pesar de que en Turín, el problema del trabajo se resolviera, la tranquilidad no era tan fácil de lograr por los documentos, por esa fatiga que manifestaban mientras me contaban sobre cómo le habían hecho para tener ese “...maledeto permesso di soggiorno” (Maribel); para poder traerse a sus familiares, trámites y más trámites. Y es que sino regresan en un principio es por los documentos, no por el problema de conseguir el dinero para comprarlo, pues bien que mal el trabajo lo encontraban.

En alguna de nuestras charlas para la discusión de la tesis, Chiara Vangelista tocaba el tema del regreso y decía que en algún momento todos se cansan y regresan. Es verdad - le dije, porque hay una concepción del extranjero, primero como extranjero y luego como

persona que se manifiesta muy frecuentemente y creo que no se irá nunca, a veces te dicen después de haberte hecho algún comentario importante, "Ah sí... pero tu no entiendes verdad?", o sino también resulta cómodo hacer uso del papel del extranjero y fingir como que uno no entiende nada.

Y así también dijo Maribel, "...no me gustaría quedarme aquí para pasar mi vejez, en un sitio que al final no me pertenece, quizás en una ciudad pequeña en Perú, una ciudad tranquila, sería lo ideal".

Y entonces, ¿es cierto que al final todos regresan? Tal vez se regresa pero no para quedarse, sino para tener esa sensación de pertenencia. Digamos que hasta cierto punto, regresar representa un respeto así mismas y por el lugar que las vio nacer. Por otro lado, el regreso se puede también interpretar como una renuncia a lo que se han construido en Turín. Pero el ese esfuerzo realizado desde su partida, no pueden dejarlo de lado, ni tampoco olvidarlo. Mientras las escuchaba me hablaban de los sinsabores vividos como algo que ya no regresaría, esto era el haber tenido que renunciar a sus familias, a sus hijos por años. "No hay mal por bien no venga", dijo Maribel muy seria, después de haberme contado sobre la desgracia de haber tenido que dejar a sus hijos en Perú por tanto tiempo (cinco años).

¿Qué alternativa le queda a este pueblo, si su presente ya no le pertenece, ya no se corresponden? "Ahora he comprendido. Si los persas viven en el pasado, es porque el pasado es su patria, porque el presente es para ellos una región extranjera donde nada les pertenece. Todo lo que para nosotros es símbolo de vida moderna, la expansión liberadora del hombre, es para ellos símbolo de dominación extranjera..."<sup>416</sup>

Creo que al final, si ellas ya no regresan a Perú es porque han logrado involucrar poco a poco en su trayectoria migratoria a sus seres queridos. Luego de haberlas escuchado, para mí era claro que con el involucrar a sus más cercanos y procurarles condiciones similares, convertían al dolor en algo para compartir, haciendo de este peso una carga siempre menor. Por otro lado, el traerse a la familia se presenta como el único *acto de contrición*<sup>417</sup> con el que ellas sienten que pueden obtener el perdón en particular de sus hijos, por el largo abandono. Así, de esta manera, hacen valer los sacrificios vividos; y los que van llegando tienen el poder de hacer soportable esa parte de la memoria que va acumulando dolor por su trayectoria en un lugar poco conocido y ésta es la única posibilidad, procurando estar juntos, padeciéndolo todos juntos. Si bien este padecimiento se vuelve más liviano desde el momento en el que la familia se encuentra unida, los énfasis del impacto de lo vivido ya no son tan fuertes.

"Al final todos regresan", decía Chiara Vangelista. Con un ímpetu imaginario que les permite recordar los momentos felices o con el calor humano con el que conviven en Turín, empero al final todos regresamos con el corazón en la mano y con esa imagen intensa de querer abrazar la tierra que bendijo nuestra llegada a este mundo maravilloso, ella tenía razón.

<sup>416</sup> A. Maalouf, cit., p.211.

<sup>417</sup> *Acto de contrición* (uso religioso): Ser perdonado.

## Conclusiones

La asimilación de un contexto depende de la interacción que se establece con los distintos elementos del mismo. En donde el manejo del conocimiento y las experiencias acumuladas son lo que determinan la inserción de una persona en un nuevo contexto y donde el elemento del tiempo juega un papel importante en tal interpretación.

Una actitud genérica que noté entre las testigos fue el hecho de que consideraran al tiempo como un elemento que facilitaríala su inserción en el Turín. Recordemos como un indicador de ésto la pregunta: ¿Cuánto?, palabra que encerraba un enunciado más complejo, pues en realidad ésta era la forma corta para preguntar: ¿desde hace cuánto tiempo estás en Italia? Como se dijo en los apartados anteriores, éste llamémoslo código de lenguaje o lenguaje simplificado, comunicaba un interés preciso, el de saber en realidad a qué punto del ciclo migratorio se encontraba dicha persona; para poder establecer un tipo de relación con ésta y saber que decirle. En este sentido podríamos decir que entre más años se tenga, mayores elementos de correspondencia con el medio se poseen.

Este elemento del tiempo se relaciona con otros factores como por ejemplo las razones que motivan una cierta decisión de emigrar del país de origen y de las condiciones en las que este proyecto se llevará a cabo, sobre todo cuando la decisión se toma de manera repentina y rápida, sin proceso reflexivo alguno que de sustento a una decisión razonada o cuando se lleva a cabo por imitación de alguna otra, y de si ésta imitación se hace a partir de la imagen de algún familiar o un amigo. Los tiempos de decisión determinan las condiciones de llegada y asimismo afectan de manera determinante los tiempos de asimilación y de reposición del cambio drástico entre una cultura y otra.

Empero como también vimos, la trayectoria migratoria corresponde en la mayoría de los casos a una trayectoria de grupo familiar o cultural y no es sino ésta en la que se explica el grado de inserción del individuo.

Por otro lado, el estado de *shock* que se presentaba como efecto de las entrevistas, mismo que noté sobre todo en el caso de Beatriz, no únicamente se manifestaba en este ambiente, sino que también era una actitud generalizada de asombro que se presentaba desde la descripción de su llegada, y quizás más bien desde su partida. La llegada a Turín y a Europa, representó entonces un *shock* cultural bastante drástico, y es con este también como se explica el por qué de su aislamiento como grupo y del por qué su primer contacto con la ciudad y con sus habitantes estuvo en todos los casos postergado, sobre todo por las condiciones de trabajo, hasta el momento en el que dejaron de frecuentar a su grupo peruano, en el momento de recreación, en sus días libres, sobre todo, los domingos.

A partir de esta experiencia de investigación creo que algunos elementos de la inmigración pueden ser recolectados únicamente a partir de la experiencia oral, del diálogo directo con estas personas. Con el proceso de contarse, de narrarse en muchas de ellas, encontré una necesidad incambiable de desprenderse de ciertos recuerdos. Era un sentimiento que notaba como fuerte, como presente en cada anécdota, en cada experiencia. Todas ellas me dieron una razón en común que no puede desvincularse entre ellas, esa necesidad económica y social de la inmigración y de que todo ser humano tiene derecho a alcanzar una serenidad económica que pueda permitir el estar siempre juntos.

Durante las entrevistas noté que con casa una establecí un tipo de relación distinta, y entonces reflexionando noté que el individuo como el átomo de la sociedad, como la unidad, como la individuación no existe, pues todos establecemos con cada persona



extraña o conocida, una relación distinta, algo a lo que llamaría una armonía social interna que permite la existencia. Esto no vale solo dentro de las reglas de comportamiento sino de los interés que surgen de cada red social que establecemos. El individuo entonces, es como la síntesis del grupo al que se siente pertenecer y con el que convive y crea sus memorias de vida. Luego de esta reflexión entendí el fondo de la concepción de Elizabeth de sí misma como inmigrante y de porque dijo: "Ser extracomunitario significa, lleno de experiencias".

Ese cúmulo de experiencias que otorgan al ser extranjero, extracomunitario, proveniente de tierras lejanas habla también de la capacidad de encontrar nuevos ritmos de vida, manteniendo algunas de las formas conocidas de cierta importancia como la religión y estableciendo nuevas sobre todo en el contacto con los demás, elaborando nuevas estrategias de interlocución humana no sólo atrayendo la atención de los otros, sino atrapándola.

Esto es quizás lo que se plasma en la mente de alguien que proviene de otro sitio, un deseo de lograr que los otros lo aprecien por eso que lo hacen único, que lo hacen estar lleno de experiencias, y pertenecer de mente a otro sitio, y de cuerpo y alma en el que ha nacido<sup>418</sup>. Así es como se ven estas mujeres así mismas y así es como también quieren que los demás, sobre todo el grupo de *ellos* las vean, como esas piezas únicas, ciertamente raras, que han dado a la ciudad formas también gloriosas y "...que a través de eso en lo que se ha convertido (gracias a ellas) se pueda volver a pensar con nostalgia a esa que era" (Italo Calvino, *Le città invisibili*).

Elizabeth, Beatriz, Magdalena, Lourdes, Maribel y Luana dan cuerpo a la tradición ya existente como una fuente histórica con la que se puede renovar la identidad italiana y de igual modo, la peruana. Y en este caso para concluir este trabajo, incluyo la identidad de quien tuvo en sus manos la responsabilidad de interpretar y rendir honor histórico, no sólo las identidades y memorias antes citadas, sino también la mía, lo mexicano que se transmite y de igual forma en cada red humana que establezco, así como con las identidades de ustedes lectores, que no conoceré de persona, pero que espero dejen un puente entre su lectura y mis letras.

<sup>418</sup> A propósito de esta idea: "El orgullo nostálgico de Reyes inventó un paisaje inspirado en los libros de crónicas sobre Tenochtitlán y en los textos que festejaron la belleza y el esplendor, la riqueza cultural de los aztecas. El lirismo de Reyes buscó las expresiones de asombro ante lo que fue el mundo de Anahuac en los libros de historia, y con esos testimonios refuerza su voz: no es el único en haberse maravillado ante el territorio, la naturaleza, la cultura de México. Reyes ve, o recuerda el país como nativo y como extranjero que lo descubre por primera vez y se dirige a los que nunca lo han visto como mexicano". Cit in "La identidad mexicana y la obra de Fuentes. La historia. La cultura" in C. Fuentes, *La región más transparente*, cit., p. 29.

**Conclusiones finales:  
Nosotras entre la muchedumbre**

*Ahora que el libro está concluido, puedo decir que no se trataba de una alucinación, de una suerte de enfermedad profesional. Se trataba, más bien, de algo que ya sabía en el instante de la partida, ese algo al que anteriormente aludí, la única convicción propia que me había impulsado a emprender el viaje; y lo que creo es esto: los cuentos de hadas son verdaderos.*

Italo Calvino

*Alle volte anche i nomi degli abitanti restano uguali, e l'accento delle voci, e perfino i lineamenti delle facce; ma gli dèi che abitano sotto i nomi sopra i luoghi se ne sono andati senza dir nulla e a loro posto si sono annidati dei stranieri.*

Italo Calvino

*Las mujeres peruanas son como Diosas que llegan a tomar el puesto de los Dioses desaparecidos de una ciudad del norte de Italia, Turin. Con ellas se llevan vestigios de Piura, de Poroto, de la ciudad de los Reyes (Lima), de Chiclayo, de la ciudad de los brujos (Lambayeque), todas, ciudades apenas fallecidas. Estas mujeres anidan en ella como Diosas extrañas y se quedan y no vuelven. Pero en su memoria allá están siempre, en la tierra en la que se creara el lazo divino, en aquella que las hizo partir y alejarse.*

L. Noval

En el análisis de las entrevistas biográficas de Maribel, Beatriz, Lourdes, Magdalena y Elizabeth, quienes pertenecen al cuarto flujo migratorio más importante de la ciudad tomando en consideración cifras del 1996, año promedio del momento de emigración del grupo de mujeres que presento<sup>419</sup>, se conformó como una imagen común, la motivación de dejar su país como la búsqueda de mejores condiciones económicas, de la mejor suerte en encontrar un empleo y de poder ofrecer a su hijos una vida digna y prodigiosa.

En el ámbito de las relaciones internacionales podríamos decir que un proyecto nacional de convivencia en el que se incluyen a las minorías no coincide con los intereses internos del país de proveniencia de un grupo migratorio. Ésto no significa que las relaciones internacionales no se planteen como una de sus premisas más importantes: la de la convivencia, por lo contrario, creo que éstas diferencias son precisamente su labor, pues sienta sobre la mesa la diversidad, en donde lo reconocible de cada una de las partes permite un diálogo impulsado por el movimiento humano y por el intercambio de diferentes puntos de referencia, así pues los individuos migrantes constituidos en flujos organizados se convierten en actores de las relaciones internacionales, pues estos son los portadores auténticos, los transmisores de la cultura y de las características originarias. El diálogo entre los pueblos del mundo y las diferentes cosmovisiones dependen de este movimiento humano.

El fenómeno migratorio rebasa los contratos, los acuerdos bilaterales, en este sentido no hay ley que se ponga a la vanguardia de lo que este movimiento humano puede provocar, empero sí las leyes de inmigración nacionales, se fijan sobre todo en la

<sup>419</sup> Cfr. Tabla 8, Tabla 8 Las diez nacionalidades más numerosas en la ciudad de Turin, excluidas las de la UE, EEUUA y Suiza (1996).

utilidad del fenómeno, no así en un proyecto de nación en el que los derechos de su población originaria permita una real inserción de estos grupos, pues se dejan abiertos no solamente canales estratégicos para el sanamiento de las economías.

Para concluir este trabajo, quisiera elaborar reflexiones sobre las cualidades positivas y negativas de la trayectoria migratoria de este grupo de mujeres peruanas, tomando en cuenta sus cualidades negativas y positivas, una conclusión a la que doy un valor de coherencia simétrica, pues se trata de una simetría directamente proporcional, algo a lo que también se le conoce como lucha de contrarios, en este caso en el ámbito de las cualidades de un fenómeno.

Una de las cualidades positivas de la inmigración peruana es el interés de integración en la sociedad turinés, algo que desde mi punto de vista se nota a partir del tipo de proyecto migratorio que emprenden. No sólo salen de su país para la búsqueda de un trabajo, sino también para echar raíces, a pesar de que siempre piensen en la posibilidad de regresar como algo que así será. Mismas que comienzan a fijarse cuando transportan familias enteras, como pudimos constatar con la cadena migratoria de Beatriz, en la que en un periodo de trece años, que va del 1989 con la llegada de la primera migrante de la familia hasta el 2002, llegan quince personas<sup>420</sup>.

El grupo de mujeres peruanas es un flujo migratorio organizado, pues conoce los caminos más breves para alcanzar su objetivo de emigración. Desde su decisión de emigrar hasta sus preparativos y el periodo de llegada, en casi todos los casos de estas testigos, tenían a una referencia humana en la ciudad de Turín, casi siempre miembros de la familia quienes las esperaban.

Como indicadores de asimilación del contexto, podríamos citar las dificultades al hablar el español, generando una especie de idioma al que muchos conocen como *itañolo* y el cual menciono con esta connotación en este trabajo. Otro ejemplo podría ser el del conocimiento de los ritmos de vida de la cultura italiana, de lo italiano, a través del calendario de sus fiestas, de sus días de asueto; así también por ejemplo, las formas en las que adoptan ciertas costumbres culinarias del país y cómo las alternan con las suyas peruanas. La alternancia de sus redes sociales peruanas e italianas, son también un indicador de los esfuerzos por interactuar con el contexto y con su gente, sólo que la imagen del grupo peruano en las calles es determinante, persistente<sup>421</sup>.

Las formas de asimilación de cada una de ellas, corresponde en algunos casos a las cualidades que se iban determinando como sus características más sugestivas, menciono sobre todo a Maribel con su concepción particular del tiempo después de haberse desprendido de sus hijos por un largo periodo de tiempo. Este concepto del tiempo, no sólo cambia completamente respecto a sus ritmos peruanos, en los que implicaba el ser madre como un elemento importante que regía su vida, sino que también, a partir de ésta, el tiempo de su trayectoria migratoria es visto como un proceso de muerte por ese abrupto alejamiento, de una vida que se había construido. Esta muerte del tiempo de vida llega con el tiempo que va perdiendo en un lugar que no es suyo. Por eso Maribel dedica el mayor

<sup>420</sup> Cfr. Cuadro 3, Cronología de la cadena migratoria de Beatriz. Reconstrucción de la llegada de nuevos integrantes de la familia a Turín, después de Alicia (1989-2002). Versiones de Lourdes y Beatriz.

<sup>421</sup> "Questi segni di assimilazione (parlare lo spagnolo, anche con difficoltà, non restare in gruppi chiusi, fare parte di associazioni del paese, fare amicizie non peruviane, sposarsi con donne non sempre appartenenti alla collettività, adottare tradizioni alimentari locali), assieme alla valutazione positiva riguardo al proprio inserimento e all'esperienza d'integrazione in queste terre, corrono paralleli al culto di una memoria familiare, biografica, che si nutre di storie trasmesse oralmente, di usi e abitudini la cui persistenza sembrerebbe essere molto più forte che in altre collettività europee. Quest'apparente contraddizione è forse quella che permette il fenomeno migratorio presente". L. Arfuch. "Memori e ritorni. Traversie dell'identità", cit., p. 600.

de su tiempo en actividades siempre productivas, sólo que el profundo dolor de pérdida es completamente perceptible, y en ella la interpretación de la trayectoria migratoria es desarrollada como una muerte chiquita. Los muertos regresan después de cinco días, Maribel regresó después de cinco años. "Dicen también en aquellos días que los muertos regresaban a los cinco días"<sup>422</sup>. En este caso, la inserción es vista como un proceso de desarraigo. La imagen de la integración es vista como un duelo, como algo doloroso, como la pérdida, como una muerte<sup>423</sup>.

Por otro lado, como una cualidad negativa de la inmigración, es ese sentido falso de su inserción. En este sentido, la conclusión general es la de una inserción falsa, en al que no se da una integración individual sino una integración al grupo cultural con el que se reconocen. Esta falsedad se relaciona también con el territorio, pues a pesar de que con la trayectoria migratoria existe un movimiento explícito de un territorio a otro, la inserción que se desarrolla es la de una relación renovada con su familia o bien con su grupo cultural. Considerando en estas relaciones el contexto de inmigración que atraviesan empero viviendo de cuerpo y alma en sus raíces culturales, en sus tradiciones culinarias. En donde éste fenómeno se diversifica, es en el caso de la educación de sus hijos, es con ellos en donde este proceso de inserción se lleva verdaderamente a cabo.

Y entonces la identidad personal deriva siempre de una identidad grupal, pues en éste no existe un desarrollo de la identidad personal ya que se busca a toda costa el mantenimiento de la imagen de sí mismo por encima de sus experiencias en el país huésped a través de sus formas peruanas, a pesar de que éstas - memorias - poco a poco formen parte de sus memorias de vida. Una de la imágenes que ayudan en la comprensión de esta idea, es la imagen de los peruanos por la ciudad: la de un Perú volante. Caminan siempre juntos, pocas veces se les ve solos.

El acostumbrarse es también un indicador de inserción de este grupo de mujeres en el nuevo contexto y es desde mi punto de vista, el valor en el que le dan a ésta. Este proceso del acostumbrarse, era también considerado sobre todo en Beatriz, como un fatídico hecho del tiempo transcurrido.

Así también la identidad que poseen, no es solo la peruana, pues como Elizabeth decía, "extracomunitario significa lleno de experiencias". Esta frase dio mucho sentido a su ritmo narrativo y evidenció con mayor énfasis la importancia que daba a su pasado. Es por eso que a esta frase daría también la siguiente connotación: extracomunitario significa lleno de identidades. Pues los que viajamos y vivimos en ciudades que no son aparentemente las nuestras, no son ajenas a lo que somos, sino que nos dan experiencias que toman nuevas formas en nosotras, como los instantes, mismos que aunque los recordamos como son, las sensaciones que imprimen en nosotros se transforman; es aquí cuando las llamamos experiencias, es aquí cuando derraman espasmos de grandes acontecimientos en nuestras biografías. La historia en cambio se construye a partir de estos acontecimientos biográficos y colectivos, en donde la subjetividad y el análisis otorgan a éstos, el valor inmortal a los hechos. Es aquí cuando la historia se construye. Como dije antes, la historia es una y nos pertenece a todos.

Para terminar confieso que durante las entrevistas, el concepto de integración era algo complicado de explicar y por ende de encontrar el camino para obtener sus significados en ellas con nuestros diálogos y con un formato o método de entrevista biográfico.

<sup>422</sup> Francisco de Ávila, *Dioses y hombres de Huarochariri. Narración quechua...*, cit., p. 155.

<sup>423</sup> L. Huberman, "Inmigrantes: el grupo y la enfermedad...", cit., pp. 1-8, p. 6.

Durante la entrevista de Beatriz sucedió algo que no había aún confesado. Y que como científica social que evoca la sinceridad científica como una actitud fundamental de quien analiza la realidad, les confieso que durante la primera entrevista, Beatriz notó un libro mío de Carlos Fuentes, *Cambio de Piel*. Beatriz tomó el libro en sus manos y comenzó a leer entre sus páginas. Así fue como leímos juntas algunos fragmentos del libro que encontramos por casualidad y casi de inmediato relacionamos lo leído con nuestra charla. Yo acababa de preguntar algo sobre cómo se veía al interno de la sociedad de turinés y de la vida italiana.

“¿Qué es eso de integrarse? ¿Para qué sirve integrarse?” Decía Beatriz. Inicié a leer algunos fragmentos de donde ella había abierto el libro y esto fue lo que encontramos:

“A veces se me ocurre que las ciudades no existen... Si amas una ciudad, llegas a creer que tú la inventaste y que al dejarla, la ciudad terminará por esfumarse. [...] Las ciudades también tienen un inconsciente, como nosotros, un inconsciente ligado al nuestro. Creo que tratamos de defendernos del inconsciente de las ciudades, ¿sabes?, los cantos de la calle, los anuncios, los roces, las presiones[...] Una ciudad es un lugar común, nada más. Piensa en lo que esconde y en lo que le permite vivir. El drenaje, el rastro, los basureros, los lugares de donde viene y a donde va lo que comemos, lo que bebemos y lo que amamos. Los panteones [...] Las ciudades también tienen un inconsciente como nosotros, un inconsciente ligado al nuestro. Creo que tratamos de defendernos del inconsciente de las ciudades ¿sabes? Los cantos de la calle, los anuncios, los roces, las presiones<sup>424</sup>”.

Así, con este acto casual y de diálogo - al que doy una cualidad de pureza, si se me permite, y de absoluta subjetividad - descubrí lo que para Beatriz significaba el sentirse parte de esta ciudad. Con ella me di cuenta de la importancia del diálogo, no sólo de ese en el que se relaciona el investigador con el testigo, sino como dos personas que expresan opiniones, que dialogan. La imagen de inserción positiva se traduce entonces en el diálogo que cada una de las testigos ha establecido con la ciudad.

leyendo juntas entendimos esta frase: <<La integración se da en lo cotidiano de la ciudad. En esos rumores que se repiten>>, entendimos algo que quizás Fuentes no imaginaba producir como sensación mientras la escribía. Se trataba de una sensación de burla de eso a lo que la ciudad nombra cotidiano, a un modo de llamar conocido a lo que era en un inicio desconocido. Porque es verdad, la apropiación del espacio en realidad llega al pensamiento cuando los espacios se vuelven un sitio conocido, cuando se vuelven lugares que nuestra memoria puede reconocer, lugares que aprendemos a amar, lugares que llenamos con nuestra vida, lugares en los que reside parte de nuestra memoria y a los cuales damos un significado y valor personal, proceso mismo que sucede cada vez que llegamos a un sitio nuevo o cuando nos relacionamos con un desconocido - que en el fondo no lo es del todo, pues él o ella también es parte de un grupo cultural, él o ella también tiene una familia-, he ahí el por qué de la importancia del espacio de la entrevista.

Pues bien, cuando quedé con Beatriz para la entrevista lo llevaba y no entendí por qué hasta que ella me preguntó que era y sucedió todo esto, ya que le parecía curioso que

<sup>424</sup> C. Fuentes, *Cambio de Piel*, Madrid, Ed. Suma de Letras, Punto de Lectura: 2001. p. 121.

lo tuviera encima de la mesa junto con el cuestionario que utilizaría, mi cuaderno de apuntes y el informe con los resultados de la primera investigación realizada hasta ahora en Turín sobre la experiencia de las mujeres peruanas en esta ciudad. Ideas que me servirían como guía. Por eso quizás, Italo Calvino no se equivocaba cuando decía que el lector es asilado de coincidencias misteriosas, empero creo que lo mismo vale para nosotros científicos sociales.

"A mí si me gusta estar acá, no me puedo quejar..."(Lourdes)

"A la vida acá, te acostumbras". (Beatriz)

"¿Qué pienso de Turín? Como Poroto, pueblito chico, infierno grande [...] ¿Por qué estoy aquí? Porque te encuentras bien". (Magdalena)

Creo que es una la perspectiva que he mostrado a lo largo de este trabajo, la visión de sí mismo respecto a los otros, como un mecanismo de formulación personal que asimismo produce la sensación de bienestar en el proceso de inserción de un proyecto migratorio, un camino ciertamente infinito.

177A.

## Bibliografía

### 1. Libros

Aa. Vv., Assessorato assistenza e servizi - Politiche per l'immigrazione, *Indagine sui caratteri socio-demografici degli immigrati extracomunitari nei comuni del Piemonte sedi di centri di accoglienza*, Torino, Ufficio-Interventi per l'inserimento dei cittadini extracomunitari in Piemonte: 1995.

Aa. Vv., Centro di ricerche industriali e sociali di Torino, *Immigrazione e industria*, Torino, Edizioni di Comunità: 1962.

Aa. Vv., *Diccionario del español usual en México*, dirigido por Luis Fernando Lara, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México, El Colegio de México: 2002, 941 págs.[1996].

Aa. Vv., Istituto Ricerche economico-sociali del Piemonte, *Uguali e diversi: il mondo culturale, le reti di rapporti, i lavori degli immigrati non europei a Torino*. Rosenberg & Sellier, 1991.

Aa. Vv., Istituto Ricerche economico-sociali del Piemonte, *Rumore: atteggiamenti verso gli immigrati stranieri*. Rosenberg & Sellier, 1991.

Aa. Vv., *Memorias de los Virreyes que han gobernado el Perú durante el tiempo del coloniaje español*, 6 vol, Tomo VI, Lima, Perú, Ed. Librería Central de Felipe Bailly: 1859.

Aa. Vv., *Modernizzazione ed eterogeneità sociale: il caso piemontese*, F. Agnelli, 1987.

Aa. Vv., OCDE (Organización de Cooperación y Desarrollo Económico) - SOPEMI (Sistema de Observación Permanente de migración), *Tendance des migrations internationales*, Informe annual, 2001.

Airaldi, Elena, *Torino: da città dell'auto a città della cultura: il ruolo della comunicazione*, tesis de licenciatura, Università degli Studi di Torino, 1998.

Aimimum, Sonia; Balsamo, F., *Attitudini e aspettative delle donne delle minoranze etniche in Europa*, Associazione Almaterra, Torino: 1999<sup>425</sup>.

Altamirano Rúa, Tiófilo, "La construcción del sueño europeo" in *Migración: el fenómeno del siglo. Peruanos en Europa, Japón y Australia*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú: 1996.

Ávila de, Francisco, *Dioses y hombres de Huarochiri. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila [¿1598?]*, Edición bilingüe. Tr. Castellana de José María Arguedas, estudio bibliográfico de Pierre Duviols, Lima, Perú: 1966.

Barth, Frederik, "I gruppi etnici e i loro confini" en *Quaderni di etnicità*, Compilado por Vanessa Maher, Torino, Rosenberg & Seiller: 1994.

Barbaro, Patrizio, Pierangeli, Fabio, *Italo Calvino*, Torino, Gribaudo: 1995.

Beck, Ulrich, *I rischi della libertà*, Bologna, Ed. Il Mulino: 2000.

<sup>425</sup> El proyecto de investigación "Attitudes and expectations of minority young women in Europe" tuvo inicio en septiembre del 1998 gracias a la colaboración de cinco organizaciones juveniles europeas, que trabajan desde hace tiempo con mujeres jóvenes pertenecientes a minorías étnicas o inmigradas. Las asociaciones involucradas en el proyecto son: CaboJovem, en Portugal; Associação Cultural Moinho da Juventude, en Portugal; Associazione Interculturale AlmaTerra, en Italia; Young women From Minorities/WFM, en Irlanda; Young Women From Minorities/WFM, en Suecia. (Este párrafo fue tomado del texto de la presentación del proyecto descrito y fue incluido aquí para la mejor claridad del contenido de este trabajo)



Berman, Marshall, "El Fausto de Goethe: la tragedia del desarrollo" en *Todo lo sólido se desvanece en el aire. La experiencia de la Modernidad*, 6a edición, Traducción de Andrea Morales Vidal, Siglo XXI, México: 1992.

Cárdenas, C., Ciafaloni, F., et al., *Lavoro, genere, etnie*, cuadernos de investigación núm.27, febrero, IRES - Lucia Morosini (Istituto di Ricerche Economiche e sociali), Cgil-Torino: 1998.

Calvaruso, Claudio, "La inmigración ilegal en Italia": resultado de una conferencia internacional celebrada en el 1986, in *El futuro de las migraciones*, Informe OCDE, Ed. Ministerio de trabajo y seguridad social: 1990<sup>426</sup>.

Calvino, Italo, *Le città invisibili*, Verona, Italia, Ed. Oscar Mondadori: 1993.  
-, *De fábula (Sulla Fiaba)*, Trad. De César Palma, España, Siruela: 1998, 173 págs. [Einaudi, 1988]

-, "Gli indistinti confini" in Publio Ovidio Nasone, *Le metamorfosi*, a cuidado de P.

Bernardini Marzolla, Torino, Einaudi: 1979.

-, *Seis propuestas para el próximo milenio (Six memos for the next millenium)*, Trad. de Aurora Bernárdez, 2a ed., Madrid, Ed. Siruela: 1995. [Palomar, 1990]

-, "Presentación" escrita para el libro: Valdo Fusi, Torino Un Po, Milano, Mursia: 1976.

-, *Una pietra sopra*, discorsi di letteratura e società, Milano, Oscar Mondadori: 2000, [1995].

Delgado, Carlos, "Hacia un nuevo esquema de composición de la sociedad en el Perú" en *Problemas sociales en el Perú contemporáneo*, Colección Perú Problema, no.6, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, Ed. Campodonico: 1971.

-, "Notas sobre movilidad social en el Perú" in *Problemas sociales en el Perú contemporáneo*, Colección Perú Problema, no.6, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, Ed Campodonico: 1971.

Díaz A., Enrique, *La literatura como forma de expresión política: Un análisis del espejo como símbolo de identidad en la obra de Carlos Fuentes*, Tesis de licenciatura, México D.F, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM): 2000.

Ecohotado, Antonio, *Rameras y Esposas*, Barcelona, 2ª edición, Editorial Anagrama: 1993.

Ferrarotti, F., *Storia e Storie di vita*, 3ª ed., Bari, Ed. Laterza: 1997 [1981].

Fofi, Goffredo, *L'immigrazione meridionale a Torino*, Torino, Feltrinelli: 1976.

-, *Strana gente: 1960, un diario tra Sud e Nord*, Donzelli: 1993.

Frey, L., et al., *I lavoratori immigrati e il loro effetto in Italia*, *L'immigrazione dei paesi del Maghreb in Europa*, ILO (International Labour Office) Agencia especializada de la ONU - Oficina de Roma en colaboración con el Centro Internacional de Formación ILO de Turín, Italia: 1999.

Fuentes, Carlos, *Cambio de Piel*, Madrid, Ed. Suma de Letras, Punto de Lectura: 2001.

-, *La región mas transparente*, 7ª ed. de Georgina García Gutiérrez, Letras Hispánicas Núm. 145, Madrid, Cátedra: 1999.

Gerbi, Antonello, *Il mito del Perú*, Milano, Ed. Franco Agnelli Libri: 1988.

Maalouf, Amin, *Samarcanda*, México, Ed. Alianza Cuatro: 1990.

<sup>426</sup> "El presente informe de la OCDE, resultado de una Conferencia internacional celebrada en 1986, estudia los profundos cambios que se están produciendo en la estructura de las migraciones, las consecuencias que se derivan de los mismos para las políticas a desarrollar en esta área y el futuro de las migraciones" (fragmento de texto extraído de la contraportada).

MLAL (Movimento Laici America Latina), *Dalle Ande al Po. Ricerca sull'immigrazione femminile peruviana a Torino*, Ed. MLAL Progetto Mondo, San Martino, Verona: 2002.

Ong, Walter J., *Oralità e scrittura. Le tecnologie della parola*, Bologna, Ed. Il Mulino: 1986 [1982].

Passerini, Luisa., (Compilato por) *Storia orale. Vita quotidiana e cultura materiale delle classi subalterne*, Torino, Rosenberg & Sellier: 1978.

-, "Conoscenza storica e fonti orali" in *Storia e soggettività: le fonti orali, la memoria*, Biblioteca di storia núm. 35, Firenze, La Nuova Italia: 1998.

Polo, Raffaele, *Il silenzio del pesciolino rosso*, Lecce, La Notizia: 1999.

Portilla, León, *La visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, 5a. ed., Biblioteca del estudiante universitario no. 81, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México: 1971.

Reginato, Mauro, *I residenti stranieri a Torino, Analisi dei cambiamenti recenti*, Torino, Ed. Fondazione Giovanni Agnelli: 1997.

Stabili, Maria Rosaria, *Elites cilene allo specchio, 1860-1960: il sentimento aristocratico*, Università degli Studi di Lecce, Dipartimento di Studi Storici dal Medioevo all'Età contemporanea, colección dirigida por Bruno Pellegrino: "ensayos e investigaciones", n. 37, Galatina, Lecce, Ed. Congedo: 1996.

Stern, Claudio, "Some methodological notes on the study of human migration" in *International migration today*, v. II: Emerging issues, Bélgica, University of Western Australia - Centre for migration and Development Studies, UNESCO: 1998.

United Nations Economic Commission for Europe, United Nations Population Fund, *International Migration: Regional Processes and Responses*, Economic studies No.7, New York and Genova, 1994.

Vangelista, Chiara, "L'individuale e il collettivo nelle interviste biografiche. Note a Margine di un'esperienza brasiliana", documento en curso de publicación in Maria Amelia Abrahã, *Biografia*, Porto Alegre, PUC-RS: 2003.

-, *Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo*, Torino, Ed. Il Segnalibro: 1999.

## 2. Conferencias y Seminarios

Arfuch, Leonor, "Memori e ritorni. Traversie dell'identità" in Blengino, Vanni, et al. *La riscoperta delle Americhe. Lavoratori e sindacato nell'emigrazione italiana in America Latina 1870-1970*, Actas del Simposio Histórico internacional promovido por la Cámara del Trabajo Territorial/Cgil de la ciudad de Brescia, Brescia, los días 25-27 de noviembre 1992, Milano, Ed. Teti: 1998, pp. 594-606.

Franzina, Emilio, "Emigrazione nella storia d'Italia" (Dentro del capítulo intitolado: Tavola rotonda conclusiva <<migrazione e nuova identità>>) in Blengino, Vanni, et al. *La riscoperta delle Americhe. Lavoratori e sindacato nell'emigrazione italiana in America Latina 1870-1970*, Actas del Simposio Histórico internacional promovido por la Cámara del Trabajo Territorial/Cgil de la ciudad de Brescia, Brescia, los días 25-27 de noviembre 1992, Milano, Ed. Teti: 1998, pp. 685-697.

Huberman, Liliana, "Alcune considerazioni sui processi psicosociali della recente immigrazione argentina in Italia (Piemonte-Langhe)" in Blengino, Vanni, et al. *La riscoperta delle Americhe. Lavoratori e sindacato nell'emigrazione italiana in America Latina 1870-1970*, Actas del Simposio Histórico internacional promovido por la Cámara del Trabajo

Territorial/Cgil de la ciudad de Brescia, Brescia, los días 25-27 de noviembre 1992, Milano, Ed. Teti: 1908, pp. 607-631.

-, "Inmigrantes: el grupo y la enfermedad. La experiencia de psicóloga en un centro de acogida en Roma, Italia" in *Mujeres*, Noticiario del proyecto "América Latina-Europa: Mujeres, derechos, trabajos y ciudades", no.11 (2002), pp. 1-8.

Presentación de los resultados de la investigación *Dalle Ande al Po. Ricerca sull'immigrazione femminile peruviana a Torino* publicada en Turín a principios de este año a cargo del MLAL (Movimenti laici America Latina) en colaboración con el Gruppo Abele, Avventura Urbana, Coop O.R.So, Associazione Studi Giuridici sull'immigrazione, Acli-Torino, Acli-colf, Centro Professionale Piemontese, Magistratura Democratica, Cedal Lima, el 12 de abril del 2002<sup>427</sup>.

Seminario "Formas históricas de las identidades y de las representaciones en América Latina (siglos XVI-XX)", Resultado de los proyectos de investigación financiados por el Centro de Estudios de México en Italia, celebrado los días 30 y 31 de mayo del 2002 organizado por el *Dipartimento di Studi Politici - Università degli Studi di Torino* y la *Fondazione Luigi Einaudi - Centro de Estudios de México en Italia*. Títulos de las conferencias asistidas:

Luigi Guarnieri (Universidad de Teramo), "Oralidad e historia, diversidad e identidad en Perú a fines del siglo XVI en la *Historia natural de las Indias de Acosta*",

Manfredi Merluzzi (Universidad de Roma La Sapienza), "El uso político de la memoria histórica en el Perú del siglo XVI"

[Comentaristas, Zacarías Moutoukias (Universidad de Paris VII); José Hernández Palomo (Escuela de Estudios Hispano Americanos de Sevilla); Daniele Pompejano (Universidad de Milán); Moderador, Marco Bellingeri, Universidad de Turín.]

Roberta Peccatiello (Universidad de Turín), "Padrones de ciudadanía jurídica y política en las realidades latinoamericanas y europeas a lo largo del siglo XIX: una reflexión comparada",

Stefania Pastorelli (Universidad de Turín), "Cultura urbana e identidad nacional: participación popular y modalidades de organización. Lima 1968-1992"

[Comentaristas, Guillermo Palacios (El Colegio de México); Alicia Hernández Chávez (El Colegio de México-Centro de Estudios de México en Italia); Maria Rosarias Stabili (Universidad de Roma III); Moderador, Marcello Carmagnani, Universidad de Turín.]

Seminario "Costi e benefici delle regolarizzazioni", FIERI (Forum Internazionale ed Europeo di Ricerche sull'Immigrazione), Torino, 16 de octubre del 2002. <http://www.fieri.it>

### 3. Hemerografía

#### a) Periódicos

Aa. Vv., "Convegno dell'IREs l'identità europea e l'immigrazione dal Terzo Mondo", sección *Cronaca di Torino*, *La Stampa*, 15 de octubre 1999, p. 41.

<sup>427</sup> Durante la presentación de los resultados esta investigación estuvieron presentes del Perú, Javier Mujía consultor de casos de inmigración y derechos de inmigrantes al interior de América Latina; Carolina Cárdenas, trabajadora social y encargada de la oficina de servicios al inmigrante en la Cgil (Unione Sindacale Territoriale) de la ciudad de Turín; Pilar Yenque, directora de la Asociación Latinoamericana de Inmigrantes. También estuvieron presentes investigadores y público interesado en este fenómeno.

Aa. Vv., "D'Alema: la sfida è l'immigrazione" <<Accogliamo chi arriva in condizioni di legalità>> in *La Stampa*, sección *Estero*, 16 octubre, 1999, p.7.

Aa. Vv., DPA Y AFP, "Seguridad extrema. Manifestaciones sindicales en Italia contra el terrorismo" in *La Jornada*, Cd. de México, sección *Mundo*, 28 de marzo 2002.

Aa. Vv., "Fini-Bossi, una legge contro la demografia e l'economia" in *La Stampa*, 4 de marzo 2002, p. 19.

Aa. Vv., "Immigrazione due secoli di arrivi. L'Italia Multietnica/ 1. Siamo davvero un popolo di razzisti? Alle radici di un problema: a tra mancanza di esperienza e pastici della classe politica" in *La Stampa*, Italia, sección *Società e Cultura*, 5 abril de 1997, p. 23.

Aa. Vv., "La prima pentita extracomunitaria. Una giovane di 22 anni utilizza il decreto immigrazione: Tre arresti a Ivrea e indagini in tutta Italia" in *La Stampa*, Italia, 6 de octubre 1996, p. 40..

Aa. Vv., "Le Danemark durcit le ton" in *Berlingske Tidende*, Copenhagen, cit in., "Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés" (compilación de artículos extraídos de algunos periódicos europeos) in *Corrier International*, n. 606 (2002), pp. 42-49, p. 46.

Aa. Vv., "Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés" (compilación de artículos extraídos de algunos periódicos europeos) in *Corrier International*, n. 606 (2002), p. 42-49.

Aa. Vv., "Nasce a Torino Osservatorio per l'Europa delle etnie" in *La Stampa*, Italia, sección *Estero*, 13 de julio 1999, p. 8.

Aa. Vv., "Nasce il clandestino <<pentito>>. Ma nessuno sconto di pena" in *La Stampa*, Italia, 13 de septiembre 1996, p. 15.

Aa. Vv., "Nasce un nuovo pentito: l'extracomunitario. Permesso premio al clandestino che collabora denunciando chi lo sfrutta" in *La Stampa*, Italia, 13 de septiembre 1996, primera plana.

Bogucka, Teresa, "Pologne: en fin un vrai pays d'accueil!" in *Gazeta Wyborcza*, Varsovie, cit in., "Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés" (compilación de artículos extraídos de algunos periódicos europeos) in *Corrier International*, n. 606 (2002), pp. 42-49, p. 47.

Del Barrio, Ana, "Les immigrés doivent savoir changer de monde de vie" in *El Mundo*, Madrid Bogucka, Teresa, "Pologne: enfin un vrai pays d'accueil!" in *Gazeta Wyborcza*, Varsovie, cit in., "Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés" (compilación de artículos extraídos de algunos periódicos europeos) in *Corrier International*, n. 606 (2002), pp. 42-49, p. 47.

Ferrarotti, Franco, "Apunti sulla comunicazione inter-culturale" in *La critica sociologica*, n. 137 (2001), pp. 1-11.

Gallino, Luciano, "Diritti in cambio di doveri" in *La Stampa*, Italia, 15 de Febrero 1997, primera plana.

Gallino, Luciano, "Immigrati senza muro, intellettuali senza idee-Parliamone" in *La Stampa*, Italia, sección *Tutto libri*, 3 de abril 1997, primera plana.

García Márquez, Gabriel, "Devo mi esencia a las mujeres" in *La Jornada Virtuo@*, sección *Cultura*, cd. de México, 6 de octubre, 2002.

<http://www.jornada.unm.mx/2002/oct02/02/006/040n2cul.php?origen=index.html>

Gersdoff, Alexander von, "Demain, l'Europe forteresse" in *Die Welt*, cit in., "Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés" (compilación de artículos extraídos de algunos periódicos europeos) in *Corrier International*, n. 606 (2002), pp. 42-49, p. 45.

Hocevar, Barbara, et al., "Hier concitoyens, aujourd'hui immigrés", Slovénie, cit in., "Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés" (compilación de artículos extraídos de algunos periódicos europeos) in *Corrier International*, n. 606 (2002), pp. 42-49, p. 46.

Kuijsten, Anton, "International migration in Europe: Patterns and implications for receiving countries" in *International migration today*, v. II: Emerging issues, Bélgica, UNESCO: University of Western Australia, Centre for migration and Development Studies: 1998, p. 21-27.

Peregil, Francisco, "La tour du monde en vingt rues" in *El País*, Madrid, cit in., "Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés" (compilación de artículos extraídos de algunos periódicos europeos) in *Corrier International*, n. 606 (2002), pp. 42-49, p. 43.

Recanatesi, Alfredo, "Fini-Bossi, una legge contro la demografia e l'economia. Sviluppo addio con meno nascite e meno immigrati" in *Corriere della Sera*, Italia, sección *Economia*, 4 de marzo 2002, p. 19.

Rodríguez, Jorge A., "Les routes de l'immigration illégale" in *El País*, cit in., "Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés" (compilación de artículos extraídos de algunos periódicos europeos) in *Corrier International*, n. 606 (2002), pp. 42-49, p. 44.

Stephens, Philip, "Non à la politique de la porte" in *Financial Times*, cit in., "Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés" (compilación de artículos extraídos de algunos periódicos europeos) in *Corrier International*, n. 606 (2002), pp. 42-48, p. 43.

Wallerstein, Immanuel, "Inmigrantes" *La Jornada Virtua!*, sección Política, cd. de México, 17 de junio, 2002. <http://www.jornada.unam.mx/020alpol.php?printver=1>.

## b) Revistas

Desideri, Fabrizio, "Il <<flusso>> come rappresentazione della coscienza" in *Intersezioni-Rivista di Storia delle Idee*, Ed. Il Mulino, XXI (2001) n. 3, pp. 427-440.

Di Cori, Paola, "Soggettività e storia delle donne" in *Discutendo di storia. Soggettività, ricerca, biografia*, Torino, Rosenberg & Seiller: 1990, pp. 23-44.

Festa, Roberto "Come evolvono le norme sociali: la prospettiva della teoria dei giochi" in *Biblioteca della Liberta'*, XXXVI (2001), marzo-abril, n. 158, pp. 75-98.

Gribaudo, Maurizio, "Storia Orale e scrittura del racconto autobiografico" in *Quaderni Storici*, XIII (1978), n. 39, pp. 1131-1146.

Hernández N., Leslie N., "Crisis y metamorfosis de la ética social en el proceso de innovación. Análisis de los valores promovidos por la ideología global de los grandes bloques" en las memorias del IX Seminario de Gestión Tecnológica organizado por la Asociación Latino-Iberoamericana de Gestión Tecnológica (ALTEC), que tenían como argumento La Innovación Tecnológica en la economía del conocimiento, celebrado en San José de Costa Rica, 17 - 19 ottobre, Instituto Tecnológico de Costa Rica: 2001, 22 págs, p. 2, <http://www.altec2001.itcr.ac.cr>.

Poggi, Stefano, "La coscienza e l'individuo. William James e Henry James" in *Intersezioni-Rivista di Storia delle Idee*, Ed. Il Mulino, XXI (2001) n. 3, pp. 451-480.

Rivoletti, Christian, "Le metamorfosis del Tempo. Immagine del Tempo e utopia nelle opere di Anton Francesco Doni" in *Intersezioni-Rivista di Storia delle Idee*, Ed. Il Mulino, XXI (2001) n. 3, pp. 489-518.

Tedoli, Leonida, "Tra immigrazione e integrazione sociale: La cittadinanza <<creata>> a Brescia in età veneta (Secoli XVI-XVIII)" in *Società e Storia*, Ed. Franco Agnelli, XXIV (2001), n. 93, pp. 439-462.

189A

Tabla 1 Las diez nacionalidades más numerosas en la Unión Europea<sup>428</sup> (1993), exclusas las de la UE, EEUUA y Suiza

Unión Europea (1993)		
	Miles	%
Turquía	2573,0	15,2
Ex-Yugoslavia	1412,8	8,4
Marruecos	1125,6	6,7
Algeria	653,5	3,9
Polonia	439,4	2,6
Túnez	296,7	1,8
India	226,5	1,3
Romania	220,7	1,3
Irán	216,5	1,3
Pakistán	166,8	1,0
Total de extranjeros	16873,8	100,0
-de los cuales son de la UE	5416,5	32,1
% extranjeros por hab. residente		4,5

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Reginato, Mauro, *I residenti stranieri a Torino, Aalisi dei cambiamenti recenti*, Ed.Fondazione Giovanni Agnelli, Torino:1997, p. 13.

<sup>428</sup> Estos datos son fruto de un conjunto de datos no todos homogéneos: los datos sobre los extranjeros residentes en Francia y Austria se refieren a los censos efectuados, respectivamente, en el 1990 y en el 1991; los datos relativos a los extranjeros residentes en Gran Bretaña se refieren al año 1993. Nota al pie de página presentado en la Tabla, en M. Reginato, *I residenti stranieri a Torino, Aalisi dei cambiamenti recenti*, Ed.Fondazione Giovanni Agnelli, Torino: 1997,p. 13.



Tabla 2 Proporción de mujeres que integran los flujos migratorios de algunos países de la OCDE, 1999.

	Proporción de mujeres que integran los flujos migratorios, considerando el % del total	Tasa de crecimiento total anual después de la mitad de 1991
Australia (1999-2000)	48.2	-0.4
Austria (1998)	46.5	..
Bélgica	50.7	0.9
Canadá	51.0	-0.5
Dinamarca (1998)	49.7	0.4
Finlandia	50.3	1.4
Francia	52.8	0.4
Alemania	41.3	-0.1
Grecia (1998)	56.8	0.3
Luxemburgo	46.4	-1.1
Países Bajos	49.1	1.7
Noruega (1998)	50.1	0.1
Portugal	48.6	4.3
España (1998)	50.1	0.4
Suecia	51.6	0.9
Suiza	49.8	1.2
Reino Unido	50.6	0.2
Estados Unidos (1997-98)	53.5	0.4

Tabla presentada en OCDE (Organización de Cooperación y Desarrollo Económico) - SOPEMI (Sistema de Observación Permanente de Migración). *Tendance des migrations internationales*, Informe anual, 2001, p. 28.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

**Tabla 3** Japón, entradas de personas extranjeras por nacionalidad.  
Miles

	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999
China	29.9	35.6	52.4	45.2	38.9	38.8	45.6	53.3	55.7	59.1
Filipinas	48.8	63.8	57.7	48.2	58.8	30.3	30.3	43.2	47.6	57.3
Brasil	11.6	17.3	19.2	14.6	11.8	11.9	16.4	39.6	21.9	26.1
Estados Unidos	30.8	29.8	29.3	27.4	27.6	27.0	27.9	27.7	27.7	24.7
Corea	23.1	26.6	26.0	21.3	21.3	18.8	17.1	17.9	17.1	23.1
Reino Unido	7.5	6.1	6.7	5.9	6.6	6.4	6.4	6.9	6.8	7.0
Tailandia	7.0	8.3	7.7	6.5	6.8	6.5	6.6	6.4	7.5	6.4
Taipei Chino	7.3	7.6	6.0	5.2	4.7	4.7	4.4	5.1	4.9	4.4
Canadá	3.8	4.2	4.2	3.8	4.1	4.1	4.6	4.8	4.6	4.2
Alemania	4.3	4.1	4.2	4.2	4.0	3.7	4.2	4.3	4.4	3.4
Perú	2.8	1.1	0.9	1.0	1.0	1.7	2.4	3.1	3.1	2.7
Otros países	46.9	53.9	52.9	51.3	51.9	55.9	59.6	62.6	64.1	63.7
<b>Total</b>	<b>223.8</b>	<b>258.4</b>	<b>267.0</b>	<b>234.5</b>	<b>237.5</b>	<b>209.9</b>	<b>225.4</b>	<b>274.8</b>	<b>265.5</b>	<b>281.9</b>

*Nota:* Las nuevas entradas están exclusas.

OCDE (Organización de Cooperación y Desarrollo Económico) - SOPEMI (Sistema de Observación Permanente de migración). *Tendance des migrations internationales*, Informe annual, 2001, p. 318.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Tabla 4

Las diez nacionalidades más numerosas de Italia (1995), excluidas las de la UE, EEUUA y Suiza

Italia (1995)		
	Miles	%
Ex-Yugoslavia	100,7	10,2
Marruecos	94,2	9,5
Filipinas	43,4	4,4
Túnez	40,5	4,1
Albania	34,7	3,5
Rumania	24,5	2,5
Senegal	24,0	2,4
Brasil	22,1	2,2
Polonia	22,0	2,2
Egipto	21,9	2,2
Total de extranjeros	991,4	100,0
-de los cuales son de la UE	164,0	16,5
% extranjeros por hab. residente		1,7

Reginato, Mauro, *I residenti stranieri a Torino, Analisi dei cambiamenti recenti*, Ed. Fondazione Giovanni Agnelli, Torino: 1997, p. 13.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

**Tabla 5** Entrada de personas extranjeras por nacionalidad. (1998-1999)  
Miles

	1998	1999
Albania	11.2	37.2
Maruecos		
República Federal de Yugoslavia	5.7	24.5
Rumania	5.9	20.9
China	3.4	11.0
Ex-RFTS	1.8	7.6
Senegal	-	7.4
Polonia	3.9	6.7
Egipto	1.1	6.1
Túnez	1.5	5.8
Ex República Yugoslavia de Macedonia	1.6	5.7
Filipinas	2.6	5.7
Estados Unidos de América	4.7	5.7
India	2.6	5.4
Perú	1.6	4.8
Otros países	56.2	88.8
<b>Total</b>	<b>111.0</b>	<b>268.0</b>

OCDE (Organización de Cooperación y Desarrollo Económico) - SOPEMI (Sistema de Observación Permanente de migración). *Tendance des migrations internationales*, Informe anual, 2001, p. 318.

**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**

**Tabla 6** Motivos de la presencia en el territorio Italiano  
Extranjeros considerados hasta el censo 1991 por área geográfica

Áreas	Residentes	No radicantes	Ocasionales	Total
Norte	180.260	69.267	69.790	319.347
Centro	101.035	65.630	22.824	189.489
Sur	35.688	30.556	9.399	75.643
Islas	28.136	9.011	3.408	40.555
Italia	345.149	174.464	105.421	624.034

Frey, L., et al., *I lavoratori immigrati e il loro effetto in Italia. L'immigrazione dei paesi del Maghreb in Europa*, ILO (International Labour Office) Agencia especializada de la ONU-Oficina de Roma en colaboración con el Centro Internacional de Formación ILO de Turín, Italia: 1999, p. 94.

**Tabla 7** Nacidos vivos en el 1996 de la población residente en Turín

Nacidos vivos en 1996 de poblaciones residentes en Turín			Población residente en Turín				Coeficiente de natalidad (%)
			31.12.1995		31.12.1996		
En total	6.909	100,00%	923.106	100,00	919.612	100,00	7,50
- extranjeros	609	5,34%	16.137	1,75	22.065	2,40	19,31
- italianos	6.540	94,66%	906.969	98,25	897.547	97,6	7,25

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Tabla 8 Las diez nacionalidades más numerosas en la ciudad de Turín, excluidas las de la UE, EEUUA y Suiza (1996)

Turín (1996)		
	Absolutos	%
Marruecos	5544	27,7
Ex-Yugoslavia	1133	5,7
China	1059	5,3
Perú	923	4,6
Filipinas	900	4,5
Egipto	799	4,0
Somalia	770	3,8
Senegal	644	3,2
Túnez	642	3,2
Brasil	481	2,4
Total de extranjeros	20037	100,0
-de los cuales son de la UE	2206	11,0
% extranjeros por hab. residente		2,2

Reginato, Mauro, *I residenti stranieri a Torino, Aalisi dei cambiamenti recenti*, Ed. Fondazione Giovanni Agnelli, Torino: 1997, p. 13.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

NO SE  
PUEDE VER EL ORIGEN

Tabla 9 Grado de escolaridad por edad

Grado de escolaridad	Total	Hasta 30 años	De 31 a 40 años	Más de 40 años
	%	%	%	%
Analfabeta	-	-	-	-
Primaria	1.7	7.1	-	-
Bachillerato, Secundaria	31.0	42.9	26.9	18.8
Dip. Profes.	22.4	21.4	23.1	25.0
Universidad	44.8	28.6	50.0	56.3
Total	100.0	100.0	100.0	100.0

MIal (Movimento laici America Latina). *Dalle Ande al Po. Ricerca sull'immigrazione femminile peruviana a Torino*, Ed. MLAL Progetto Mondo, San Martino, Verona: 2002, p. 16.

Tabla 10 Algunos títulos de estudio por nacionalidad extracomunitaria más numerosas en Turín

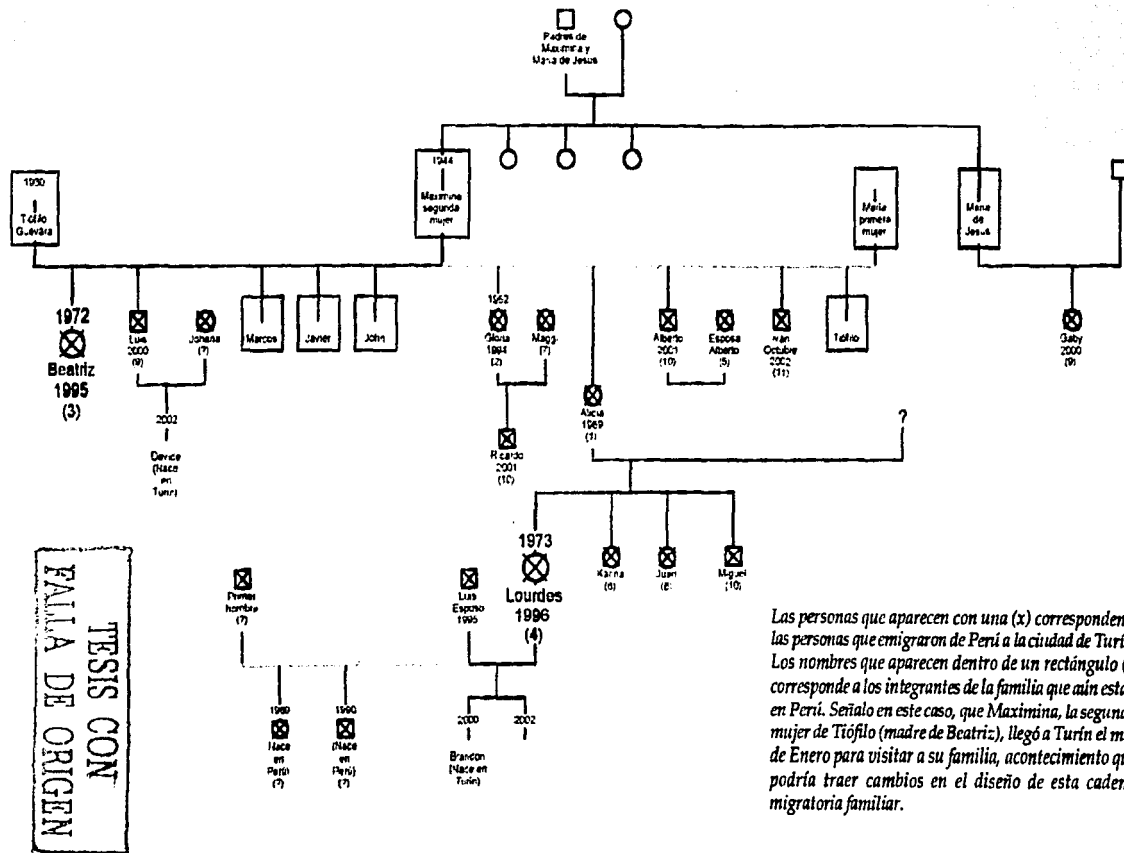
Nacionalidad	Ningún título		Analfabeta		Bachillerato		Universidad	
	1993	1996	1993	1996	1993	1996	1993	1996
Ex.Yugoslavia	52,3	44,2	8,7	5,4	6,4	14,7	4,6	6,7
Irán	13,3	13,8	0,5	1,0	67,9	61,8	11,5	
China	30,6	31,7	1,6	2,1	12,9	13,2	3,8	4,1
Filipinas	12,7	14,8	0,3	0,4	38,5	37,8	5,9	6,8
Egipto	21,2	20,0	2,5	2,6	41,5	40,3	17,6	19,9
Maruecos	12,9	14,1	8,5	7,1	25,6	25,4	3,8	3,5
Túnez	9,6	13,2	2,8	2,6	20,1	20,3	1,4	1,8
Senegal	11,2	7,3	17,7	16,1	7,6	9,1	0,9	1,0
Somalia	15,8	15,7	2,6	2,7	47,4	43,9	8,1	6,1
Brasil	16,6	11,6	1,0	0,4	35,9	39,1	22,6	16,2
Perú	15,5	9,8	---	0,1	48,2	53,9	13,2	11,2

Reginato, Mauro, *I residenti stranieri a Torino, Analisi dei cambiamenti recenti*, Ed. Fondazione Giovanni Agnelli, Torino:1997, p. 22.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Cuadro 1

Genealogía de la cadena migratoria de Beatriz y Lourdes



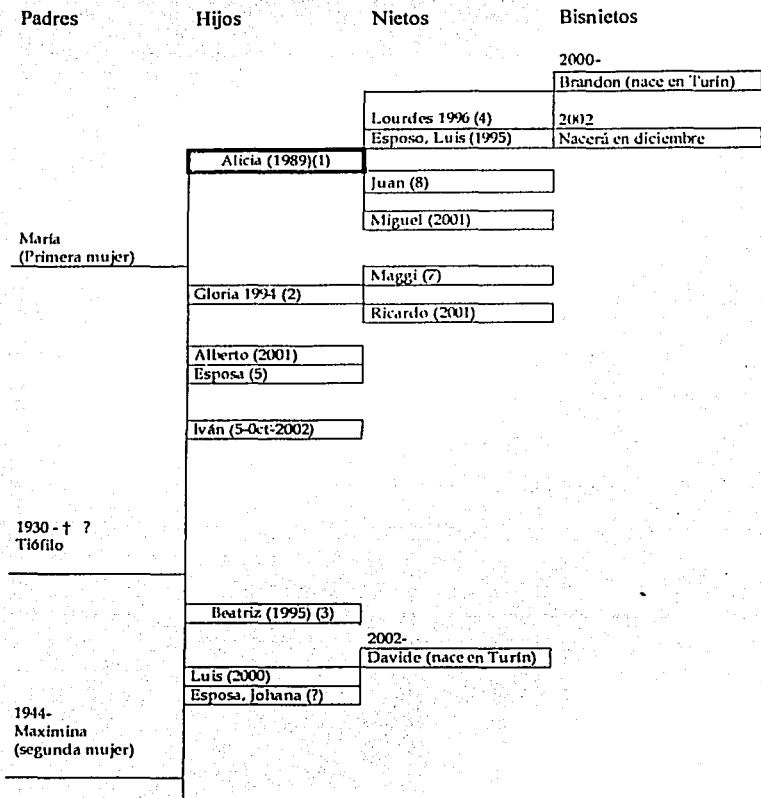
Las personas que aparecen con una (x) corresponden a las personas que emigraron de Perú a la ciudad de Turin. Los nombres que aparecen dentro de un rectángulo ( ) corresponden a los integrantes de la familia que aún están en Perú. Señalo en este caso, que Maximina, la segunda mujer de Tio Jo (maire de Beatriz), llegó a Turin el mes de Enero para visitar a su familia, acontecimiento que podría traer cambios en el diseño de esta cadena migratoria familiar.

TESIS CON  
 FALTA DE ORIGEN



193.A

Cuadro2 Cadena migratoria de Beatriz y Lourdes<sup>429</sup>.



**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**

<sup>429</sup> Esta genealogía fue proporcionada por Lourdes durante nuestra entrevista. Los nombres en negritas (Beatriz y Lourdes) corresponden a las personas de quienes obtuve su testimonio a través de la entrevista. El nombre con varios marcos (Alicia) corresponde a la primera emigrante de la familia. Los nombres que aparecen dentro de un cuadrado representan integrantes de la familia que fueron emigraron a Turin. La fecha que se encuentra al lado de los nombres corresponde al año de llegada de cada una de estas personas. De los casos en lo que se desconoce la fecha exacta de emigración, se encuentra un número que indica cronológicamente, el momento de llegada. Solo del caso de Johana, esposa de Luis, no se tiene este dato.

199 A

199 A

Padres

Hijos

Nietos

Padres de Maximina y  
María de Jesús

? † ?  
Padre

?  
Madre

1944-

Maximina (segunda mujer de Tiófilo)

?

?

?

María de Jesús

Beatriz (1995) (3)

Luis (2000)

? † ?

Marcos

Javier

John

Gaby (junio 2000)

1990  
FALLA DE ORIGEN

**Cuadro 3 Cronología de la cadena migratoria de Beatriz. Reconstrucción de la llegada de nuevos integrantes de la familia a Turín, después de Alicia (1989-2002). Versiones de Lourdes y Beatriz.**

	<b>Versión de Beatriz</b>	<b>Versión de Lourdes</b>
<b>1989</b>	Llega a Turín Alicia	Alicia (1)
<b>1990</b>		Esposa de Alberto (2)
<b>1991</b>		
<b>1992</b>		
<b>1993</b>		
<b>1994</b>	Octubre Llega a Turín Gloria (2)	
<b>1995</b>	Febrero Llega a Turín Beatriz (3)	Beatriz (3)
<b>1996</b>	Enero Llega a Turín Lourdes (4)	Gloria (4) Cuñada (5) Lourdes (6)
<b>1997</b>	Esposa de Alberto (5)	
<b>1998</b>	Karina (6)	Karina (7)
<b>1999</b>	Maggi (7) Juan (8)	Maggi (8)
<b>2000</b>	Luis (9)	
<b>2001</b>	Miguel, Alberto, Ricardo (10)	Juan, Miguel (9) Ricardo (10)
<b>2002</b>	5 de Octubre Iván (11)	
<b>2003</b>	Posible llegada de Javier, hermano menor de Beatriz.	

**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**

**Cuadro 4 Cronología de la llegada de los testigos a la ciudad de Turín.  
Edad de inmigración**

Año de inmigración a la Cd. de Turín	Testigo	Edad a la que emigra
1989	Magdalena (35 años)	22 años
1990		
1991		
1992		
1993	Maribel (36 años)	27 años
1994		
1995	Beatriz (30 años)	23 años
1996	Lourdes (29 años)	23 años
1997		
1998		
1999		
2000	Elizabeth (28 años)	26 años
2001		
2002		

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Cuadro 5 Cronología de la llegada de los testigos. Regularización de los documentos. Hoja 1.

	Ley de Alicia	Beatriz	Lourdes
1930			
1931	<p><i>Testo unico di pubblica sicurezza.</i> (Texto único sobre seguridad pública)</p> <p>En este contexto el extranjero es considerado un extraño y por ende alguien a quien tener bajo control. Trata sólo de cuestiones de seguridad pública.</p>		
1948	<p><i>Costituzione repubblicana. Art. 10, 2°</i></p> <p>"La condición jurídica del extranjero se encuentra regulada por la ley en conformidad a las normas y a los tratados internacionales".</p>		
1989	<p>Alicia deja la ciudad de Lima.</p> <p>Llega a Turín. Estancia con las monjas (fase de llagada).</p>		<p>Sufre el abandono de su madre y el hacerse cargo de su hermano menor de 4 años.</p>
1990	<p>Febrero</p> <p>Ley Martelli no. 39</p> <p>Esta ley hace referencia a la regularización de la condición del extranjero en términos administrativos, empero aún no se habla de derechos concretos para el extranjero. Tiene como objetivo la identificación del flujo de ingreso y de salida del extranjero del territorio italiano.</p> <p>Regularización</p>	<p>Es muy probable que ella haya regularizado sus documentos en esta sanatoria.</p>	

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

	(Primera sanatoria)		
1991			
1992			
1993			
1994			
1995	Decreto de ley <i>Dini</i> No se profundiza sobre el fenómeno migratorio.  Regularización (Segunda sanatoria)		Beatriz deja la ciudad de Lima.  Llega a Turín el 18 de febrero. Estancia con las monjas de la calle <i>Cumiana</i> (fase de llegada).
1996	Noviembre Regularización (tercera sanatoria) Desde noviembre hasta marzo.		Lourdes deja la ciudad de Lima.  Llega a Turín el 4 de enero. Estancia con las monjas de la calle <i>Cumiana</i> , hasta el mes de abril (fase de llegada)  Este mismo año hizo sus documentos. Con la sanatoria n.489/95. Los documentos los obtiene con su primer trabajo: "Duré un año fijo, el trabajo me lo consiguió la monjita. Con este trabajo hice los documentos". Trabajo "fijo con contrato" ( <i>Badante</i> ).
1997			Febrero Regularización de documentos con la sanatoria n.489/95. Obtiene un permiso de residencia por 2 años. Los documentos los obtiene con su primer trabajo, una señora de 88 años para quien trabaja durante 2 años. Trabajo que encuentra por las monjas. Trabajo "fijo con contrato" ( <i>Badante</i> ).
1998	Marzo Día 27... Ley no.40/1998 Turco-Napoletano que busca la		

**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**



	<p>disciplinar la inmigración a través de una normatividad de las condiciones de los extranjeros. Hace referencia también a la expulsión del extranjero del territorio del estado; empero considera también el <u>concepto de integración del extranjero.</u></p> <p><i>Texto único sobre la inmigración no.286</i> Normativa que se aplica a ciudadanos no pertenecientes a la Unión Europea. Se habla de los derechos del inmigrante.</p>		
1999			<p>Renovación del permiso de residencia, se lo otorgan por 4 años.</p> <p>1er. viaje de regreso a Perú para la navidad. Permanece un mes y medio.</p>
2000		Regresa Alicia a Lima, 1er. viaje.	2do. viaje de regreso a Perú para navidad. Permanece 3 meses.
2001		Regresa Alicia a Lima 2do. viaje.	
2002	<p><i>Marzo</i> Presentación de los resultados de la primera investigación del flujo migratorio femeníl peruano en la ciudad de Turín.</p> <p><i>Julio</i> Día 30... Aprobación de la Ley no.189 (<i>Fini-Bossi</i>) que trata de las</p>		<p>Espera de su cuarto hijo.</p> <p><i>Abril</i> Conozco a Beatriz.</p>

<sup>40</sup> De esto me habló Beatriz, durante nuestra cuarta entrevista.

<p>modificaciones de la ley no.286 del 1998 llamada Texto único.</p> <p>Septiembre-<i>Noviembre</i> Regularización (Cuarta <i>sanatoria</i>) Del 10 de septiembre al 10 de noviembre.</p> <p>Periodo de condonación de la condición clandestina de inmigrantes en el marco de la ley no.189 del 30 de julio sobre inmigración (<i>Fini-Bossi</i>).</p>	<p><i>Agosto</i> Conozco a Alicia durante el horario de visita del hospital en el que se encontraba internada Beatriz.</p> <p><i>Octubre</i> Deja su negocio de la vendimia de comida peruana en el parque de la <i>Coletta</i>. Abre una tienda de productos peruanos de importación<sup>430</sup>.</p>	<p><i>Agosto</i> La situación de salud de Beatriz se presenta delicada.</p> <p><i>Septiembre</i> La vida cambia drásticamente a partir de una nueva concepción de su salud.</p> <p>Día 19... La cuarta entrevista, un momento en el hospital Martini de la ciudad.</p> <p>Día 25... Dan de alta a Beatriz.</p>	<p><i>Diciembre</i> El nacimiento del nuevo miembro de la familia.</p>
<p>2003</p>		<p><i>Enero</i> Proyecto de Beatriz de ir a Perú por un mes y medio. Esta será la tercera vez que regrese a su país, para entonces se tratará de un periodo de casi 8 años, tomando en cuenta que sale de Lima en el mes de febrero.</p>	<p><i>Enero-Febrero</i> Posiblemente Lourdes regrese a Lima para visitar a su familia, luego de 7 años de su partida<sup>431</sup>.</p>

**TESIS CON  
FALLA DE CONTEN**

<sup>431</sup> Esto fue algo que Beatriz comentó, cuando me hablaba de su deseo de regresar para el mes de enero del 2003. Dijo que esto había sido algo de lo que habían platicado entre ellas, como un proyecto compartido.

Cuadro 5 Cronología de la llegada de los testigos. Regularización de los documentos.  
Hoja 2.

	Ley de inmigración. Evolución histórica	Maribel	Magdalena	Elizabeth, Luana y Pilar.
1931	<i>Testo unico di pubblica sicurezza.</i> (Texto único sobre seguridad pública) En este contexto el extranjero es considerado un extraño y por ende alguien a quien tener bajo control. Trata sólo de cuestiones de seguridad pública.			
1948	<i>Costituzione repubblicana. Art.10,2°</i> "La condición jurídica del extranjero se encuentra regulada por la ley en conformidad a las normas y a los tratados internacionales".			
1989			<p>Magdalena deja la ciudad de Trujillo.</p> <p><i>Mayo</i> Llega a Turín el 24 de Mayo de 1989, el mismo año en el que llega Alicia, la hermana de Beatriz.</p> <p><i>Octubre</i> Inicia a frecuentar la parroquia.</p> <p><i>Diciembre</i> Regulariza sus documentos con la <i>sanatoria</i> de este mismo año<sup>432</sup>.</p>	
1990	<i>Febrero</i> Ley Martelli no.39			

<sup>432</sup> No menciona información sobre el tipo y las condiciones de trabajo.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

	<p>Esta ley hace referencia a la regularización de la condición del extranjero en términos administrativos, empero aún no se habla de derechos concretos para el extranjero.</p> <p>Tiene como objetivo la identificación del flujo de ingreso y de salida del extranjero del territorio italiano.</p> <p>Regularización (Primera <i>sanatoria</i>)</p>			
1991				
1992				
1993		<p>Maribel deja la ciudad de Lima en este año, no menciona la fecha exacta.</p> <p>Llega a Turín. (Fecha no especificada con mes ni día).</p>		
1994			<p>Celebra su matrimonio con un "italiano della Calabria".</p> <p>Se completa su cadena migratoria con la llegada de su madre y su hermana.</p>	
1995	<p>Decreto de ley <i>Dini</i></p> <p>No se profundiza sobre el fenómeno migratorio.</p> <p>Regularización (Segunda <i>sanatoria</i>)</p>			
1996	<p>Noviembre</p> <p>Regularización (tercera <i>sanatoria</i>)</p> <p>Desde noviembre hasta marzo.</p>	<p>Noviembre</p> <p>Regulariza su documentos.</p> <p>Trabajo "fijo con contrato" (<i>Badante</i>).</p>		

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

		Periodo 1995-1998. Recomendación de la <i>suora.</i>		
1997				
1998	<p><i>Marzo</i> Día 27... Ley no.40/1998 <i>Turco-Napoletano</i> que busca la disciplinar la inmigración a través de una normatividad de las condiciones de los extranjeros. Hace referimiento también a la expulsión del extranjero del territorio del estado; empero considera también el <i>concepto de integración del extranjero.</i></p> <p><i>Texto único sobre la inmigración no.286</i> Normativa que se aplica a ciudadanos no pertenecientes a la Unión Europea. Se habla de los derechos del inmigrante.</p>	Regresa a Perú después de 5 años.		
1999				
2000				<p>Elizabeth deja la ciudad de Lima.</p> <p>Llega a Turín a finales de Agosto.</p>
2001				
2002	<p><i>Marzo</i> Presentación de los resultados de la primera investigación del flujo migratorio femenino peruano en la ciudad de Turín.</p> <p><i>Julio</i> Día 30... Aprobación de la Ley no.189 (<i>Fini-Bossi</i>) que</p>			<p><i>Junio</i> Conozco Pilar durante la entrevista de Beatriz.</p> <p><i>Julio</i> Conozco a Luana</p>

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

no.189 (*Fini-Bossi*) que trata de las modificaciones de la ley no.286 del 1998 llamada Texto único.

*Septiembre-Noviembre*  
Regularización  
(Cuarta sanatoria)  
Del 10 de septiembre  
al 10 de noviembre.

Periodo de  
condonación de la  
codición clandestina  
de inmigrantes en el  
marco de la ley no.189  
del 30 de julio sobre  
inmigración (*Fini-  
Bossi*).

durante la entrevista de  
Maribel.

*Agosto*  
Encuentro nuevamente  
Pilar durante un día de  
visita en el hospital en  
donde se encontraba  
internada Beatiz.

*Septiembre-  
Noviembre*  
Posible regularización  
de los documentos para  
Elizabeth, Luana y  
Pilar.  
"La forma en la que  
individua su situación  
de clandestinidad<sup>433</sup> la  
hace relacionándola  
con el hecho de que no  
podía regresar a su  
patria para ver a su  
familia, sobre todo a su  
único hijo, Jorge de 9  
años".

2003

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

<sup>433</sup> Cfr. Apartado 3.2 Las mujeres y las normas del capítulo III, sobre el cocepto de clandestinidad.

Cuadro 5.1 Cronología de la llegada de los testigos. Regularización de los documentos.  
Lectura simplificada

Año de inmigración a la cd. de Turín	Testigo	Personas de las que obtuve noticias	Año de regularización de documentos
1989	Magdalena		
1990			
1991			Regularización de Magdalena
1992			
1993	Maribel		
1994			
1995	Beatriz		Regularización Beatriz, Maribel
1996	Lourdes		Lourdes
1997			
1998			
1999		<i>Luana*</i>	
2000	Elizabeth	<i>Pilar*</i>	
2001			
2002			Regularización Elizabeth, <i>Pilar*</i> , <i>Luana*</i> .

(\*) El cursivo indica que no son testigos, sino personas de las que obtuve noticias.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Cuadro 6 Reconstrucción de la situación laboral de Maribel

Periodo	Tipo de trabajo	Salario	Condiciones de trabajo
1993-1996	1er. Trabajo. (Colf) - Labores domésticas en una casa.		- Eran pocas horas, solo 3 horas 4 días a la semana. Lo deja.
1994 (6 meses)	2do. Trabajo. (Badante) - Cuidado de un anciano.		- El señor se vuelve agresivo. Lo deja.
1995			- Estuvo 3 o 4 meses sin trabajo.
1995-1998	3er. Trabajo "fijo estable con contrato". (Badante) -Cuidado de una anciana de 85 años. Con este regulariza su situación en la sanatoiria.		- Este trabajo lo consigue con la recomendación de <u>la suora</u> . Las condiciones eran buenas solo que decide regresar a Perú para ver a sus hijos y lo deja.
1997			
1998	4o. Trabajo. (Colf) -Limpieza de casa, regresa con la patrona de su primer trabajo.  Trabajo "fijo estable" (Badante) -Cuida a un anciano.	2 millones de liras (1,032 euros)	- Solo en este momento tuvo todo el día lleno y gracias a la combinación de los dos trabajos logró una estabilidad económica.
1999-2000	5o. Trabajo. (Colf) - Lavores domésticas. Esta vez con una nueva padrona.		- En noviembre de este año fallece el señor anciano de quien se ocupaba y pierde la mitad de su trabajo. Gracias a la intervención de <u>la suora</u> , encuetra trabajo un mes después.
2000			
2001	6o. Trabajo. (Badante) - Cuidado de una señora anciana.		
2002	7o. Trabajo "fijo estable" (Colf) - Lavores domésticas en una casa.		- Este es el trabajo que realiza para mi amiga Sonia Cambursano. La gran conveniencia de este trabajo es la cercanía del lugar respecto a su casa, ambas residentes en el centro de la ciudad.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN



Cuadro 7 Reconstrucción de la situación laboral de Elizabeth

Periodo	Tipo de trabajo	Salario	Condiciones de trabajo
2000	<p>1er. Trabajo "en negro" (Colf) - Labores domésticas en una casa en <i>Chivasso</i>.</p> <p>2do. Trabajo "en negro" (Badante) (3 meses) -Cuidado de una señora anciana.</p>		<p>- Este trabajo lo encuentra después de 15 días de haber llegado a Italia.</p> <p>- Este trabajo lo conserva por dos meses.</p>
2001	<p>Febrero</p> <p>3er. Trabajo "en negro" (Badante) (4 meses) - Cuida a una anciana en <i>Settimo Torinese</i>, un pueblo cercano a Turín. Su horario es de lunes a sábado. Su único día libre era el domingo.</p> <p>4o. Trabajo "en negro". (6 meses) - Bar Restaurante. Su horario, de lunes a viernes de las 8 a las 16hrs.</p>		<p>- Esta vez se trata de un trabajo fijo. A este trabajo llegó con referencias de un amigo peruano. Ella prefería trabajar solo por unas horas, pero no tuvo opción pues era el único trabajo en puerta. No la convenció el hecho de que tuviera solo un día libre.</p> <p>"El trabajo era tranquilo, no es un trabajo que te cansa, porque un día puedes planchar y otro hacer otra cosa, sino que la <i>nonna</i> era troppo mala, era bastante mala, era miserable, no me quería dar ni de comer... Un día cogió el palo de la escoba y me quería pegar... Y al yo quererme defender se rompió la lámpara del techo... Después los vecinos se quejaron y los hijos también se enteraron... Dijeron que yo le gritaba, así que mejor dejé el trabajo". (Elizabeth)</p> <p>- Aprende a cocinar italiano.</p>

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

<p>... 2001</p>	<p>Trabajo "en negro". (Cof)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lavores domésticas en la casa de un cliente del Bar.</li> </ul> <p>Trabajo "en negro". (Badante)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cuidado con una anciana sábados y domingos que vivía en el mismo edificio del Bar en el que trabajaba.</li> </ul>		<p>"Aprendí a hacer los paninos, aprendí a hacer el café como ellos lo hacían y me sirvió bastante... bastante me sirvió..." (Elizabeth)</p> <p>De los 6 meses que trabaja en este lugar recibe solo la paga por los dos primeros meses de trabajo, el resto no lo recibió por la venta del Bar y por la irresponsabilidad y falsas promesas de sus patrones. Jamás le pagaron.</p> <p>- Sus patrones saben que desempeña otras labores para reunir dinero, de esta forma saben que ella podría esperar la paga.</p>
<p>2002</p>	<p>Agosto</p> <p>Cuando entrevisté a Elizabeth estaba en la búsqueda de un trabajo<sup>434</sup>.</p>		

TESIS CON  
 FALLA DE ORIGEN

<sup>434</sup> Después de nuestra entrevista no supe mucho sobre ellas, empero encontré a Luana en el tranvía la primera semana de noviembre. Luana regresaba de trabajo y se dirigía a casa. Pregunté como andaban las cosas en casa y me dijo que Elizabeth no encontraba trabajo y que eran ya tres meses y que estaban todas muy preocupadas por ella.